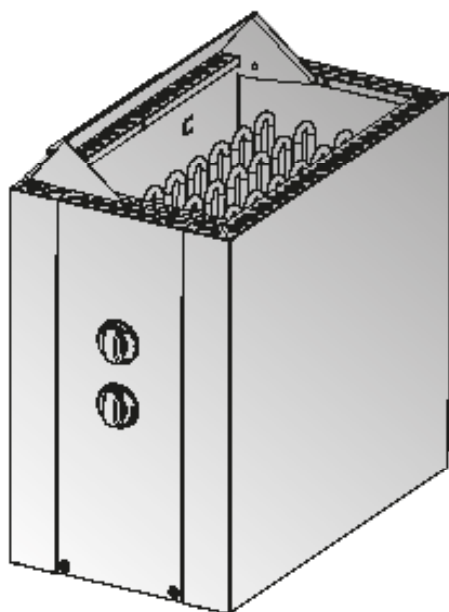
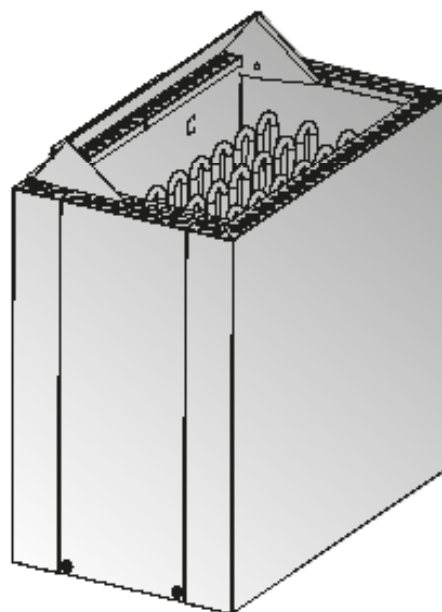


345, 360, 380, 390 345E, 360E, 380E, 390E

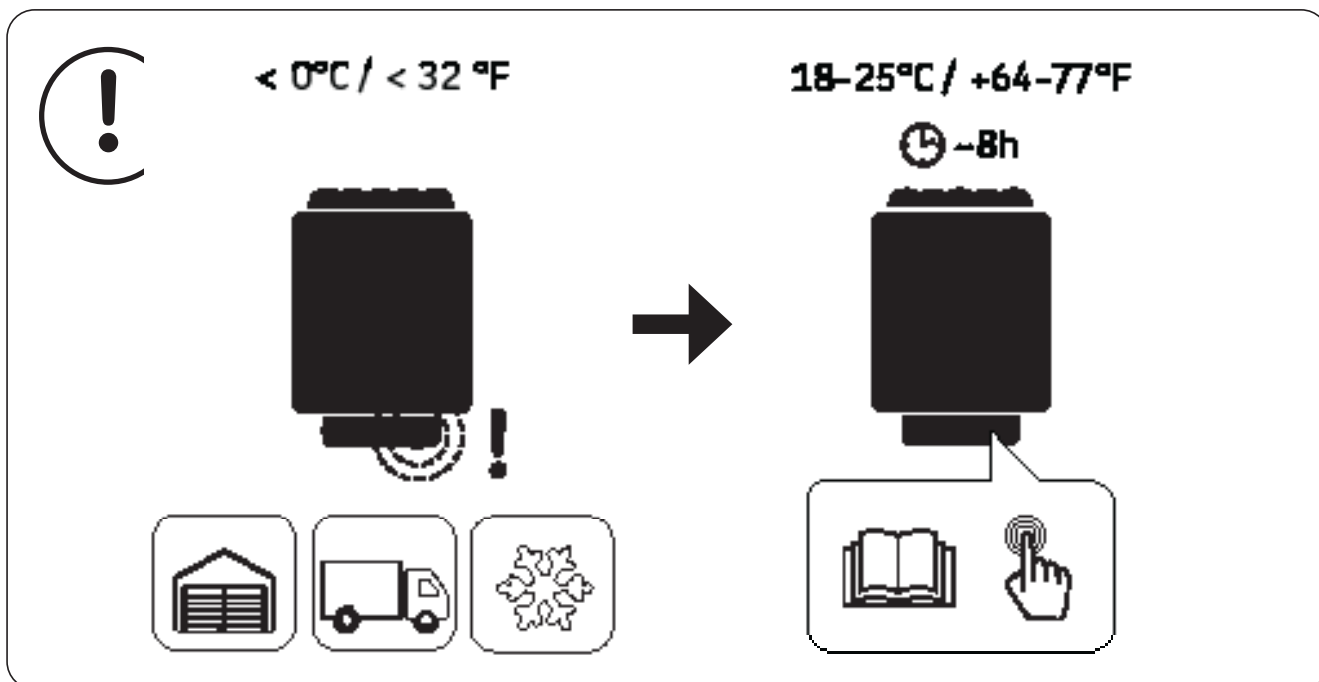
EN	Instructions for Installation and Use of Electric Sauna Heater
DE	Gebrauchs- und Montageanleitung des Elektrosaunaofens
HU	Elektromos kályha használati és telepítési útmutató
SV	Monterings- och bruksanvisning för bastuaggregat
FR	Instructions d'installation et mode d'emploi du poêle électrique
NL	Instructies voor installatie en gebruik van de elektrische saunaoven
PL	Instrukcja instalacji i eksploatacji elektrycznego pieca do sauny
CS	Pokyny k montáži a použití elektrického topného tělesa do sauny
ES	Instrucciones de instalación y uso del calentador eléctrico para sauna
IT	Istruzioni per l'installazione e l'uso della stufa elettrica
PT	Instruções de instalação e de utilização do aquecedor elétrico



345-390



345E-390E



EN: Overheat protector of the device can go off also at temperatures below $-5^{\circ}\text{C} / 23^{\circ}\text{F}$ (storage, transport, environment). Before installation take the device to the warm environment. The overheat protector can be reset when the temperature of the device is approx $18^{\circ}\text{C} / 64^{\circ}\text{F}$. **The overheat protector must be reset before using the device.** See the user manual > *Resetting the Overheat Protector.*

DE: Der Überhitzungsschutz des Geräts kann auch bei Temperaturen unter $-5^{\circ}\text{C} / 23^{\circ}\text{F}$ (Lagerung, Transport, Umgebung) auslösen. Bringen Sie das Gerät vor der Installation in eine warme Umgebung. Der Überhitzungsschutz kann bei einer Gerätetemperatur von ca. $18^{\circ}\text{C} / 64^{\circ}\text{F}$ zurückgesetzt werden. **Vor Verwendung des Geräts muss der Überhitzungsschutz zurückgesetzt werden.** Siehe Betriebsanleitung > *Zurücksetzen des Überhitzungsschutzes.*

FI: Laitteen ylikuumentemissuoja voi laueta myös alle -5°C lämpötiloissa (varastointi, kuljetus, ympäristö). Ennen asentamista ota laite lämpimään. Ylikuumentemissuojan voi kuitata laitteen ollessa noin 18 asteina. **Kuittaa laitteen ylikuumentemissuoja ennen käyttöönnottoa** > Ks. *ylikuumentemissuojan kuittaus* laitteen käyttöohjeesta.

SV: Enhetens överhettningsskydd kan även lösa ut när temperaturen understiger $-5^{\circ}\text{C} / 23^{\circ}\text{F}$ (lagring, transport, omgivningsmiljö). Innan du installerar enheten bör den få stå i en varm miljö en stund. Återställning är möjlig när enhetens temperatur ligger på ca $18^{\circ}\text{C} / 64^{\circ}\text{F}$. **Överhettningsskyddet måste återställas innan enheten tas i bruk.** Se användarhandboken > *Återställning av överhettningsskyddet.*

FR: La sécurité-surchauffe de l'appareil peut également se déclencher à des températures inférieures à $-5^{\circ}\text{C} / 23^{\circ}\text{F}$ (stockage, transport, environnement). Avant l'installation, placez l'appareil dans un endroit chaud. La sécurité-surchauffe peut être réinitialisée quand la

température de l'appareil se situe à env. $18^{\circ}\text{C} / 64^{\circ}\text{F}$. **La sécurité-surchauffe doit être réinitialisée avant d'utiliser cet appareil.** Reportez-vous au manuel > *Réinitialisation de la sécurité-surchauffe.*

РУС: Защита от перегрева устройства также может отключиться при температурах $-5^{\circ}\text{C} / 23^{\circ}\text{F}$ (хранение, транспортировка, окружающая среда). Перед установкой перенесите устройство в теплое место. Защиту от перегрева можно сбросить, когда температура устройства будет прил. $18^{\circ}\text{C} / 64^{\circ}\text{F}$. **Перед использованием устройства необходимо сбросить защиту от перегрева.** См. руководство пользователя > *Сброс устройства защиты от перегрева.*

PL: Bezpiecznik termiczny urządzenia może zadziałać także w temperaturze poniżej $-5^{\circ}\text{C} / 23^{\circ}\text{F}$ (przechowywanie, transport, otoczenie). Przed montażem należy umieścić urządzenie w ciepłym miejscu. Bezpiecznik termiczny można zrestartować, gdy temperatura urządzenia osiągnie ok. $18^{\circ}\text{C} / 64^{\circ}\text{F}$. **Bezpiecznik termiczny należy zrestartować przed użyciem urządzenia.** Zob. instrukcja obsługi > *Restartowanie bezpiecznika termicznego.*

ES: El protector de sobrecalentamiento del dispositivo también puede activarse a temperaturas por debajo de $-5^{\circ}\text{C} / 23^{\circ}\text{F}$ (almacenamiento, transporte, ambiente). Antes de la instalación lleve el dispositivo a un entorno cálido. El protector de sobrecalentamiento puede restablecerse cuando la temperatura del dispositivo sea de aproximadamente $18^{\circ}\text{C} / 64^{\circ}\text{F}$. **El protector de sobrecalentamiento debe volver a programarse para poder utilizar el dispositivo.** Consulte en el manual del usuario > *Cómo volver a programar el protector de sobrecalentamiento.*

IT: La protezione da surriscaldamento del dispositivo può attivarsi anche a temperature inferiori a $-5^{\circ}\text{C} / 23^{\circ}\text{F}$ (conservazione, trasporto, ambiente). Prima dell'installazione, portare il dispositivo in un ambiente cal-

do. La protezione da surriscaldamento può essere reimpostata quando la temperatura del dispositivo è di circa 18°C/64°F. **La protezione da surriscaldamento deve essere reimpostata prima di utilizzare il dispositivo.** Vedere il manuale dell'utente > *Reimpostazione della protezione da surriscaldamento.*

PT: O protetor de sobreaquecimento do dispositivo pode também desligar-se a temperaturas inferiores a -5° C / 23° F (armazenamento, transporte, ambiente). Antes da instalação, leve o dispositivo para um ambiente quente. O protetor de sobreaquecimento pode ser repostado quando a temperatura do dispositivo é aproximadamente 18° C / 64° F. **O protetor de sobreaquecimento tem de ser repostado antes de se utilizar o dispositivo.** Consulte o manual do utilizador > *Reposição do protetor de sobreaquecimento.*

NO: Enhetens overopphetingsvern kan utløses også ved temperaturer under -5° C / 23° F (lagring, transport, miljø). Før installasjon må enheten plasseres i et varmt miljø. Overopphetingsvernet kan tilbakestilles når enhetens temperatur er ca. 18° C / 64° F. **Overopphetingsvernet må tilbakestilles før bruk av enheten.** Se brukerhåndboken > *Tilbakestilling av overopphetingsvernet.*

HU: A készülék túlhevülés elleni védelme kioldhat -5° C / 23° F alatti hőmérsékletnél is (tárolás, szállítás, környezet). Telepítés előtt vigyük a készüléket meleg környezetbe. A túlhevülés elleni védelem visszaállítható, ha a készülék hőmérséklete kb. 18° C / 64° F. **A túlhevülés elleni védelmet vissza kell állítani a készülék használatára előtt.** Lásd a használati útmutatót > *Túlhevülés elleni védelem visszaállítása.*

LT: Prietaiso apsaugos nuo perkaitimo įtaisas gali suveikti ir esant žemesnei nei -5° C / 23° F temperatūrai (laikymo, transportavimo, aplinkos). Prieš montuodami palaikykite prietaisą šiltoje aplinkoje. Apsaugos nuo perkaitimo įtaisą galima nustatyti iš naujo, kai prietaiso temperatūra siekia apie 18° C / 64° F. **Prieš naudojant prietaisą, apsaugos nuo perkaitimo įtaisą reikia nustatyti iš naujo.** Žr. naudojimo vadovą > *Apsaugos nuo perkaitimo įtaiso nustatymas iš naujo.*

LV: Ierīces pārkaršanas aizsardzība var tikt aktivizēta arī temperatūrā, kas zemāka par -5° C / 23° F (glabāšana, transportēšana, apkārtējā vide). Pirms uzstādīšanas nogādājiet ierīci siltā vidē. Pārkaršanas aizsardzību var atiestatīt, kad ierīces temperatūra ir aptuveni 18° C / 64° F. **Pārkaršanas aizsardzība ir jāatiestata pirms ierīces lietošanas.** Skatiet lietotāja rokasgrāmatu > *Pārkaršanas aizsardzības atiestatīšana.*

ET: Seadme ülekuumenemiskaitse võib aktiveeruda ka temperatuuril alla -5° C / 23° F (ladustamisel, transportimisel, keskkonnatingimuste mõjul). Enne paigaldamist viige seade sooja keskkonda. Ülekuumenemiskaitset saab lähtestada, kui seadme temperatuur on umbes 18° C / 64° F. **Ülekuumenemiskaitse tuleb lähtestada enne seadme kasutamist.** Vt kasutusjuhendi jaotist > *Ülekuumenemiskaitse lähtestamine.*

NL: De oververhittingsbeveiliging van het apparaat kan ook afgaan bij temperaturen onder -5° C/23° F (opslag, transport, omgeving). Breng het apparaat vóór de installatie naar een warme omgeving. De oververhittingsbeveiliging kan worden gereset als de temperatuur van het apparaat ca. 18° C/64° F bedraagt. **De oververhittingsbeveiliging moet worden gereset voordat u het apparaat gebruikt.** Zie de gebruikershandleiding > *Oververhittingsbeveiliging resetten.*

DA: Enhedens overophedningsbeskyttelse kan også blive udløst ved temperaturer under -5° C / 23° F (opbevaring, transport, miljø). Anbring enheden i et varmt miljø inden installation. Overophedningsbeskyttelsen kan nulstilles, når enhedens temperatur er ca. 18° C / 64° F. **Overophedningsbeskyttelsen skal nulstilles, inden enheden anvendes.** Se brugervejledningen > *Nulstilling af overophedningsbeskyttelsen.*

CZ: Ochrana proti přehřátí se také může vypnout při teplotách pod -5° C / 23° F (skladování, přeprava, prostředí). Před instalací umístěte zařízení do teplého prostředí. Ochranu proti přehřátí je možné resetovat, pokud je teplota zařízení přibl. 18° C / 64° F. **Před použitím zařízení je nutné ochranu proti přehřátí resetovat.** Viz uživatelský návod > *Reset ochrany proti přehřátí.*

BG: Приспособлението за защита на устройството от прегряване може да се задейства също при температури под -5° C/23° F (съхранение, транспорт, околна среда). Преди инсталиране отнесете устройството в топлата околна среда. Приспособлението за защита от прегряване може да се нулира, когато температурата на устройството е припл. 18° C/64° F. Приспособлението за защита от прегряване трябва да се нулира преди употреба на устройството.

中文：温度低于 -5° C / 23° F 时（存放、运输、环境），设备过热保护器会停止工作。请在安装前将设备移至温暖的环境中。设备温度约为 18° C / 64° F 时，可将过热保护器复位。使用设备前必须将过热保护器复位。请参见用户手册 > 过热保护器复位。

These instructions for installation and use are intended for the owner or the person in charge of the sauna, as well as for the electrician in charge of the electrical installation of the heater. After completing the installation, the person in charge of the installation should give these instructions to the owner of the sauna or to the person in charge of its operation. Please read the instructions for use carefully before using the heater.

The heater is designed for the heating of a sauna room to bathing temperature. It is not to be used for any other purpose.

Congratulations on your choice!

Guarantee:

- The guarantee period for heaters and control equipment used in saunas by families is two (2) years.
- The guarantee period for heaters and control equipment used in saunas by building residents is one (1) year.
- The guarantee does not cover any faults resulting from failure to comply with installation, use or maintenance instructions.
- The guarantee does not cover any faults resulting from the use of stones not recommended by the heater manufacturer.

CONTENTS

1. INSTRUCTIONS FOR USE.....	10
1.1. Piling of the Sauna Stones.....	10
1.1.1. Maintenance.....	10
1.2. Heating of the Sauna.....	11
1.3. Using the Heater.....	11
1.3.1. Heater On.....	11
1.3.2. Pre-setting Time (timed switch-on).....	11
1.3.3. Heater Off.....	11
1.3.4. Setting the Temperature.....	12
1.4. Throwing Water on Heated Stones.....	12
1.5. Instructions for Bathing.....	12
1.6. Warnings.....	13
1.6.1. Symbols descriptions.....	13
1.7. Troubleshooting.....	13
2. SAUNA ROOM.....	15
2.1. Sauna Room Structure.....	15
2.1.1. Blackening of the sauna walls.....	15
2.2. Sauna Room Ventilation.....	16
2.3. Heater Output.....	16
2.4. Sauna Room Hygiene.....	16
3. INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION.....	17
3.1. Before Installation.....	17
3.2. Fastening the Heater on a Wall.....	18
3.3. Electrical Connections.....	19
3.3.1. Electric Heater Insulation Resistance.....	19
3.4. Installation of the Control Unit and Sensors (3-E).....	20
3.4.1. Suitable control units.....	20
3.5. Resetting the Overheat Protector.....	20
4. SPARE PARTS.....	81

Diese Montage- und Gebrauchsanleitung richtet sich an den Besitzer der Sauna oder an die für die Pflege der Sauna verantwortliche Person, sowie an den für die Montage des Saunaofens zuständigen Elektromonteur. Wenn der Saunaofen montiert ist, wird diese Montage- und Gebrauchsanleitung an den Besitzer der Sauna oder die für die Pflege der Sauna verantwortliche Person übergeben. Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Ofens die Bedienungsanleitung sorgfältig durch.

Der Ofen dient zum Erwärmen von Saunakabinen auf Saunatemperatur. Die Verwendung zu anderen Zwecken ist verboten.

Wir beglückwünschen Sie zu Ihrer guten Wahl!

Garantie:

- Die Garantiezeit für in Familiensaunen verwendete Saunaöfen und Steuergeräte beträgt zwei (2) Jahre.
- Die Garantiezeit für Saunaöfen und Steuergeräte, die in öffentlichen Saunen in Privatgebäuden verwendet werden, beträgt ein (1) Jahr.
- Die Garantie deckt keine Defekte ab, die durch fehlerhafte Installation und Verwendung oder Missachtung der Wartungsanweisungen entstanden sind.
- Die Garantie kommt nicht für Schäden auf, die durch Verwendung anderer als vom Werk empfohlener Saunaofensteine entstehen.

INHALT

1. BEDIENUNGSANLEITUNG.....	10
1.1. Aufsichten der Saunaofensteine.....	10
1.1.1. Wartung.....	10
1.2. Erhitzen der Saunakabine.....	11
1.3. Benutzung des Ofens.....	11
1.3.1. Ofen ein.....	11
1.3.2. Vorwahlzeit (zeitgesteuertes Einschalten).....	11
1.3.3. Ofen aus.....	11
1.3.4. Einstellen der Temperatur.....	12
1.4. Aufguss.....	12
1.5. Anleitungen zum Saunen.....	12
1.6. Warnungen.....	13
1.6.1. Symbol Beschreibung.....	13
1.7. Störungen.....	13
2. SAUNAKABINE.....	15
2.1. Struktur der Saunakabine.....	15
2.1.1. Schwärzung der Saunawände.....	15
2.2. Belüftung der Saunakabine.....	16
2.3. Leistungsabgabe des Ofens.....	16
2.4. Hygiene der Saunakabine.....	16
3. INSTALLATIONSANLEITUNG.....	17
3.1. Vor der Montage.....	17
3.2. Befestigung des Saunaofens an der Wand.....	18
3.3. Elektroanschlüsse.....	19
3.3.1. Isolationswiderstand des Elektrosaunaofens.....	19
3.4. Anschluß des Steuergerätes und der Fühler (3-E).....	20
3.4.1. Geeignete Steuergeräten.....	20
3.5. Zurückstellen des Überhitzungsschutzes.....	20
4. ERSATZTEILE.....	81

A használati utasítás a szauna tulajdonosának vagy üzemeltetőjének, illetve a kályhát telepítő villanyszerelőnek szól. A telepítést végző személynek a telepítés után át kell adnia a használati utasítást a szauna tulajdonosának vagy üzemeltetőjének. Kérjük, a kályha használata előtt alaposan olvassa el a használati utasítást.

A kályhát szaunahelyiségek fűrdőhőmérsékletre való felfűtésére szolgál. A készülék semmilyen egyéb felhasználásra nem alkalmas.

Gratulálunk a vásárlásához!

- Garancia:
- A családi szaunák kályháinak és vezérlőrendszereinek jótállási ideje két (2) év.
- A közösségi szaunák kályháinak és vezérlőrendszereinek jótállási ideje egy (1) év.
- A jótállás nem terjed ki a nem megfelelő telepítésből vagy karbantartásból, illetve nem rendeltetésszerű használatból adódó károokra.
- A jótállás nem terjed ki a gyártó utasításainak nem megfelelő kövek használatából adódó károokra.

TARTALOMJEGYZÉK

1. HASZNÁLATI UTASÍTÁS	22
1.1. A szaunakövek elhelyezése	22
1.1.1. Karbantartás	22
1.2. A szauna felfűtése	23
1.3. A kályha használata	23
1.3.1. A kályha bekapcsolása	23
1.3.2. Az időzítő használata (időzített bekapcsolás)	23
1.3.3. A kályha kikapcsolása	24
1.3.4. A hőmérséklet beállítása	24
1.4. A forró kövek lelocsolása	24
1.5. Utasítások a szauna használatához	25
1.6. Figyelmeztetések	25
1.6.1. Szimbólumok leírása	25
1.7. Hibaelhárítás	25
2. SZAUNAHELYISÉG	27
2.1. A szauna kialakítása	27
2.1.1. A fallemekek feketedése	27
2.2. A szauna szellőzése	28
2.3. A kályha kimeneti teljesítménye	28
2.4. Higiénia	28
3. TELEPÍTÉSI UTASÍTÁSOK	29
3.1. Telepítés előtt	29
3.2. A kályha rögzítése a falhoz	30
3.3. Elektromos vezetékek	30
3.3.1. Az elektromos kályha szigetelési ellenállása	31
3.4. A vezérlőegység és az érzékelők telepítése (3-E)	31
3.4.1. Megfelelő vezérlő egységek	31
3.5. A túlmelegedésgátló újraindítása	32
4. PÓTALKATRÉSZEK	81

Monterings- och bruksanvisningarna är avsedda för bastuns ägare eller den som ansvarar för skötseln av bastun samt för den elmontör som ansvarar för elinstallationerna. När bastuaggregatet monterats, skall montören överlåta dessa anvisningar till bastuns ägare eller till den som ansvarar för skötseln av bastun. Studera bruksanvisningarna noggrant innan aggregatet tas i bruk.

Aggregatet är avsedd för att värma upp bastun till lämplig bastubadstemperatur. Annan användning av aggregatet är förbjuden.

Våra bästa gratulationer till ett gott val av bastuaggregat!

Garanti:

- Garantitiden för de bastuaggregat och den kontrollutrustning som används i familjebastur är två (2) år.
- Garantitiden för de bastuaggregat och den kontrollutrustning som används i bastur i flerfamiljshus är ett (1) år.
- Garantin täcker inte fel som uppstått på grund av installation, användning eller underhåll som strider mot anvisningarna.
- Garantin täcker inte fel som förorsakas av att andra bastustenar än sådana som rekommenderats av tillverkaren använts.

INNEHÅLL

1. BRUKSANVISNING	22
1.1. Stapling av bastustenar	22
1.1.1. Underhåll	22
1.2. Uppvärmning av bastu	23
1.3. Användning av aggregatet	23
1.3.1. Bastuaggregatet på genast	23
1.3.2. Förinställd tid (tidsbestämd uppvärmning)	23
1.3.3. Bastuaggregatet av	24
1.3.4. Justering av temperatur	24
1.4. Kastning av bad	24
1.5. Badanvisningar	25
1.6. Varningar	25
1.6.1. Symbolernas betydelse	25
1.7. Felsökning	25
2. BASTU	27
2.1. Bastuns konstruktion	27
2.1.1. Mörknande av bastuns väggar	27
2.2. Ventilation i bastun	28
2.3. Aggregat effekt	28
2.4. Bastuhygien	28
3. MONTERINGSANVISNING	29
3.1. Före montering	29
3.2. Montering på vägg	30
3.3. Elinstallation	30
3.3.1. Elaggregatets isoleringsresistans	31
3.4. Montering av styrenhet och givare (3-E)	31
3.4.1. Lämpliga styrenheter	31
3.5. Återställning av överhettningsskydd	32
4. RESERVDELAR	81

Ces consignes d'installation et d'utilisation sont destinées au propriétaire du sauna ou à la personne chargée de l'entretien, ainsi qu'à l'électricien responsable de l'installation électrique du poêle. Après l'installation du poêle, ces consignes seront remises au propriétaire du sauna ou à la personne chargée de son entretien. Lire attentivement les consignes d'utilisation avant la mise en service de l'appareil.

Ce poêle est prévu pour chauffer la cabine de sauna à la température adéquate. Il est interdit d'utiliser le poêle à d'autres fins.

Félicitations pour cet excellent choix !

Garantie :

- La période de garantie des poêles et de l'équipement de contrôle utilisés dans les saunas par des familles est de deux (2) ans.
- La période de garantie des poêles et de l'équipement de contrôle utilisés dans les saunas par les résidents d'appartements est d'un (1) an.
- La garantie ne couvre aucun défaut résultant du non-respect des instructions d'installation, d'utilisation ou de maintenance.
- La garantie ne couvre aucun défaut résultant de l'utilisation de pierres non recommandées par le fabricant du poêle.

TABLE DES MATIÈRES

1. MODE D'UTILISATION	34
1.1. Mise en place des pierres du poêle	34
1.1.1. Maintenance.....	34
1.2. Chauffage du sauna	35
1.3. Utilisation du poêle.....	35
1.3.1. Poêle allumé	35
1.3.2. Durée de pré-programmation (mise en route programmée).....	35
1.3.3. Poêle arrêté.....	35
1.3.4. Réglage de la température.....	36
1.4. Projection de l'eau de vapeur sur les pierres	36
1.5. Conseils pour la séance de sauna	36
1.6. Avertissements	37
1.6.1. Description des symboles.....	37
1.7. Dépannage	37
2. CABINE DU SAUNA	39
2.1. Structure de la cabine de sauna	39
2.1.1. Noircissement des murs du sauna.....	39
2.2. Ventilation de la cabine de sauna	40
2.3. Puissance des poêles.....	40
2.4. Hygiène de la cabine de sauna.....	40
3. INSTRUCTIONS D'INSTALLATION	41
3.1. Avant l'installation	41
3.2. Fixation du poêle au mur.....	42
3.3. Raccordement électrique	43
3.3.1. Résistance d'isolation du poêle électrique.....	43
3.4. Installation du centre de contrôle et du capteur (3-E)	44
3.4.1. Unités de contrôle adaptées.....	44
3.5. Réinitialisation de la sécurité surchauffe.....	44
4. PIÈCES DÉTACHÉES	81

Deze instructies voor gebruik en installatie zijn bedoeld voor de eigenaar of de persoon die verantwoordelijk is voor de sauna, alsook voor de elektrische installateur die de elektrische aansluiting moet uitvoeren. Nadat de installatie voltooid werd moet de persoon die verantwoordelijk is voor de installatie deze instructies doorgeven aan de eigenaar van de sauna of aan de persoon die verantwoordelijk is voor het gebruik van de sauna. Lees aub deze instructies zorgvuldig door vooraleer u de oven gaat gebruiken.

De oven is geschikt om een sauna op te warmen voor het gebruik van een sauna. Hij mag niet gebruikt worden voor andere doeleinden.

Proficiat met uw keuze!

Garantie:

- De garantie termijn voor ovens en regelapparatuur is twee (2) jaar.
- De garantie termijn voor ovens en regelapparatuur die in sauna's door bewoners van gemeenschappelijke gebouwen wordt gebruikt, bedraagt een (1) jaar.
- De garantie geldt niet voor eventuele gebreken die het gevolg zijn van het niet opvolgen van de installatie-, gebruiks- en onderhoudsinstructies.
- De garantie geldt niet voor eventuele gebreken die het gevolg zijn van het gebruik van stenen die niet door de fabrikant van de oven zijn aanbevolen.

INHOUD

1. INSTRUCTIES VOOR GEBRUIK	34
1.1. Saunastenen opstapelen	34
1.1.1. Onderhoud.....	34
1.2. Verwarming van de sauna	35
1.3. Gebruik van de oven.....	35
1.3.1. Oven inschakelen	35
1.3.2. Vooraf ingestelde tijd (getimed inschakelen).....	35
1.3.3. Oven uitschakelen.....	35
1.3.4. Temperatuur instellen	36
1.4. Water op de verwarmde stenen gooien	36
1.5. Instructies voor het baden	36
1.6. Waarschuwingen	37
1.6.1. Verklaring symbolen.....	37
1.7. Probleemoplossing	37
2. DE SAUNARUIMTE	39
2.1. Constructie van saunarimte	39
2.1.1. Blakeren van de saunawanden.....	39
2.2. Ventilatie van saunarimte.....	40
2.3. Vermogen van de saunaoven.....	40
2.4. Hygiëne saunarimte.....	40
3. INSTRUCTIES VOOR INSTALLATIE.....	41
3.1. Voorafgaand aan installatie.....	41
3.2. De saunaoven aan een wand bevestigen	42
3.3. Elektrische verbindingen	43
3.3.1. Isolatiweerstand elektrische saunaoven.....	43
3.4. Installatie van de besturingsunit en sensors (3-E)	44
3.4.1. Geschikte besturingen.....	44
3.5. Oververhittingsbeveiliging resetten	44
4. RESERVEONDERDELEN	81

Niniejsza instrukcja instalacji i eksploatacji jest przeznaczona dla właścicieli sauny lub osób odpowiedzialnych za saunę, jak również dla elektryków odpowiedzialnych za podłączenie elektryczne pieca. Po zakończeniu instalacji osoba odpowiedzialna powinna przekazać niniejszą instrukcję właścicielowi sauny lub osobie odpowiedzialnej za jej eksploatację. Przed rozpoczęciem eksploatacji pieca należy dokładnie zapoznać się z niniejszą instrukcją.

Piec służy do ogrzewania kabiny sauny do odpowiedniej temperatury kąpieli. Pieców nie wolno używać do żadnych innych celów.

Gratulujemy Państwu dobrego wyboru!

Gwarancja:

- Okres gwarancji na piece i urządzenia sterujące stosowane w saunach przeznaczonych do użytku w domach jednorodzinnych wynosi dwa (2) lata.
- Okres gwarancji na piece i urządzenia sterujące stosowane w saunach przeznaczonych do użytku w mieszkaniach znajdujących się w domach wielorodzinnych wynosi jeden (1) rok.
- Gwarancja nie obejmuje usterek wynikłych z nie przestrzegania instrukcji montażu, użytkowania lub prac konserwacyjnych.
- Gwarancja nie obejmuje uszkodzeń powstałych na skutek użycia innych kamieni niż zalecane przez producenta pieca.

SPIS TREŚCI

1. EKSPLOATACJA PIECA	46
1.1. Układanie kamieni używanych w saunie	46
1.1.1. Konserwacja	46
1.2. Nagrzewanie sauny	47
1.3. Eksploatacja pieca	47
1.3.1. Włączanie pieca	47
1.3.2. Ustawianie czasu (włącznik czasowy)	47
1.3.3. Wyłączanie pieca	48
1.3.4. Ustawianie temperatury	48
1.4. Polewanie wodą rozgrzanych kamieni	48
1.5. Wskazówki korzystania z sauny	49
1.6. Ostrzeżenia	49
1.6.1. Opis symboli	49
1.7. Wyszukiwanie usterek	49
2. KABINA SAUNY	51
2.1. Konstrukcja kabiny sauny	51
2.1.1. Ciemnienie ścian sauny	51
2.2. Wentylacja kabiny sauny	52
2.3. Moc pieca	52
2.4. Higiena kabiny	52
3. INSTRUKCJA INSTALACJI	53
3.1. Czynności wstępne	53
3.2. Mocowanie pieca na ścianie	54
3.3. Podłączenie elektryczne	55
3.3.1. Rezystancja izolacji pieca elektrycznego	55
3.4. Instalowanie modułu sterującego i czujników (3-E)	56
3.4.1. Odpowiednie urządzenia kontrolne	56
3.5. Resetowanie wyłącznika termicznego	56
4. CZĘŚCI ZAMIENNE	81

Tyto pokyny k montáži a použití jsou určeny jak pro majitele nebo osobu zodpovědnou za provoz sauny, tak i pro elektrotechnika zodpovědného za montáž topného tělesa. Po dokončení montáže předá osoba zodpovídající za montáž tyto pokyny majiteli sauny nebo osobě, která je za její provoz zodpovědná. Před použitím topného tělesa si důkladně přečtěte návod k použití.

Topné těleso je určeno k vytápění domácích saun na provozní teplotu. Topné těleso se nesmí používat k žádnému jinému účelu.

Blahopřejeme Vám k vaší volbě!

Záruka:

- Záruční doba, poskytovaná na topná tělesa a ovládací zařízení používaná v saunách a využívaných rodinami, je dva (2) roky.
- Záruční doba, poskytovaná na topná tělesa a ovládací zařízení používaná v saunách využívaných hromadně více obyvateli domu je jeden (1) rok.
- Záruka se nevztahuje na závady způsobené nesprávnou instalací, nesprávným používáním nebo nesprávnou údržbou.
- Záruka se nevztahuje na závady způsobené používáním kamenu, které nejsou doporučené výrobcem saunových kamenů.

OBSAH

1. POKYNY K POUŽITÍ	46
1.1. Skládání topných kamenů	46
1.1. Údržba	46
1.2. Vyhřívání sauny	47
1.3. Provoz kamenů	47
1.3.1. Zapnutí kamenů	47
1.3.2. Nastavení prodlevy (časové zapnutí)	47
1.3.3. Vypnutí kamenů	48
1.3.4. Nastavení teploty	48
1.4. Polévání horkých kamenů vodou	48
1.5. Pokyny k použití sauny	49
1.6. Upozornění	49
1.6.1. Význam symbolů	49
1.7. Řešení potíží	49
2. MÍSTNOST SAUNY	51
2.1. Uspořádání saunovací místnosti	51
2.1.1. Černání saunových stěn	51
2.2. Větrání sauny	52
2.3. Výkon topného tělesa	52
2.4. Higiena v sauně	52
3. POKYNY K MONTÁŽI	53
3.1. Před montáží	53
3.2. Připevnění topného tělesa na stěnu	54
3.3. Zapojení vodičů	55
3.3.1. Odpor izolace elektrického topného tělesa	55
3.4. Montáž řídicí jednotky a čidel (3-E)	56
3.4.1. Kompatibilní řídicí jednotky	56
3.5. Resetování ochrany proti přehřátí	56
4. NÁHRADNÍ DÍLY	81

Estas instrucciones de instalación y uso están destinadas al propietario o a la persona a cargo de la sauna, así como al electricista encargado de la instalación eléctrica del calentador. Después de completar la instalación, la persona a cargo de la misma debe entregar estas instrucciones al propietario de la sauna o a la persona encargada de su funcionamiento. Estudie detenidamente las instrucciones de uso antes de usar el calentador para sauna.

El calentador está diseñado para el calentamiento de una sauna a temperaturas de baño. No debe utilizarse con ningún otro fin.

¡Felicidades por su elección!

Garantía:

- El periodo de garantía para calentadores de sauna y equipos de control utilizados en saunas familiares es de dos (2) años.
- El periodo de garantía para calentadores de sauna y equipos de control utilizados en saunas de edificios residenciales es de un (1) año.
- La garantía no cubre ningún fallo ocasionado a raíz del incumplimiento de las instrucciones de instalación, uso o mantenimiento.
- La garantía no cubre ningún fallo ocasionado por el uso de piedras no recomendadas por el fabricante del calentador.

CONTENIDO

1. INSTRUCCIONES DE USO.....	58
1.1. Colocación de las piedras.....	58
1.1.1. Mantenimiento.....	58
1.2. Calentamiento de la sauna.....	59
1.3. Cómo usar el calentador.....	59
1.3.1. Encendido del calentador.....	59
1.3.2. Tiempo pre-programado (programado encendido).....	59
1.3.3. Apagado del calentador.....	60
1.3.4. Selección de la temperatura.....	60
1.4. Echar agua sobre las piedras calentadas.....	60
1.5. Instrucciones para el baño.....	61
1.6. Advertencias.....	61
1.6.1. Descripción de símbolos.....	61
1.7. Solución de problemas.....	61
2. LA SAUNA.....	63
2.1. Estructura de la sauna.....	63
2.1.1. Ennegrecimiento de las paredes de la sauna.....	63
2.2. Ventilación de la sauna.....	63
2.3. Potencia calorífica.....	64
2.4. Higiene de la sauna.....	64
3. INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN.....	65
3.1. Antes de la instalación.....	65
3.2. Fijación del calentador a la pared.....	66
3.3. Conexiones eléctricas.....	66
3.3.1. Resistencia de aislamiento de calentador eléctrico.....	67
3.4. Cómo instalar el sensor de temperatura (3-E).....	67
3.4.1. Unidades de control adecuadas.....	68
3.5. Restablecimiento del seguro de sobrecalentamiento.....	68
4. PIEZAS DE REPUESTO.....	81

Le presenti istruzioni per l'installazione e l'uso sono dirette al proprietario o alla persona responsabile della sauna, nonché all'elettricista responsabile dell'installazione elettrica della stufa. Al termine dell'installazione, la persona responsabile dell'installazione deve fornire queste istruzioni al proprietario della sauna o alla persona responsabile del suo funzionamento. Leggere attentamente le istruzioni per l'uso prima di utilizzare la stufa.

La stufa è progettata per il riscaldamento di una stanza di sauna ad una temperatura adeguata. Non deve essere utilizzata per alcun altro scopo.

Complimenti per la scelta.

Garanzia:

- Il periodo di garanzia delle stufe e dell'apparecchiatura di comando utilizzati dalle famiglie è di due (2) anni.
- Il periodo di garanzia delle stufe e dell'apparecchiatura di comando utilizzati in saune dai residenti di un edificio un (1) anno.
- La garanzia non copre i guasti provocati dall'inosservanza delle istruzioni di installazione, utilizzo o manutenzione.
- La garanzia non copre i guasti provocati dall'uso di pietre non consigliate dal produttore della stufa.

INDICE

1. ISTRUZIONI PER L'USO.....	58
1.1. Pila di pietre da sauna.....	58
1.1.1. Manutenzione.....	58
1.2. Riscaldamento della sauna.....	59
1.3. Uso della stufa.....	59
1.3.1. Accensione della stufa.....	59
1.3.2. Tempo di preimpostazione (accensione programmata).....	59
1.3.3. Spegnimento della stufa.....	59
1.3.4. Impostazione della temperatura.....	60
1.4. Come gettare acqua sulle pietre riscaldate.....	60
1.5. Istruzioni per il bagno.....	60
1.6. Avvertenze.....	61
1.6.1. Descrizione dei simboli.....	61
1.7. Risoluzione dei problemi.....	61
2. STANZA DELLA SAUNA.....	63
2.1. Struttura della stanza della sauna.....	63
2.1.1. Annerimento delle pareti della sauna.....	63
2.2. Ventilazione della stanza della sauna.....	63
2.3. Potenza di uscita stufa.....	64
2.4. Condizioni igieniche della stanza della sauna.....	64
3. ISTRUZIONI DI INSTALLAZIONE.....	65
3.1. Prima dell'installazione.....	65
3.2. Fissaggio della stufa a parete.....	66
3.3. Collegamenti elettrici.....	66
3.3.1. Resistenza di isolamento della stufa elettrica.....	67
3.4. Installazione della centralina e dei sensori (3-E).....	67
3.4.1. Centraline adatte.....	68
3.5. Reimpostazione della protezione da surriscaldamento.....	68
4. PEZZI DI RICAMBIO.....	81

Estas instruções de instalação e utilização destinam-se ao proprietário ou à pessoa encarregue da sauna e também ao electricista encarregue da instalação elétrica do aquecedor. Uma vez concluída a instalação, a pessoa encarregue da instalação deverá entregar estas instruções ao proprietário da sauna ou à pessoa que tem a seu cargo o seu funcionamento. Antes de utilizar o aquecedor, leia cuidadosamente as instruções de utilização.

O aquecedor foi concebido para aquecer até uma temperatura de banho uma sala de sauna. Não deve ser usado para mais nenhum fim.

Parabéns pela sua escolha!

- Garantia:
- O período de garantia para aquecedores e equipamento de controlo utilizados em saunas por famílias é de dois (2) anos.
- O período de garantia para aquecedores e equipamento de controlo utilizados em saunas por residentes de um edifício é de um (1) ano.
- A garantia não cobre avarias resultantes do não cumprimento das instruções de instalação, utilização ou manutenção.
- A garantia não cobre avarias resultantes do uso de pedras não recomendadas pelo fabricante do aquecedor.

ÍNDICE

1. INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO	70
1.1. Empilhamento das pedras da sauna.....	70
1.1.1. Manutenção.....	70
1.2. Aquecimento da sauna.....	70
1.3. Utilizar o aquecedor.....	70
1.3.1. Ligar o aquecedor.....	71
1.3.2. Predefinir a hora (ligação com hora marcada)	71
1.3.3. Desligar o aquecedor	71
1.3.4. Definir a temperatura.....	71
1.4. Deitar água nas pedras quentes.....	71
1.5. Instruções para o banho	71
1.6. Avisos	72
1.6.1. Descrição dos símbolos.....	72
1.7. Detecção de avarias	73
2. SALA DA SAUNA	74
2.1. Estrutura da sala da sauna.....	74
2.1.1. Enegrecimento das paredes da sauna	74
2.2. Ventilação da sala da sauna	75
2.3. Débito do aquecedor	75
2.4. Higiene da sala da sauna.....	75
3. INSTRUÇÕES PARA INSTALAÇÃO	76
3.1. Antes da instalação	76
3.2. Fixar o aquecedor a uma parede.....	77
3.3. Ligações elétricas.....	77
3.3.1. Resistência de isolamento do aquecedor elétrico	78
3.4. Instalação da unidade de controlo e dos sensores (3-E)	78
3.4.1. Unidades de controlo adequadas.....	78
3.5. Reposição da proteção de sobreaquecimento.....	78
4. PEÇAS DE RESERVA	81

1. INSTRUCTIONS FOR USE

1.1. Piling of the Sauna Stones

The piling of the sauna stones has a great effect on the functioning of the heater (figure 1).

Important information on sauna stones:

- The stones should be 5–10 cm in diameter.
- Use solely angular split-face sauna stones that are intended for use in a heater. Peridotite, olivine-dolerite and olivine are suitable stone types.
- Neither light, porous ceramic "stones" nor soft soapstones should be used in the heater. They do not absorb enough heat when warmed up. This can result in damage in heating elements.
- Wash off dust from the stones before piling them into the heater.

Please note when placing the stones:

- Do not drop stones into the heater.
- Do not wedge stones between the heating elements.
- Place the stones sparsely to ensure that air can circulate between them.
- Pile the stones so that they support each other instead of lying their weight on the heating elements.
- Do not form a high pile of stones on top of the heater.
- No such objects or devices should be placed inside the heater stone space or near the heater that could change the amount or direction of the air flowing through the heater.

1. BEDIENUNGSANLEITUNG

1.1. Aufschichten der Saunaofensteine

Die Schichtung der Ofensteine hat eine große Auswirkung auf die Effizienz des Ofens (Abb. 1).

Wichtige Informationen zu Saunaofensteinen:

- Die Steine sollten einen Durchmesser von 5–10 cm haben.
- Verwenden Sie nur spitze Saunasteine mit rauher Oberfläche, die für die Verwendung in Saunaöfen vorgesehen sind. Geeignete Gesteinsarten sind Peridotit, Olivin-Dolerit und Olivin.
- Im Saunaofen sollten weder leichte poröse „Steine“ aus Keramik noch weiche Specksteine verwendet werden. Sie absorbieren beim Erhitzen nicht genügend Wärme, was zu einer Beschädigung der Heizelemente führen kann.
- Die Steine sollten vor dem Aufschichten von Steinstaub befreit werden.

Beachten Sie beim Platzieren der Steine Folgendes:

- Lassen Sie die Steine nicht einfach in den Ofen fallen.
- Vermeiden Sie ein Verkeilen von Steinen zwischen den Heizelementen.
- Schichten Sie die Steine in lockerer Anordnung, so dass Luft zwischen ihnen hindurchströmen kann.
- Schichten Sie die Steine so aufeinander, dass sie nicht gegen die Heizelemente drücken.
- Schichten Sie die Steine oben auf dem Ofen nicht zu einem hohen Stapel auf.
- In der Steinkammer oder in der Nähe des Saunaofens dürfen sich keine Gegenstände oder Geräte befinden, die die Menge oder die Richtung des durch den Saunaofen führenden Luftstroms ändern.

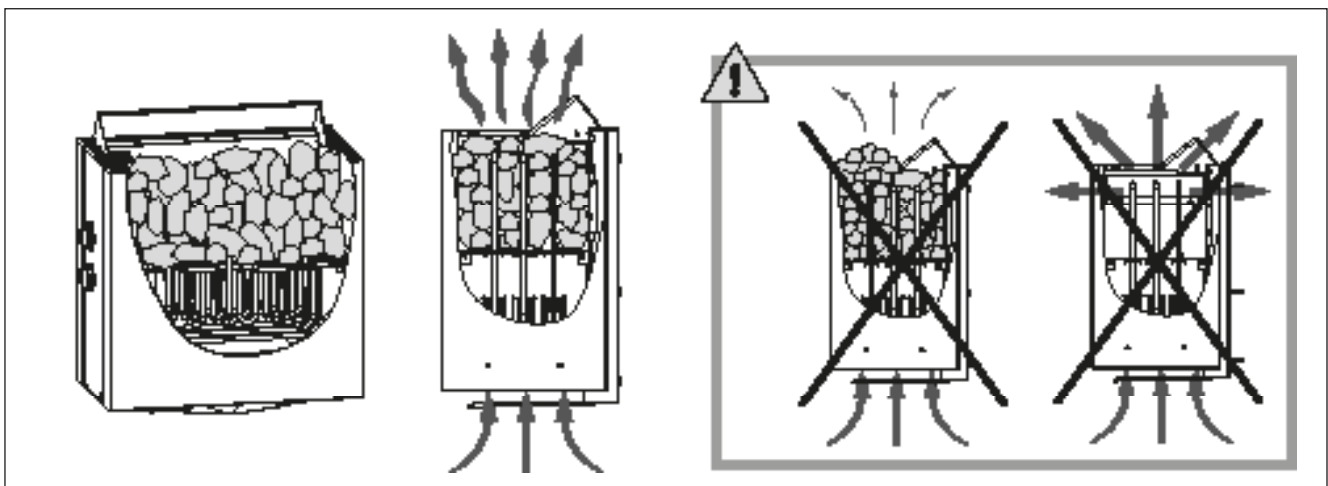


Figure 1. Piling of the sauna stones
Abbildung 1. Aufschichtung der Saunaofensteine

1.1.1. Maintenance

Due to large variation in temperature, the sauna stones disintegrate in use. Rearrange the stones at least once a year or even more often if the sauna is in frequent use. At the same time, remove any pieces of stones from the bottom of the heater and replace any disintegrated stones with new ones. By doing this, the heating capability of the heater stays optimal and the risk of overheating is avoided.

1.1.1. Wartung

Aufgrund der großen Wärmeänderungen werden die Saunasteine spröde und brüchig. Die Steine sollten mindestens einmal jährlich neu aufgeschichtet werden, bei regelmäßigem Gebrauch öfter. Bei dieser Gelegenheit entfernen Sie bitte auch Staub und Gesteinssplitter aus dem unteren Teil des Saunaofens und ersetzen beschädigte Steine. Hierdurch bleibt die Heizleistung des Ofens optimal, und das Risiko der Überhitzung wird vermieden.

1.2. Heating of the Sauna

When operating the heater for the first time, both the heater and the stones emit smell. To remove the smell, the sauna room needs to be efficiently ventilated.

If the heater output is suitable for the sauna room, it will take about an hour for a properly insulated sauna to reach the required bathing temperature (►2.3.). The sauna stones normally reach the bathing temperature at the same time as the sauna room. A suitable temperature for the sauna room is about 65–80 °C.

1.3. Using the Heater

Before switching the heater on always check that there isn't anything on top of the heater or inside the given safety distance. ►1.6.

- Heater models 345, 360, 380 and 390 are equipped with a timer and a thermostat. The timer is for setting the on-time for the heater and the thermostat is for setting a suitable temperature. ►1.3.1.–1.3.4.
- Heater models 345E, 360E, 380E and 390E are controlled from a separate control unit. See the instructions for use of the selected control unit model.

1.3.1. Heater On



Turn the timer switch to the "on" section (section A in figure 2, 0–4 hours). The heater starts heating immediately.

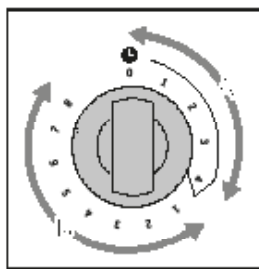


Figure 2. Timer switch
Abbildung 2. Schalter der Zeitschaltuhr

1.3.2. Pre-setting Time (timed switch-on)



Turn the timer switch to the "pre-setting" section (section B in figure 2, 0–8 hours). The heater starts heating when the timer has turned the switch back to the "on" section. After this, the heater will be on for about four hours.

Example: You want to go walking for three hours and have a sauna bath after that. Turn the timer switch to the "pre-setting" section at number 2.

The timer starts. After two hours, the heater starts heating. Because it takes about one hour for the sauna to be heated, it will be ready for bathing after about three hours, that is, when you come back from your walk.

1.3.3. Heater Off



The heater switches off, when the timer turns the switch back to zero. You can switch the heater off at any time by turning the timer switch to zero yourself.

1.2. Erhitzen der Saunakabine

Beim ersten Erwärmen sondern sich von Saunaofen und Steinen Gerüche ab. Um diese zu beseitigen, muss die Saunakabine gründlich gelüftet werden.

Bei einer für die Saunakabine angemessenen Ofenleistung ist eine isolierte Sauna innerhalb von einer Stunde auf die erforderliche Saunatemperatur aufgeheizt (►2.3.). Die Saunaofensteine erwärmen sich gewöhnlicherweise in derselben Zeit auf Aufgusstemperatur wie die Saunakabine. Die passende Temperatur in der Saunakabine beträgt etwa 65 bis 80 °C.

1.3. Benutzung des Ofens

Bitte überprüfen Sie, bevor Sie den Ofen anschalten, dass keine Gegenstände auf dem Ofen oder in unmittelbarer Nähe des Ofens liegen. ►1.6.

- Die Ofenmodelle 345, 360, 380 und 390 sind mit einer Zeitschaltuhr und einem Thermostat ausgestattet. Die Zeitschaltuhr regelt die Einschaltzeit des Ofens und das Thermostat die Temperatur. ►1.3.1.–1.3.4.
- Die Ofenmodelle 345E, 360E, 380E und 390E werden mit einem separaten Steuergerät bedient. Beachten Sie die mitgelieferte Bedienungsanleitung der Steuerung.

1.3.1. Ofen ein



Stellen Sie den Schalter der Zeitschaltuhr in den Abschnitt "ein" (Abschnitt A in Abb. 2, 0–4 Stunden). Der Ofen beginnt sofort zu heizen.

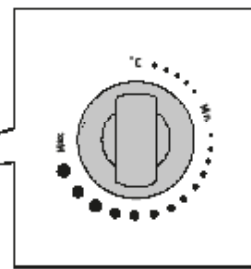


Figure 3. Thermostat switch
Abbildung 3. Thermostatschalter

1.3.2. Vorwahlzeit (zeitgesteuertes Einschalten)



Stellen Sie den Schalter der Zeitschaltuhr in den Abschnitt "Vorwahl" (Abschnitt B in Abb. 2, 0–8 Stunden). Der Ofen beginnt zu heizen, wenn die Zeitschaltuhr den Schalter zurück in den Abschnitt "ein" gedreht hat. Danach bleibt der Ofen etwa vier Stunden lang an.

Beispiel: Sie möchten drei Stunden lang spazieren gehen und danach ein Saunabad nehmen. Stellen Sie den Schalter der Zeitschaltuhr in den Abschnitt "Vorwahl" auf Nummer 2.

Die Zeitschaltuhr beginnt zu laufen. Nach zwei Stunden beginnt der Ofen zu heizen. Da es etwa eine Stunde dauert, bis die Sauna erhitzt ist, wird sie nach etwa drei Stunden für das Saunabad bereit sein, also dann, wenn Sie von Ihrem Spaziergang zurückkehren.

1.3.3. Ofen aus



Der Ofen wird ausgeschaltet, wenn die Zeitschaltuhr den Schalter zurück auf null gedreht hat. Sie können den Ofen jederzeit selbst ausschalten, indem Sie den Schalter

Switch the heater off after bathing. Sometimes it may be advisable to leave the heater on for a while to let the wooden parts of the sauna dry properly.

NOTE! Always check that the heater has switched off and stopped heating after the timer has turned the switch to zero.

1.3.4. Setting the Temperature

The purpose of the thermostat (figure 3) is to keep the temperature in the sauna room on a desired level. By experimenting, you can find the setting that suits you best.

Begin experimenting at the maximum position. If, during bathing, the temperature rises too high, turn the switch counter-clockwise a little. Note that even a small difference within the maximum section will change the temperature of the sauna considerably.

1.4. Throwing Water on Heated Stones

The air in the sauna room becomes dry when warmed up. Therefore, it is necessary to throw water on the heated stones to reach a suitable level of humidity in the sauna. The effect of heat and steam on people varies – by experimenting, you can find the levels of temperature and humidity that suit you best.

NOTE! The maximum volume of the ladle is 0.2 litres. If an excessive amount of water is poured on the stones, only part of it will evaporate and the rest may splash as boiling hot water on the bathers. Never throw water on the stones when there are people near the heater, because hot steam may burn their skin.

NOTE! The water to be thrown on the heated stones should meet the requirements of clean household water (table 1). Only special aromas designed for sauna water may be used. Follow the instructions given on the package.

1.5. Instructions for Bathing

- Begin by washing yourself.
- Stay in the sauna for as long as you feel comfortable.
- Forget all your troubles and relax.
- According to established sauna conventions, you must not disturb other bathers by speaking in a loud voice.

Table 1. Water quality requirements
Tabelle 1. Anforderungen an die Wasserqualität

Water property Wassereigenschaft	Effect Wirkung	Recommendation Empfehlung
Humus concentration Humusgehalt	Colour, taste, precipitates Farbe, Geschmack, Ablagerungen	<12 mg/l
Iron concentration Eisengehalt	Colour, odour, taste, precipitates Farbe, Geruch, Geschmack, Ablagerungen	<0,2 mg/l
Hardness: most important substances are manganese (Mn) and lime, i.e. calcium (Ca). Wasserhärte: Die wichtigsten Stoffe sind Mangan (Mn) und Kalk, d.h. Kalzium (Ca).	Precipitates Ablagerungen	Mn: <0,05 mg/l Ca: <100 mg/l
Chlorinated water Gechlortes Wasser	Health risk Gesundheitsschädlich	Forbidden to use Darf nicht verwendet werden
Seawater Salzwasser	Rapid corrosion Rasche Korrosion	Forbidden to use Darf nicht verwendet werden

der Zeitschaltuhr auf null stellen.

Schalten Sie den Ofen nach dem Saunabad aus. Manchmal ist es ratsam, den Ofen noch eine Weile weiter laufen zu lassen, um die Holzteile der Sauna richtig trocknen zu lassen.

ACHTUNG! Vergewissern Sie sich stets, dass der Ofen ausgeschaltet ist und nicht mehr heizt, wenn die Zeitschaltuhr den Schalter zurück auf null gedreht hat.

1.3.4. Einstellen der Temperatur

Zweck des Thermostats (Abb. 3) ist es, die Temperatur in der Saunakabine auf der gewünschten Höhe zu halten. Durch Ausprobieren können Sie ermitteln, welche Einstellung für Sie am besten geeignet ist.

Beginnen Sie mit der höchsten Einstellung. Wenn die Temperatur während des Saunabades zu hoch ansteigt, drehen Sie den Schalter ein Stück gegen den Uhrzeigersinn. Beachten Sie, dass im oberen Temperaturbereich auch kleine Änderungen die Temperatur in der Sauna beträchtlich beeinflussen.

1.4. Aufguss

Die Saunaluft trocknet bei Erwärmung aus, daher sollte zur Erlangung einer angenehmen Luftfeuchtigkeit auf die heißen Steine des Saunaofens Wasser gegossen werden. Die Auswirkungen von Hitze und Dampf sind von Mensch zu Mensch unterschiedlich – durch Ausprobieren finden Sie die Temperatur- und Luftfeuchtheitswerte, die für Sie am besten geeignet sind.

ACHTUNG! Die Kapazität der Saunakelle sollte höchstens 0,2 l betragen. Auf die Steine sollten keine größeren Wassermengen auf einmal gegossen werden, da beim Verdampfen sonst kochend heißes Wasser auf die Badenden spritzen könnte. Achten Sie auch darauf, daß Sie kein Wasser auf die Steine gießen, wenn sich jemand in deren Nähe befindet. Der heiße Dampf könnte Brandwunden verursachen.

ACHTUNG! Als Aufgusswasser sollte nur Wasser verwendet werden, das die Qualitätsvorschriften für Haushaltswasser erfüllt (Tabelle 1). Im Aufgusswasser dürfen nur für diesen Zweck ausgewiesene Duftstoffe verwendet werden. Befolgen Sie die Anweisungen auf der Packung.

1.5. Anleitungen zum Saunen

- Waschen Sie sich vor dem Saunen.
- Bleiben Sie in der Sauna, solange Sie es als angenehm empfinden.
- Vergessen Sie jeglichen Stress, und entspannen Sie sich.
- Zu guten Saunamanieren gehört, daß Sie Rück-

- Do not force other bathers from the sauna by throwing excessive amounts of water on the stones.
- Cool your skin down as necessary. If you are in good health, you can have a swim if a swimming place or pool is available.
- Wash yourself after bathing.
- Rest for a while and let your pulse go back to normal. Have a drink of fresh water or a soft drink to bring your fluid balance back to normal.

1.6. Warnings

- Staying in the hot sauna for long periods of time makes the body temperature rise, which may be dangerous.
- Keep away from the heater when it is hot. The stones and outer surface of the heater may burn your skin.
- Keep children away from the heater.
- Do not let young, handicapped or ill people bathe in the sauna on their own.
- Consult your doctor about any health-related limitations to bathing.
- Consult your child welfare clinic about taking little babies to the sauna.
- Be very careful when moving in the sauna, as the platform and floors may be slippery.
- Never go to a hot sauna if you have taken alcohol, strong medicines or narcotics.
- Never sleep in a hot sauna.
- Sea air and a humid climate may corrode the metal surfaces of the heater.
- Do not hang clothes to dry in the sauna, as this may cause a risk of fire. Excessive moisture content may also cause damage to the electrical equipment.

1.6.1. Symbols descriptions.



Read operators manual.



Do not cover.

1.7. Troubleshooting

Note! All service operations must be done by professional maintenance personnel.

The heater does not heat.

- Check that the fuses to the heater are in good condition.
- Check that the connection cable is connected (►3.3.).
- Turn the timer switch to the "on" section (►1.3.1.).
- Turn the thermostat to a higher setting (►1.3.4.).
- Check that the overheat protector has not gone off. The timer works but the heater does not heat. (►3.5.)

- sicht auf die anderen Badenden nehmen, indem Sie diese nicht mit unnötig lärmigem Benehmen stören.
- Verjagen Sie die anderen auch nicht mit zu vielen Aufgüssen.
- Lassen Sie Ihre erhitzte Haut zwischendurch abkühlen. Falls Sie gesund sind, und die Möglichkeit dazu besteht, gehen Sie auch schwimmen.
- Waschen Sie sich nach dem Saunen.
- Ruhen Sie sich aus, bis Sie sich ausgeglichen fühlen. Trinken Sie klares Wasser oder einen Softdrink, um Ihren Flüssigkeitshaushalt zu stabilisieren.

1.6. Warnungen

- Ein langer Aufenthalt in einer heißen Sauna führt zum Ansteigen der Körpertemperatur, was gefährlich sein kann.
- Achtung vor dem heißen Saunaofen. Die Steine sowie das Gehäuse werden sehr heiß und können die Haut verbrennen.
- Halten Sie Kinder vom Ofen fern.
- Kinder, Gehbehinderte, Kranke und Schwache dürfen in der Sauna nicht alleingelassen werden.
- Gesundheitliche Einschränkungen bezogen auf das Saunen müssen mit dem Arzt besprochen werden.
- Über das Saunen von Kleinkindern sollten Sie sich in der Mütterberatungsstelle beraten lassen.
- Gehen Sie nicht in die Sauna, wenn Sie unter dem Einfluß von Narkotika (Alkohol, Medikamenten, Drogen usw.) stehen.
- Schlafen Sie nie in einer erhitzten Sauna.
- Meer- und feuchtes Klima können die Metalloberflächen des Saunaofens rosten lassen.
- Benutzen Sie die Sauna wegen der Brandgefahr nicht zum Kleider- oder Wäschetrocknen, außerdem können die Elektrogeräte durch die hohe Feuchtigkeit beschädigt werden.

1.6.1. Symbol Beschreibung.



Benutzerhandbuch lesen.



Nicht bedecken.

1.7. Störungen

Achtung! Alle Wartungsmaßnahmen müssen von qualifiziertem technischem Personal durchgeführt werden.

Der Ofen wärmt nicht.

- Vergewissern Sie sich, dass die Sicherungen des Ofens in gutem Zustand sind.
- Überprüfen Sie, ob das Anschlusskabel eingesteckt ist (►3.3.).
- Stellen Sie den Schalter der Zeitschaltuhr in den Abschnitt "ein" (►1.3.1.).
- Stellen Sie das Thermostat auf eine höhere Einstellung (►1.3.4.).
- Überprüfen Sie, ob der Überhitzungsschutz ausgelöst wurde. Die Zeitschaltuhr läuft, aber der Ofen wärmt nicht. (►3.5.)

The sauna room heats slowly. The water thrown on the sauna stones cools down the stones quickly.

- Check that the fuses to the heater are in good condition.
- Check that all heating elements glow when the heater is on.
- Turn the thermostat to a higher setting (► 1.3.4.).
- Check that the heater output is sufficient (► 2.3.).
- Check the sauna stones (► 1.1.). Too tightly piled stones, the settling of stones with time or wrong stone type can hinder the air flow through the heater, which results in reduced heating efficiency.
- Check that the sauna room ventilation has been arranged correctly (► 2.2.).

The sauna room heats quickly, but the temperature of the stones remain insufficient. Water thrown on the stones runs through.

- Check that the heater output is not too high (► 2.3.).
- Check that the sauna room ventilation has been arranged correctly (► 2.2.).

The sauna room heats unevenly.

- Check that the heater has been installed in the correct height. The heater heats the sauna best, when it is installed 100 mm from the floor. The maximum installation height is 200 mm. (► 3.2.)

Panel or other material near the heater blackens quickly.

- Check that the requirements for safety distances are fulfilled (► 3.1.).
- Check the sauna stones (► 1.1.). Too tightly piled stones, the settling of stones with time or wrong stone type can hinder the air flow through the heater, which may result in overheating of surrounding materials.
- Also see section 2.1.1.

The heater emits smell.

- See section 1.2.
- The hot heater may emphasize odours mixed in the air that are not, however, caused by the sauna or the heater. Examples: paint, glue, oil, seasoning.

The heater makes noise.

- 3: The timer is a mechanical device and it makes a ticking sound when it is functioning normally. If the timer ticks even when the heater is switched off, check the timer's wiring.
- Occasional bangs are most likely caused by stones cracking due to heat.
- The thermal expansion of heater parts can cause noises when the heater warms up.

Die Saunakabine erhitzt sich zu langsam. Das auf die Saunaofensteine geworfene Wasser kühlt die Steine schnell ab.

- Vergewissern Sie sich, dass die Sicherungen des Ofens in gutem Zustand sind.
- Vergewissern Sie sich, dass bei eingeschaltetem Ofen alle Heizelemente glühen.
- Stellen Sie das Thermostat auf eine höhere Einstellung (► 1.3.4.).
- Überprüfen Sie, ob die Ofenleistung ausreichend ist (► 2.3.).
- Überprüfen Sie die Saunaofensteine (► 1.1.). Eine zu feste Stapelung der Steine, das Absetzen der Steine mit der Zeit und falsche Steinsorten können den Luftstrom durch den Ofen behindern, was zu einer verminderten Heizleistung führt.
- Vergewissern Sie sich, dass die Belüftung der Saunakabine korrekt eingerichtet wurde (► 2.2.).

Die Saunakabine erwärmt sich schnell, aber die Temperatur der Steine ist unzureichend. Das auf die Steine geworfene Wasser läuft durch.

- Überprüfen Sie, ob die Ofenleistung nicht zu hoch ist (► 2.3.).
- Vergewissern Sie sich, dass die Belüftung der Saunakabine korrekt eingerichtet wurde (► 2.2.).

Die Saunakabine erhitzt sich ungleichmäßig.

- Vergewissern Sie sich, dass der Ofen in der richtigen Höhe angebracht wurde. Der Ofen kann die Sauna am besten erhitzen, wenn er 100 mm über dem Boden angebracht wird. Die maximale Montagehöhe beträgt 200 mm. (► 3.2.)

Panele und andere Materialien neben dem Ofen werden schnell schwarz.

- Überprüfen Sie, ob die Anforderungen für Sicherheitsabstände eingehalten werden (► 3.1.).
- Überprüfen Sie die Saunaofensteine (► 1.1.). Eine zu feste Stapelung der Steine, das Absetzen der Steine mit der Zeit und falsche Steinsorten können den Luftstrom durch den Ofen behindern, was zu einer Überhitzung der umliegenden Materialien führen kann.
- Siehe auch Abschnitt 2.1.1.

Der Ofen gibt Gerüche ab.

- Siehe Abschnitt 1.2.
- Ein heißer Ofen kann Gerüche in der Luft verstärken, die jedoch nicht durch die Sauna oder den Ofen selbst verursacht wurden. Beispiele: Farbe, Klebstoff, Öl, Würzmittel.

Der Ofen verursacht Geräusche.

- 3: Die Zeitschaltuhr ist ein mechanisches Gerät und verursacht daher ein tickendes Geräusch, wenn sie normal funktioniert. Ertönt das Ticken, obwohl der Ofen nicht eingeschaltet ist, untersuchen Sie die Anschlüsse der Zeitschaltuhr.
- Plötzliche Knall-Geräusche entstehen manchmal durch Steine, die aufgrund der Hitze platzen.
- Die Ausdehnung der Ofenteile wegen der Hitze kann bei der Erwärmung des Ofens Geräusche verursachen.

2.1. Sauna Room Structure

2.1. Struktur der Saunakabine

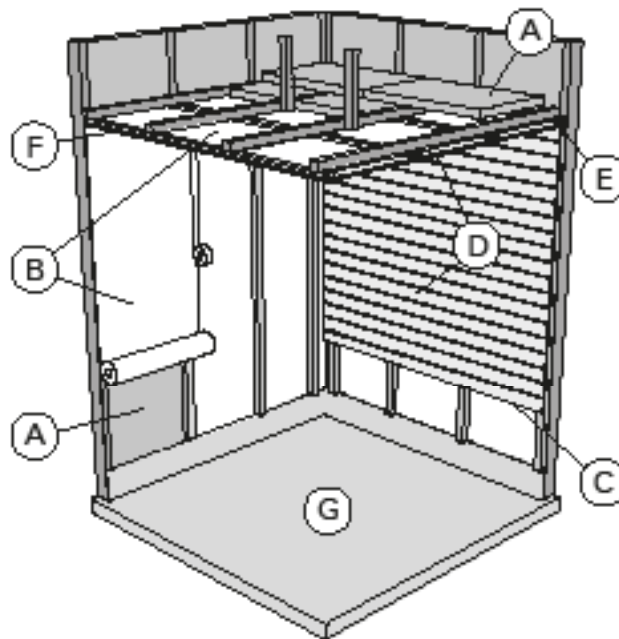


Figure 4.
Abbildung 4.

- A. Insulation wool, thickness 50–100 mm. The sauna room must be insulated carefully so that the heater output can be kept moderately low.
- B. Moisture protection, e.g. aluminium paper. Place the glossy side of the paper towards the sauna. Tape the seams with aluminium tape.
- C. Vent gap of about 10 mm between the moisture protection and panel (recommendation).
- D. Low mass 12–16 mm thick panel board. Before starting the panelling, check the electric wiring and the reinforcements in the walls required by the heater and benches.
- E. Vent gap of about 3 mm between the wall and ceiling panel.
- F. The height of the sauna is usually 2100–2300 mm. The minimum height depends on the heater (see table 2). The space between the upper bench and ceiling should not exceed 1200 mm.
- G. Use floor coverings made of ceramic materials and dark joint grouts. Particles disintegrating from the sauna stones and impurities in the sauna water may stain and/or damage sensitive floor coverings.

NOTE! Check from the fire authorities which parts of the firewall can be insulated. Flues which are in use must not be insulated.

NOTE! Light protective covers which are installed directly to the wall or ceiling may be a fire risk.

2.1.1. Blackening of the sauna walls

It is perfectly normal for the wooden surfaces of the sauna room to blacken in time. The blackening may be accelerated by

- sunlight
- heat from the heater
- protective agents on the walls (protective agents have a poor heat resistance level)
- fine particles disintegrating from the sauna stones which rise with the air flow.

- A. Isolierwolle, Stärke 50–100 mm. Die Saunakabine muss sorgfältig isoliert werden, damit der Ofen nicht zu viel Leistung erbringen muss.
- B. Feuchtigkeitsschutz, z.B. Aluminiumpapier. Die glänzende Seite des Papiers muss zur Sauna zeigen. Nähte mit Aluminiumband abdichten.
- C. Etwa 10 mm Luft zwischen Feuchtigkeitsschutz und Täfelung (Empfehlung).
- D. Leichtes, 12–16 mm starkes Täfelbrett. Vor Beginn der Täfelung elektrische Verkabelung und für Ofen und Bänke benötigte Verstärkungen in den Wänden überprüfen.
- E. Etwa 3 mm Luft zwischen Wand und Deckentäfelung.
- F. Die Höhe der Sauna ist normalerweise 2100–2300 mm. Die Mindesthöhe hängt vom Ofen ab (siehe Tabelle 2). Der Abstand zwischen oberer Bank und Decke sollte höchstens 1200 mm betragen.
- G. Bodenabdeckungen aus Keramik und dunkle Zementschlämme verwenden. Aus den Saunasteinen entweichende Partikel und Verunreinigungen im Wasser können sensible Böden verfärben oder beschädigen.

ACHTUNG! Fragen Sie die Behörden, welcher Teil der feuerfesten Wand isoliert werden kann. Rauchfänge, die benutzt werden, dürfen nicht isoliert werden.

ACHTUNG! Leichte, direkt an Wand oder Decke angebrachte Schutzabdeckungen sind ein Brandrisiko.

2.1.1. Schwärzung der Saunawände

Es ist ganz normal, wenn sich die Holzoberflächen einer Sauna mit der Zeit verfärben. Die Schwärzung wird beschleunigt durch

- Sonnenlicht
- Hitze des Ofens
- Täfelungsschutz an den Wänden (mit geringem Hitzewiderstand)
- Feinpartikel, die aus den zerfallenden Saunasteinen in die Luft entweichen.

2.2. Sauna Room Ventilation

The air in the sauna room should change six times per hour. Figure 5 illustrates different sauna room ventilation options.

2.2. Belüftung der Saunakabine

Die Saunaluft sollte sechsmal pro Stunde ausgetauscht werden. Abb. 5 zeigt verschiedene Optionen der Saunabelüftung.

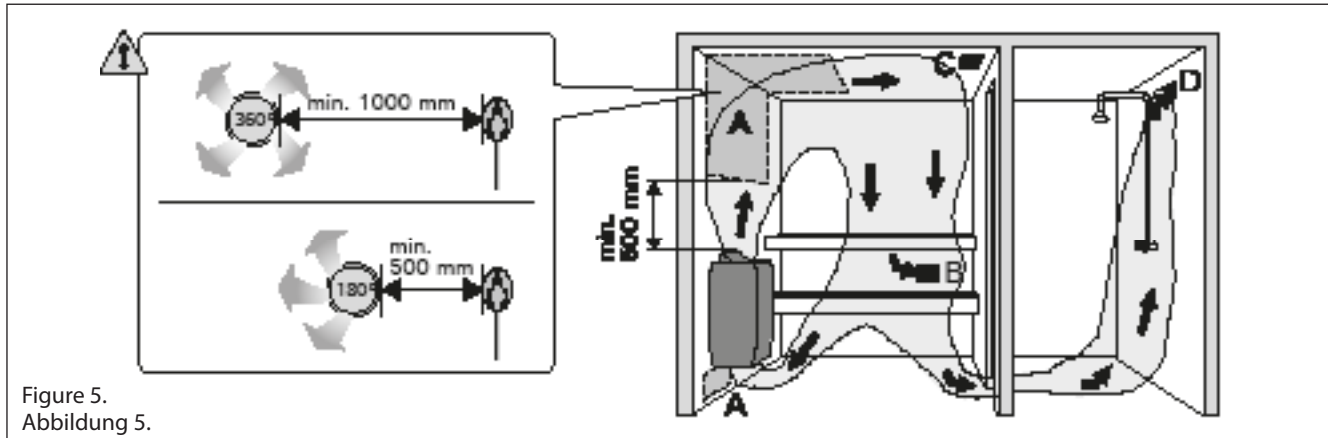


Figure 5.
Abbildung 5.

- A. Supply air vent location. If mechanical exhaust ventilation is used, place the supply air vent above the heater. If gravity exhaust ventilation is used, place the supply air vent below or next to the heater. The diameter of the supply air pipe must be 50–100 mm. 3-E: Do not place the supply air vent so that the air flow cools the temperature sensor (see the temperature sensor installation instructions in the control unit installation instructions)!
- B. Exhaust air vent. Place the exhaust air vent near the floor, as far away from the heater as possible. The diameter of the exhaust air pipe should be twice the diameter of the supply air pipe.
- C. Optional vent for drying (closed during heating and bathing). The sauna can also be dried by leaving the door open after bathing.
- D. If the exhaust air vent is in the washroom, the gap underneath the sauna door must be at least 100 mm. Mechanical exhaust ventilation is mandatory.

2.3. Heater Output

When the walls and ceiling are covered with panels and insulation behind the panels is adequate, the heater output is defined according to the volume of the sauna. Non-insulated walls (brick, glass block, glass, concrete, tile, etc.) increase the need for heater output. Add 1,2 m³ to the volume of the sauna for each non-insulated wall square meter. For example, a 10 m³ sauna room with a glass door equals the output requirement of about a 12 m³ sauna room. If the sauna room has log walls, multiply the sauna's volume by 1,5. Choose the correct heater output from table 2.

2.4. Sauna Room Hygiene

Bench towels should be used during bathing to prevent sweat from getting onto the benches.

The benches, walls and floor of the sauna should be washed thoroughly at least every six months. Use a scrubbing brush and sauna detergent.

Wipe dust and dirt from the heater with a damp cloth. Remove lime stains from the heater using a 10% citric acid solution and rinse.

- A. Luftzufuhr. Bei mechanischer Entlüftung Luftzufuhr über dem Ofen anbringen. Bei Schwerkraftentlüftung Luftzufuhr unter oder neben dem Ofen anbringen. Der Durchmesser des Luftzufuhrrohres muss 50–100 mm betragen. 3-E: Luftzufuhr nicht so anbringen, dass sie den Temperaturfühler abkühlt (zur Anbringung des Temperaturfühlers siehe Installationsanweisungen des Steuergeräts)!
- B. Entlüftung. Entlüftung in Bodennähe anbringen, so weit weg vom Ofen wie möglich. Der Durchmesser des Entlüftungrohres sollte doppelt so groß sein wie bei der Luftzufuhr.
- C. Optionale Lüftung zum Trocknen (während Heizung und Bad geschlossen). Die Sauna kann auch durch die offene Tür getrocknet werden.
- D. Wenn die Entlüftung im Waschraum liegt, muss die Lücke unter der Saunatur mindestens 100 mm betragen. Mechanische Entlüftung ist Pflicht.

2.3. Leistungsabgabe des Ofens

Wenn Wand und Decke vertäfelt und ausreichend isoliert sind, richtet sich die Leistungsabgabe des Ofens nach dem Volumen der Sauna. Nicht isolierte Wände (Stein, Glasbausteine, Glas, Beton, Kacheln) erhöhen die benötigte Ofenleistung. Jeder Quadratmeter nicht isolierter Wand entspricht 1,2 m³ mehr Saunavolumen. Eine 10 m³ große Saunakabine mit Glastür z.B. entspricht in der Leistungsabgabe einer 12 m³ großen Sauna. Bei Balkenwänden Saunavolumen mit 1,5 multiplizieren. Korrekte Leistungsabgabe des Ofens aus Tabelle 2 wählen.

2.4. Hygiene der Saunakabine

Liegetücher benutzen, um die Bänke vor Schweiß zu schützen.

Bänke, Wände und Boden der Sauna mindestens alle sechs Monate waschen. Bürste und Saunareinigungsmittel verwenden.

Staub und Schmutz vom Ofen mit feuchtem Tuch abwischen. Kalkablagerungen am Ofen mit 10% Zitronensäure entfernen und spülen.

3. INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION

3. INSTALLATIONSANLEITUNG

3.1. Before Installation

Before installing the heater, study the instructions for installation. Check the following points:

- Is the output and type of the heater suitable for the sauna room? The cubic volumes given in table 2 should be followed.
- Is the supply voltage suitable for the heater?
- The location of the heater fulfils the minimum requirements concerning safety distances given in fig. 6 and table 2.
- ▶ 3.5. Resetting the Overheat Protector

It is absolutely necessary to install the heater according to these values. Neglecting them causes a risk of fire. Only one electrical heater may be installed in the sauna room.

3.1. Vor der Montage

Bevor Sie den Saunaofen installieren, lesen Sie die Montageanleitung und überprüfen Sie folgende Dinge:

- Ist der zu montierende Saunaofen in Leistung und Typ passend für die Saunakabine? Die Rauminhaltswerte in Tabelle 2 dürfen weder über noch unterschritten werden.
- Ist die Netzspannung für den Saunaofen geeignet?
- Der Montageort des Ofens erfüllt die in Abbildung 6 und Tabelle 2 angegebenen Sicherheitsmindestabstände.
- ▶ 3.5. Zurückstellen des Überhitzungsschutzes

Diese Abstände müssen unbedingt eingehalten werden, da ein Abweichen Brandgefahr verursacht. In einer Sauna darf nur ein Saunaofen installiert werden.

Heater Ofen	Weight Gewicht	Out- put Leis- tung	Sauna room Saunakabine			Electrical connections Elektroanschlüsse					
			Cubic vol. Rauminhalt		Height Höhe	400 V 3N~		230 V 3~		230 V 1N~	
Model and dimensions/ Modell und Maße			min. m ³	max. m ³	min. mm	Connecting cable Anschlusskabel	Fuse Sicherung	Connecting cable Anschlusskabel	Fuse Sicherung	Connecting cable Anschlusskabel	Fuse Sicherung
Width/Breite • 3 495 mm • 3-E 470 mm Depth/Tiefe 275 mm Height/Höhe 440 mm Stones/Steine max. 20 kg	kg	kW	▶ 2.3.			See fig. 8. The measurements apply to the connecting cable only! Siehe Abbildung 8. Die Messungen beziehen sich ausschließlich auf das Anschlusskabel!					
345/345E	9	4,5	3	6	1900	5 x 1,5	3 x 10	4 x 2,5	3 x 16	3 x 2,5	1 x 20
360/360E	9,5	6,0	5	8	1900	5 x 1,5	3 x 10	4 x 2,5	3 x 16	3 x 4,0	1 x 35
380/380E	10	8,0	7	12	1900	5 x 2,5	3 x 16	4 x 6	3 x 25	3 x 6	1 x 35
390/390E	10,5	9,0	8	14	1900	5 x 2,5	3 x 16	4 x 6	3 x 25	3 x 10	1 x 40

Table 2. Installation details
Tabelle 2. Montageinformationen

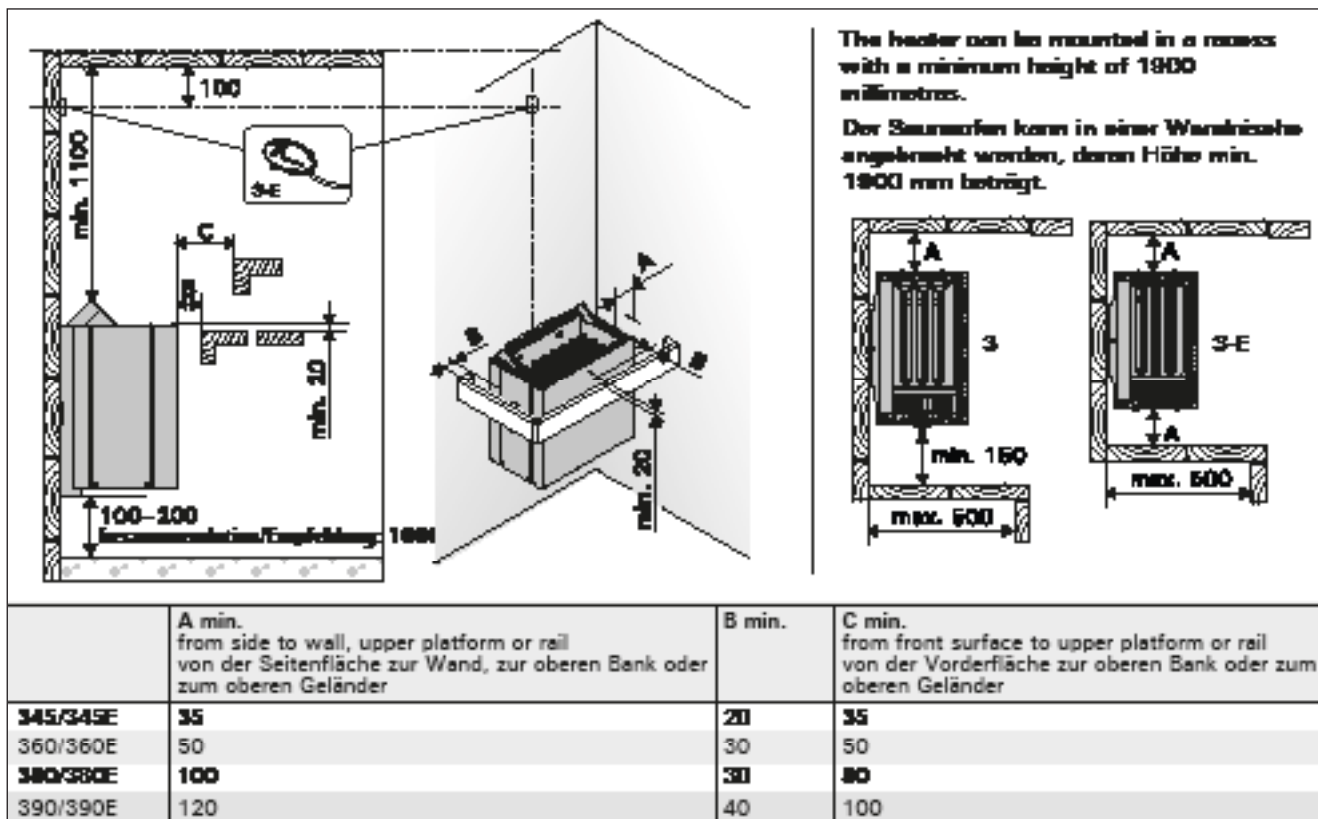


Figure 6. Safety distances (all dimensions in millimeters)
Abbildung 6. Sicherheitsmindestabstände (alle Abmessungen in Millimetern)

3.2. Fastening the Heater on a Wall

See figure 7.

1. Fasten the wall-mounting rack on the wall by using the screws which come with the rack.
NOTE! There must be a support, e.g. a board, behind the panel, so that the fastening screws can be screwed into a thicker wooden material than the panel. If there are no boards behind the panel, the boards can also be fastened on the panel.
2. The right- or left-handedness of the heater can be changed by installing it to the rack correspondingly. Make sure the clip fastens in the hole properly.
3. Lift the heater to the rack on the wall so that the fastening hooks of the lower part of the rack go behind the edge of the heater body. Lock the edge of the heater onto the rack by a screw.

3.2. Befestigung des Saunaofens an der Wand

Siehe Abbildung 7.

1. Befestigen Sie das Montagegestell mit den dazu gelieferten Schrauben an der Wand.
ACHTUNG! An den Stellen, an denen die Befestigungsschrauben angebracht werden, muss sich hinter den Paneelen als Stütze z.B. ein Brett befinden, in dem die Schrauben fest sitzen. Falls sich hinter den Paneelen keine Bretter befinden, können diese auch vor den Paneelen angebracht werden.
2. Der Saunaofen kann zur Bedienung durch Rechts- oder Linkshänder unterschiedlich an der Wand montiert werden. Versichere, dass die Befestigungs-Ösen richtig dafür vorgesehene Aufhängung sitzen.
3. Heben Sie den Saunaofen so auf das Gestell an der Wand, daß die Befestigungshaken unten am Gestell hinter den Rand des Saunaofenrumpfes kommen. Schrauben Sie den oberen Rand des Saunaofens am Montagegestell fest.

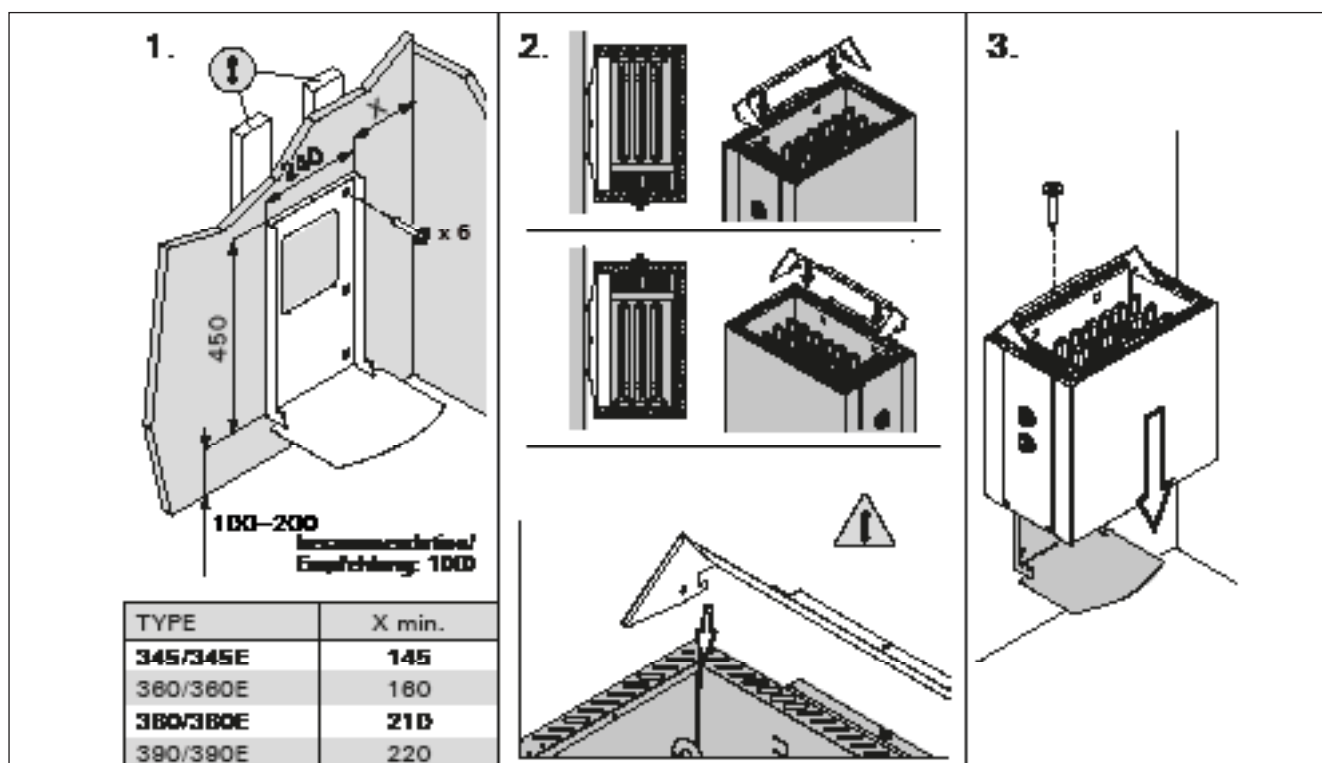


Figure 7. Fastening the heater on a wall (all dimensions in millimeters)

Abbildung 7. Befestigung des Saunaofens an der Wand (alle Abmessungen in Millimetern)

3.3. Electrical Connections

The heater may only be connected to the electrical network in accordance with the current regulations by an authorised, professional electrician.

- The heater is semi-stationarily connected to the junction box (figure 8: A) on the sauna wall. The junction box must be splash-proof, and its maximum height from the floor must not exceed 500 mm.
- The connecting cable (figure 8: B) must be of rubber cable type H07RN-F or its equivalent. NOTE! Due to thermal embrittlement, the use of PVC-insulated wire as the connecting cable of the heater is forbidden.
- If the connecting and installation cables are higher than 1000 mm from the floor in the sauna or inside the sauna room walls, they must be able to endure a minimum temperature of 170 °C when loaded (for example, SSJ). Electrical equipment installed higher than 1000 mm from the sauna floor must be approved for use in a temperature of 125 °C (marking T125).
- In addition to supply connectors, the 3 heaters are equipped with a connector (P), which makes the control of the electric heating possible (figure 10). Voltage control is transmitted from the heater when it is switched on. The control cable for electrical heating is brought directly into the junction box of the heater, and from there to the terminal block of the heater along a rubber cable with the same cross-section area as that of the connecting cable. If the second cable hole is not in use, the strain relief clamp has to be screwed shut.
- When closing the cover of the connection box make sure that the upper edge of the cover is placed correctly. If the upper edge is misplaced water can enter the connection box. Figure 8.

3.3. Elektroanschlüsse

Der Anschluss des Saunaofens an das Stromnetz darf nur von einem zugelassenen Elektromonteur unter Beachtung der gültigen Vorschriften ausgeführt werden.

- Der Saunaofen wird halbfest an die Klemmdose (Abb. 8: A) an der Saunawand befestigt. Die Klemmdose muß spritzwasserfest sein und darf höchstens 500 mm über dem Fußboden angebracht werden.
- Als Anschlusskabel (Abb. 8: B) wird ein Gummikabel vom Typ H07RN-F oder ein entsprechendes Kabel verwendet. ACHTUNG! PVC-isolierte Kabel dürfen wegen ihrer schlechten Hitzebeständigkeit nicht als Anschlusskabel des Saunaofens verwendet werden.
- Falls der Anschluss oder die Montagekabel höher als in 1000 mm Höhe über dem Boden in die Sauna oder die Saunawände münden, müssen sie belastet mindestens eine Temperatur von 170 °C aushalten (z.B. SSJ). Elektrogeräte, die höher als 1000 mm vom Saunaboden angebracht werden, müssen für den Gebrauch bei 125 °C Umgebungstemperatur zugelassen sein (Vermerk T125).
- Die 3-Saunaöfen sind zusätzlich zum Netzanschluss mit einer Klemme (P) ausgestattet, welche die Möglichkeit zur Steuerung der Elektroheizung bietet (Abb. 10). Der Ofen übernimmt mit dem Einschalten die Spannungsregelung. Das Steuerungskabel für die Elektroheizung wird direkt zur Klemmdose des Saunaofens gelegt und von dort aus durch ein Gummikabel der gleichen Stärke weiter zur Reihenklemme des Saunaofens geleitet. Wird das zweite Kabelloch nicht verwendet muss die Zugentlastung abgedeckt sein.
- Achten Sie beim Schließen des Deckels des Anschlusskastens darauf, dass sich der Deckel vollständig verschließt. Wenn der Deckel nicht richtig sitzt, kann Wasser in den Anschlusskasten laufen. Abbildung 8.

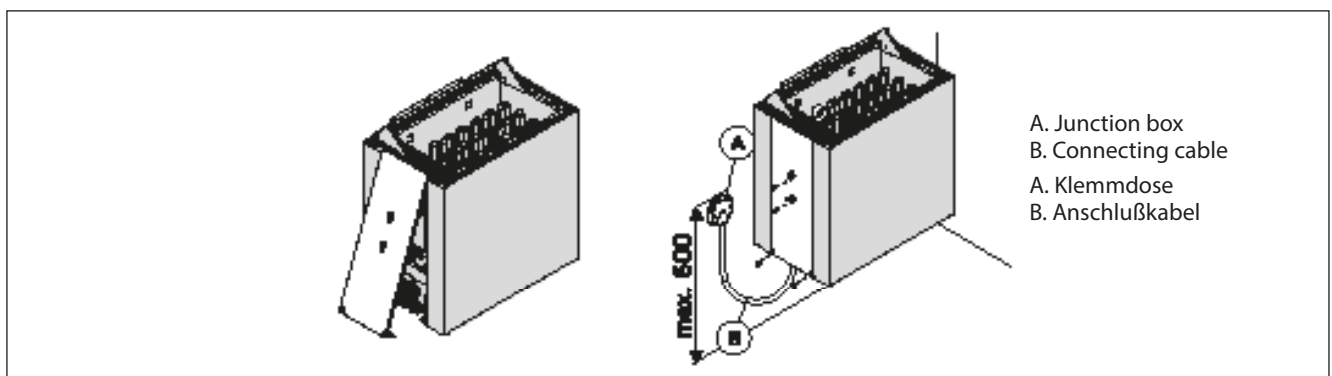


Figure 8. Closing the cover of the connection box (all dimensions in millimeters)
Abbildung 8. Das Verschließen des Anschlusskastens (alle Abmessungen in Millimetern)

3.3.1. Electric Heater Insulation Resistance

When performing the final inspection of the electrical installations, a "leakage" may be detected when measuring the heater's insulation resistance. The reason for this is that the insulating material of the heating elements has absorbed moisture from the air (storage, transport). After operating the heater for a few times, the moisture will be removed from the heating elements.

Do not connect the power feed for the heater through the RCD (residual current device)!

3.3.1. Isolationswiderstand des Elektrosaunaofens

Bei der Endkontrolle der Elektroinstallationen kann bei der Messung des Isolationswiderstandes ein "Leck" auftreten, was darauf zurückzuführen ist, daß Feuchtigkeit aus der Luft in das Isolationsmaterial der Heizwiderstände eingetreten ist (bei Lagerung und Transport). Die Feuchtigkeit entweicht aus den Widerständen nach zwei Erwärmungen.

Schalten Sie den Netzstrom des Elektrosaunaofens nicht über den Fehlerstromschutzschalter ein!

3.4. Installation of the Control Unit and Sensors (3-E)

The control unit includes detailed instructions for fastening the unit on the wall. Install the temperature sensor on the wall of the sauna room above the heater. It should be installed on the lateral centre line of the heater, 100 mm downwards from the ceiling. Figure 6.

Do not place the supply air vent so that the air flow cools the temperature sensor. Figure 5.

3.4.1. Suitable control units

See the latest control unit models from our website www.mediabank.harvia.com.

3.5. Resetting the Overheat Protector

If the temperature of the sauna room becomes dangerously high, the overheat protector will permanently cut off the supply of the heater. The overheat protector can be reset after the heater has cooled down.

3.4. Anschluß des Steuergerätes und der Fühler (3-E)

In Verbindung mit dem Steuergerät werden genaue Anweisungen zu dessen Befestigung an der Wand gegeben. Der Temperaturfühler wird an der Saunawand oberhalb des Saunaofens, 100 mm unterhalb der Decke auf der Achse in Breitenrichtung des Saunaofens angebracht. Abbildung 6.

Luftzufuhr nicht so anbringen, dass sie den Temperaturfühler abkühlt. Abbildung 5.

3.4.1. Geeignete Steuergeräten

Schauen Sie nach den geeigneten Steuergeräten auf unsere Webseite www.mediabank.harvia.com.

3.5. Zurückstellen des Überhitzungsschutzes

Wenn die Temperatur in der Saunakabine gefährlich stark ansteigt, unterbricht der Überhitzungsschutz die Stromzufuhr zum Ofen permanent. Der Überhitzungsschutz kann nach Abkühlen des Ofens zurückgesetzt werden.

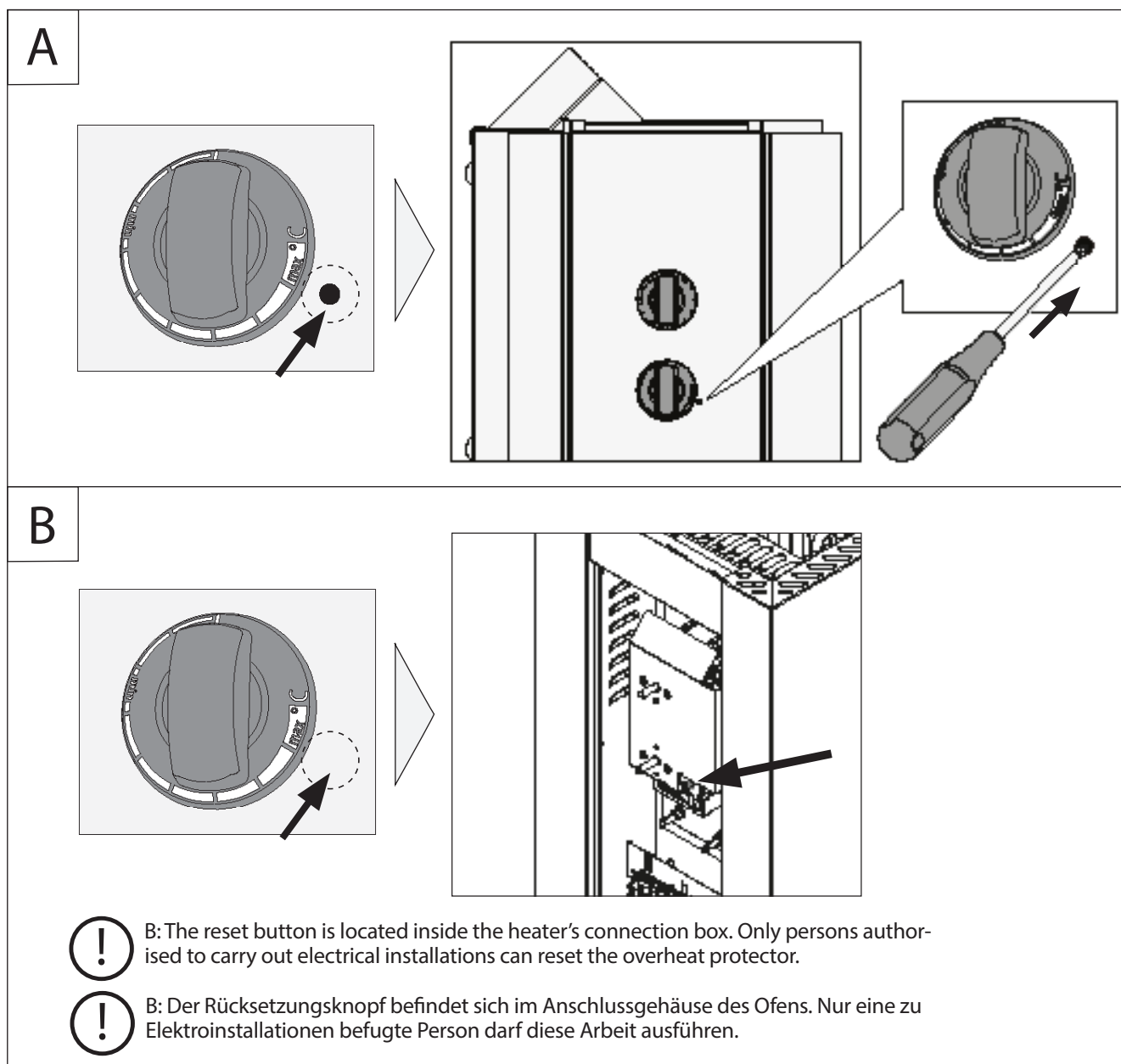


Figure 9. Reset button for overheat protector
Abbildung 9. Rücksetzungsknopf des Überhitzungsschutzes

Prior to pressing the button, the cause of the fault must be found.

- Are the stones crumbled and pressed together?
- Has the heater been on for a long time while unused?
- Is the sensor of the thermostat out of place or broken?
- Has the heater been banged or shaken?

3

► Figure 9

! Overheat protector of the device can go off also at temperatures below -5°C / 23°F (storage, transport, environment). Before installation take the device to the warm environment. The overheat protector can be reset when the temperature of the device is approx 18°C / 64°F . The overheat protector must be reset before using the device.

3-E

See the installation instructions for control unit.

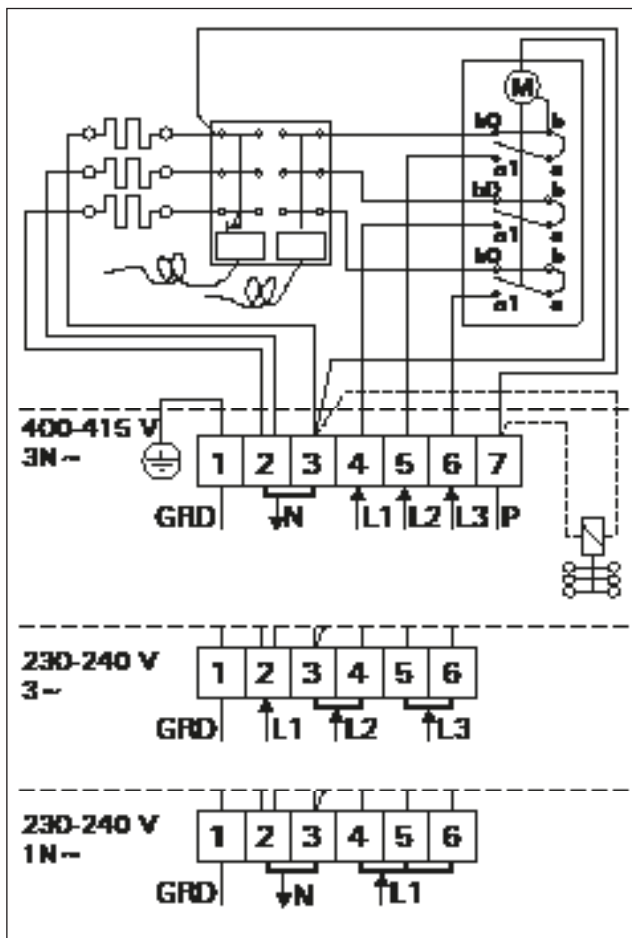


Figure 10. Electrical connections of 3 heater
Abbildung 10. Elektroanschlüsse des Saunaofens 3

Vor Betätigung des Knopfes muß die Ursache der Fehlfunktion festgestellt werden.

- Sind die Steine im Saunaofen verkeilt oder spröde?
- War der Saunaofen lange angeschaltet und wurde nicht benutzt?
- Ist der Thermostatfühler an einem falschen Platz oder defekt?
- War der Saunaofen starken Stößen ausgesetzt?

3

► Abbildung 9

! Der Überhitzungsschutz des Geräts kann auch bei Temperaturen unter -5°C / 23°F (Lagerung, Transport, Umgebung) auslösen. Bringen Sie das Gerät vor der Installation in eine warme Umgebung. Der Überhitzungsschutz kann bei einer Gerätetemperatur von ca. 18°C / 64°F zurückgesetzt werden. Vor Verwendung des Geräts muss der Überhitzungsschutz zurückgesetzt werden.

3-E

Siehen Sie Gebrauchs- und Montageanleitung des Steuergeräts.

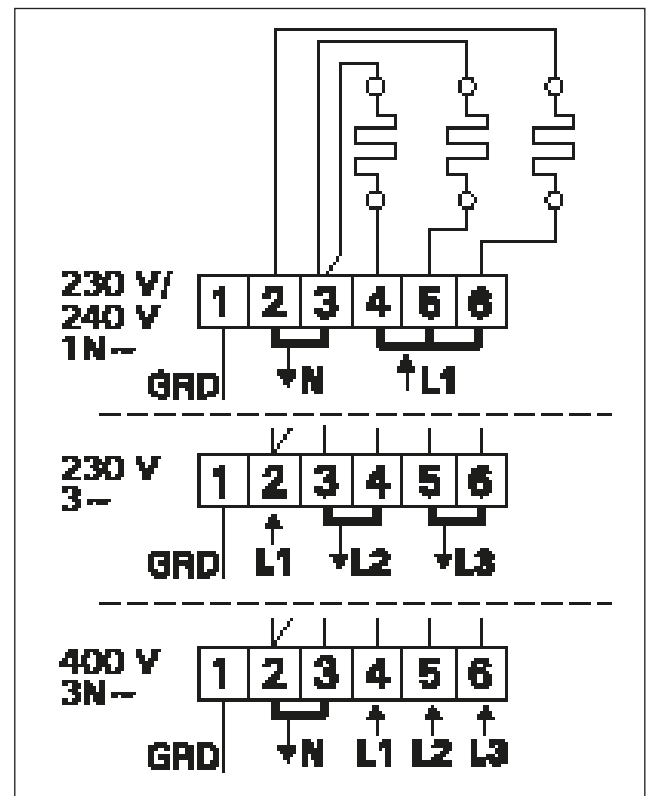


Figure 11. Electrical connections of 3-E heater
Abbildung 11. Elektroanschlüsse des Saunaofens 3-E

1. HASZNÁLATI UTASÍTÁS

1.1. A szaunakövek elhelyezése

A szaunakövek elrendezése jelentősen befolyásolja a kályha teljesítményét (1. ábra).

Fontos információ a szaunakövekről:

- A kályhában 5–10 cm átmérőjű köveket helyezzen el.
- Kizárólag szaunakályhákhoz készült, tört követ használjon. Megfelelő kőtípusok pl. a peridotit, olivindolerit, és olivin.
- Ne használjon könnyű, porózus kerámia köveket vagy puha szappanköveket. Ezek a kőtípusok nem nyelnek el elég hőt. Ez a fűtőtestek károsodásához vezethet.
- A kövek elhelyezése előtt mossa le azokról a porréteget.

A kövek elhelyezésekor ügyeljen a következőkre:

- Ne ejtse a köveket a kályhába.
- Ne ékelje a köveket a fűtőtestek közé.
- Szellősen helyezze el a köveket, hogy biztosítsa a megfelelő légáramlást.
- Úgy rendezze el a köveket, hogy azok a fűtőtestek helyett egymásra nehezedjenek.
- Ne halmozza túl magasra a köveket a kályha tetején.
- Semmilyen egyéb tárgyat vagy készüléket ne helyezzen a kályhára vagy a közelébe, mivel ez befolyásolhatja a kályhán átáramló levegő irányát és mennyiségét.

1. BRUKSANVISNING

1.1. Stapling av bastustenar

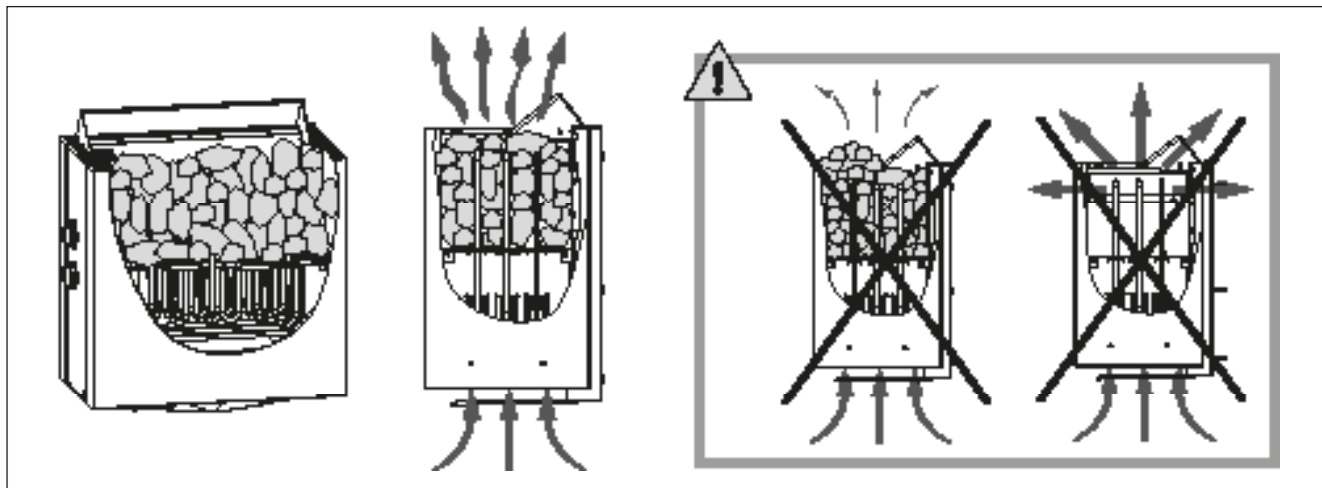
Staplingen av bastustenar har stor betydelse för bastuaggregatets funktion (bild 1).

Viktig information om bastustenar:

- Stenarna bör ha en diameter på 5–10 cm.
- Använd bara kantiga bastustenar med brutna ytor som är avsedda att användas i ett aggregat. Peridotit, olivindolerit and olivin är lämpliga stentyper.
- Varken lätta porösa "stenar" av keramiska material eller mjuka täljstenar bör användas i aggregatet. Sådana stenar absorberar inte tillräckligt mycket värme när de värms upp. Detta kan göra att värmeelementen skadas.
- Tvätta av damm från bastustenarna innan de staplas i aggregatet.

Observera följande när du staplar stenarna:

- Låt inte stenarna falla ner i stenutrymmet.
- Kila inte in stenar mellan värmeelementen.
- Stapla stenarna glest så att luft kan cirkulera mellan dem.
- Stapla bastustenarna så att de stödjer varandra och deras vikt inte upptas av värmeelementen.
- Stapla inte stenarna i en hög på aggregatet.
- Det är förbjudet att i aggregatets stenutrymme eller dess närhet placera föremål eller anordningar som ändrar mängden luft som passerar genom aggregatet eller ändrar luftens riktning.



1. ábra A szaunakövek elhelyezése
Bild 1. Stapling av bastustenar

1.1.1. Karbantartás

A folyamatos hőmérsékletváltozás miatt a szaunakövek idővel morzsolódní kezdenek. Évente egyszer, vagy gyakori használat esetén többször rendezze át a köveket a kályhában. Távolítsa el a kályha alján összegyűlt kódarabokat, és cserélje ki az elhasználódott köveket. Ez segít fenntartani a kályha teljesítményét, és elkerülni a túlmelegedést.

1.1.1. Underhåll

Till följd av de kraftiga temperaturväxlingarna vittrar bastustenarna sönder under användning. Stenarna bör staplas om på nytt minst en gång per år, vid flitigt bruk något oftare. Avlägsna samtidigt skräp och smulor i botten av aggregatet och byt ut stenar vid behov. På det här sättet säkerställer du att aggregatets badegenskaper bibehålls och att ingen risk för överhettning uppstår.

1.2. A szauna felfűtése

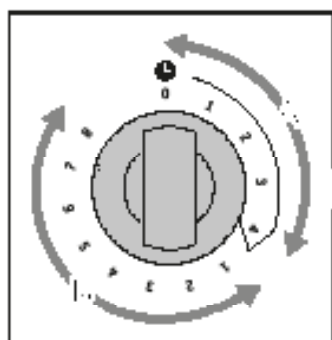
A kályha első használatakor a fűtőtestek és a kövek égett szagot kelthetnek. Gondoskodjon a szauna szellőztetéséről.

Ha a kályha teljesítménye és a szauna szigetelése megfelelő, a szauna felfűtése körülbelül fél órát vesz igénybe (2.3). A szaunakövek általában a helyiséggel egy időben érik el az optimális hőmérsékletet. A szaunák optimális hőmérséklet-tartománya kb. 65–80 °C.

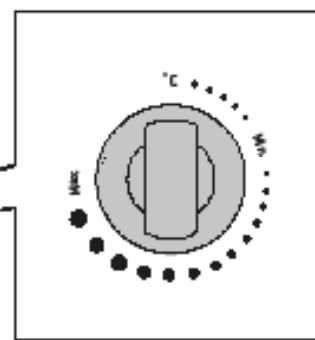
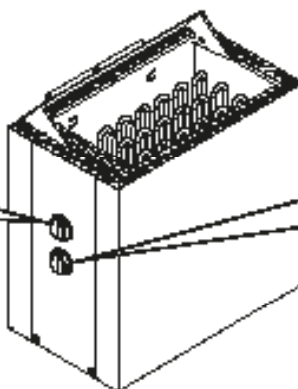
1.3. A kályha használata

A kályha bekapcsolása előtt mindig ellenőrizze, hogy semmi nincs a kályha tetején vagy a javasolt védőtávolságon belül. ►1.6.

- A 345, 360, 380, és 390 modellek időzítővel és termosztáttal is rendelkeznek. Az időzítő a kályha működési idejének, a termosztát pedig a hőmérséklet beállítására szolgál. ►1.3.1.–1.3.4.
- A 345E, 360E, 380E, és 390E modelleket külön vezérlő egységgel lehet irányítani. Ezek használatát lásd a vezérlőegységek kézikönyvében.



2. ábra Időzítő kapcsolója
Bild 2. Tidströmställarens reglage



3. ábra Termosztát kapcsolója
Bild 3. Termostatens reglage

1.3.1. A kályha bekapcsolása



Fordítsa az időzítő kapcsolóját „be” állásba (a2. ábra A jelzése, 0–4 óra). A kályha ekkor azonnal bekapcsol.

1.3.2. Az időzítő használata (időzített bekapcsolás)



Fordítsa az időzítő kapcsolóját az „időzítés” állásba (lásd B jelzés, 2. ábra, 0–8 óra). Amikor a kapcsoló eléri a „be” állást, a kályha bekapcsol. A kályha körülbelül négy óráig üzemel.

Példa: Egy három órás sétát, majd egy szaunás fürdözést tervez. Fordítsa az időzítő kapcsolóját a 2-es „időzített” állásba.

Az időzítő elkezd visszaszámolni. Kér óra elteltével a kályha bekapcsol. Mivel a szauna felfűtése körülbelül egy órát vesz igénybe, mire visszaér a sétából, a szauna készen fog állni a használatra.

1.2. Uppvärmning av bastu

Första gången aggregatet och stenarna värms upp avger de lukter som bör avlägsnas genom god ventilation.

Om aggregatets effekt är lämplig för bastun, värms en välisolerad bastu upp på ca 1 timme (►2.3.). När bastun är varm är också bastustenarna i regel så varma att man kan kasta bad. Lämplig temperatur i bastun är ca 65–80 °C.

1.3. Användning av aggregatet

OBS! Kontrollera alltid att inga saker finns på eller i närheten av aggregatet före aggregatet kopplas på. ►1.6. "Varningar".

- Aggregatmodellerna 345, 360, 380 och 390 har utrustats med tidströmställare och termostat. Tidströmställaren används för att välja den tid aggregatet ska vara påslagen och med termostaten ställs rätt temperatur in. ►1.3.1.–1.3.4.
- Aggregatmodellerna 345E, 360E, 380E och 390E styrs med hjälp av en separat styrenhet. Bekanta dig med användaranvisningar som följer med styrenheten.

1.3.1. Bastuaggregatet på genast



Vrid tidströmställarens reglage till verksamhetsområdet (skala A på bild 2, 0–4 timmar). Aggregatet börjar genast värmas upp.

1.3.2. Förinställd tid (tidsbestämd uppvärmning)



Vrid tidströmställarens reglage till förvalsområdet (skala B på bild 2, 0–8 timmar). Aggregatet börjar värmas upp när urverket vridit tillbaka reglaget till verksamhetsområdet. Aggregatet är då påslagen cirka fyra timmar.

Exempel: Du vill gå på en tre timmar lång promenad och bada bastu genast när du kommer hem. Vrid tidströmställarens reglage till 2 i förvalsområdet.

Klockan startar. Efter två timmar börjar aggregatet värmas upp. Eftersom det tar cirka en timme att värma upp bastun, är bastun varm efter cirka tre timmar, d.v.s. just när du kommer hem från din promenad.

1.3.3. A kályha kikapcsolása



A kályha kikapcsol, amikor az időzítő eléri a nullát. Ha előbb akarja kikapcsolni a kályhát, kézzel fordítsa vissza a tárcsát nulla állásba.

Ha már nem használja a szaunát, kapcsolja ki a kályhát. Javasoljuk, hogy használat után rövid ideig hagyja bekapcsolva a kályhát, hogy a szauna fából készült elemei megfelelően kiszáradjanak.

MEGJEGYZÉS! Mindig ellenőrizze, hogy a kályha kikapcsolt, amikor az időzítő tárcsája eléri a nulla állást.

1.3.4. A hőmérséklet beállítása

A termosztáttal (3. ábra) állíthatja be a szaunahelyiség kívánt hőmérsékletét. Keresse meg az Önnek leginkább megfelelő hőmérsékletet.

Először próbálja ki a maximális fokozatot. Ha túl magasnak érzi a hőmérsékletet, fordítsa el a tárcsát néhány fokozattal az óramutató járásával ellentétes irányban. Vegye figyelembe, hogy a maximális tartományban ez a néhány fokozat is jelentősen befolyásolja a hőmérsékletet.

1.4. A forró kövek lelocsolása

A szaunahelyiség levegője a felfűtés közben kiszárad. Ezért a megfelelő páratartalom biztosításához a kályhában lévő köveket le kell locsolni vízzel. A magas hőmérséklet és gőz mindenkire más hatással van - kísérletezzen a hőmérséklettel és páratartalommal, amíg megtalálja az Önnek legkényelmesebb szintet.

MEGJEGYZÉS! A kanál maximális őrtenalma 0,2 liter. Ha túl sok vizet locsol a kövekre, előfordulhat, hogy az csak részben párolog el, és a maradék forró víz kifröcskölhet a kályhából. Soha ne locsoljon vizet a kövekre, ha bárki a kályha közelében tartózkodik, mert a forró gőz égési sérüléseket okozhat.

MEGJEGYZÉS! A kályhakövekre csak a tiszta csapvíz követelményeinek (1. táblázat) megfelelő vizet locsoljon. A vízhez csak kifejezetten szaunázáshoz készült aromákat adjon. Tartsa be a csomagoláson jelzett utasításokat.

1.3.3. Bastuaggregatet av



Aggregatet stängs av när urverket vridit tidströmställarens reglage tillbaka till 0. Du kan stänga av aggregatet när som helst genom att manuellt vrida reglaget till 0.

Stäng av aggregatet när bastubadet avslutats. Ibland kan det dock vara nödvändigt att låta aggregatet vara påslagen en stund, så att bastuns träkonstruktioner torkar snabbare.

OBS! Kontrollera att aggregatet säkert stängts av och att uppvärmningen upphört när den inställda tiden gått ut.

1.3.4. Justering av temperatur

Termostatens (bild 3) uppgift är att hålla bastuns temperatur på önskad nivå. Du hittar den inställning som passar dig genom att pröva dig fram.

Inled försöket i justeringsområdets maximiposition. Om temperaturen blir för hög under bastubadet, vrid reglaget en aning motsols. Observera att också en liten ändring i justeringsområdets maximiände leder till en märkbar temperaturförändring i bastun.

1.4. Kastning av bad

Luften i bastun blir torrare när den värms upp. För att uppnå lämplig luftfuktighet är det nödvändigt att kasta bad på de heta stenarna. Varje människa upplever värme och fuktighet på olika sätt – genom att pröva dig fram hittar du en temperatur och luftfuktighet som passar dig.

OBS! Badskopan skall rymma högst 0,2 l. Kasta eller håll inte mer än så åt gången, eftersom hett vatten då kan stänka upp på badarna. Kasta inte heller bad när någon är i närheten av aggregatet, eftersom den heta ångan kan orsaka brännskador.

OBS! Vattnet som kastas på bastustenarna skall uppfylla kvalitetskraven på bruksvatten (tabell 1). Endast doftämnen som är avsedda för bastubadvatten får användas. Följ förpackningens anvisningar.

Víz tulajdonságai Vattenegenskap	Hatás Effekt	Javaslat Rekommendation
Humuszkoncentráció Humuskoncentration	Szín, íz, csapadékok Färg, smak, utfällningar	<12 mg/l
Vaskoncentráció Järnkonzentráció	Szín, szag, íz, csapadékok Färg, lukt, smak, utfällningar	<0,2 mg/l
Keménység: elsősorban a mangán (Mn) és mész, azaz kalcium (Ca) koncentrációja befolyásolja. Hårdhet: de viktigaste ämnena är mangan (Mn) och kalk, dvs. kalcium (Ca)	Csapadékok Utfällningar	Mn: <0,05 mg/l Ca: <100 mg/l
Klórozott víz Klorerat vatten	Egészségügyi kockázatok Hälsorisk	Tilos használni Förbjudet att använda
Tengervíz Havsvatten	Rozsdásodás Snabb korrosion	Tilos használni Förbjudet att använda

1. táblázat
Tabell 1.

Vízminőségi követelmények
Krav på vattenkvaliteten

1.5. Utasítások a szauna használatához

- Szaunázás előtt zuhanyozzon le.
- Csak addig maradjon a szaunában, amíg kényelmesnek érzi.
- Feledkezzen meg a gondjairól, és lazuljon el.
- Tartsa be az udvariassági szabályokat, és ne zavarjon másokat hangos beszéddel.
- Ne locsolja le túl gyakran a köveket, mivel a túl magas páratartalom sokaknak kellemetlen lehet.
- Szükség esetén hűtse a bőrét. Ha az egészségi állapota megfelelő, ússzon egyet egy medencében.
- Szaunázás után zuhanyozzon le.
- Rövid ideig pihenjen, és várja meg, hogy a pulzusa megnyugodjon. Igyon friss vizet vagy üdítőt, hogy pótolja az elvesztett nedvességet.

1.6. Figyelmeztetések

- Ha túl sokáig marad a szaunában, a testhőmérséklete veszélyesen megemelkedhet.
- Ne menjen túl közel a kályhához, amikor az működik. A kövek és a kályha felülete égési sérüléseket okozhatnak.
- Gyermekeket ne engedjen a kályha közelébe.
- Kisgyermek, fogyatékkal élő és beteg személyek nem használhatják a szaunát felügyelet nélkül.
- A szaunázás egészségügyi korlátozásairól érdeklődjön orvosánál.
- Kisbabák szaunáztatásáról érdeklődjön gyermekorvosánál.
- A szaunahelyiségben óvatosan mozogjon, mivel a platformok és a padló csúszósak lehetnek.
- Soha ne szaunázzon alkohol, erős gyógyszerek, vagy kábítószer hatása alatt.
- Soha ne aludjon el a szaunában.
- A tengeri levegő vagy magas páratartalom rozsdásodást okozhatnak a kályhán.
- Ne szárítson ruhákat a szaunában, mivel ez tüzet okozhat. A túl magas páratartalom kárt tehet az elektromos alkatrészekben.

1.6.1. Szimbólumok leírása.



Olvassa el a kézikönyvet.



Ne fedje le.

1.7. Hibaelhárítás

Megjegyzés! A javítási műveleteket kizárólag szakképzett karbantartó személyzet végezheti.

A kályha nem fűt.

- Ellenőrizze a kályha biztosítékainak állapotát.
- Ellenőrizze, hogy a tápkábel csatlakoztatva van (► 3.3.).
- Fordítsa az időzítő kapcsolóját „be” állásba (► 1.3.1.).
- Fordítsa magasabb fokozatba a termosztátot (► 1.3.4.).
- Ellenőrizze, hogy a túlmelegedésgátló nem aktiválódott. Az időzítő működik, de a kályha nem fűt. (► 3.5.)

1.5. Badanvisningar

- Börja bastubadandet med att tvätta dig.
- Sitt i bastun så länge det känns behagligt.
- Glöm all jäkt och koppla av.
- Det hör till god bastused att ta hänsyn till andra badare, t.ex. genom att undvika högljutt och störande beteende.
- Kör inte bort andra badare genom att kasta alltför mycket bad.
- Svalka dig emellanåt i duschen eller i frisk luft, eftersom huden blir uppvärmd. Om du är frisk kan du svalka kroppen genom att simma.
- Avsluta bastubadandet med att tvätta dig.
- Vila och låt kroppen återhämta sig och återfå normal temperatur. Drick något fräscht och läskande för att återställa vätskebalansen.

1.6. Varningar

- Långvarigt badande i en het bastu höjer kroppstemperaturen och kan vara farligt.
- Se upp för aggregatet när det är uppvärmt – bastustenarna och ytterhöljet kan orsaka brändskador på huden.
- Låt inte barn komma nära bastuaggregatet.
- Barn, rörelsehindrade, sjuka och personer med svag hälsa får inte lämnas ensamma i bastun.
- Eventuella begränsningar i samband med bastubad bör utredas i samråd med läkare.
- Småbarns bastubadande bör diskuteras med mödrarådgivningen.
- Rör dig mycket försiktigt i bastun, eftersom bastulave och golv kan vara hala.
- Gå inte in i en het bastu om du är påverkad av berusningsmedel (alkohol, mediciner, droger o.d.).
- Sov inte i en uppvärmd bastu.
- Havsluft och fuktig luft i allmänhet kan orsaka korrosion på aggregatets metallytor.
- Använd inte bastun som torkrum för tvätt – det medför brandfara! Elinstallationerna kan dessutom ta skada av riklig fukt.

1.6.1. Symbolernas betydelse.



Läs användarmanualen.



Får ej täckas.

1.7. Felsökning

Obs! Allt servicearbete måste lämnas till professionell underhållspersonal.

Aggregatet värms inte upp.

- Kontrollera att aggregatets säkringar i elskåpet är hela.
- Kontrollera att aggregatets anslutningskabel har kopplats (► 3.3.).
- Vrid tidströmställarens reglage till verksamhetsområdet (► 1.3.1.).
- Höj temperaturen (► 1.3.4.).
- Kontrollera att inte överhettningsskyddet utlösts. Då fungerar klockan, men aggregatet värms inte upp. (► 3.5.)

A szauna túl lassan melegszik fel. A víz túl gyorsan lehűti a szaunaköveket.

- Ellenőrizze a kályha biztosítékainak állapotát.
- Ellenőrizze, hogy a fűtőelemek izzanak, amikor a kályha be van kapcsolva.
- Fordítsa magasabb fokozatra a termosztátot (► 1.3.4.).
- Ellenőrizze, hogy a kályha kimeneti teljesítménye megfelelő (► 2.3.).
- Ellenőrizze a szaunaköveket (► 1.1.). A túl szorosan felhalmozott kövek, a kövek elmozdulása, vagy a nem megfelelő kőtípus használata akadályozhatja a légáramlást a kályhában, csökkentve a fűtési teljesítményt.
- Ellenőrizze a szaunahelyiség szellőzését (► 2.2.).

A szauna gyorsan bemelegszik, de a kövek nem forrósodnak fel eléggé. A kövekre locsolt víz átfolyik a kályhán.

- Ellenőrizze, hogy a kályha kimeneti teljesítménye nem túl magas (► 2.3.).
- Ellenőrizze a szaunahelyiség szellőzését (► 2.2.).

A szauna egyenetlenül melegszik fel.

- Ellenőrizze, hogy a kályha a megfelelő magasságban van elhelyezve. A kályha akkor fűti a leghatékonyabban a szaunát, ha a padlótól 100 mm magasságba szerelik fel. A maximális telepítési magasság 200 mm. (► 3.2.)

A kályha közelében lévő falak vagy egyéb tárgyak megfeketednek.

- Ellenőrizze a védőtávolságok betartását (► 3.1.).
- Ellenőrizze a szaunaköveket (► 1.1.). A túl szorosan felhalmozott kövek, a kövek elmozdulása, vagy a nem megfelelő kőtípus használata akadályozhatja a légáramlást a kályhában, ami túlmelegedést okozhat.
- Lásd a 2.1.1. fejezetet.

A kályha kellemetlen szagot kelt fűtés közben.

- Lásd az 1.2. fejezetet.
- A forró levegőben bizonyos szagok élesebben érezhetők, még akkor is, ha nem a szaunából vagy a kályhából származnak. Ilyenek például a festék, ragasztó, olaj, és fűszerek szaga.

A kályha zajosan működik.

- 3: Az időzítő mechanikus alkatrész, amely működés közben ketyegő hangot ad. Ha az időzítő akkor is ketyeg, amikor a kályha ki van kapcsolva, ellenőrizze a vezetékeket.
- A durranó zajokat általában a hőtől megrepedő kövek okozzák.
- A kályha alkatrészeinek hőtágulása szintén zajt kelthet.

Bastun värms upp långsamt. Det vatten som slängs på aggregatet kyler ner stenarna snabbt.

- Kontrollera att aggregatets säkringar i elskåpet är hela.
- Kontrollera att alla värmeelement glöder när aggregatet är på.
- Höj temperaturen (► 1.3.4.).
- Kontrollera att inte aggregatets effekt är för låg (► 2.3.).
- Kontrollera bastustenarna (► 1.1.). Om stenarna staplats för tätt, sjunker ner med tiden eller fel typ av bastustenar har använts, kan detta förhindra luftcirkulationen i aggregatet, vilket försämrar uppvärmningseffekten.
- Kontrollera att bastuns luftcirkulation ordnats på rätt sätt (► 2.2.).

Bastun värms upp snabbt, men stenarna hinner inte bli varma. Det vatten som slängs på aggregatet förångas inte, utan rinner igenom stentrymmet.

- Kontrollera att inte aggregatets effekt är för stor (► 2.3.).
- Kontrollera att bastuns luftcirkulation ordnats på rätt sätt (► 2.2.).

Bastun värms upp ojämt.

- Kontrollera att aggregatet är monterat på rätt höjd. Aggregat värmer upp bastun bäst om den är monterat 100 mm ovanför golv. Högsta tillåtna monteringshöjd är 200 mm. (► 3.2.)

Panelen eller annat material nära aggregatet blir snabbt mörkare.

- Kontrollera att kraven på säkerhetsavstånd uppfylls (► 3.1.).
- Kontrollera bastustenarna (► 1.1.). Om stenarna staplats för tätt, sjunker ner med tiden eller fel typ av bastustenar har använts, kan detta förhindra luftcirkulationen i aggregatet, vilket kan leda till att konstruktionerna överhettas.
- Se även avsnitt 2.1.1.

Aggregatet luktar.

- Se avsnitt 1.2.
- Den heta aggregatet kan förstärka lukter som finns i luften, men som ändå inte har sitt ursprung i bastun eller aggregatet. Exempel: målarfärg, lim, uppvärmningsolja, kryddor.

Bastuaggregatet låter.

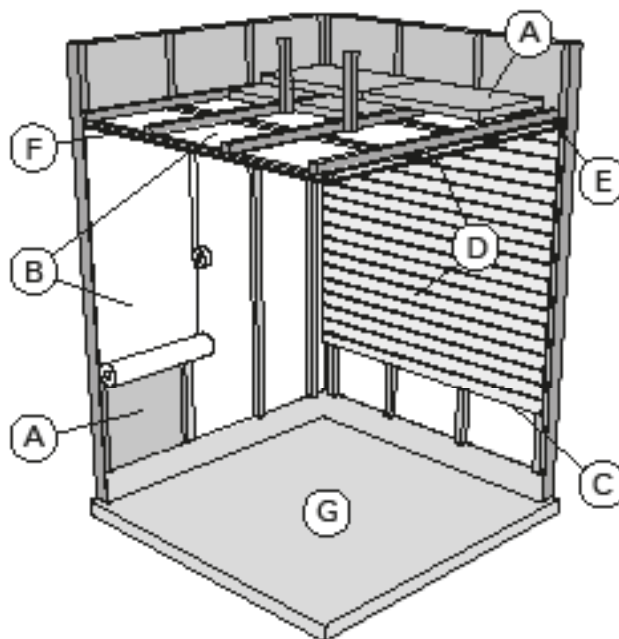
- 3: Timern är en mekanisk enhet och ger ifrån sig ett tickande ljud när den fungerar normalt. Om tickandet hörs även då bastuugnen inte är på, kontrollera timerns anslutningar.
- Plötsliga smällar beror oftast på stenar som spricker i värmen.
- Värmeexpansionen i ugnens delar kan orsaka ljud då ugnen värms upp.

2. SZAUNAHELYISÉG

2. BASTU

2.1. A szauna kialakítása

2.1. Bastuns konstruktion



4. ábra
Bild 4.

- A. Gyapjú szigetelés, 50-100 mm vastag. A takarékos fűtés érdekében a szaunát megfelelően szigetelni kell.
- B. Nedvesség elleni védelem, pl. alumíniumfólia. A fólia tükröző felülete nézzen a szauna belseje felé. Az illesztéseknél használjon alumínium ragasztószalagot.
- C. A nedvességzáró lemez és a fallemek között hagyjon kb. 10 mm hézagot (javaslat).
- D. Könnyű, 12-16 mm vastagságú fallemek. A fallemek elhelyezése előtt ellenőrizze a kályha elektromos vezetékeit és a padok rögzítő szerelvényeit.
- E. A fal- és mennyezeti lemez között hagyjon 3 mm hézagot.
- F. A szauna belmagassága általában 2100–2300 mm. A minimális magasság a kályha típusától függ (lásd a 2. táblázatot). A legfelső pad és a mennyezet közötti térköz nem haladhatja meg az 1200 mm-t.
- G. A padló burkolásához használjon kerámia lapokat és sötét színű fugát. A szaunakövekből származó törmelék vagy a szaunavíz szennyeződései elszínezhetik és/vagy károsíthatják az érzékenyebb burkolóanyagokat.

MEGJEGYZÉS! A tűzzáró fal szigeteléséről érdeklődjön a helyi tűzoltóságnál. A használatban lévő kéménykürtöket tilos szigetelni.

MEGJEGYZÉS! A közvetlenül a falra vagy a mennyezetre helyezett, könnyű védőburkolatok tűzveszélyesek lehetnek.

2.1.1. A fallemek feketedése

A fából készült fallemek idővel megfeketednek. Ez normális. A folyamatot felgyorsíthatja a

- közvetlen napfény
- a kályha hője
- a falakra felvitt védőréteg (a legtöbb felületkezelő anyag rossz hőellenállással rendelkezik)
- a szaunakövekből származó finom részecskék.

- A. Isoleringsull, tjocklek 50–100 mm. Bastun bör isoleras omsorgsfullt för att kunna hålla bastuaggregatets effekt relativt låg.
- B. Fuktspärr, t.ex. folie. Placera foliens glatta yta mot bastuns inre. Tejsa fogarna täta med aluminiumtejp.
- C. Cirka 10 mm bred ventilationspringa mellan fuktspärr och panel (rekommendation).
- D. Lätt panel i 12–16 millimeters tjocklek. Utred anläggningarnas elanslutningar innan panelningen inleds, samt väggförstärkningar som aggregatet och lavarna kräver.
- E. Cirka 3 mm bred ventilationspringa mellan vägg- och takpanel.
- F. Bastuns höjd är normalt 2100–2300 mm. Minimihöjden beror på aggregatet (se tabell 2). Avståndet mellan övre lave och taket är maximalt 1200 mm.
- G. Använd keramisk golvbeläggning och mörk fogmassa. Stenmaterial som lossat från stenarna och orenheter från badvattnet kan smutsa och/eller skada känsligt golv.

OBS! Konsultera brandmyndigheterna om vilka delar av brandväggen får isoleras. Rökkanaler i användning får inte isoleras.

OBS! En direkt på väggen eller i taket monterad tändskyddande beklädnad kan orsaka brandfara.

2.1.1. Mörknande av bastuns väggar

Det är normalt att träytorna inne i bastun mörknar med tiden. Mörkandet kan för snabbas av

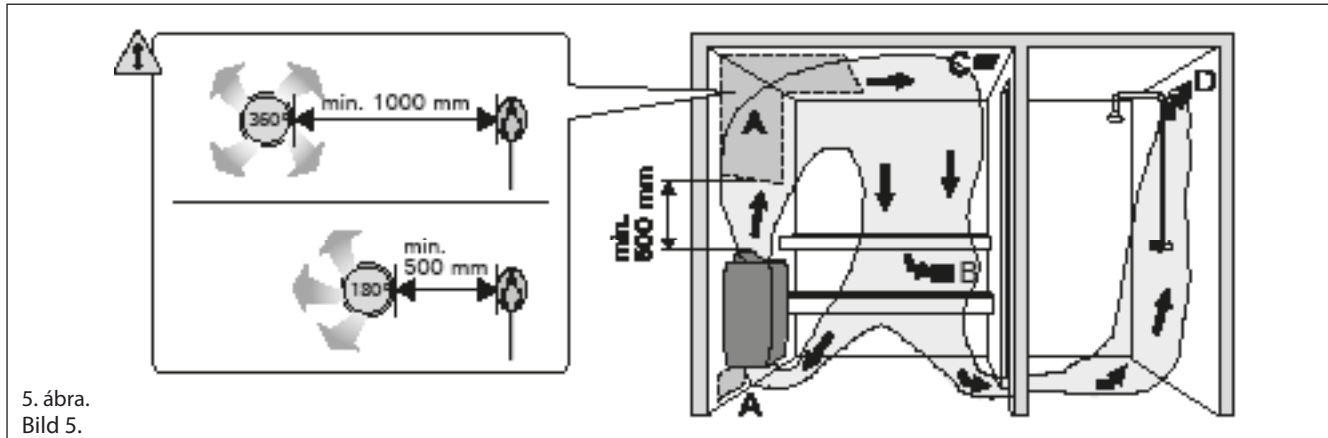
- solljus
- värmen från aggregatet
- skyddsmedel avsedda för väggytor (skyddsmedel tål värme dåligt)
- finfördelat stenmaterial som smulats från stenarna och förts med luftströmningar.

2.2. A szauna szellőzése

A szauna teljes belső légterének óránként hatszor cserélnie kell. Az 5. ábra a lehetséges szellőztetési módszereket szemlélteti.

2.2. Ventilation i bastun

Luften i bastun borde bytas sex gånger per timme. Bild 5 visar exempel på ventilation av bastun.



5. ábra.
Bild 5.

- A. Bemeneti szellőző helye. Ha mechanikus szellőzöt használ, a bemeneti nyílást a kályha felett helyezze el. Ha gravitációs szellőzöt használ, a bemeneti nyílást a kályha alatt vagy mellett helyezze el. A bemeneti szellőzőcső átmérője legyen 50–100 mm. 3-E: Ne helyezze el úgy a bemeneti szellőzöt, hogy a légáram lehűtse a hőérzékelőt (lásd a hőérzékelő felszerelésére vonatkozó utasításokat a vezérlőegység kézikönyvében)!
- B. Kimeneti szellőző. A kimeneti szellőzöt a padló közelében, a kályhától minél távolabb helyezze el. A kimeneti szellőzőcső átmérője legyen a bemeneti cső átmérőjének kétszerese.
- C. Opcionális szárító szellőző (a felfűtés és használat közben zárva marad). A szauna kiszáraitásához az ajtót is nyitva hagyhatja használat után.
- D. Ha a kimeneti szellőzőcső a fürdőhelyiségbe vezet, a szauna ajtaja alatti rés legyen legalább 100 mm. A mechanikus kimeneti szellőző használata kötelező.

2.3. A kályha kimeneti teljesítménye

Ha a falak és a mennyezet panelezése, illetve a panelek szigetelése megfelelő, a kályha teljesítményét a szauna légterének térfogata határozza meg. A szigetelés nélküli (tégla, üveg, beton, csempé, stb.) falak nagyobb fűtési teljesítményt igényelnek. Minden négyzetméter szigetetlen falfelülethez adjon 1,2 m³-t a szauna légteréhez. Ha például egy 10 m³-es szauna üveg ajtóval rendelkezik, a szükséges fűtési teljesítmény egy kb. 12 m³-es szaunáéval egyezik meg. Ha a szauna fala farönkökből készült, szorozza meg a légtér térfogatát 1,5-tel. Válassza ki a térfogatnak megfelelő kályhát a 2. táblázatból.

2.4. Higiénia

Szaunázás közben használjon törölközőt, hogy a padokra ne kerüljön verejték.

A padokat, falakat és padlót legalább hat havonta alaposan le kell mosni. Használjon súroló kefét és szaunákhoz készült tisztítószert.

Egy nedves ronggyal törölje le a port és szennyeződések a kályháról. 10%-os citromsav-oldattal távolítsa el a vízkövet a kályháról, majd öblítse le.

- A. Placering av tilluftsventil. Om ventilationen är maskinell placeras tilluftsventilen ovanför aggregatet. Vid självdragsventilation placeras tilluftsventilen under eller bredvid aggregatet. Tillufts-röret bör ha en diameter på 50–100 mm. 3-E: Placera inte tilluftsventilen så att luftströmmen kyler ner temperaturgivaren (se monteringsanvisningen för temperaturgivare i manualen för styrenheten)!
- B. Frånluftsventil. Placera frånluftsventilen så långt från aggregatet och så när golvet som möjligt. Frånlufts-röret bör ha en diameter som är två gånger större än tillufts-rörets.
- C. Eventuell torkventil (stängd under uppvärmning och bad). Bastun kan också torkas genom att lämna dörren öppen efter badandet.
- D. Om frånluftsventilen är i badrummet bör bastu-dörren ha en springa på minst 100 mm nertill. Maskinell frånluftsventilation obligatorisk.

2.3. Aggregateffekt

När väggarna och taket är panelade och det finns en tillräcklig isolering bakom panelerna fastställs effekten enligt bastuns yta. Väggytor utan isolering (tegel, glas, betong, kakel osv.) kräver ökad aggregateffekt. Lägg till 1,2 m³ till bastuns yta för varje kvadrat väggyta utan isolering. T.ex. en bastu med glasdörr på 10 m³ motsvarar ca 12 m³ till effektbehovet. Om bastun har stockväggar multipliceras bastuns yta med 1,5. Välj rätt aggregateffekt i tabell 2.

2.4. Bastuhygien

Vi rekommenderar att sitthanddukar används i bastun så att inte svett rinner på lavarna.

Tvätta bastuns lavar, väggar och golv omsorgsfullt med minst ett halv års mellanrum. Använd skurborste och tvättmedel för bastu.

Torka damm och smuts av aggregatet med en fuktig duk. Avlägsna kalkfläckar från aggregatet med 10 % citronsyltösnings och skölj.

3. TELEPÍTÉSI UTASÍTÁSOK

3.1. Telepítés előtt

A kályha telepítése előtt alaposan olvassa el az utasításokat. Ellenőrizze a következőket:

- A kályha típusa és teljesítménye megfelel a szaunának? Tartsa be a 2. táblázatban megadott térfogati értékeket.
- Az áramforrás megfelelő a kályha típusához?
- A kályha a 6. ábrán és a 2. táblázatban megadott védőtávolságoknak megfelelően van elhelyezve.
- ▶ 3.5. A túlmelegedésgátló újraindítása

A kályhát szigorúan a megadott értékek szerint kell elhelyezni. Az utasítások figyelmen kívül hagyása tüzet okozhat. Egy szaunában csak egy elektromos kályha helyezhető el.

3. MONTERINGSANVISNING

3.1. Före montering

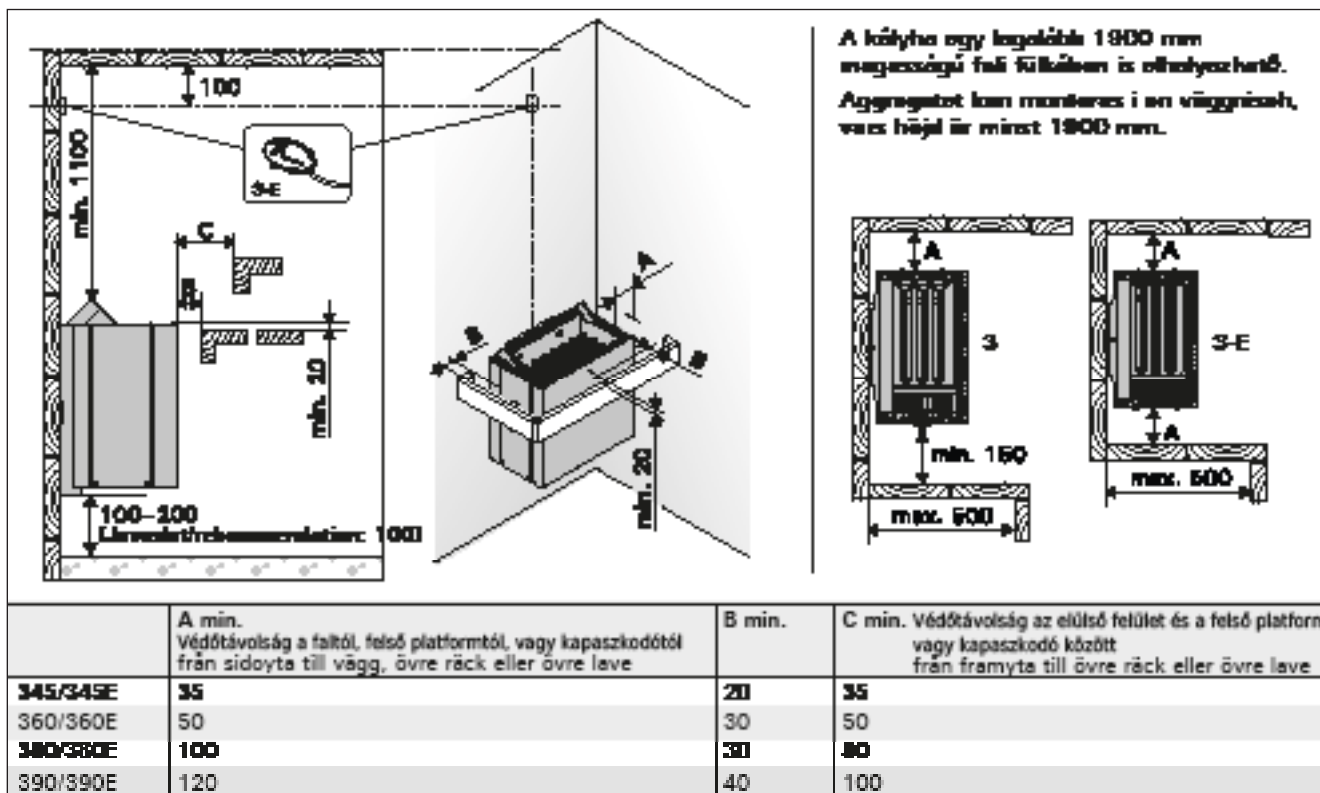
Innan du börjar montera aggregatet bör du bekanta dig med monteringsanvisningarna och kontrollera följande saker:

- Aggregatets effekt är lämplig med tanke på bastuns storlek. De volymer som anges i tabell 2 får inte överskridas eller underskridas.
- Driftspänningen är den rätta för aggregatet.
- Placeringen av aggregatet uppfyller de minimi-avstånd som anges i bild 6 och tabell 2.
- ▶ 3.5. Återställning av överhettningsskydd
Avstånden måste ovillkorligen följas. Om säkerhetsavståndet är alltför litet uppstår brandfara. Endast ett aggregat får monteras i en bastu.

Kályha Aggregat	Súly vikt	Teljesítmény Efficék	Szaunahelyiség Bastuutrymme			Elektromos vezetékek Elinstallation					
			Térfogat Volym	Magasság Höjd		400 V 3N~		230 V 3~		230 V 1N~	
Modell és méretek/ Modell och mått			min. m ³	max. m ³	min. mm	Csatlakozó kábel Anslutningskabel	Biztosíték Säkringar	Csatlakozó kábel Anslutningskabel	Biztosíték Säkringar	Csatlakozó kábel Anslutningskabel	Biztosíték Säkringar
Szélesség/breidd • 3: 495 mm • 3-E: 470 mm Mélység/djup 275 mm Magasság/höjd 440 mm Kövek/stenar max. 20 kg	kg	kW				Lásd a 8. ábrát. Az értékek csak a tápkábelre vonatkoznak! Se bild 8. Avmättarna gäller bara till anslutningskabeln (B)!					
345/345E	9	4,5	3	6	1900	5 x 1,5	3 x 10	4 x 2,5	3 x 16	3 x 2,5	1 x 20
360/360E	9,5	6,0	5	8	1900	5 x 1,5	3 x 10	4 x 2,5	3 x 16	3 x 4,0	1 x 35
380/380E	10	8,0	7	12	1900	5 x 2,5	3 x 16	4 x 6	3 x 25	3 x 6	1 x 35
390/390E	10,5	9,0	8	14	1900	5 x 2,5	3 x 16	4 x 6	3 x 25	3 x 10	1 x 40

2. táblázat
Tabell 2.

Telepítési adatok
Monteringsdata för aggregat



6. ábra Védőtávolságok (minden méret milliméterben értendő)

Bild 6. Säkerhetsavstånd (måttan i millimeter)

3.2. A kályha rögzítése a falhoz

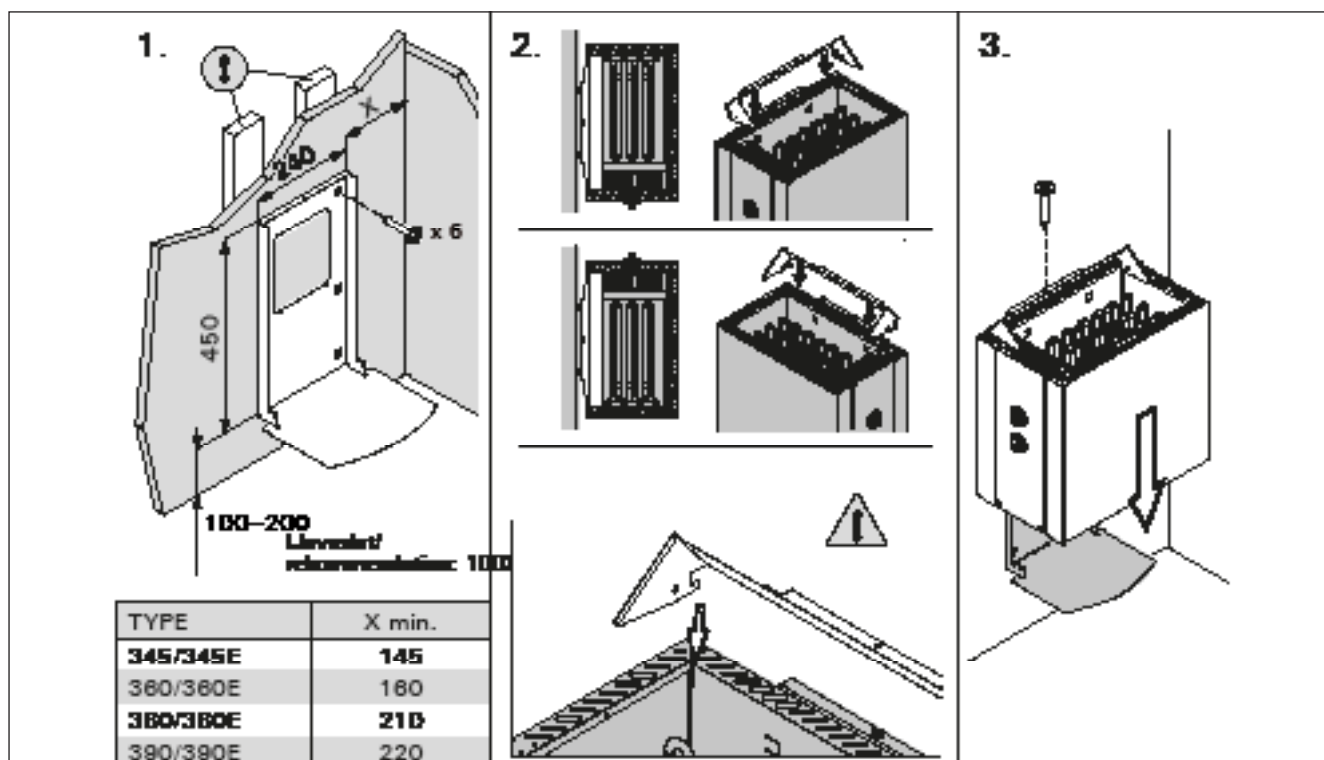
Lásd a 7. ábrát.

1. A mellékelt csavarokkal rögzítse a szerelvényt a falhoz. **MEGJEGYZÉS!** A panel mögött a csavarok megfelelő rögzítése érdekében egy vastagabb fali elemet kell elhelyezni, mivel a panel önmagában túl vékony a szerelvény megtartásához. Ha a panel mögött semmilyen vastagabb fali elem nincs, a panel külső felületén kell elhelyezni azt.
2. A kályha jobb- vagy balkezes használatához a megfelelő irányba fordítva szerelje fel azt a szerelvényre. Győződjön meg róla, hogy a kapocs megfelelően illeszkedik a nyílásba.
3. Emelje fel a kályhát a fali szerelvényhez úgy, hogy a szerelvény alsó részén található kampók a kályhatest pereme mögé kerüljenek. Egy csavarral rögzítse a kályhatest peremét a rögzítő szerelvényhez.

3.2. Montering på vägg

Se bild 7.

1. Fäst monteringsställningen på väggen med de medföljande skruvarna. **OBS!** Fästskruvarna måste placeras så att de fäster i en hållfast stödkonstruktion bakom panelen. Om det inte finns några regler eller bräder bakom panelen, kan bräder också fästas utanpå panelen.
2. Hanteringen av aggregatet med höger eller vänster hand kan ändras beroende på hur det monteras på väggen. Försäkra att hållaren fastnar i öppningen.
3. Lyft upp aggregatet på ställningen så att fästkrokarna på ställningens nedre del sträcker sig bakom aggregatstommens kant. Lås fast aggregatet vid ställningen med hjälp av fästskruvarna i övre kanten.



7. ábra A kályha rögzítése a falhoz (minden méret milliméterben értendő)

Bild 7. Montering på vägg (måttén i millimeter)

3.3. Elektromos vezetékek

A kályhát kizárólag szakképzett villanszerelő csatlakoztathatja az elektromos hálózathoz a vonatkozó szabályoknak megfelelően.

- A kályhát a szauna falán lévő elosztó dobozhoz kell csatlakoztatni (8. ábra: A) a szauna falán. Az elosztó doboznak fröccsenésállóknak kell lennie, és a padlótól legfeljebb 500 mm magasságban helyezhető el.
- A csatlakozó kábelnek (8. ábra: B) H07RN-F vagy azzal azonos gumiborítású típusnak kell lennie. **MEGJEGYZÉS!** A hőhatás okozta töredezés miatt PVC szigetelésű kábelt használni tilos.
- Ha a csatlakozó és telepítési kábelek a padlótól 1000 mm-nél nagyobb magasságban, a szaunán belül vagy a szauna falaiban helyezkednek el, terhelés alatt legalább 170 °C hőmérsékletet kell kibírniuk (pl. SSJ). A szauna padlójától 1000 mm-nél

3.3. Elinstallation

Endast en auktoriserad elmontör får – under iakttagande av gällande bestämmelser – ansluta aggregatet till elnätet.

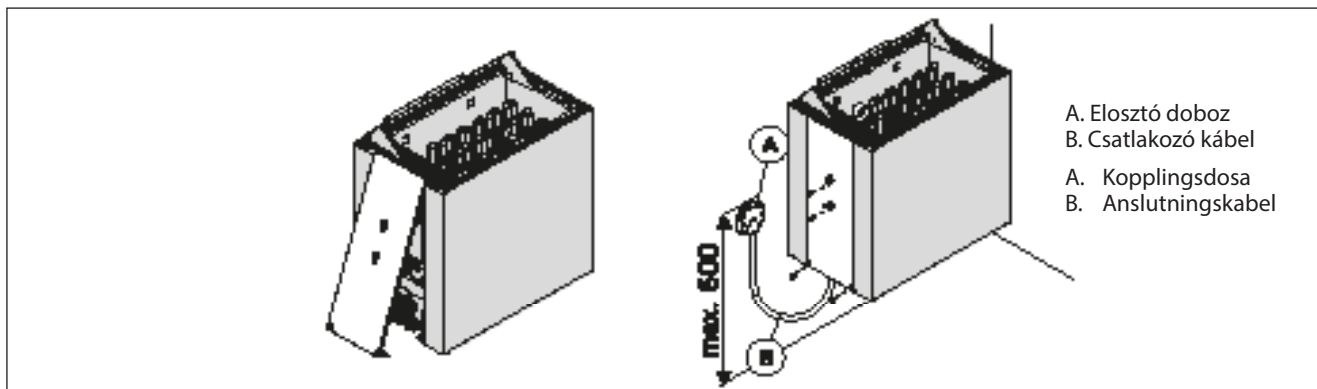
- Aggregatet monteras halvfast till en kopplingsdosa på bastuns vägg (bild 8: A). Kopplingsdosan skall vara sköljtätt och placeras högst 500 mm över golvytan.
- Anslutningskabeln (bild 8: B) skall vara gummikabel typ H07RN-F eller motsvarande. **OBS!** Det är förbjudet att använda anslutningskabel med PVC-isolering, eftersom PVC:n är värmeskor.
- Om anslutnings- eller nätkablarna placeras på mer än 1000 mm:s höjd på eller i bastuväggarna, skall de under belastning tåla minst 170 °C (t.ex. SSJ). Elutrustning som placeras högre än

nagyobb magasságban elhelyezkedő elektromos alkatrészeknek legalább 125 °C-ot kell kibírniuk (T125 jelölés).

- A tápcsatlakozók mellett a 3-as típusú kályhák egy vezérlő csatlakozóval (P) is rendelkeznek (lásd a 10. ábrát). A feszültségszabályozási jel csak akkor aktív, ha a kályha be van kapcsolva. A kályha vezérlő kábele közvetlenül az elosztó dobozhoz, és azon keresztül a kályha terminálblokkjához van csatlakoztatva egy gumiborítású kábelrel, amely a csatlakozó kábelrel azonos átmérőjű. Ha a második kábelnyílást nem használják, a feszességoldó kapcsot csavarral rögzíteni kell.
- A csatlakozó doboz burkolatának zárásakor győződjön meg róla, hogy a burkolat felső pereme megfelelően helyezkedik el. Ha a felső perem nem illeszkedik megfelelően, víz kerülhet a csatlakozó dobozba. 8. ábra

1000 mm ovanför bastugolvet skall vara godkänd för användning i 125 °C (märkning T125).

- 3-aggregaten har förutom nätuttag en kontakt (P) som möjliggör styrning av eluppvärmning (bild 10). Aggregatet leder en spänningsförande styrning. Ledningarna från aggregatet till styrenheten skall ha en tvärsnittsytta som motsvarar matarkabelns. Styrkabeln för eluppvärmning leds direkt in i aggregatets kopplingsdosa, och därifrån med gummiklädd kabel av samma tjocklek som anslutningskabeln vidare till uttagsplinten. Ifall den andra kabelöppningen inte används ska klämklammer vara fast skruvat.
- Se till att överkanten på anslutningshusets front stängs ordentligt. Om överkanten inte sitter på plats kan det komma in vatten i anslutningshuset. Bild 8.



8. ábra. A csatlakozó doboz burkolatának lezárása (minden méret milliméterben értendő)
Bild 8. Stänga anslutningshusets front (måttan i millimeter)

3.3.1. Az elektromos kályha szigetelési ellenállása

A berendezés végső átvizsgálásánál előfordulhat, hogy a szigetelés ellenállásának mérésénél szivárgást észlelnek. Ez a fűtőelemek szigetelési által beszívott nedvesség okozza (a tárolás vagy szállítás során). A kályha első néhány használata után a nedvesség elpárolog a fűtőelemekből.

A kályha áramforrását ne az RCD (megmaradó áramberendezés) egységen keresztül csatlakoztassa!

3.4. A vezérlőegység és az érzékelők telepítése (3-E)

A vezérlő egységhez részletes telepítési utasítások tartoznak. Szerelje a hőmérséklet-érzékelőt a szauna falára, a kályha fölé. Az érzékelőt a kályha oldalsó középvonalára, 100 mm-rel a mennyezet alá kell felszerelni. 6. ábra

Ne helyezze el úgy a bemeneti szellőzőt, hogy a légáram lehűtse a hőérzékelőt. 5. ábra

3.4.1. Megfelelő vezérlő egységek

A vezérlő egységek legújabb modelljeit lásd a www.mediabank.harvia.com weboldalon.

3.3.1. Elaggregatets isoleringsresistans

Vid slutgranskningen av elinstallationerna kan det vid mätningen av aggregatets isoleringsresistans förekomma "läckage", till följd av att fukt från luften trängit in i värmemotståndens isoleringsmaterial (lager/transport). Fukten försvinner ur motståndet efter några uppvärmningar.

Anslut inte aggregatets strömmatning via jordfelsbrytare!

3.4. Montering av styrenhet och givare (3-E)

Närmare anvisningar om hur styrenhet fästs vid väggen medföljer förpackningen. Temperaturgivaren monteras på väggen rakt ovanför aggregatet, ca 100 mm under taket. Bild 6.

Placera inte tilluftsventilen så att luftströmmen kyler ner temperaturgivaren. Bild 5.

3.4.1. Lämpliga styrenheter

Se dom senaste styrenhets-modellerna på våran hemsida www.mediabank.harvia.com.

3.5. A túlmelegedésgátló újraindítása

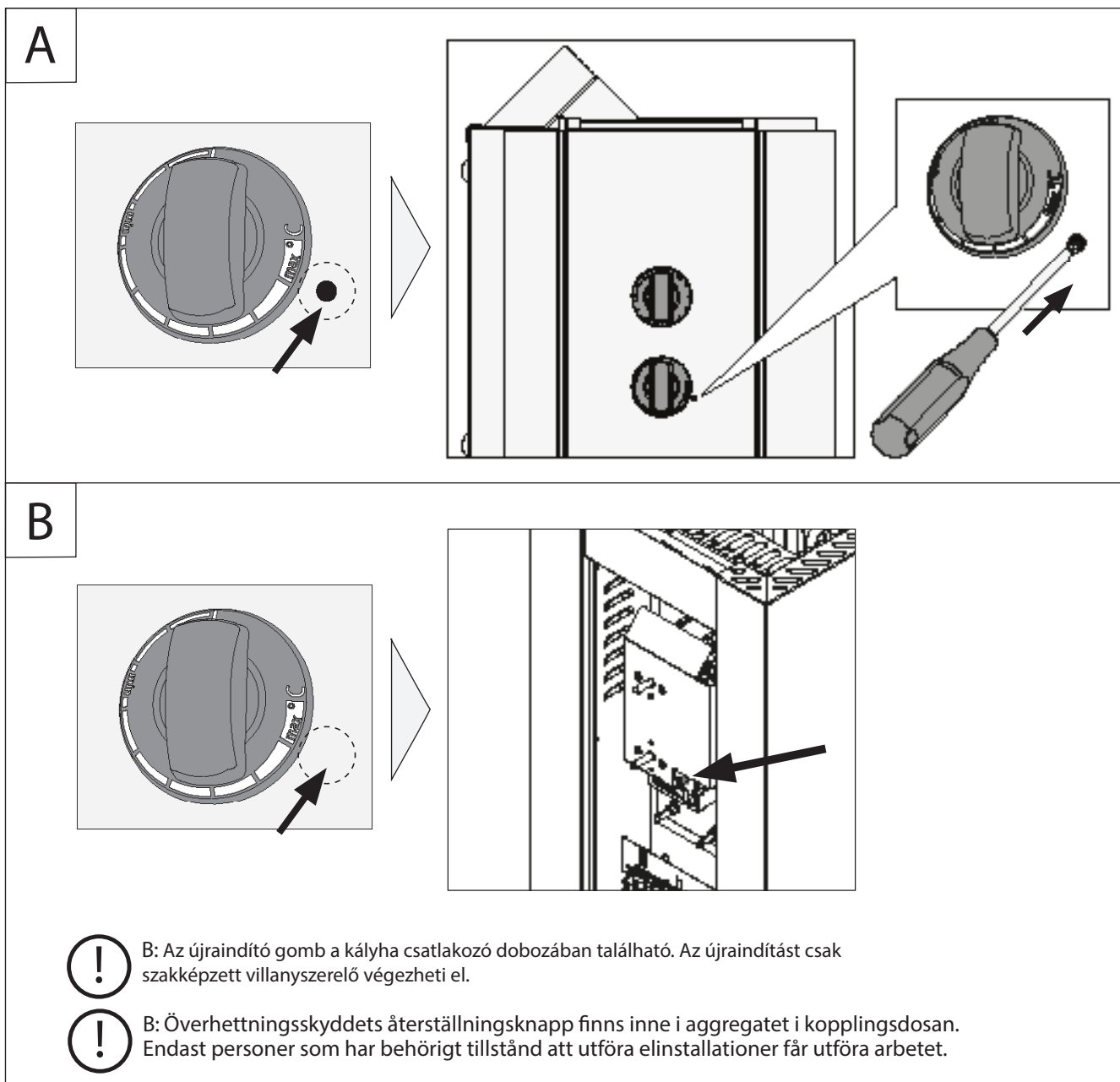
Ha a szauna hőmérséklete veszélyesen megemelkedik, a túlmelegedésgátló megszakítja a kályha áramellátását. A tápegység csak a kályha lehűlése után kapcsolható vissza. A gomb megnyomása előtt meg kell állapítani a hiba okát.

- A kövek szétmorzsolódtak vagy túl szorosan egymáshoz nyomódnak?
- A kályhát túl hosszú ideig működtették?
- A termostát érzékelője nincs a helyén, vagy megsérült?
- A kályhát erős rázkódás vagy ütés érte?

3.5. Återställning av överhettningsskydd

Om temperaturen i bastun stiger till en farligt hög nivå, bryter överhettningsskyddet strömmen till aggregatet permanent. När aggregatet kylts ner kan överhettningsskyddet återställas till verksamhetsläge. Anledningen till att skyddet har utlösts måste fastställas innan knappen trycks in.

- Har stenarna vittrat och täppt till stenbädden?
- Har aggregatet stått påkopplat länge utan att bastun använts?
- Är termostatens givare på fel plats eller har den skadats?
- Har aggregatet fått en kraftig stöt?

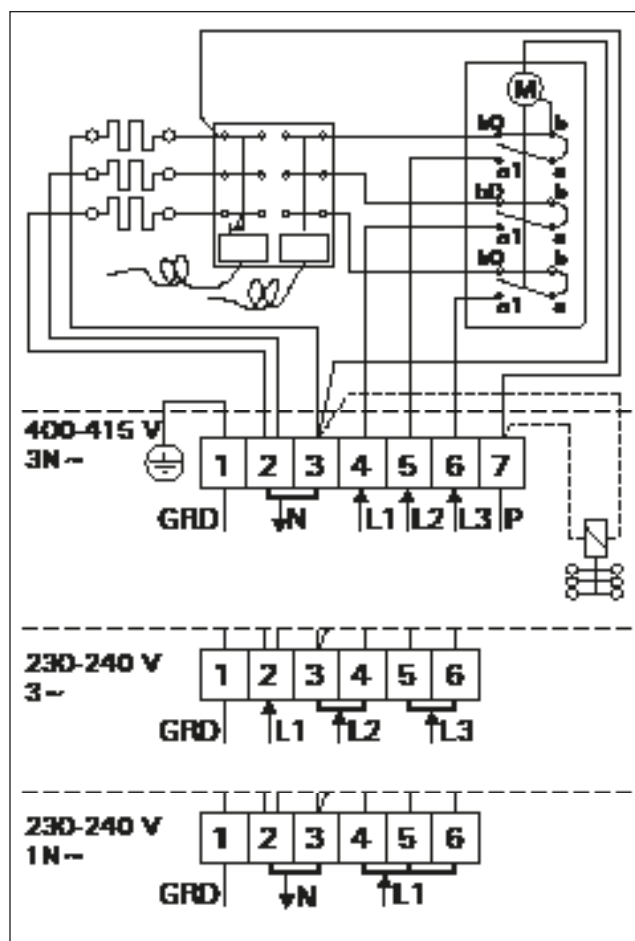


9. ábra A túlmelegedésgátló újraindító gombja
Bild 9. Överhettningsskyddets återställningsknapp

⚠ A készülék túlhevülés elleni védelme kioldhat -5°C / 23°F alatti hőmérsékletnél is (tárolás, szállítás, környezet). Telepítés előtt vigyük a készüléket meleg környezetbe. A túlhevülés elleni védelem visszaállítható, ha a készülék hőmérséklete kb. 18°C / 64°F . A túlhevülés elleni védelmet vissza kell állítani a készülék használata előtt.

3-E

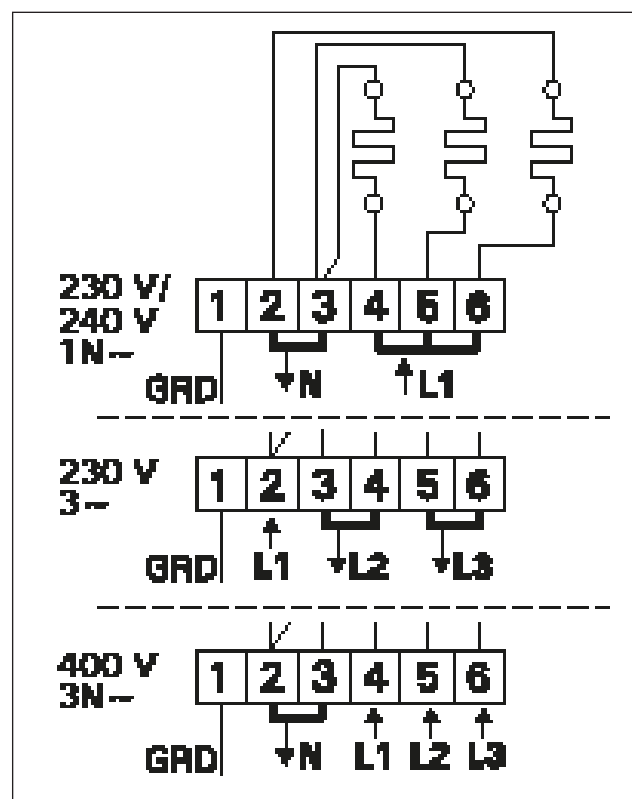
Lásd a vezérlő egység telepítési utasításait.

10. ábra
Bild 10.A 3-as típusú kályha elektromos csatlakozásai
3-aggregatets elinstallationer

⚠ Enhetens överhettningsskydd kan även lösa ut när temperaturen understiger -5°C / 23°F (lagring, transport, omgivningmiljö). Innan du installerar enheten bör den få stå i en varm miljö en stund. Återställning är möjlig när enhetens temperatur ligger på ca 18°C / 64°F . Överhettningsskyddet måste återställas innan enheten tas i bruk.

3-E

Se monteringsanvisningen för styrenheten.



11. ábra

Bild 11.

A 3-E típusú kályha elektromos
csatlakozásai
3-E-aggregatets elinstallationer

1. MODE D'UTILISATION

1.1. Mise en place des pierres du poêle

L'empilement des pierres du poêle a un impact important sur le fonctionnement du poêle (figure 1).

Informations importantes concernant les pierres du poêle :

- Le diamètre des pierres doit se situer entre 5 et 10 cm.
- Utiliser uniquement des pierres angulaires fendues prévues pour être utilisées dans un poêle. La péridotite, l'olivine et la dolérite olivine sont des pierres adaptées.
- Ne jamais utiliser de « pierres » légères en céramique poreuse ou en stéatite molle dans le poêle. Elles n'absorbent pas suffisamment la chaleur et peuvent endommager les résistances.
- Dépoussiérer les pierres avant de les empiler dans le poêle.

Lors de la mise en place des pierres :

- Ne pas faire tomber de pierres dans le poêle.
- Ne pas coincer de pierres entre les résistances.
- Les pierres ne doivent pas être entassées de façon trop serrée, afin de ne pas empêcher la circulation d'air à travers le poêle.
- Empiler les pierres de manière à ce qu'elles se soutiennent entre-elles plutôt que de reposer sur les résistances.
- Ne pas former de haute pile de pierres sur le poêle.
- Aucun objet susceptible de modifier la quantité ou la direction du flux d'air qui traverse le poêle ne doit être placé à l'intérieur du compartiment à pierres du poêle ni à proximité de ce dernier.

1. INSTRUCTIES VOOR GEBRUIK

1.1. Saunastenen opstapelen

De opeenstapeling van de saunastenen is van grote invloed op de werking van de oven (figuur 1).

Belangrijke informatie over saunastenen

- De stenen moeten een doorsnee hebben van 5 tot 10 cm.
- Gebruik alleen niet-afgeronde gespleten saunastenen die bedoeld zijn voor gebruik in een oven. Peridotiet, olivijn-doleriet en olivijn zijn geschikte steentypes.
- Lichte, poreus-keramische "stenen" en zachte spekstenen mogen niet gebruikt worden in de oven. Deze absorberen onvoldoende hitte bij het opwarmen. Dat kan tot schade leiden in de verwarmingselementen.
- Was het stof van de stenen af voordat u deze in de oven stapelt.

Let op het volgende als u de stenen gaat plaatsen:

- Laat de stenen niet in de oven vallen.
- Klem geen stenen tussen de verwarmingselementen.
- Plaats de stenen losjes op elkaar zodat er lucht tussendoor kan stromen.
- Stapel de stenen zodanig op elkaar dat ze eerder elkaar ondersteunen dan dat hun gewicht op de verwarmingselementen rust.
- Maak geen hoge stapel stenen bovenop de oven.
- In de ruimte van de oven voor de stenen of vlak bij de oven mogen geen objecten of apparaten worden geplaatst die de sterkte of de richting van de luchtstroming door de oven kunnen beïnvloeden.

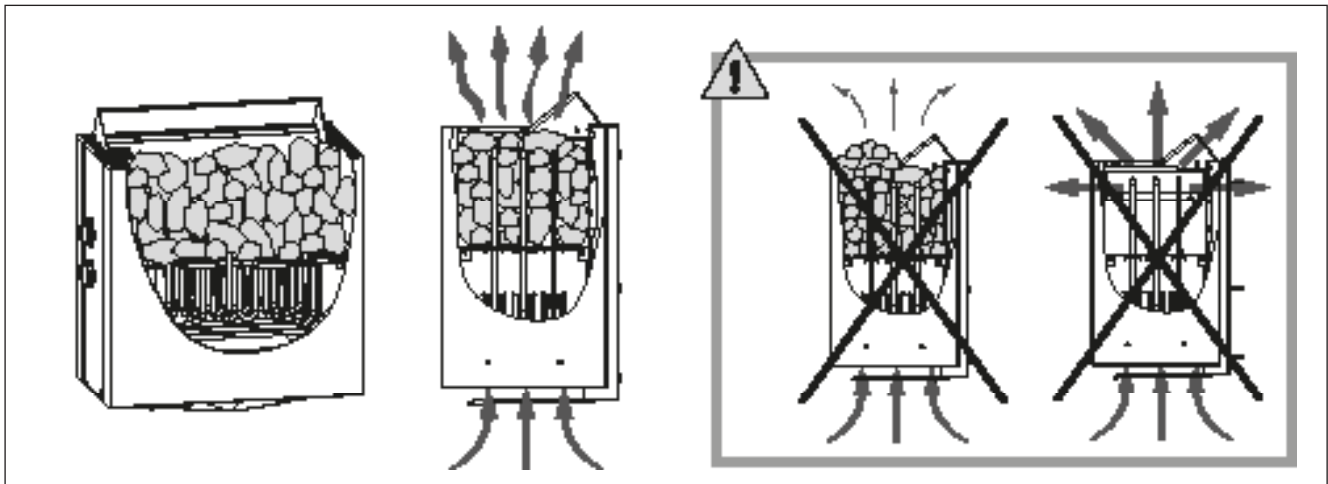


Figure 1. Mise en place des pierres du poêle
Figuur 1. Saunastenen opstapelen

1.1.1. Maintenance

Étant données les variations importantes de température, les pierres du poêle se désintègrent au fur et à mesure de leur utilisation. Remettre les pierres en place au moins une fois par an, voire plus si le sauna est utilisé fréquemment. Dans le même temps, retirer tous les morceaux de pierre de la partie inférieure du poêle et remplacer toutes les pierres désintégrées par des neuves. Ainsi, la capacité de chauffage du poêle reste optimale et le risque de surchauffe est évité.

1.1.1. Onderhoud

Door de grote temperatuurschommelingen kunnen saunastenen tijdens het gebruik stuk gaan. Stapel de stenen minstens één keer per jaar opnieuw op of vaker bij frequent gebruik van de sauna. Verwijder dan ook stukjes steen op de bodem van de oven en vervang kapotte stenen door nieuwe. Zo zorgt u dat de verwarmingscapaciteit van de oven optimaal blijft en dat het risico op oververhitting wordt vermeden.

1.2. Chauffage du sauna

Pour éliminer les odeurs dégagées par le poêle et les pierres lors de la première utilisation, veiller à assurer une bonne ventilation du sauna.

Si la puissance du poêle est adaptée à la cabine de sauna, un sauna correctement isolé atteint la température adéquate en une heure environ (►2.3.). Les pierres du poêle chauffent généralement à bonne température en même temps que le sauna. La température appropriée pour les séances de sauna se situe entre 65 et 80 °C.

1.3. Utilisation du poêle

Avant la mise en marche du poêle, vérifier qu'aucun objet n'est posé dessus ou à proximité. ►1.6.

- Les modèles de poêles 345, 360, 380 et 390 sont équipés d'un interrupteur horaire et d'un thermostat. L'interrupteur horaire permet de régler la durée de fonctionnement du poêle et le thermostat de régler la température. ►1.3.1.–1.3.4.
- Les modèles 345E, 360E, 380E et 390E fonctionnent avec le centre de contrôle séparé. Voir les instructions d'installation et mode d'emploi du centre de contrôle.

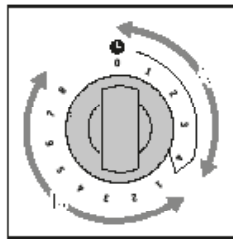


Figure 2. Interrupteur horaire
Figuur 2. Timerschakelaar

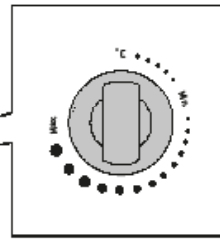
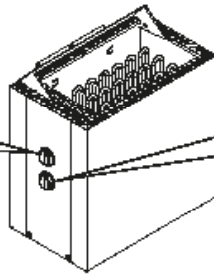


Figure 3. Thermostat
Figuur 3. Thermostaatschakelaar

1.3.1. Poêle allumé



Placer l'interrupteur horaire sur la partie « marche » (section A de la figure 2, 0 à 4 heures). Le poêle se met en route immédiatement.

1.3.2. Durée de pré-programmation (mise en route programmée)



Placer l'interrupteur horaire sur la partie « pré-programmation » (section B de la figure 2, 0 à 8 heures). Le poêle commence à chauffer lorsque l'interrupteur est revenu sur la section « marche ». Ensuite, le poêle reste allumé pendant environ quatre heures.

Exemple : Vous souhaitez aller vous promener pendant trois heures et profiter ensuite d'une séance de sauna. Placez l'interrupteur horaire sur le chiffre 2 de la section « pré-programmation ».

La minuterie se met en marche. Au bout de deux heures, le poêle commence à chauffer. Comme le sauna est chauffé en une heure environ, il sera prêt pour votre séance après environ trois heures, c'est-à-dire à votre retour de promenade.

1.3.3. Poêle arrêté



Le poêle s'arrête lorsque l'interrupteur horaire revient sur zéro. Il est possible d'éteindre le poêle à tout moment en plaçant soi-même

1.2. Verwarming van de sauna

Wanneer de saunaoven voor de eerste keer in wordt geschakeld, geven zowel de saunaoven als de stenen een geur af. Om deze geur te verdrijven moet de saunarimte goed worden geventileerd.

Als het vermogen van de saunaoven geschikt is voor de saunarimte, dan duurt het bij een goed geïsoleerde sauna ongeveer een uur tot deze temperatuur is bereikt (►2.3.). De saunastenen bereiken de vereiste badtemperatuur doorgaans binnen dezelfde tijd als de saunarimte. Een geschikte temperatuur voor de saunarimte is circa 65–80 °C.

1.3. Gebruik van de oven

Voordat u de saunaoven inschakelt, moet u zich er altijd van vergewissen dat er zich geen voorwerpen op of in de onmiddellijke nabijheid van de saunaoven bevinden. ►1.6.

- De ovenmodellen 345, 360, 380 en 390 zijn voorzien van een timer en een thermostaat. De timer is voor het instellen van de inschakelduur en de thermostaat is voor het instellen van de gewenste temperatuur. ►1.3.1.–1.3.4.
- De ovenmodellen 345E, 360E, 380E en 390E worden gestuurd door een afzonderlijke besturingsunit. Zie de gebruiksaanwijzing van het gekozen model van de besturingsunit voor meer informatie.

1.3.1. Oven inschakelen



Zet de timerschakelaar in de stand "aan" (sectie A in figuur 2, 0–4 uur). De oven wordt onmiddellijk opgewarmd.

1.3.2. Vooraf ingestelde tijd (getimed inschakelen)



Zet de timerschakelaar in de stand "vooraf instellen" (sectie B in figuur 2, 0–8 uur). De oven wordt opgewarmd wanneer de timer de schakelaar weer in de stand "aan" heeft gezet. De oven blijft daarna ongeveer vier uur ingeschakeld.

Voorbeeld: u wilt drie uur lang gaan wandelen en daarna een saunabad nemen. Zet de timerschakelaar in de stand "vooraf instellen" op nummer 2.

De timer begint te lopen. Na twee uur begint de oven met opwarmen. Omdat het ongeveer één uur duurt voordat de sauna verwarmd is, zal deze na ongeveer drie uur klaar zijn voor het baden, dus wanneer u terugkomt van uw wandeling.

1.3.3. Oven uitschakelen



De oven schakelt uit wanneer de timer de schakelaar weer in de stand nul heeft gezet. U kunt de oven op elk gewenst moment uitschakelen door de timerschakelaar zelf in de stand nul te zetten.

l'interrupteur horaire sur zéro.

Éteindre le poêle après la séance de sauna. Il est parfois conseillé de laisser le poêle en route pendant un certain temps pour faire sécher correctement les parties en bois de la cabine.

REMARQUE : Vérifier toujours que le poêle s'est éteint et a arrêté de chauffer lorsque la minuterie a remplacé l'interrupteur horaire sur zéro.

1.3.4. Réglage de la température

Le thermostat (figure 3) sert à maintenir la température souhaitée dans la cabine de sauna. Procéder à des essais pour trouver le réglage qui convient le mieux.

Commencer les essais sur la position maximale. Si, pendant la séance de sauna, la température augmente trop, tourner légèrement l'interrupteur dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Remarque : même un petit décalage par rapport à la partie maximale modifiera considérablement la température du sauna.

1.4. Projection de l'eau de vapeur sur les pierres

L'air du sauna devient sec en chauffant. Pour obtenir une humidité convenable, il faut projeter de l'eau sur les pierres brûlantes du poêle. La chaleur et la vapeur produisent un effet différent d'une personne à l'autre – en procédant à des essais, on peut trouver le niveau de température et d'humidité qui convient le mieux.

REMARQUE : La contenance de la louche utilisée ne doit pas excéder 2 dl. Ne pas projeter ou verser une quantité d'eau plus importante en une seule fois. En effet, lors de l'évaporation, l'excédent d'eau bouillante pourrait éblouir les personnes présentes dans le sauna. Veiller aussi à ne pas projeter d'eau sur les pierres lorsque quelqu'un se trouve à proximité du poêle, la vapeur bouillante risquant de causer des brûlures.

REMARQUE : N'utiliser que de l'eau remplissant les exigences de qualité de l'eau domestique (tableau 1). Pour aromatiser l'eau de vapeur, n'utiliser que des essences prévues à cet effet. Suivre les consignes figurant sur l'emballage.

1.5. Conseils pour la séance de sauna

- Commencer la séance de sauna en se lavant.
- S'asseoir dans le sauna et profiter de la vapeur aussi longtemps que cela reste agréable.
- Oublier le stress et se détendre !

Schakel de oven uit na het baden. Soms verdient het aanbeveling om de oven een tijdje ingeschakeld te laten zodat de houten onderdelen van de sauna goed droog worden.

N.B.! Controleer altijd of de oven uitgeschakeld is en gestopt is met verwarmen nadat de timer de schakelaar op nul heeft gezet.

1.3.4. Temperatuur instellen

De thermostaat (figuur 3) is ervoor om de temperatuur in de saunaruimte op een gewenst niveau te houden. U kunt verschillende instellingen uitproberen om de meest geschikte instelling te bepalen.

Begin daarbij op de hoogste stand. Als de temperatuur tijdens het baden te hoog wordt, draait u de schakelaar iets linksom. Houd er rekening mee dat slechts een klein verschil binnen het maximale gebied de temperatuur van de sauna aanzienlijk doet wijzigen.

1.4. Water op de verwarmde stenen gooien

De lucht in de saunaruimte wordt droog als ze wordt opgewarmd. Daarom is het nodig, water op de verwarmde stenen te gooien om een geschikte vochtigheidsgraad in de sauna te krijgen. De invloed van hitte en stoom op mensen loopt uiteen – door te experimenteren kunt u nagaan welke temperatuur- en vochtigheidsniveaus u het beste bevallen.

N.B.! De maximale inhoud van de lepel is 2 deciliter. De hoeveelheid water die per keer op de stenen wordt gegooid, mag niet meer zijn dan 2 dl; als er een bovenmatige hoeveelheid water op de stenen wordt gegooid, zal slechts een deel daarvan verdampen terwijl de rest als kokend heet water op de saunagangees terecht kan komen. Gooi nooit water op de stenen wanneer er zich personen vlakbij de saunaoven bevinden, aangezien heet water brandwonden kan veroorzaken.

N.B.! Het water dat op de hete stenen wordt gegooid, moet voldoen aan de normen voor schoon huishoudwater (table 1). Er mogen alleen geurstoffen worden gebruikt die voor saunawater zijn samengesteld. Volg de aanwijzingen op de verpakking.

1.5. Instructies voor het baden

- Begin met een wasbeurt, bijvoorbeeld door te douchen.
- Blijf in de sauna zolang als u plezierig vindt.
- Het is een ongeschreven saunaregel om andere gebruikers niet te storen door hard te praten.

Propriétés de l'eau Watereigenschap	Effets Invloed	Recommandations Aanbeveling
Concentration d'humus Concentratie teelaarde	Couleur, goût, précipite Kleur, smaak, neerslag	<12 mg/l
Concentration en fer Concentratie ijzer	Couleur, odeur, goût, précipite Kleur, reuk, smaak, neerslag	<0,2 mg/l
Dureté : Les substances les plus importantes sont le manganèse (Mn) et la chaux, c'est-à-dire du calcium (Ca). Hardheid: belangrijkste stoffen zijn mangaan (Mn) en kalk, d.w.z. calcium (Ca).	Précipite Neerslag	Mn: <0,05 mg/l Ca: <100 mg/l
Eau chlorée Chloorhoudend water	Risques sanitaires Gezondheidsrisico	Usage interdit Gebruik verboden
Eau de mer Zeewater	Corrosion rapide Snelle corrosievorming	Usage interdit Gebruik verboden

Tableau 1. Exigences en matière de qualité de l'eau

Tabel 1. Vereisten voor waterkwaliteit

- Le code des bonnes manières dans un sauna préconise de ne pas déranger les autres par un comportement bruyant.
- Ne pas faire fuir les autres occupants en projetant une quantité excessive d'eau de vapeur.
- Se rafraîchir la peau afin de la refroidir. Les personnes en bonne santé peuvent profiter d'une baignade rafraîchissante si cela est possible.
- Après la séance de sauna, se laver.
- Se reposer, puis se rhabiller. Boire un verre d'eau fraîche ou une boisson gazeuse pour rétablir son équilibre hydrique.

1.6. Avertissements

- Des séances prolongées dans un sauna chaud provoquent une élévation de la température du corps qui peut s'avérer dangereuse.
- Se tenir éloigné des pierres et les parties métalliques du poêle. Elles risquent de provoquer des brûlures.
- Tenir les enfants éloignés du poêle.
- Les enfants, les handicapés et les personnes affaiblies ou en mauvaise santé doivent être accompagnés lors des séances de sauna.
- Il est conseillé de consulter un médecin au cas où les séances de sauna seraient contre-indiquées.
- Discuter avec un pédiatre de la participation éventuelle d'enfants en bas âge aux séances de sauna (âge, température du sauna, durée des séances ?)
- Toujours se déplacer avec la plus grande prudence, les bancs et le sol pouvant être glissants.
- Ne pas prendre un sauna sous l'effet de produits narcotiques (alcool, médicaments, drogues etc.).
- Ne jamais dormir dans un sauna chaud.
- L'air marin et humide est susceptible d'avoir une action corrosive sur les surfaces métalliques.
- Ne pas utiliser le sauna pour y faire sécher du linge sous peine de provoquer un incendie ou d'endommager les pièces électriques en raison de l'humidité excessive.

1.6.1. Description des symboles.



Manuel utilisateurs



Ne pas couvrir.

1.7. Dépannage

REMARQUE! Toutes les opérations d'entretien doivent être réalisées par un professionnel de la maintenance.

Le poêle ne chauffe pas.

- Vérifier que les fusibles du poêle sont en bon état.
- Vérifier que le câble de raccordement est branché (►3.3.).
- Placer l'interrupteur horaire sur la partie « marche » (►1.3.1.).
- Augmenter le réglage du thermostat (►1.3.4.).
- S'assurer que la sécurité-surchauffe est toujours en place. L'interrupteur horaire fonctionne mais le poêle ne chauffe pas. (►3.5.)

- Verjaag andere gebruikers niet uit de sauna door grote hoeveelheden water op de stenen te gooien.
- Vergeet al uw zorgen en ontspant u zich.
- Koel uw huid naar behoefte af.
- Als u in goede gezondheid verkeert, kunt u gaan zwemmen als er een zwembad aanwezig is.
- Was uzelf goed na het gebruik van de sauna. Drink water of frisdrank om uw vloeistofpeil weer in balans te brengen.
- Rust een tijdje uit en wacht tot uw hartslag op het normale peil is gezakt voordat u zich aankleedt.

1.6. Waarschuwingen

- Door zeelucht en een vochtig klimaat kunnen de metalen oppervlakken van de saunaoven gaan corroderen.
- Hang in verband met brandgevaar geen kleren in de sauna om te drogen. Een te hoge vochtigheidsgraad kan ook de elektrische apparatuur beschadigen.
- Blijf uit de buurt van de saunaoven als deze heet is. De stenen en buitenste oppervlakken van de saunaoven kunnen brandwonden veroorzaken.
- Gooi niet teveel water op de stenen. Het verdampende water is kokend heet.
- Zorg dat kinderen, gehandicapten of zieken de sauna niet zonder toezicht gebruiken.
- Raadpleeg uw huisarts met betrekking tot eventuele gezondheidsbeperkingen bij saunagebruik.
- Ouders moeten hun kinderen bij de hete saunaoven vandaan houden.
- Win advies in van het consultatiebureau als u kleine baby's mee in de sauna wilt nemen (leeftijd, temperatuur van de sauna, tijd die in de warme sauna wordt doorgebracht).
- Ga nooit slapen in een warme sauna.
- Beweeg voorzichtig in de sauna, aangezien het platform en de vloeren glad kunnen zijn.
- Ga nooit in een hete sauna zitten als u alcohol, sterke medicijnen of een verdovend middel heeft gebruikt.

1.6.1. Verklaring symbolen.



Lees gebruiksaanwijzing.



Niet bedekken.

1.7. Probleemoplossing

N.B.! Alle servicehandelingen moeten door professioneel onderhoudspersoneel worden uitgevoerd.

De oven warmt niet op.

- Controleer of de zekeringen voor de oven in orde zijn.
- Controleer of de aansluitkabel goed is aangesloten (►3.3.).
- Zet de timerschakelaar in de stand "aan" (►1.3.1.).
- Zet de thermostaat hoger (►1.3.4.).
- Controleer of de oververhittingsbeveiliging niet is afgegaan. De timer werkt maar de oven warmt niet op. (►3.5.)

La cabine de sauna chauffe doucement. L'eau versée sur les pierres du poêle refroidit trop rapidement.

- Vérifier que les fusibles du poêle sont en bon état.
- Vérifier que toutes les résistances s'allument lorsque le poêle est allumé.
- Augmenter le réglage du thermostat (►1.3.4.).
- Vérifier que le poêle est suffisamment puissant (►2.3.).
- Vérifier les pierres du poêle (►1.1.). Des pierres en piles trop serrées, le tassement progressif des pierres ou un type de pierres inadapté risquent de gêner le flux d'air qui traverse le poêle et ainsi de limiter son efficacité.
- Vérifier que la ventilation de la cabine de sauna est adaptée (►2.2.).

La cabine de sauna chauffe rapidement, mais la température des pierres reste insuffisante. L'eau versée sur les pierres passe à travers.

- Vérifier que le poêle n'est pas trop puissant (►2.3.).
- Vérifier que la ventilation de la cabine de sauna est adaptée (►2.2.).

La cabine de sauna ne chauffe pas de façon uniforme.

- Vérifiez que le poêle a été installé à la bonne hauteur. Le poêle chauffe le mieux le sauna lorsqu'il est installé à 100 mm du sol. La hauteur d'installation maximale est de 200 mm. (►3.2.)

Le panneau ou les autres matériaux proches du poêle noircissent rapidement.

- Vérifier que les distances de sécurité sont respectées (►3.1.).
- Vérifier les pierres du poêle (►1.1.). Des pierres en piles trop serrées, le tassement progressif des pierres ou un type de pierres inadapté risquent de gêner le flux d'air qui traverse le poêle et ainsi d'entraîner la surchauffe des matériaux environnants.
- Voir également le paragraphe 2.1.1.

Une odeur se dégage du poêle.

- Voir le paragraphe 1.2.
- Lorsqu'il est chaud, le poêle peut accentuer les odeurs présentes dans l'air mais qui ne sont pas liées au sauna ni au poêle. Exemples : peinture, colle, graisse, assaisonnements.

Le poêle émet du bruit.

- 3 : L'interrupteur horaire est un dispositif mécanique qui, en fonctionnement, émet le bruit d'un mécanisme d'horloge. Si l'interrupteur horaire émet ce bruit même lorsque le poêle est éteint, vérifiez le câblage de l'interrupteur.
- Des détonations peuvent parfois se faire entendre ; elles sont vraisemblablement dues au craquement des pierres sous l'effet de la chaleur.
- La dilatation thermique des composants du poêle peut entraîner l'émission de bruits lorsque le poêle chauffe.

De saunaruimte warmt langzaam op. De saunastenen koelen snel af als er water op gegoooid wordt.

- Controleer of de zekeringen voor de oven in orde zijn.
- Ga na of alle verwarmingselementen gloeien wanneer de oven aan staat.
- Zet de thermostaat hoger (►1.3.4.).
- Controleer of de oven voldoende warmte levert (►2.3.).
- Controleer de saunastenen (►1.1.). Te dicht op elkaar gestapelde stenen, het inzakken van de stenen na verloop van tijd, of een onjuist type stenen kan de luchtstroom door de oven hinderen waardoor de verwarming minder efficiënt wordt.
- Controleer of de ventilatie van de saunaruimte goed is aangebracht (►2.2.).

De saunaruimte warmt snel op, maar de temperatuur van de stenen blijft te laag. Op de stenen gegooid water sijpelt door.

- Controleer of de oven niet teveel warmte levert (►2.3.).
- Controleer of de ventilatie van de saunaruimte goed is aangebracht (►2.2.).

De saunaruimte warmt ongelijkmatig op.

- Controleer of de oven op de juiste hoogte is geplaatst. De oven verwarmt de sauna het best wanneer deze 100 mm boven de vloer is geplaatst. De maximale hoogte is 200 mm (►3.2.).

Paneel of andere materialen vlak bij de oven raken snel geblakerd.

- Controleer of aan de eisen voor de minimale afstand is voldaan (►3.1.).
- Controleer de saunastenen (►1.1.). Te dicht op elkaar gestapelde stenen, het inzakken van de stenen na verloop van tijd, of een onjuist type stenen kan de luchtstroom door de oven hinderen en oververhitting van de nabijgelegen materialen veroorzaken.
- Zie ook sectie 2.1.1.

De oven geeft een geur af.

- Zie sectie 1.2.
- De warme oven kan geuren duidelijker waarneembaar maken die in de lucht aanwezig zijn maar niet aan de sauna of de oven te wijten zijn. Voorbeelden: verf, lijm, olie, geurstoffen.

De oven maakt geluid.

- 3: de timer is een mechanisch apparaat en tikt wanneer hij normaal functioneert. Als de timer ook tikt als de oven uitgeschakeld is, dient u de bedrading te controleren.
- Incidentele plofgeluiden worden meestal veroorzaakt als stenen door de hitte barsten.
- De thermische uitzetting van ovenonderdelen kan geluiden veroorzaken wanneer de oven opwarmt.

2. CABINE DU SAUNA

2.1. Structure de la cabine de sauna

- A. Laine isolante, épaisseur 50 à 100 mm. La cabine doit être soigneusement isolée, pour pouvoir maintenir le poêle à une température assez basse.
- B. Protection contre l'humidité, par ex., papier aluminium. Placer le côté brillant du papier vers l'intérieur du sauna. Assembler les raccords avec du ruban adhésif aluminium.

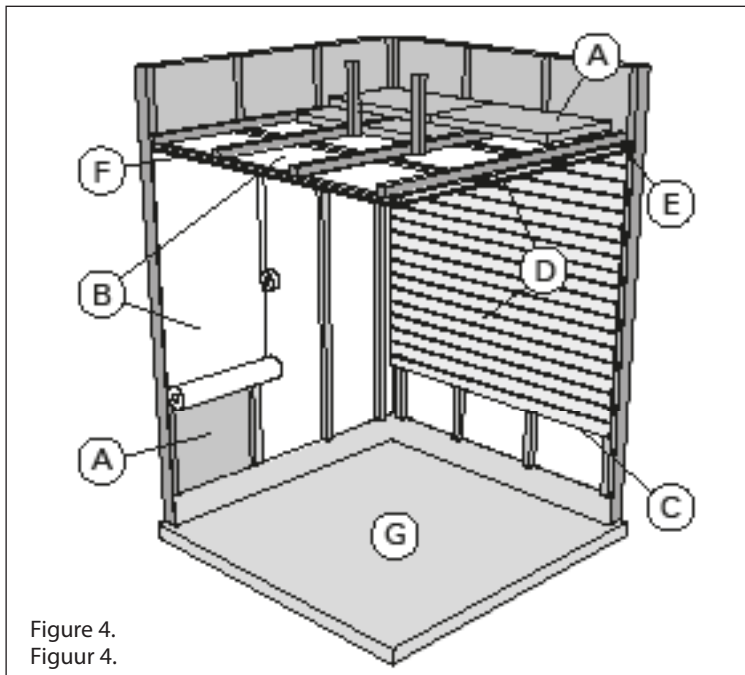


Figure 4.
Figuur 4.

- C. Espace d'aération d'environ 10 mm entre la protection contre l'humidité et le panneau (recommandation).
- D. Lambris léger de 12 à 16 mm d'épaisseur. Avant d'installer les lambris, vérifier le câblage électrique et les renforts des murs, nécessaires à l'installation du poêle et des banquettes.
- E. Espace d'aération d'environ 3 mm entre le mur et le panneau de plafond.
- F. La hauteur du sauna est généralement de 2100 à 2300 mm. La hauteur minimale dépend du poêle (voir tableau 2). L'espace entre la banquette supérieure et le plafond ne doit pas dépasser 1 200 mm.
- G. Utiliser des revêtements de sol en céramique et des joints en ciment sombres. Les particules dues à la désintégration des pierres du poêle et les impuretés contenues dans l'eau du sauna peuvent noircir et/ou endommager les revêtements de sol fragiles.

REMARQUE : demander aux autorités de lutte contre l'incendie quelles parties de la paroi-coupe feu peuvent être isolées. Les conduits de fumée utilisés ne doivent pas être isolés.

REMARQUE : les plaques de protection légères montées directement contre le mur ou le plafond présentent un risque d'incendie.

2.1.1. Noircissement des murs du sauna

Avec le temps, il est tout à fait normal que les surfaces en bois de la cabine de sauna noircissent. Ce noircissement peut être accéléré par

- la lumière du soleil
- la chaleur du poêle
- les agents de protection appliqués sur les murs (les agents de protection présentent un faible niveau de résistance à la chaleur)
- les fines particules provenant des pierres du poêle qui sont soulevées par le flux d'air.

2. DE SAUNARUIMTE

2.1. Constructie van saunaruimte

- A. Isolatiewolf, dikte 50–100 mm. De saunaruimte moet zorgvuldig geïsoleerd worden, zodat de warmtelevering van de oven beperkt kan worden gehouden.
- B. Beveiliging tegen vocht, bijv. met aluminiumfolie. Plaats de folie met de gladdes kant naar de sauna gericht. Plak de naden dicht met aluminiumtape.
- C. Ventilatiegat van ongeveer 10 mm tussen de vochtbescherming en het paneel (aanbevolen).

- D. Lichtgewicht paneel van 12–16 mm dikte. Controleer vóór het aanbrengen van de panelen de elektrische bedrading en de verstevigingen in de wanden die nodig zijn voor de oven en de banken.
- E. Ventilatiegat van ongeveer 3 mm tussen de wand en het plafondpaneel.
- F. De hoogte van de sauna is meestal 2100–2300 mm. De minimale hoogte is afhankelijk van de oven (zie tabel 2). De ruimte tussen de bovenste bank en het plafond mag niet groter zijn dan 1200 mm.

- G. Gebruik vloermaterialen van keramische materialen en donkere voegspecie. Deeltjes die losraken van de saunastenen en onzuiverheden in het saunawater kunnen vlekken maken en gevoelige vloerbedekking beschadigen.

N.B.! Vraag bevoegde instanties welke delen van de brandwerende wand geïsoleerd mogen worden. Rookkanalen die in gebruik zijn mogen niet geïsoleerd worden.

N.B.! Weinig bescherming biedende kappen die rechtstreeks tegen de wand of het plafond zijn bevestigd kunnen brandgevaarlijk zijn.

2.1.1. Blakeren van de saunawanden

Het is normaal dat houten oppervlakken van de saunaruimte na verloop van tijd geblakerd raken. Dit kan sneller plaatsvinden door

- zonlicht
- hitte van de oven
- beveiligingsmiddelen op de wanden (beveiligingsmiddelen zijn weinig hittebestendig)
- fijne stofdeeltjes die loskomen van de saunastenen en die opstijgen met de warme luchtstroom.

2.2. Ventilation de la cabine de sauna

L'air de la cabine de sauna doit se renouveler six fois par heure. Le schéma 5 présente différentes options de ventilation de la cabine.

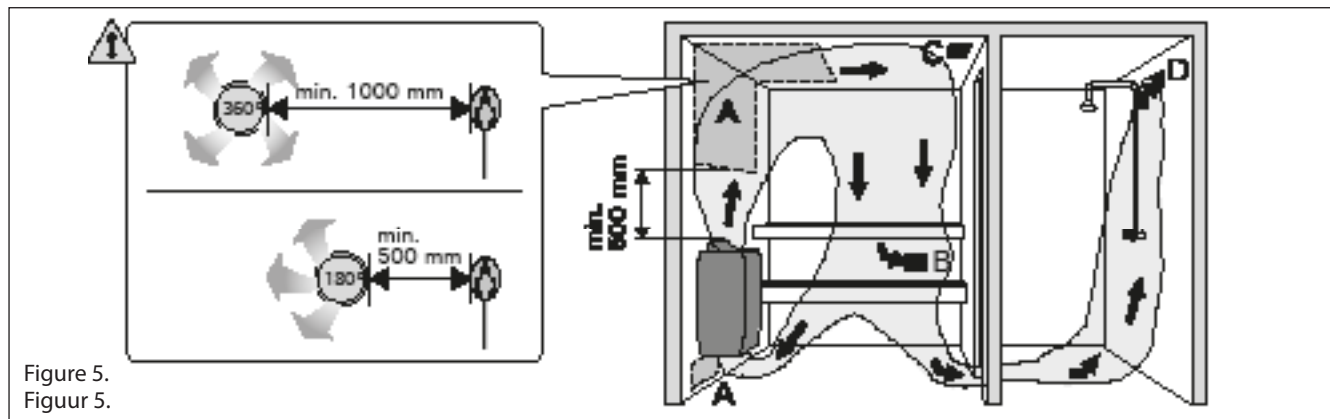


Figure 5.
Figuur 5.

- Emplacement de la bouche d'air. Pour une ventilation mécanique, placer la bouche d'air au-dessus du poêle. Pour une ventilation par gravité, placer la bouche d'air en dessous ou à côté du poêle. Le diamètre du conduit d'arrivée d'air doit être de 50 à 100 mm. 3-E: Ne pas placer la bouche d'arrivée d'air de manière à ce que le flux d'air refroidisse le capteur de température (voir les instructions d'installation du capteur de température contenues dans les instructions d'installation de l'unité de contrôle)!
- Bouche d'évacuation d'air. Placer la bouche d'évacuation d'air près du sol, aussi loin que possible du poêle. Le diamètre du conduit d'évacuation d'air doit être le double de celui du conduit d'arrivée d'air.
- Bouche d'air facultative pour le séchage (fermée pendant le chauffage et les séances de sauna). Le sauna peut aussi être séché en laissant la porte ouverte après la séance.
- Si la bouche d'évacuation d'air se trouve dans la salle de toilette, l'espace sous la porte de la cabine doit être au moins de 100 mm. La ventilation mécanique est obligatoire.

2.3. Puissance des poêles

Lorsque les murs et le plafond sont couverts de panneaux et que l'isolation derrière les panneaux est adaptée, la puissance du poêle est définie en fonction du volume du sauna. Les murs non isolés (brique, bloc de verre, béton, tuiles, etc.) augmentent le besoin en puissance du poêle. Ajouter $1,2\text{ m}^3$ au volume du sauna pour chaque mètre carré de mur non isolé. Par exemple, une cabine de 10 m^3 équipée d'une porte en verre nécessite une puissance équivalente à celle d'une cabine d'environ 12 m^3 . Si la cabine est équipée de murs en madriers, multiplier le volume du sauna par 1,5. Choisir la puissance de poêle adaptée dans le tableau 2.

2.4. Hygiène de la cabine de sauna

Utiliser des serviettes pour banc pendant la séance de sauna, pour éviter que la transpiration ne coule sur les banquettes.

Les banquettes, les murs et le sol du sauna doivent être soigneusement lavés au moins tous les six mois. Utiliser une brosse à récurer et du détergent pour sauna.

Essuyer la poussière et la saleté accumulées sur le poêle à l'aide d'un chiffon humide. Éliminer les traces de chaux présentes sur le poêle avec une solution d'acide citrique à 10 % et rincer.

2.2. Ventilatie van saunaruimte

De lucht in de saunaruimte moet zesmaal per uur ververscht worden. Figuur 5 toont verschillende opties voor het ventileren van de saunaruimte.

- Locatie van ventilatiegat voor luchttoevoer. Als mechanische luchtafzuiging wordt toegepast, plaats het ventilatiegat voor de luchttoevoer dan boven de oven. Als luchtafzuiging door drukverschil wordt toegepast, plaats het ventilatiegat voor de luchttoevoer dan onder of naast de oven. De doorsnee van de pijp voor luchttoevoer moet 50–100 mm zijn. 3-E: plaats het ventilatiegat voor de luchttoevoer niet zo, dat de luchtstroom de temperatuursensor afkoelt (zie de installatie-instructies voor de temperatuursensor in de installatie-instructies voor de besturingsunit)!
- Ventilatiegat voor luchtafvoer. Plaats het ventilatiegat voor de luchtafvoer vlak bij de vloer, zo ver mogelijk bij de oven vandaan. De doorsnee van de pijp voor de luchtafvoer moet tweemaal zo groot zijn als die van de pijp voor de luchttoevoer.
- Optionele ventilatie voor het drogen (gesloten tijdens het verwarmen en baden). De sauna kan ook gedroogd worden door de deur open te laten na het baden.
- Als het ventilatiegat voor de luchttoevoer in de wasruimte is, moet het gat onder de saunadeur minstens 100 mm hoog zijn. Mechanische ventilatie voor de luchtafvoer is verplicht.

2.3. Vermogen van de saunaoven

Indien de wanden en het plafond bedekt zijn met panelen, en de isolatie achter de panelen voldoende is om te voorkomen dat de wanden teveel warmte opnemen, dan wordt het vermogen van de saunaoven bepaald door de kubieke inhoud van de sauna. Niet-geïsoleerde wanden (steen, glasblokken, glas, beton, tegels enz.) doen de behoefte aan warmtelevering toenemen. Voeg $1,2\text{ m}^3$ aan de inhoud van de sauna toe voor elke vierkante meter niet-geïsoleerde wand of plafond. Een saunaruimte van 10 m^3 met een glazen deur vereist bijvoorbeeld evenveel warmtelevering als een saunaruimte van ongeveer 12 m^3 . Als de saunaruimte wanden van houtblokken heeft, vermenigvuldig de inhoud dan met 1,5. Kies de juiste behoefte aan warmtelevering in tabel 2.

2.4. Hygiëne saunaruimte

Op de banken dienen tijdens het baden handdoeken te worden gebruikt om te voorkomen dat zweet op de banken terecht komt.

De saunaruimte moet minstens eenmaal per half jaar grondig worden schoongemaakt. Borstel de wanden, platforms en vloer met behulp van een natte borstel en een saunareiniger.

Verwijder kalkvlekken van de oven met een oplossing van 10 % citroenzuur en door wrijven.

3. INSTRUCTIONS D'INSTALLATION

3.1. Avant l'installation

Avant de se lancer dans l'installation du poêle, bien lire les consignes et vérifier les points suivants :

- La puissance et le type du poêle à installer sont-ils adaptés au sauna en question ? Le volume du sauna ne doit être ni inférieur ni supérieur à celui indiqué dans le tableau 2.
- La tension d'alimentation est-elle adaptée au poêle ?
- L'emplacement du poêle satisfait-il aux exigences de distances de sécurité minimales figurant dans la figure 6 et le tableau 2 ?
- ► 3.5. Réinitialisation de la sécurité surchauffe

Ces valeurs doivent impérativement être respectées pour éviter tout risque d'incendie. Le sauna ne doit être équipé que d'un seul poêle électrique.

3. INSTRUCTIES VOOR INSTALLATIE

3.1. Voorafgaand aan installatie

Lees vóór het installeren van de saunaoven de installatieinstructies en controleer de volgende punten:

- Is het vermogen en het type saunaoven geschikt voor de saunarimte? De kubieke inhoud die in tabel 2 worden gegeven, moeten worden aangehouden.
- Is de netvoeding geschikt voor de saunaoven?
- De plaats van de saunaoven moet voldoen aan de minimum vereisten voor wat betreft de veiligheidsafstanden zoals vermeld in fig. 6 en tabel 2.
- ► 3.5. Oververhittingsbeveiliging resetten

Het is van essentieel belang dat de installatie wordt uitgevoerd in overeenstemming met deze waarden. Worden deze niet aangehouden, dan bestaat brandgevaar. Per saunarimte mag slechts één elektrische saunaoven worden geïnstalleerd.

Poêle Saunaoven	Poids Gewicht	Puis- sance Ver- mogen	Sauna			Raccordement électrique Elektrische aansluitingen					
			Volume Kubieke inh.		Hauteur Hoogte	400 V 3N~		230 V 3~		230 V 1N~	
Modèle et dimensions Model en afmetingen						Câble de raccordement Aansluitkabel	Fusible Zekering	Câble de raccordement Aansluitkabel	Fusible Zekering	Câble de raccordement Aansluitkabel	Fusible Zekering
Largeur/Breedte • 3-495 mm • 3-E 470 mm Profondeur/ Diepte 275 mm Hauteur/Hoogte 440 mm Pierres/Stenen max. 20 kg	kg	kW	► 2.3.			Voir fig. 8. Les mesures s'appliquent uniquement au câble de raccordement! Zie fig. 8. De afmetingen zijn alleen van toepassing op de aansluitkabel!					
			mjn. m ³	max. m ³	min. mm	mm ²	A	mm ²	A	mm ²	A
345/345E	9	4,5	3	6	1900	5 x 1,5	3 x 10	4 x 2,5	3 x 16	3 x 2,5	1 x 20
360/360E	9,5	6,0	5	8	1900	5 x 1,5	3 x 10	4 x 2,5	3 x 16	3 x 4,0	1 x 35
380/380E	10	8,0	7	12	1900	5 x 2,5	3 x 16	4 x 6	3 x 25	3 x 6	1 x 35
390/390E	10,5	9,0	8	14	1900	5 x 2,5	3 x 16	4 x 6	3 x 25	3 x 10	1 x 40

Tableau 2. Données d'installation / Tabel 2. Installatiedetails

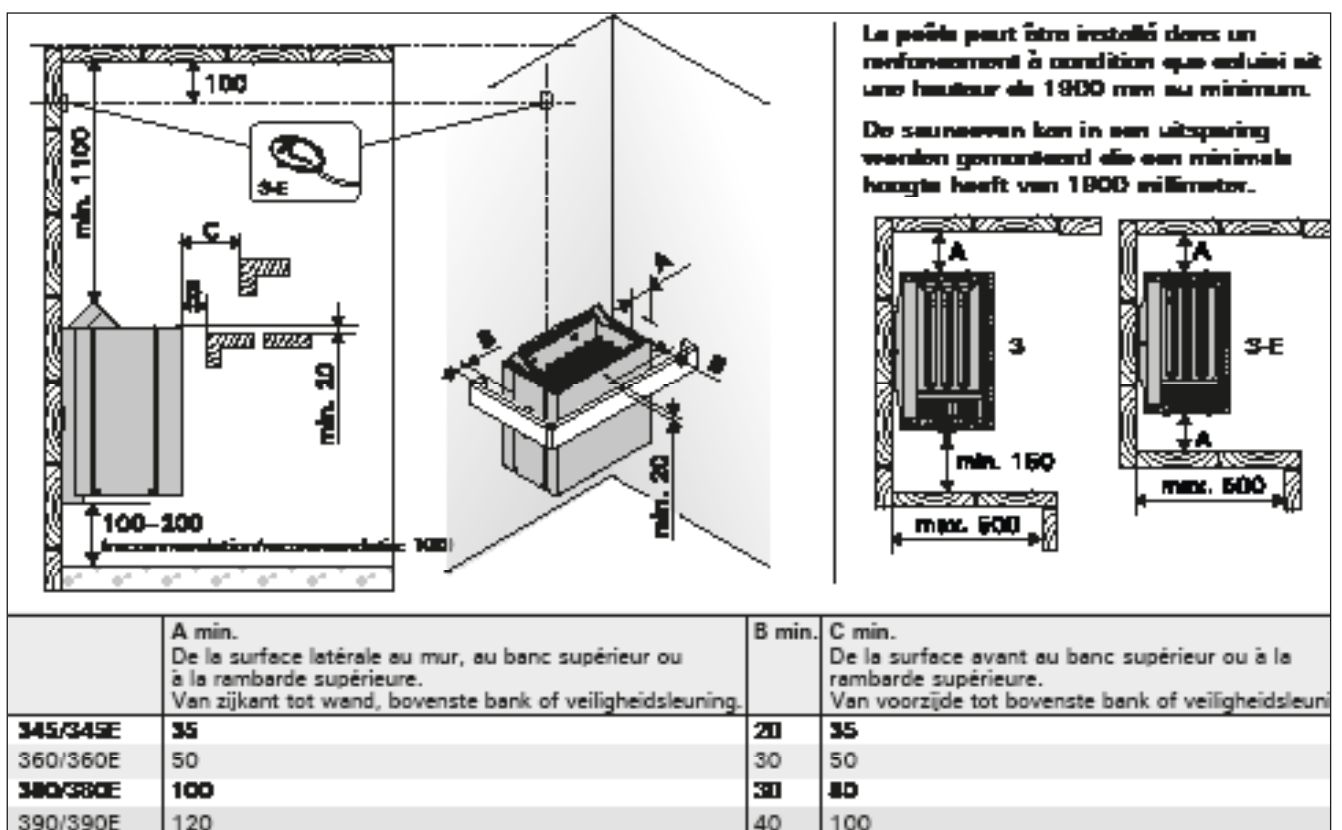


Figure 6. Distances de sécurité (toutes les dimensions sont fournies en millimètres)

Figuur 6. Veiligheidsafstanden t.o.v. de saunaoven (alle afmetingen in millimeters)

3.2. Fixation du poêle au mur

Voir figure 7.

1. À l'aide des vis livrées avec le poêle, fixer la console d'installation du poêle sur le mur. NB ! La présence derrière le lambris devant recevoir les vis de fixation d'une pièce de renfort, par exemple une planche supplémentaire, serait obligatoire, pour que les vis soient solidement fixées. Mais s'il n'y a pas de planches de renfort derrière le lambris, il est possible de fixer les vis solidement sur le lambris.
2. La droite ou la gauche du dominance asymétrique de chauffage peut être changé également en l'installant sur le mur bâtie. Assurez-vous que le fermoir est correctement bien attaché dans le trou.
3. Soulever le poêle sur la console fixée contre le mur de telle sorte que les crochets de fixation de la partie inférieure de la console s'encastrent derrière le bord du châssis du poêle et que la rainure de la partie supérieure du poêle se plaque contre la console d'installation. Bloquer le poêle à la hauteur du rebord supérieur contre la console à l'aide de la vis.

3.2. De saunaoven aan een wand bevestigen

Figuur 7.

1. Maak het wandframe vast aan de wand met de schroeven die bij het frame worden geleverd. LET OP! Er moet zich een steun, b.v. een plank, achter het paneel bevinden, zodat de bevestigingsschroeven in een dikker houten materiaal kunnen worden gedraaid dan het paneel. Als er zich achter het paneel geen planken bevinden, kunnen de planken ook aan het paneel worden bevestigd.
2. De rechts- of linkshandigheid van de oven kan worden veranderd door de bevestiging aan het rek overeenkomstig aan te passen. Zorg dat de klem goed in de daarvoor bedoelde opening vastzit.
3. Hang de saunaoven aan het frame aan de muur zodat de bevestigingshaken van het onderste stuk van het frame achter de rand van de saunaoven. Maak de rand van de saunaoven met een schroef aan het montageframe vast.

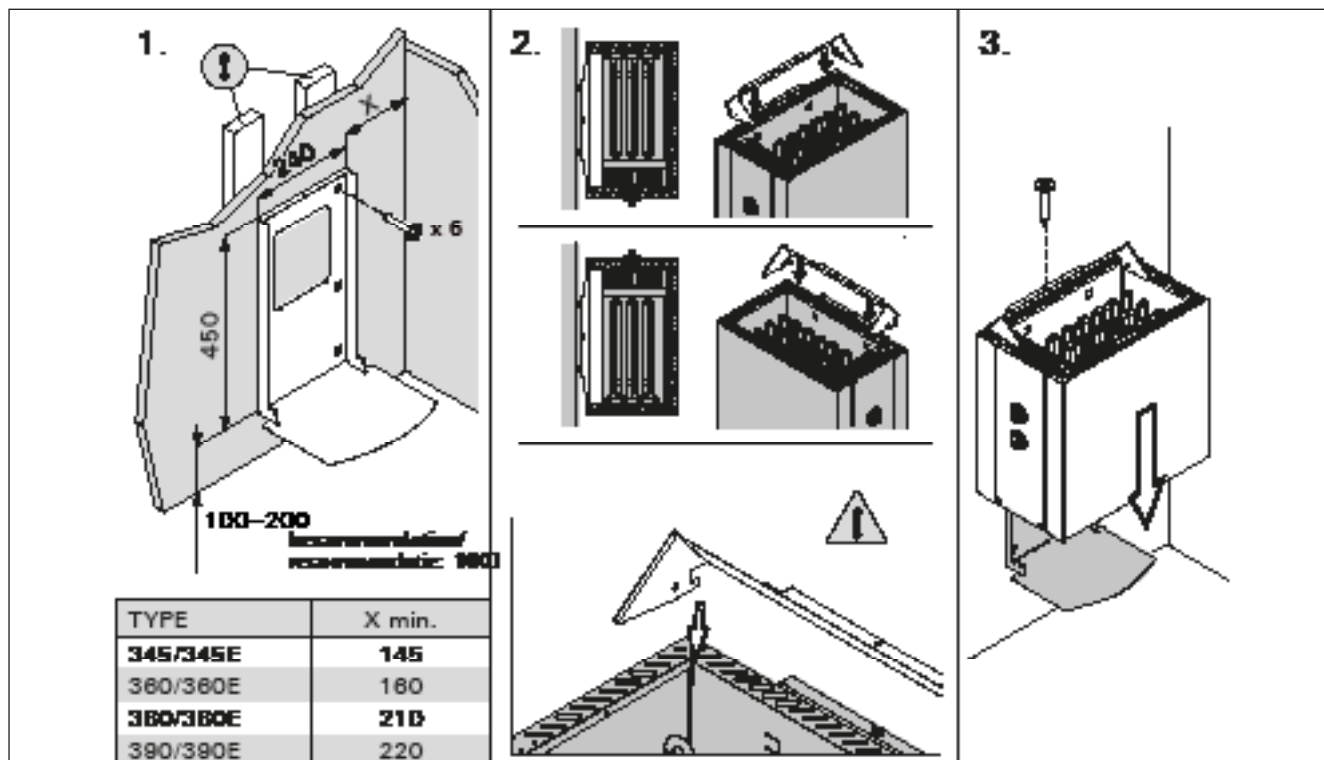


Figure 7. Fixation du poêle au mur (toutes les dimensions sont fournies en millimètres)

Figuur 7. De saunaoven aan de muur bevestigen (alle afmetingen in millimeters)

3.3. Raccordement électrique

Le raccordement du poêle au secteur ne doit être réalisé que par un électricien professionnel et conformément aux règlements en vigueur.

- Le poêle est connecté de façon semi-fixe au boîtier de jonction (figure 8: A) situé sur le mur du sauna. Le boîtier de jonction doit être étanche aux éclaboussures. Sa hauteur par rapport au sol ne doit pas dépasser 500 mm.
- Le câble de raccordement (figure 8: B) doit être un câble caoutchouté de type H07RN-F ou équivalent. NB ! Le recours à un câble isolé en PVC comme câble de raccordement est interdit en raison de sa sensibilité à la chaleur.
- Les câbles de raccordement ou d'installation arrivant dans le sauna ou dans les murs du sauna, à une hauteur supérieure à 1000 mm du sol, doivent supporter, en charge, une température de 170 °C au moins (par exemple SSJ). Les équipements électriques installés à une hauteur supérieure à 1000 mm du sol du sauna doivent être homologués pour une utilisation à température ambiante de 125 °C (marquage T125).
- Le centre de commande (poêle 3) est équipé, parallèlement aux bornes de secteur, d'une borne (P) permettant le contrôle du chauffage électrique (figure 10). La commande de tension est transmise depuis le poêle lorsque ce dernier est allumé. Le câble de contrôle du chauffage électrique est relié directement au boîtier de jonction du poêle, d'où il continue au moyen d'un câble de raccordement caoutchouté épais vers le connecteur à ligne du poêle. Si le deuxième trou pour le câblage n'est pas en cours d'utilisation, le serre-câble doit être vissé (fermé).
- Lors de la fermeture du couvercle du boîtier de connexion, veillez à ce que le rebord supérieur du couvercle soit bien en place. Si ce n'est pas le cas, de l'eau risque de pénétrer dans le boîtier de connexion. Figure 8.

3.3. Elektrische verbindingen

De saunaoven mag alleen door een daartoe bevoegde, professionele elektrotechnicus conform de geldende bepalingen op een stroomnetwerk worden aangesloten.

- De saunaoven wordt semistationair met de aansluitdoos (figuur 8: A) aan de saunawand verbonden. De aansluitdoos moet spatvrij zijn, en de maximale hoogte t.o.v. de vloer mag niet meer dan 500 mm bedragen.
- De aansluitkabel (figuur 8: B) moet een rubberkabel van het type H07RN-F of zijn equivalent zijn. LET OP! Omdat hij door verwarming bros wordt, mag geen met PVC geïsoleerde kabel als aansluitkabel naar de saunaoven worden gebruikt.
- Als de aansluit- en installatiekabels zich op meer dan 1000 mm boven de saunavloer of binnen in de saunawanden bevinden, dan moeten ze onder belasting bestand zijn tegen een minimumtemperatuur van 170 °C (bijvoorbeeld SSJ). Elektrische apparatuur die op meer dan 100 cm boven de saunavloer wordt geïnstalleerd, moet zijn goedgekeurd voor gebruik bij een temperatuur van 125 °C (markering T125).
- Naast de voedingsaansluiting hebben de 3-ovens een connector (P) waarmee de elektrische verwarming kan worden geregeld. Zie fig. 10. De regelkabel voor elektrische verwarming wordt rechtstreeks in de aansluitdoos van de saunaoven geleid, en gaat van daaruit naar het aansluitblok van de saunaoven, samen met een rubberen kabel met dezelfde dikte als die van het verbindingssnoer. Als het tweede kabelgat niet wordt gebruikt, dient u de trek beveiliging aan te draaien.
- Zorg bij het sluiten van de kap van de aansluitdoos dat de bovenste rand van de doos correct is aangebracht. Anders kan water in de aansluitdoos terecht komen. Figuur 8.

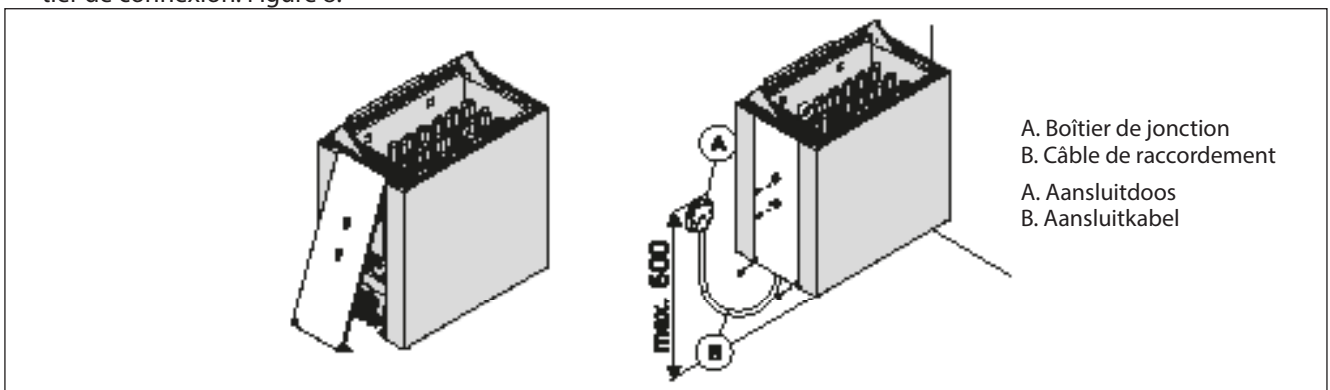


Figure 8. Fermeture du couvercle du boîtier de connexion (toutes les dimensions sont fournies en millimètres)

Figuur 8. Kap van de aansluitdoos sluiten (alle afmetingen in millimeters)

3.3.1. Résistance d'isolation du poêle électrique

Lors de l'inspection finale des installations électriques, il est possible que la mesure de la résistance d'isolation du poêle révèle une « fuite », due à l'humidité ambiante qui a pu pénétrer dans la matière isolante des résistances de chauffage (pendant le stockage/transport). L'humidité disparaîtra des résistances quand le sauna aura été chauffé deux ou trois fois.

Ne pas raccorder l'alimentation du poêle électrique par le disjoncteur différentiel !

3.3.1. Isolatiweerstand elektrische saunaoven

Bij de laatste inspectie van de elektrische installaties vindt men mogelijk een "lekkage" bij het meten van de isolatiweerstand van de saunaoven. De oorzaak hiervan is dat het isolatiemateriaal van de verwarmingsweerstand vocht uit de lucht heeft geabsorbeerd (opslag, transport). Nadat de saunaoven een aantal keren is gebruikt, zal het vocht van de weerstanden zijn verdwenen.

Sluit de stroomkabel voor de saunaoven niet aan via de aardlekschakelaar!

3.4. Installation du centre de contrôle et du capteur (3-E)

Des consignes détaillées concernant la fixation sur le mur du centre de contrôle sont fournies avec ce dernier. Installer le capteur de température sur le mur du sauna au dessus du poêle, dans l'axe central de la largeur de ce dernier, à 100 mm du plafond. Figure 6.

Ne pas placer la bouche d'arrivée d'air de manière à ce que le flux d'air refroidisse le capteur de température. Figure 5.

3.4.1. Unités de contrôle adaptées

Voir les derniers modèles d'unités de contrôle dans notre site Web www.mediabank.harvia.com.

3.5. Réinitialisation de la sécurité surchauffe

Si la température de la cabine de sauna devient dangereusement élevée, la sécurité-surchauffe coupe définitivement l'alimentation du poêle. Il est possible de remettre la sécurité-surchauffe à zéro lorsque le poêle a refroidi.

3.4. Installatie van de besturingsunit en sensors (3-E)

De besturingsunit gaat vergezeld van gedetailleerde instructies voor het aan de muur bevestigen van het middendeel. Installeer de temperatuursensor tegen de wand van de saunarimte boven de saunaoven. De sensor moet op de zijdelingse centrumlijn van de saunaoven worden gemonteerd, 100 mm onder het plafond. Figuur 6.

Plaats het ventilatiegat voor luchttoevoer niet zodanig dat de temperatuursensor door de luchtstroom wordt afgekoeld. Figuur 5.

3.4.1. Geschikte besturingen

Bekijk de nieuwste modellen besturingen op onze website www.mediabank.harvia.com

3.5. Oververhittingsbeveiliging resetten

Als de temperatuur in de saunarimte gevaarlijk hoog wordt, schakelt de beveiliging tegen oververhitting de voeding van de oven blijvend uit. De beveiliging kan pas worden gereset als de oven afgekoeld is.

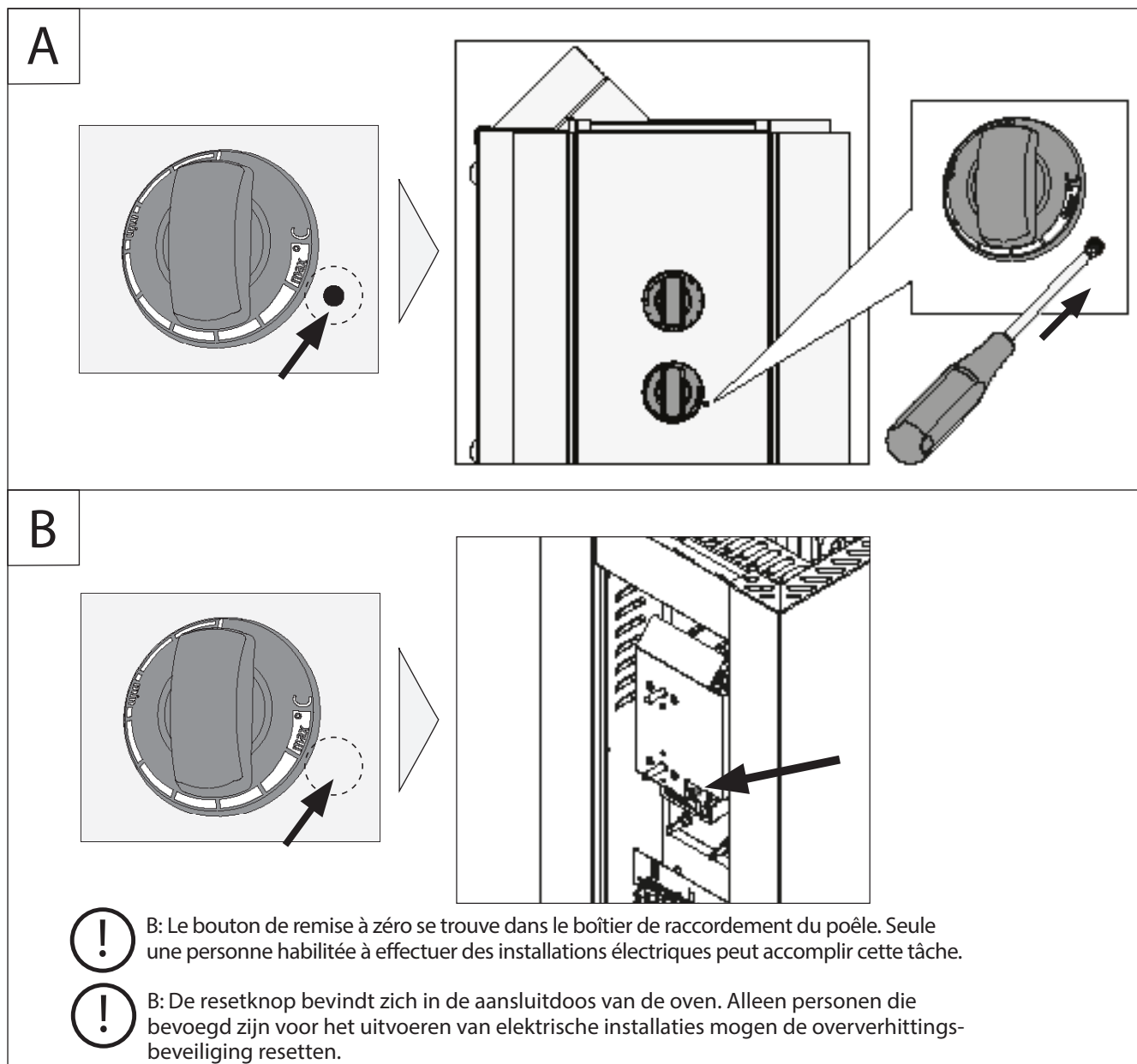


Figure 9. Bouton-poussoir de remise en service de la protection contre la surchauffe
 Figuur 9. Reset-knop voor de beveiliging tegen oververhitting

La raison de l'arrêt doit être déterminé avant d'appuyer sur le bouton.

- Les pierres se sont-elles effritées et resserrées dans le compartiment à pierres ?
- Le poêle est-il resté longtemps sans être utilisé ?
- Le capteur du thermostat est-il mal placé ou cassé ?
- Le poêle a-t-il été soumis à un choc violent (par exemple durant le transport) ?

3

► Figure 9.

! La sécurité-surchauffe de l'appareil peut également se déclencher à des températures inférieures à $-5\text{ }^{\circ}\text{C}$ / $23\text{ }^{\circ}\text{F}$ (stockage, transport, environnement). Avant l'installation, placez l'appareil dans un endroit chaud. La sécurité-surchauffe peut être réinitialisée quand la température de l'appareil se situe à env. $18\text{ }^{\circ}\text{C}$ / $64\text{ }^{\circ}\text{F}$. La sécurité-surchauffe doit être réinitialisée avant d'utiliser cet appareil.

3-E

Voir les instructions d'installation du centre de contrôle.

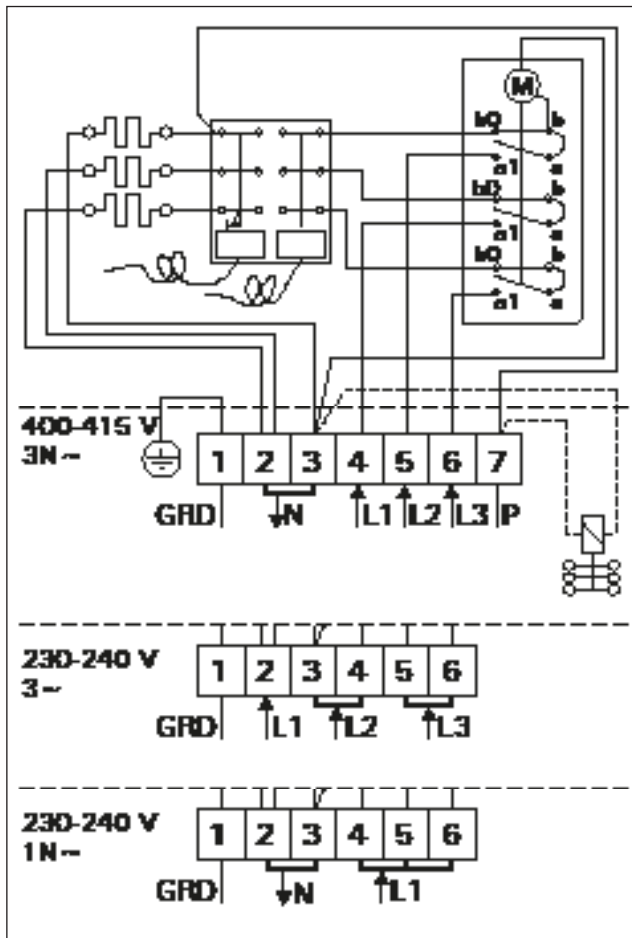


Figure 10. Raccordements électriques du poêle (3)
 Figuur 10. Elektrische aansluitingen (3)

De resetknop mag pas worden ingedrukt nadat de oorzaak van de storing is gevonden.

- Zijn er stenen verkruimeld en samengedrukt?
- Is de oven langdurig ingeschakeld geweest zonder gebruikt te zijn?
- Is de sensor van de thermostaat verkeerd geplaatst of stuk?
- Heeft de oven een klap opgelopen of is ermee geschud?

3

► Figuur 9.

! De oververhittingsbeveiliging van het apparaat kan ook afgaan bij temperaturen onder $-5\text{ }^{\circ}\text{C}$ / $23\text{ }^{\circ}\text{F}$ (opslag, transport, omgeving). Breng het apparaat vóór de installatie naar een warme omgeving. De oververhittingsbeveiliging kan worden gereset als de temperatuur van het apparaat ca. $18\text{ }^{\circ}\text{C}$ / $64\text{ }^{\circ}\text{F}$ bedraagt. De oververhittingsbeveiliging moet worden gereset voordat u het apparaat gebruikt.

3-E

Zie de installatie-instructies voor de besturingsunit.

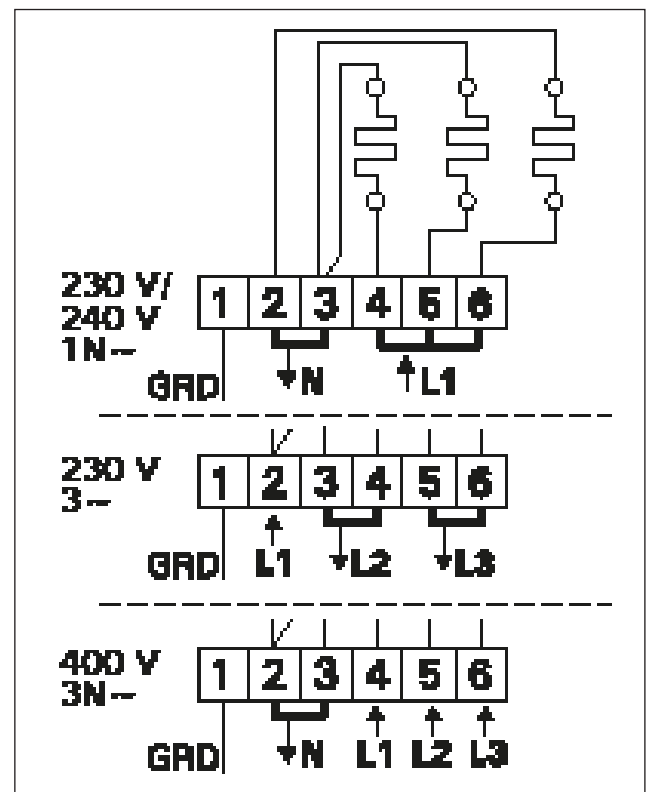


Figure 11. Raccordements électriques du poêle (3-E)
 Figuur 11. Elektrische aansluitingen (3-E)

1. EKSPLOATACJA PIECA

1.1. Układanie kamieni używanych w saunie
Odpowiednie ułożenie kamieni ma duży wpływ na funkcjonowanie pieca (rys. 1).

Ważne informacje o kamieniach sauny:

- Kamienie powinny mieć średnicę 5–10 cm.
- Używaj kamieni o nieregularnych kształtach przeznaczonych do pieców. Perydotyt, diabaz-oliwinowy i oliwin to odpowiednie materiały.
- Nie używaj lekkich, porowatych „kamieni” ceramicznych ani miękkich steatytów. Podgrzane nie absorbują wystarczająco ciepła. Może to spowodować uszkodzenie grzałek.
- Zmyj pył z kamieni przed włożeniem ich do pieca.

Podczas umieszczania kamieni:

- Nie wrzucaj kamieni do pieca.
- Nie blokuj kamieni pomiędzy grzałkami.
- Kamieni nie należy układać zbyt ciasno, należy pozostawić miejsce na przepływ powietrza przez piec.
- Układaj kamienie tak, aby podtrzymywały się wzajemnie, a ich ciężar nie przenosił się na grzałki.
- Nie układaj wysokiej sterty kamieni na piecu.
- Przedmioty lub urządzenia, które mogłyby zmienić przepływ powietrza przez piec, nie powinny być umieszczane w miejscu na kamieniach lub w pobliżu pieca.

1. POKYNY K POUŽITÍ

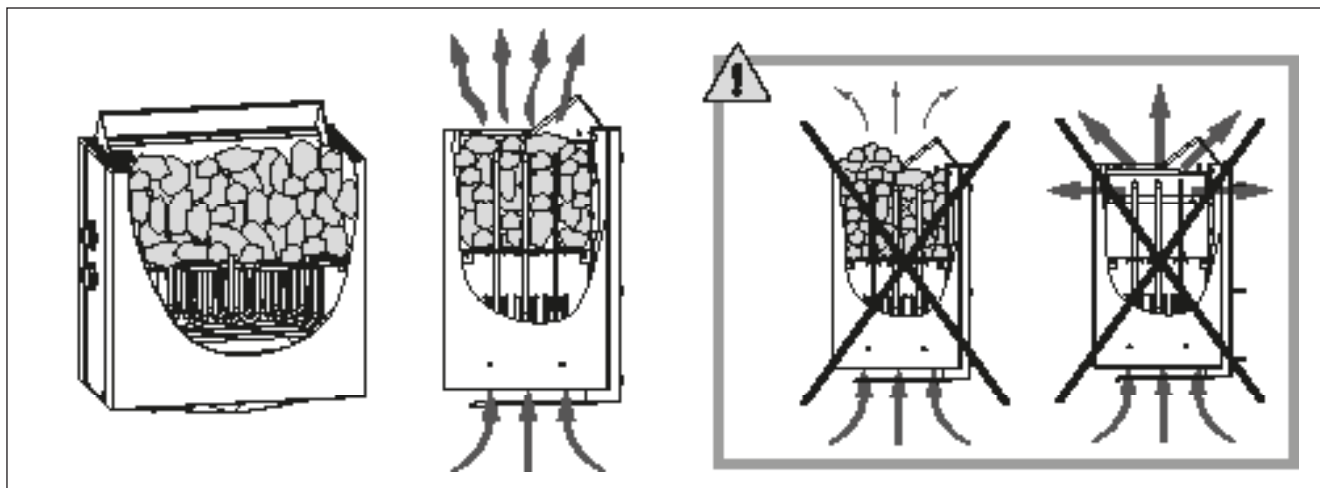
1.1. Skládání topných kamenů
Způsob poskládání saunových kamenů značně ovlivňuje funkčnost kamen (obr. 1).

Důležité informace o saunových kamenech:

- Kameny musí mít průměr 5–10 cm.
- Používejte pouze hranaté kameny, které jsou určeny pro saunová kamna. Vhodnými kameny jsou peridotit, olivín–dolerit a olivín.
- V kamnech se nesmějí používat lehké, porézní keramické „kameny” ani měkké masteky, neboť při ohřívání neabsorbují dostatečné množství tepla.
- Než začnete kameny skládat do kamen, smyjte z nich prach.

Když skládáte kameny:

- Nepouštějte je z výšky.
- Nevlačujte je mezi topná tělesa.
- Kameny neskládejte příliš natěsno, aby mezi nimi mohl proudit vzduch.
- Skládejte je tak, aby ležely na sobě a nezatěžovaly topná tělesa.
- Nekladte je na vysokou hromadu.
- Mezi kameny ani do jejich blízkosti nekladte předměty, které by bránily volnému průchodu vzduchu, anebo by měnily směr jeho proudění.



Rys. 1. Układanie kamieni w piecu
Obrázek 1. Skládání topných kamenů

1.1.1. Konserwacja

Z powodu dużych wahań temperatury kamienie z czasem się rozpadają. Poprawiaj ułożenie kamieni przynajmniej raz w roku, lub częściej, jeśli sauna jest stale używana. Równocześnie usuń wszystkie fragmenty kamieni ze spodu pieca i zastąp rozpadające się kamienie nowymi. Dzięki temu zachowane zostaną optymalne parametry pieca, a ryzyko przegrzania zniknie.

1.1.1. Údržba

V důsledku velkých změn teplot se kameny časem rozpadají. Používáte-li saunu často, nejméně jednou za rok, anebo raději častěji, kameny přesklaďte. Přitom z podložky pod kameny odstraňte odpadané kamínky a popraskané kameny vyměňte za nové. Kamna si tak zachovají optimální výhřevnost a nebudou se přehřívat.

1.2. Nagrzewanie sauny

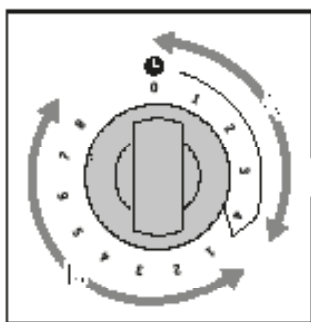
Nowy piec, włączony po raz pierwszy, wraz z kamieniami wydziela charakterystyczny zapach. Aby go usunąć, trzeba dobrze przewietrzać pomieszczenie sauny.

Jeśli moc wyjściowa pieca jest dopasowana do kabiny, nagrzanie prawidłowo izolowanej sauny do wymaganej temperatury trwa około godziny (►2.3.). Kamienie używane w saunie osiągają wymaganą temperaturę kąpeli jednocześnie z całym pomieszczeniem sauny. Właściwa temperatura w pomieszczeniu sauny wynosi 65–80 °C.

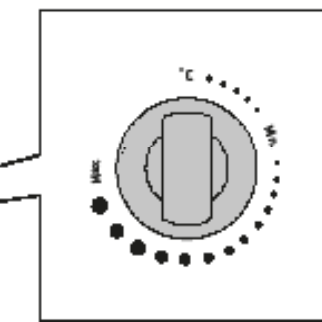
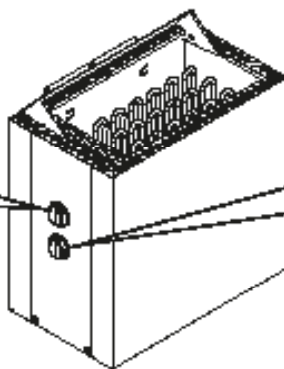
1.3. Eksploatacja pieca

Przed włączeniem pieca zawsze trzeba sprawdzić, czy na piecu lub w jego pobliżu nie znajdują się żadne przedmioty. ►1.6.

- Modele pieców 345, 360, 380 i 390 są wyposażone w zegar i termostat. Zegar służy do ustawiania czasu działania pieca, a termostat – odpowiedniej temperatury. ►1.3.1.–1.3.4.
- Obsługa pieców 345E, 360E, 380E i 390E możliwa jest tylko za pośrednictwem specjalnych sterowników. Przed rozpoczęciem eksploatacji należy dokładnie zapoznać się z instrukcją obsługi sterownika pieca.



Rys. 2. Przełącznik zegara
Obrázek 2. Vypínač časovače



Rys. 3. Przełącznik termostatu
Obrázek 3. Vypínač termostatu

1.3.1. Włączanie pieca



Ustaw przełącznik zegara na „włączony” (A na rysunku 2, 0–4 godziny). Piec rozpoczyna grzanie.

1.3.2. Ustawianie czasu (wyłącznik czasowy)



Ustaw przełącznik zegara na „ustawianie czasu” (B na rysunku 2, 0–8 godzin). Piec rozpocznie grzanie, gdy przełącznik przesunie się na obszar „włączony”. Piec będzie włączony przez około cztery godziny.

Przykład: Chcesz wyjść na trzy godzinny spacer, a później wziąć kąpiel w saunie. Ustaw pokrętko zegara w poz. „ustawianie czasu” (na 2).

Zegar rozpoczyna odliczanie, a po 2 godzinach – grzanie. Ponieważ ogrzanie kabiny zajmuje około godziny, sauna będzie przygotowana po trzech godzinach, to jest wtedy, gdy wrócisz ze spaceru.

1.2. Vyhřívání sauny

Při prvním zapnutí topného tělesa vydává topné těleso i kameny pach. Saunu je proto nutné důkladně vyvětrat.

Účelem topného tělesa je zvýšit teplotu sauny a topných kamenů na požadovanou provozní teplotu. Při výkonu topného tělesa odpovídajícího velikosti sauny netrvá vyhřátí řádně tepelně izolované sauny na požadovanou teplotu déle než hodinu (►2.3.). Topné kameny se obvykle ohřívají na požadovanou provozní teplotu přibližně ve stejnou dobu jako sauna. Vhodná teploty v sauně je +65 °C až +80 °C.

1.3. Provoz kamen

Předtím, než topné těleso zapnete, se přesvědčte, že na něm ani v jeho blízkosti nejsou žádné předměty. ►1.6.

- Modely kamen 345, 360, 380 a 390 jsou vybavené časovačem a termostatem. Časovač slouží k nastavení doby provozu kamen, termostatem se udržuje požadovaná teplota. ►1.3.1.–1.3.4.
- Modely kamen 345E, 360E, 380E a 390E mají samostatnou řídicí jednotku. Seznamte se s návodem k ovládání vašeho modelu.

1.3.1. Zapnutí kamen



Vypínač časovače otočte do polohy „on” (část A na obr. 2, 0–4 hodiny). Kamna ihned začnou topit.

1.3.2. Nastavení prodlevy (časové zapnutí)



Vypínač časovače otočte do polohy „pre-setting” (část B na obr. 2, 0–8 hodin). Kamna začnou topit, až časovač otočí vypínač zpět do polohy „on”. Poté se kamna na zhruba 4 hodiny zapnou.

Príklad: Chcete si udělat tříhodinovou procházku a pak se chcete saunovat. Vypínač časovače otočte do polohy „pre-setting” na číslo 2.

Spustí se časovač a po dvou hodinách se kamna zapnou. Sauna se vyhřeje asi za hodinu, takže po návratu z tříhodinové procházky se můžete hned začít saunovat.

1.3.3. Wyłączenie pieca



Piec wyłącza się, gdy zegar ustawi przełącznik ponownie na zero. Możesz wyłączyć piec samodzielnie, ustawiając pokrętkę w pozycji zero.

Wyłącz piec po kąpielu. Czasami zaleca się pozostawienie na chwilę włączonego pieca, by osuszyć drewniane części sauny.

UWAGA! Zawsze sprawdzaj, czy piec się wyłączył po tym, jak zegar ustawił przełącznik na zero.

1.3.4. Ustawianie temperatury

Termostat (rys. 3) służy do utrzymywania pożądanej temperatury w kabinie sauny. Dobierz najbardziej odpowiadające Ci ustawienie eksperymentalnie.

Rozpocznij od ustawienia maksymalnego. Jeśli podczas kąpieli temperatura zbyt wzrośnie, przekręć lekko pokrętkę w lewo. Uwaga! Nawet najmniejsze odchylenie od pozycji maksymalnej znacząco zmieni temperaturę w saunie.

1.4. Polewanie wodą rozgrzanych kamieni

Rozgrzane powietrze w saunie staje się suche. Dlatego nagrzane kamienie w saunie trzeba polewać wodą, aby zwiększyć wilgotność powietrza do pożądanej wysokości. Ciepło i para różnie działają na poszczególne osoby – eksperymentując, znajdziesz odpowiednie dla siebie ustawienia.

UWAGA! Pojemność czepaka wynosi 0,2 litra. Ilość wody jednorazowo wylewanej na kamienie nie powinna być większa od 0,2 l, ponieważ przy polaniu kamieni większą ilością wody tylko jej część wyparuje, a reszta w postaci wrzątku może rozprysnąć się na osoby korzystające z sauny. Nie wolno polewać kamieni wodą, gdy w pobliżu pieca znajdują się inne osoby, ponieważ rozgrzana para wodna może spowodować oparzenia.

UWAGA! Woda, którą polewa się kamienie, powinna spełniać wymagania określone dla czystej wody gospodarczej (tabela 1). Dla zapachu można dodawać do wody specjalne aromaty przeznaczone do saun. Aromaty należy stosować zgodnie z instrukcją podaną na ich opakowaniu.

1.3.3. Vypnutí kamen



Kamna se vypnou, až časovač přetočí vypínač na nulu. Chcete-li kamna vypnout dřív, vypínač můžete kdykoli přetočit na nulu sami.

Po skončení saunování je nutné vypínač vypnout. Doporučujeme však občas nechat kamna po určité době zapnutá, aby se vysušily dřevěné součásti sauny.

UPOZORNĚNÍ! Po přetočení vypínače na nulu vždy zkontrolujte, zda je vypínač skutečně vypnutý a kamna netopí.

1.3.4. Nastavení teploty

Termostatem (obr. 3) se v sauně udržuje požadovaná teplota. Vyzkoušejte, jaká teplota vám nejlépe vyhovuje.

Optimální teplotu vyzkoušejte tak, že termostat nastavíte na nejvyšší hodnotu. Začne-li vám být v sauně příliš horko, trochu pootočte vypínačem termostatu zpět. K dosažení příjemného pocitu v oblasti vysokých teplot většinou stačí malý rozdíl.

1.4. Polévání horkých kamenů vodou

Vzduch v sauně se s narůstající teplotou stává suchým. Proto je nutné topné kameny polévat vodou, aby zůstala v sauně požadovaná úroveň vlhkosti vzduchu. Teplo a pára účinkují na každého jinak. Musíte si sami vyzkoušet, jaká vlhkost a teplota vám nejlépe vyhovuje.

UPOZORNĚNÍ! Objem naběračky by neměl překročit 0,2 litru. Při polévání kamenů nepoužívejte více vody než 0,2 l, protože při větším množství vody hrozí, že se vypaří pouze její část a zbytek může jako vařící voda opařit uživatele sauny. Kameny nikdy nepolevejte, pokud jsou v blízkosti topného tělesa lidí, neboť by je vznikající pára mohla opařit.

UPOZORNĚNÍ! Voda používaná k polévání kamenů musí splňovat požadavky na čistou vodu pro domácnost (tabulka 1). Je možné používat pouze parfémy určené výslovně pro použití v sauně. Dodržujte pokyny uvedené na obalu.

Właściwość wody Vlastnost vody	Efekt Účinek	Zalecenie Doporučení
Nagromadzenie osadów organicznych Nečistoty	Kolor, smak, wytrącanie osadów Zbarvení, chuť, usazeniny	< 12 mg/l
Nagromadzenie związków żelaza Železitá voda	Kolor, nieprzyjemny zapach, smak, wytrącanie osadów Zbarvení, zápach, chuť, usazeniny	< 0,2 mg/l
Twardość: najgroźniejszymi substancjami są mangan (Mn) oraz wapno, czyli związek wapnia (Ca) Tvrđost: nejdůležitějšími složkami jsou mangan (Mn) a vápenec, resp. vápník (Ca)	Wytrącanie osadów Usazeniny	Mn: < 0,05 mg/l Ca: < 100 mg/l
Woda chlorowana Chlorovaná voda	Zagrozenie zdrowia Škodí zdraví	Zakazana Nesmí se používat
Woda morská Mořská voda	Szybka korozja Rychlá koroze	Zakazana Nesmí se používat

Tabela 1. Wymagania dotyczące jakości wody

Tabulka 1. Požadavky na kvalitu vody

1.5. Wskazówki korzystania z sauny

- Zaczynamy od umycia się.
- W saunie przebywamy tak długo, jak długo czujemy się tam przyjemnie i komfortowo.
- W saunie rozluźniamy się i zapominamy o wszystkich trudnościach i kłopotach.
- Zgodnie z przyjętymi zwyczajami w saunie nie przeszkadzamy innym głośnie rozmową itp.
- Nie polewamy kamieni nadmierną ilością wody, gdyż może to być nieprzyjemne dla innych osób korzystających z sauny i jest uważane za niegrzeczne.
- Ochładzamy skórę w miarę potrzeby. Będąc dobrego zdrowia możemy popływać, o ile w pobliżu sauny jest basen lub inne miejsce do kąpieli.
- Po wyjściu z sauny dokładnie splukujemy całe ciało.
- Przed ubraniem się przez chwilę odpoczywamy, aby tętno powróciło nam do normy. Napij się napoju bezalkoholowego, by przywrócić równowagę płynów w organizmie.

1.6. Ostrzeżenia

- Przebywanie w rozgrzanej saunie przez dłuższy czas powoduje wzrost temperatury ciała, co może być niebezpieczne dla zdrowia.
- Nie polewać kamieni nadmierną ilością wody. Powstająca para wodna ma temperaturę wrzenia!
- Nie pozwalaj dzieciom zbliżać się do pieca.
- Dzieci, osób niepełnosprawnych i chorych nie wolno pozostawiać w saunie bez opieki.
- Zaleca się zasięgnięcie porady lekarskiej odnośnie ewentualnych ograniczeń w korzystaniu z sauny spowodowanych stanem zdrowia.
- W kwestii korzystania z sauny przez małe dzieci należy poradzić się lekarza pediatry.
- W saunie należy poruszać się bardzo ostrożnie, gdyż podest i podłoga mogą być śliskie.
- Nie wolno wchodzić do sauny po alkoholu, narkotykach lub zażyciu silnie działających leków.
- Nigdy nie śpij w gorącej saunie.
- Słone, morskie powietrze i wilgotny klimat może powodować korozję metalowych części pieca.
- Nie należy wieszać ubrań do wyschnięcia w saunie, gdyż może to grozić pożarem. Nadmierna wilgotność może także spowodować uszkodzenia podzespołów elektrycznych.

1.6.1. Opis symboli



Zapoznaj się z instrukcją



Nie dotyczy

1.7. Wyszukiwanie usterek

UWAGA! Wszelkiego rodzaju sprawdzeń lub napraw może dokonywać wykwalifikowany elektryk.

Piec nie grzeje.

- Sprawdź, czy bezpieczniki pieca są sprawne.
- Sprawdź, czy kabel zasilający jest podłączony (► 3.3.).
- Ustaw przełącznik zegara na „włączony” (► 1.3.1.).
- Włącz wyższe ustawienie termostatu (► 1.3.4.).

1.5. Pokyny k použití sauny

- Začněte osobní hygienou, například sprchou.
- V sauně zůstaňte tak dlouho, jak je Vám to příjemné.
- Zapomeňte na všechny své problémy a uvolněte se.
- Nerušte ostatní uživatele sauny hlasitým hovorem.
- Neobtěžujte ostatní uživatele sauny nadměrným poléváním kamenů.
- Ochlazujte svou pokožku podle potřeby.
- Pokud vám to zdraví dovolí, můžete si zaplavat, pokud je k dispozici bazén. Po použití sauny se důkladně umyjte.
- Chvilí odpočívajte a počkejte, než se váš tep vrátí do normálního stavu, pak se teprve oblékněte. Dejte si čerstvou vodu nebo jiný nealkoholický nápoj, abyste vyrovnali obsah tekutin v těle.

1.6. Upozornění

- Dlouhodobý pobyt v horké sauně způsobuje nárůst tělesné teploty, což může být zdravotně nebezpečné.
- Dodržujte bezpečnou vzdálenost od horkého topného tělesa. Kameny a vnější povrch topného tělesa mohou způsobovat popáleniny.
- Nepolevujte kameny nadměrným množstvím vody. Odpařující se voda je horká.
- V sauně nenechávejte o samotě osoby nízkého věku, tělesně postižené ani nemocné.
- Poradte se se svým lékařem o případných zdravotních omezeních použití sauny.
- Rodiče musí dbát na to, aby se jejich děti nepřiblížovaly k topnému tělesu.
- Poradte se se svým dětským lékařem ohledně saunování malých dětí, s ohledem na - věk; - teplotu v sauně; - dobu strávenou v sauně.
- V sauně se pohybujte velice opatrně, protože podlaha může být kluzká.
- Do sauny nikdy nechoďte po požití alkoholu, léčiv nebo drog.
- Ve vytopené sauně nikdy nespěte!
- Mořský vzduch a vlhké podnebí může způsobit korozi kovových povrchů topného tělesa.
- Nenechávejte v sauně schnout oděvy, protože to může způsobit vznik požáru. Nadměrná vlhkost vzduchu může způsobit poškození elektroinstalací.

1.6.1. Význam symbolů.



Čtěte návod k použití.



Nezakrývat.

1.7. Řešení potíží

Upozornění! Veškeré servisní operace musí provádět pověřená osoba.

Kamna netopí.

- Zkontrolujte, zda jsou v pořádku pojistky.
- Zkontrolujte kontakty přívodního kabelu (► 3.3.).
- Časovač vypínače otočte do polohy „on” (► 1.3.1.).
- Pootočte termostatem k vyšší hodnotě (► 1.3.4.).

- Sprawdź, czy zadziałał bezpiecznik termiczny. Zegar działa, ale piec nie grzeje. (► 3.5.)

Kabina ogrzewa się powoli. Woda wylana na kamienie sauny bardzo szybko ochładza je.

- Sprawdź, czy bezpieczniki pieca są sprawne.
- Sprawdź, czy wszystkie grzałki świecą, gdy piec jest włączony.
- Włącz wyższe ustawienie termostatu (► 1.3.4.).
- Sprawdź, czy moc pieca jest wystarczająca (► 2.3.).
- Sprawdź kamienie sauny (► 1.1.). Zbyt ciasno ułożone kamienie, zmiana ich ułożenia lub nieodpowiedni ich typ mogą utrudniać przepływ powietrza przez piec i obniżać jego wydajność.
- Sprawdź, czy wentylacja kabiny sauny jest właściwa (► 2.2.).

Kabina sauny ogrzewa się szybko, ale temperatura kamieni jest niewystarczająca. Woda wylana na kamienie ścieka.

- Sprawdź, czy moc pieca nie jest zbyt wysoka (► 2.3.).
- Sprawdź, czy wentylacja kabiny sauny jest właściwa (► 2.2.).

Kabina sauny ogrzewa się nierównomiernie.

- Sprawdzić, czy piec został zamontowany na odpowiedniej wysokości. Piec najlepiej ogrzewa saunę, jeśli jest zamontowany na wysokości 100 mm nad podłożem. Maksymalna wysokość montażu wynosi 200 mm. (► 3.2.)

Drewno lub inny materiał blisko pieca szybko ciemnieje.

- Sprawdź, czy wymogi co do odległości zostały zachowane (► 3.1.).
- Sprawdź kamienie sauny (► 1.1.). Zbyt ciasno ułożone kamienie, zmiana ich ułożenia lub nieodpowiedni typ mogą utrudniać przepływ powietrza i powodować przegrzanie materiałów w pobliżu pieca.
- Zobacz też podrozdział 2.1.1.

Piec wydziela zapach.

- Zob. podrozdział 1.2.
- Gorący piec może wzmacniać zapachy z powietrza, przy czym nie są one wydzielane przez saunę lub piec. Przykłady: farba, klej, olej, inne dodatki.

Piec generuje hałas.

- 3: Zegar jest urządzeniem mechanicznym i podczas normalnej pracy słychać charakterystyczne tykanie. Jeśli zegar tyka nadal po wyłączeniu pieca, należy sprawdzić stan jego połączeń elektrycznych.
- Niekiedy rozlega się huk powodowany najczęściej przez pęknięcie kamieni od gorąca.
- Podczas nagrzewania się pieca można usłyszeć odgłosy spowodowane rozszerzaniem się jego elementów pod wpływem temperatury.

- Zkontrolujte, zda není vadná ochrana přehřátí. Časovač funguje, ale kamna netopí. (► 3.5.)

Sauna se vytápí pomalu. Když na kameny nalijete vodu, rychle se ochladí.

- Zkontrolujte, zda jsou v pořádku pojistky.
- Zkontrolujte, jestli hřejí všechna topné prvky.
- Pootočte termostatem k vyšší hodnotě (► 1.3.4.).
- Zkontrolujte výstup tepla z kamen. (► 2.3.).
- Zkontrolujte saunové kameny (► 1.1.). Jsou-li naskládány příliš natěsno, jsou-li znečištěné nebo jsou nevhodného typu, mohou bránit průchodu vzduchu kamny, což může snížit jejich účinnost.
- Zkontrolujte, zda je správně nastavené větrání v sauně. (► 2.2.).

Sauna se vytopí rychle, avšak málo se ohřívají kameny. Když na ně stříknete vodu, neodpaří se, nýbrž kameny jen proteče.

- Zkontrolujte, zda vzduch na výstupu z kamen není přehřátý (► 2.3.).
- Zkontrolujte, zda je správně nastavené větrání v sauně. (► 2.2.).

Sauna je vytopená nerovnoměrně.

- Zkontrolujte, zda je topné těleso nainstalované ve správné výšce. Optimální výška pro umístění topidla je 100 mm nad podlahou. Nejvýš může být topné těleso umístěno 200 mm nad podlahou. (► 3.2.)

Panel nebo jiný materiál poblíž kamen rychle černá.

- Zkontrolujte, zda je dodržena předepsaná vzdálenost (► 3.1.).
- Zkontrolujte saunové kameny (► 1.1.). Jsou-li naskládány příliš natěsno, jsou-li znečištěné nebo jsou nevhodného typu, mohou bránit průchodu vzduchu kamny a mohou se přehřívat okolní předměty.
- Viz rovněž odst. 2.1.1.

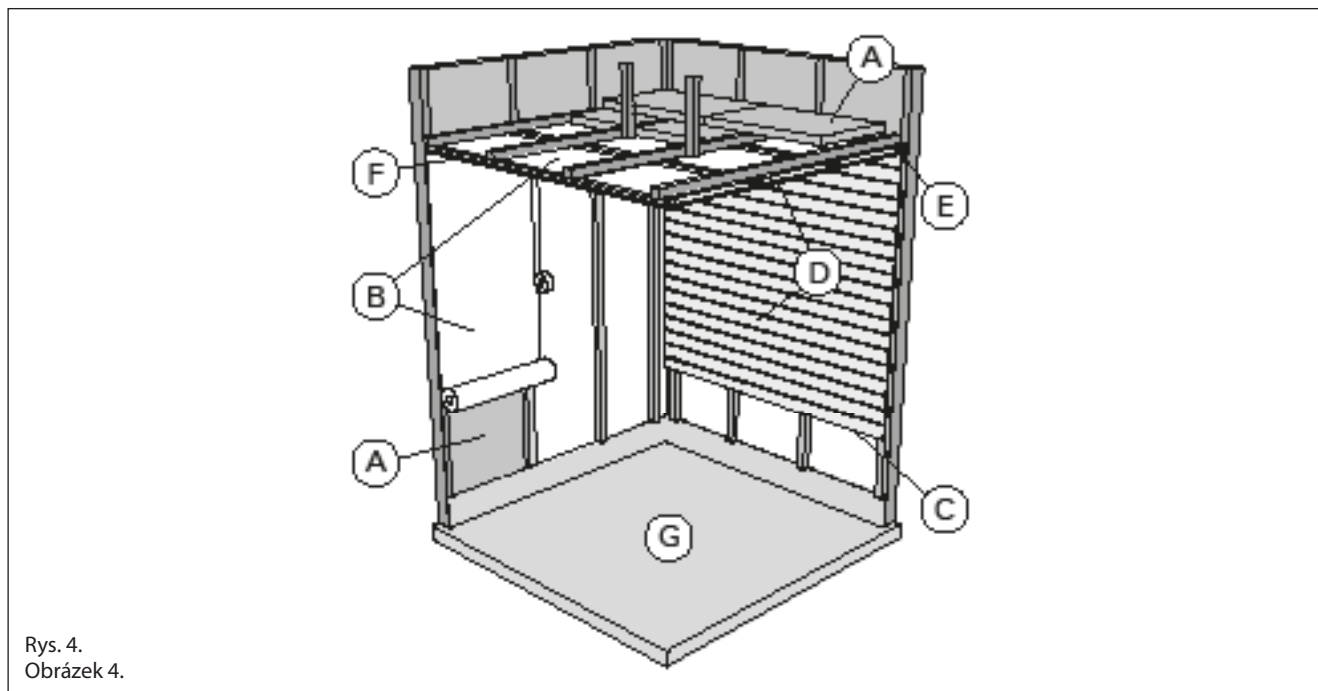
Z kamen jde zápach.

- Viz odst. 1.2.
- Horkem z kamen se mohou zvýraznit pachy přítomné ve vzduchu, které při normální teplotě nejsou cítit a nejdou z kamen. Může se například odpařovat barva, lepidlo, olej apod.

Kamna jsou hlučná

- 3: Časovač je mechanický a funguje-li normálně, tiká. Pokud tiká i při vypnutých kamnech, zkontrolujte, zda je správně zapojený.
- Občas může být slyšet, jak praskají zahřáté kameny
- Zvuky může způsobovat i tepelná roztažnost materiálů při zahřívání.

2.1. Konstrukcja kabiny sauny



Rys. 4.
Obrázek 4.

- A. Wełna izolacyjna (50–100 mm). Kabina sauny musi być starannie izolowana, by moc pieca była stale umiarkowanie niska.
- B. Zabezpieczenie od wilgoci, np. papier aluminiowy. Połyskliwą stroną do wnętrza sauny. Łączenia zabezpieczyć taśmą aluminiową.
- C. Szczelina went. (ok. 10 mm) między warstwą zabezpieczającą a panelem (zalecana).
- D. Lekka płyta pilśniowa (12–16 mm). Przed montażem paneli sprawdzić stan instalacji elektr. i wzmocnienia wymagane do zainstalowania pieca i ław.
- E. Szczelina wentylacyjna (ok. 3 mm) między ścianą a sufitem.
- F. Wysokość sauny to zwykle 2100–2300 mm. Jej wysokość minimalna zależy od pieca (zob. tabela 2). Odległość pomiędzy ławą górną a sufitem nie powinna przekraczać 1200 mm.
- G. Stosować ceramiczne pokrycia podłogowe i ciemne spoiny. Delikatne pokrycia podłogowe mogą ulec zapłomieniu i/lub uszkodzeniu przez cząsteczki kamieni sauny bądź zanieczyszczoną wodę.

UWAGA! Dowiedzieć się, które części ściany ogniowej można przysłonić. Nie zasłaniać używanych przewodów dymnych.

UWAGA! Lekkie pokrywy instalowane na ścianie lub suficie, mogą stanowić zagrożenie ppoż.

2.1.1. Ciemnienie ścian sauny

Jest zjawiskiem naturalnym, że drewniane powierzchnie sauny z czasem ciemnieją. Zjawisko to przyspieszają:

- światło słoneczne
- ciepło z pieca
- preparaty ochronne (mają one niską odporność na wysokie temperatury)
- zanieczyszczenia odrywające się od kamieni i unoszące w powietrzu.

2.1. Uspořádání saunovací místnosti

- A. Izolační vlna, tloušťka 50-100 mm. Sauna musí být pečlivě zaizolovaná, aby kamna nemusela běžet na příliš vysoký výkon.
- B. Ochrana proti vlhkosti, např. hliníkový papír. Připevněte jej hliníkovou páskou, lesklou stranou dovnitř.
- C. Odvětrávací prostor cca 10 mm mezi ochranou proti vlhkosti a panelem (doporučeno).
- D. Lehký sloupek panelu, tloušťka 12–16 mm. Než začnete s montáží panelů, zkontrolujte přívody ke kamnům a výztuhy lavic.
- E. Odvětrávací prostor cca 3 mm mezi stěnou a stropním panelem.
- F. Výška sauny bývá obvykle zhruba 2100–2300 mm. Minimální výška závisí na kamnech (viz tab. 2). Prostor mezi horní lavicí a stropem by neměl být větší než 1200 mm.
- G. Podlaha by měla být z keramických dlaždic vyspárovovaných řídkou cementovou maltou. Ušlechtilější materiály by se mohly znečistit anebo poškodit úlomky ze saunových kamenů a nečistotami obsaženými v saunové vodě.

UPOZORNĚNÍ! Izolaci protipožární přepážky konzultujte s bezpečnostním technikem. Odtah od kamen nesmí být zaizolovaný!

UPOZORNĚNÍ! Lehká ochranná izolace přímo na stěně nebo na stropě může být z hlediska zahoření nebezpečná.

2.1.1. Černání saunových stěn

Povrch dřevěných stěn v sauně obvykle časem zčernává. Tento proces se může urychlit:

- slunečním světlem
- teplem z kamen
- ochrannými prostředky nanesenými na stěnu (tyto prostředky nebývají odolné proti vyšším teplotám)
- jemnými prachovými zrny ve vzduchu, které se oddělují ze saunových kamenů.

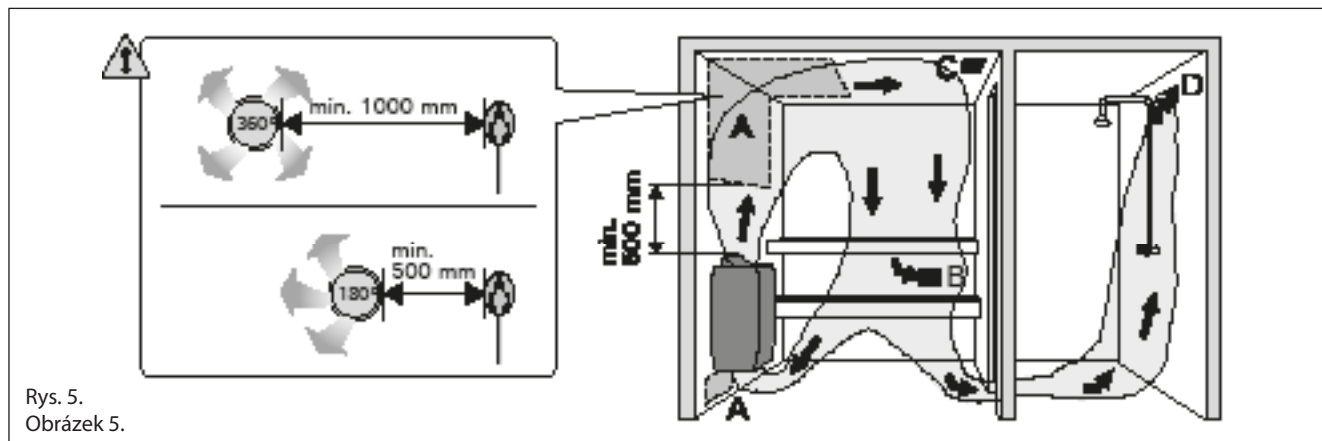
2.2. Wentylacja kabiny sauny

Wymiana powietrza powinna zachodzić 6 razy na godzinę.

Rys. 5 ilustruje różne sposoby wentylowania kabiny sauny.

2.2. Větrání sauny

Vzduch v sauně by se měl vyměnit šestkrát za hodinu. Různé způsoby větrání jsou znázorněné na obr. 5.



Rys. 5.
Obrázek 5.

- Lokalizacja wlotu powietrza. Wlot powietrza, w przypadku zainstalowania mechanicznej wentylacji wylotowej, powinien znajdować się nad piecem. Wlot powietrza instalacji grawitacyjnych ma znajdować się poniżej pieca lub obok niego. Średnica nawiewu musi wynosić 50–100 mm. 3-E: Nie umieszczać wlotu powietrza tak, by strumień powietrza chłodził czujnik temperatury (zob. wskazówki dot. czujnika temperatury w opisie instalacji jednostki sterującej)!
- Wylot powietrza. Powinien znajdować się blisko podłogi, możliwie jak najdalej od pieca. Średnica wylotu powinna być dwukrotnie większa od średnicy wlotu powietrza.
- Dodatk. went. susząca (zamknięta podczas grzania i kąpieli). Można też suszyć saunę przez pozostawienie otwartych drzwi po zakończeniu kąpieli.
- Gdy wylot powietrza znajduje się w łazience, szczelina pod drzwiami sauny musi wynosić >100 mm. Stosowanie układu mechanicznego jest obowiązkowe.

2.3. Moc pieca

Jeśli ściany i sufit pokryte są płytami, a za płytami znajduje się odpowiednia izolacja, moc wyjściowa pieca jest określana w zależności od kubatury sauny. Przy ścianach nieizolowanych (cegła, bloki szklane, szkło, beton, płytki itp) moc ta musi być większa. Do kubatury sauny dodać 1,2 m³ na każdy metr kwadratowy nieizolowanej ściany. Np. kabina o kub. 10 m³ z drzwiami ze szkła wymaga pieca o mocy potrzebnej dla kabiny o kub. ok. 12 m³. Jeśli kabina ma ściany z bali, należy pomnożyć jej kubaturę przez 1,5. Wybrać prawidłową moc pieca z tabeli 2.

2.4. Higiena kabiny

Ręczniki ułożone na ławach zabezpieczają je przed potem spływającym podczas kąpieli.

Ławy, ściany i podłogę sauny należy starannie oczyścić przynajmniej raz na sześć miesięcy. Czyścić ostrą szczotką i środkiem do saun.

Kurz i brud z pieca usuwać wilgotną ścierką. Kamień usuwać 10 % roztworem kwasu cytrynowego, po czym spłukać.

- Umístění přívodu vzduchu. Má-li sauna mechanický odtah vzduchu, umístěte přívod vzduchu nad kamen. Větrá-li se jen průvanem, přívod umístěte vedle kamen nebo pod ně. Větrací potrubí musí mít průměr alespoň 50–100 mm. 3-E: Přívod vzduchu nesmí být umístěný tak, aby přiváděný vzduch ochlazoval teplotní čidlo (viz pokyny pro montáž teplotního čidla v návodu k instalaci řídicí jednotky)!
- Odtah vzduchu. Výstupní větrák umístěte těsně nad podlahu co nejdále od kamen. Průměr odvětrávacího potrubí musí být dvojnásobkem průměru přívodního potrubí.
- Volitelný vysoušecí větrák (během vytápění a saunování je uzavřený). Saunu lze vysušet i tak, že po saunování necháme otevřené dveře od sauny.
- Je-li odtah vzduchu ve sprše, mezera pode dveřmi sauny musí být nejméně 100 mm. Odtah musí být vybavený mechanickým větrákem.

2.3. Výkon topného tělesa

Pokud jsou stěny a strop sauny obloženy panely, a tepelná izolace zabraňuje úniku tepla do stěn je dostatečná, stanovuje se potřebný výkon topného tělesa podle vnitřního objemu místnosti sauny. Jsou-li stěny nezaizolované (cihly, skleněný blok, skleněná tabule, beton, tvárnice apod.), zvyšují se nároky na topný výkon. Na každý čtvereční metr nezaizolované stěny je nutno připočítat 1,2 m³ prostoru v sauně. Má-li sauna například s prostorem 10 m³ skleněné dveře, požadavek na výstup topného vzduchu odpovídá prostoru 12 m³. Jsou-li stěny sauny z kulatiny, objem sauny je nutno vynásobit koeficientem 1,5. Výstupní výkon kamen je uveden v tabulce 2.

2.4. Hygiena v sauně

Aby se lavice neznečistovaly potem, osoby v sauně by měly sedět na ručníku.

Nejméně jednou za šest měsíců by se měly lavice, stěny a podlaha v sauně důkladně vydrhnout kartáčem a dezinfekčním prostředkem.

Prach a špínu z kamen vytírejte mokrým hadrem. Špína, která ulpí v kamnech, vymyjte 10 % roztokem kyseliny citrónové a povrch pak opláchněte.

3. INSTRUKCJA INSTALACJI

3.1. Czynności wstępne

Przed zainstalowaniem pieca należy zapoznać się z instrukcją montażu oraz sprawdzić, czy:

- Typ i moc pieca są prawidłowo dobrane do wielkości pomieszczenia sauny (należy kierować się wartościami kubatur pomieszczeń podanymi w Tabeli 2).
- Parametry zasilania są takie, jakich wymaga piec.
- Usytuowanie pieca spełnia minimalne wymagania dotyczące zachowania bezpiecznych odległości podanych na rysunku w tabeli 2 i na rys. 6.
- ► 3.5. Resetowanie wyłącznika termicznego

Spełnienie powyższych wymagań instalacyjnych jest absolutnie konieczne, gdyż odstępstwa w tym względzie mogą stworzyć poważne zagrożenie pożarowe. W jednym pomieszczeniu sauny można zainstalować tylko jeden piec.

Piec Topné těleso	Ciężar Hmotnost	Moc Výkon	Pomieszczenie sauny Místnost sauny			Podłączenie elektryczne Zapojení vodičů					
			Pojemność Objem	Wysokość Výška	Przewód zasilający Napájecí kabel	Zabez- piecze- nia Pojistka	230 V 3~ Przewód zasilający Napájecí kabel	Zabez- pieczenia Pojistka	230 V 1N~ Przewód zasilający Napájecí kabel	Zabez- piecze- nia Pojistka	
Model i wymiary Model a rozměry			► 2.3.			Patrz rys. 8. Dane dotyczą tylko przewodu łączącego! Viz obr. 8. Hodnoty platí pouze pro přívodní kabel.					
Szerokość/Šířka • 3-495 mm • 3-E 470 mm Głębokość/Hĺoubka 275 mm Wysokość/Výška 440 mm Kamienie/Množství top- ných kamenů max. 20 kg	kg	kW	min. m ³	max. m ³	min. mm	mm ²	A	mm ²	A	mm ²	A
345/345E	9	4,5	3	6	1900	5 x 1,5	3 x 10	4 x 2,5	3 x 16	3 x 2,5	1 x 20
360/360E	9,5	6,0	5	8	1900	5 x 1,5	3 x 10	4 x 2,5	3 x 16	3 x 4,0	1 x 35
380/380E	10	8,0	7	12	1900	5 x 2,5	3 x 16	4 x 6	3 x 25	3 x 6	1 x 35
390/390E	10,5	9,0	8	14	1900	5 x 2,5	3 x 16	4 x 6	3 x 25	3 x 10	1 x 40

Tabela 2. Szczegóły instalacji pieców

Tabulka 2. Podrobnosti montáže topného tělesa

Piec można zainstalować we wnęce o wysokości minimalnej 1 900 milimetrów.
Minimalni výška výklenku pro instalaci topidla je 1900 mm.

	A min. Od bocznej ściany obudowy do ściany pomieszczenia. Od boku ke stěně nebo horní lavici.	B min.	C min. Od przodu do górnego podestu. Od čelní stěny k horní lavici nebo mříži.
345/345E	35	20	35
360/360E	50	30	50
380/380E	100	30	80
390/390E	120	40	100

Rys. 6. Minimalne odległości instalacyjne (wymiały w milimetrach)

Obrázek 6. Bezpečné vzdálenosti pro topné těleso (všechny rozměry jsou uvedené v milimetrech)

3. POKYNY K MONTÁŽI

3.1. Před montáží

Před montáží topného tělesa si prostudujte návod a zkontrolujte následující body:

- Odpovídá výkon topného tělesa velikosti sauny? Dodržujte údaje o objemech uvedené v tabulce 2.
- Je dostupný zdroj napájení vhodný pro dané topné těleso?
- Minimální bezpečné vzdálenosti pro montáž topidla jsou uvedeny na obr. 6 a v tabulce 2.

► 3.5. Resetování ochrany proti přehřátí

Je bezpodmínečně nutné, aby instalace byla provedena v souladu s těmito hodnotami. Jakákoli nedbalost může mít za následek nebezpečí vzniku požáru. V potírně může být nainstalováno pouze jediné topidlo.

3.2. Mocowanie pieca na ścianie

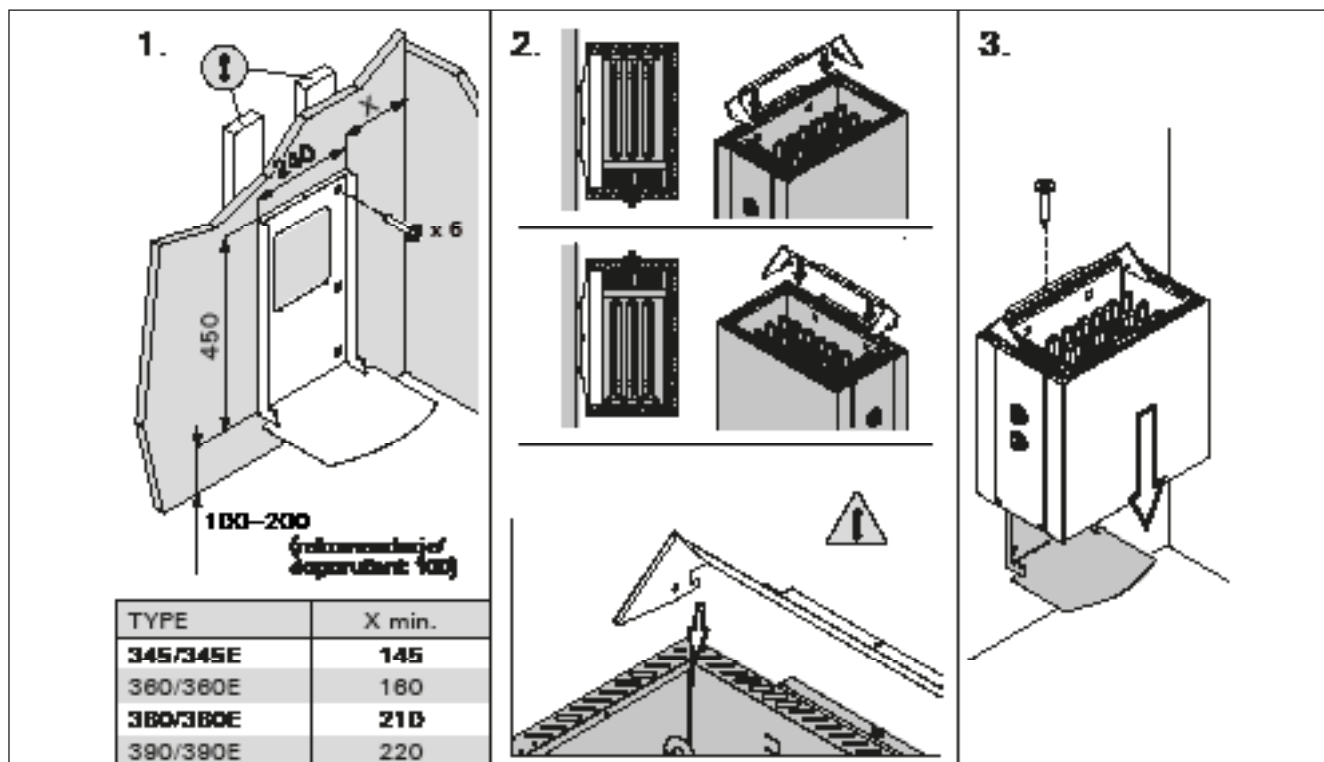
Patrz rys. 7.

1. Przymocować wspornik do ściany przykręcając go wkrętami dostarczonymi razem ze wspornikiem. UWAGA! W miejscu, gdzie zawieszony będzie piec, pod płytą ścienną powinny znajdować się wzmocnienia, np. deska lub deski – tak, żeby wkręty można było wkręcić w lite drewno, wytrzymalsze niż sama płyta ścienna. Jeśli pod płytami nie ma wzmocnień, deski można przymocować z wierzchu.
2. Prawy lub lewy montaż pieca można zmienić, instalując go odpowiednio do uchwytów ściennych. Upewnij się czy kołnierz został właściwie zamocowany.
3. Powiesić piec na wsporniku zahaczając dolną krawędź obudowy o haczyki znajdujące się w dolnej części wspornika i dociskając do wspornika górną część pieca. Przykręcić wkręt mocujący krawędź pieca do wspornika.

3.2. Připevnění topného tělesa na stěnu

Viz obr. 7.

1. Připevněte na stěnu držák topného tělesa pomocí přiložených šroubů. POZNÁMKA! Za obložení stěny v místě montáže topného tělesa musí být nosná deska, aby se šrouby držáku šroubovaly do silnějšího podkladu, než je samotné obložení. Pokud za obložení stěny nosná deska není, lze ji připevnit i na obložení.
2. U topného tělesa namontovaného na stěně si můžeme zvolit, zda bude ovládání na pravé nebo na levé straně. Přesvědčte se, zda je úchyt řádně připevněný.
3. Uložte topné těleso na držák na stěně tak, aby nosné tyče zapadly do otvorů v dolní části topného tělesa. Upevněte horní část topného tělesa k držáku pomocí upínací svorky.



Rys. 7. Mocowanie pieca na ścianie (wymiały w milimetrach)

Obrázek 7. Připevnění topidla na stěně (všechny rozměry jsou uvedené v milimetrech)

3.3. Podłączenie elektryczne

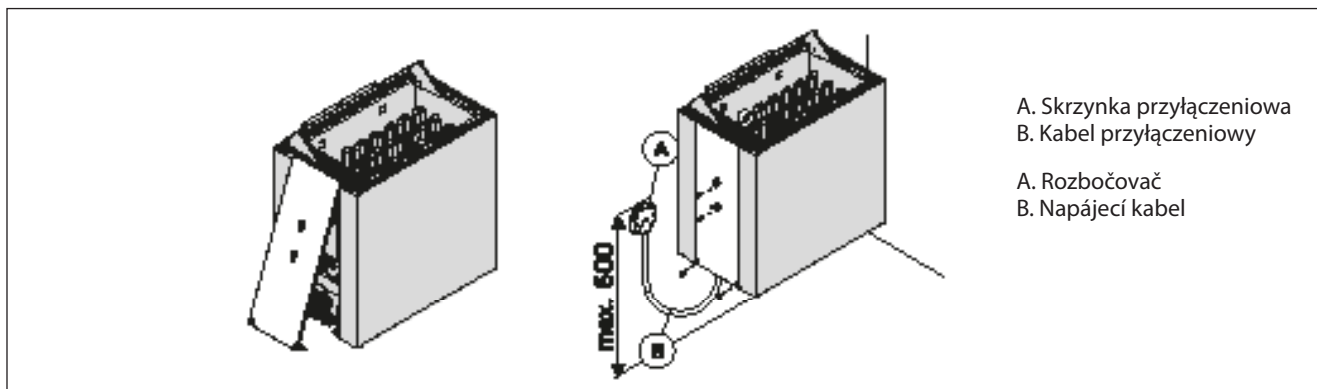
Piec należy podłączyć do instalacji elektrycznej zgodnie z obowiązującymi przepisami. Podłączenie może wykonać tylko wykwalifikowany elektryk.

- Piec jest półstałe podłączony do skrzynki przyłączeniowej (rysunek 8: A) instalowanej na ścianie sauny. Skrzynka przyłączeniowa musi być bryzgoszczelna i zainstalowana nie wyżej niż 500 mm nad podłogą.
- Należy użyć kabla przyłączeniowego (rysunek 8: B) w izolacji gumowej, typu H07RN-F lub odpowiednika. UWAGA! Ze względu na zjawisko kruchości termicznej do podłączania pieca nie wolno stosować kabla w izolacji z PCW.
- Jeśli kabel przyłączeniowy i kable instalacyjne mają być wyżej niż 1000 mm nad podłogą sauny lub wewnątrz jej ścian, należy zastosować kable zdolne pod obciążeniem wytrzymać temperaturę minimum 170 °C (np. kable typu SSJ). Urządzenia elektryczne instalowane wyżej niż 1000 mm nad podłogą sauny muszą być atestowane do pracy w temperaturze otoczenia +125 °C (oznaczenie T125).
- Oprócz złącza zasilania, piec 3 jest wyposażony w złącze dodatkowe (P), które umożliwia regulację ogrzewania elektrycznego (rys. 10). Piec pobiera energię, kiedy jest włączony. Kabel sterujący ogrzewaniem elektrycznym jest doprowadzany bezpośrednio do skrzynki przyłączy i stąd do listwy zaciskowej pieca wzdłuż kabla gumowego tej samej grubości, co kabel przyłączeniowy. Jeśli otwór na drugi kabel nie jest używany, należy zamknąć i dokręcić element ograniczający napięcia.
- Podczas zamykania skrzynki przyłączeniowej należy sprawdzić, czy jej górna krawędź znajduje się we właściwym położeniu. Jeśli górna krawędź jest umieszczona niewłaściwie, do skrzynki może przedostawać się woda. Patrz rys. 8.

3.3. Zapojení vodičů

Topné těleso smí k rozvodné síti připojit pouze oprávněný, způsobilý elektrotechnik v souladu s platnými nařízeními.

- Topné těleso se připojuje polotuhým kabelem k rozvodné krabici na stěně sauny (obr. 8: A). Rozvodná krabice musí být odolná proti potřísnění a její maximální výška nad podlahou nesmí překročit 500 mm.
- Napájecí kabel (obr. 8: B) musí být pryží krytý typ H07RN-F nebo jemu odpovídající. POZNÁMKA! Vzhledem ke křehnutí v důsledku vysokých teplot se nesmí používat kabely izolované PVC.
- Pokud jsou napájecí kabely a vodiče výše než 100 mm nad úrovní podlahy sauny, umístěné v sauně nebo ve stěnách, musejí být v provozu odolné proti teplotám 170 °C (např. SSJ). Veškerá elektrická zařízení montovaná výše než 1000 mm nad úrovní podlahy sauny musí být schválena pro použití při teplotě 125 °C (označení T125).
- Kromě napájecího konektoru je řídicí jednotka vybavená dalším konektorem (P), který slouží k ovládní topidla, viz obr. 10. Ovládací kabel je veden přímo do připojovací krabice topidla a odtud do koncového bloku topidla gumovým kabelem stejné tloušťky, jako má připojovací kabel. Pokud není druhý kabelový otvor používán, je nutné kabelovou svorku zašroubovat.
- Když zavíráte kryt rozvodné skříně, zkontrolujte, zda řádně doléhá jeho horní okraj. Pokud by tam zůstala škvírka, do rozvodné skříně by se mohla dostat voda. Viz obr. 8.



Rys. 8. Zamykanie pokrywy skrzynki przyłączeniowej (wymiary w milimetrach)

Obrázek 8. Zavírání krytu rozvodné skříně (všechny rozměry jsou uvedené v milimetrech)

3.3.1. Rezystancja izolacji pieca elektrycznego

Podczas końcowego sprawdzenia instalacji elektrycznej pomiar odporności izolacji na przebiecie może wykazać „upływność” izolacji pieca. Zjawisko to jest spowodowane absorpcją wilgoci z powietrza przez materiał izolacji pieców (podczas przechowywania i transportu). Po kilkakrotnym uruchomieniu pieca wilgoć odparuje z materiału izolacji rezystorów i rezystancja izolacji wróci do normy.

Nie należy podłączać zasilania pieca poprzez odłącznik reagujący na prąd zwarcowy!

3.3.1. Odpor izolace elektrického topného tělesa

Při závěrečné kontrole elektroinstalací může dojít ke zjištění „úniku” při měření odporu izolace topného tělesa. Důvodem je absorpce vlhkosti ze vzduchu izolačním materiálem topného tělesa (skladování, přeprava). Po několikerém použití topného tělesa se vlhkost z odporů vypaří.

Nepřipojujte napájení topného tělesa přes proudový chránič!

3.4. Instalowanie modułu sterującego i czujników (3-E)

Do modułu sterującego dołączona jest osobna instrukcja dokładnie opisująca sposób montażu na ścianie. Czujnik temperatury należy zainstalować na ścianie w pomieszczeniu sauny, nad piecem. Czujnik powinien być usytuowany w osi symetrii pieca, w odległości 100 mm od sufitu sauny. Patrz rys. 6.

Nie umieszczać wlotu powietrza tak, by strumień powietrza chłodził czujnik temperatury. Patrz rys. 5.

3.4.1. Odpowiednie urządzenia kontrolne

Zapoznaj się z naszymi najnowszymi urządzeniami kontrolnymi na naszych stronach internetowych www.mediabank.harvia.com

3.5. Resetowanie wyłącznika termicznego

Jeśli temperatura w kabinie sauny niebezpiecznie wzrasta, bezpiecznik termiczny odcina zasilanie pieca. Bezpiecznik termiczny może zostać zresetowany, kiedy piec ostygnie.

3.4. Montáž řídicí jednotky a čidel (3-E)

Součástí dodávky řídicí jednotky jsou podrobné pokyny k její montáži na stěnu. Teplotní čidlo musí být umístěné na stěně potírny ve středové ose topidla 100 mm pod stropem. Obr. 6.

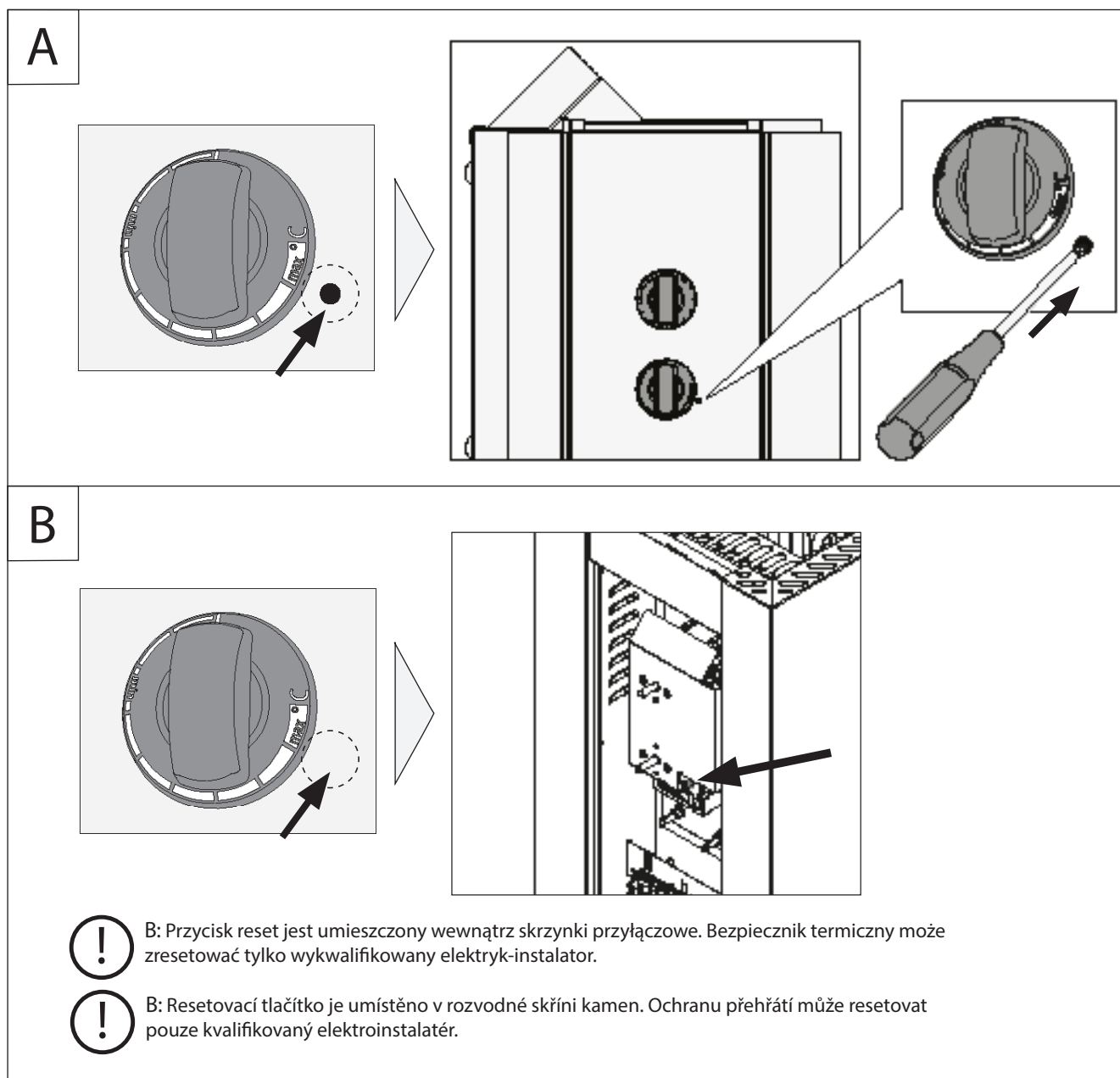
Přívod vzduchu nesmí být umístěný tak, aby přiváděný vzduch ochlazoval teplotní čidlo. Obr. 5.

3.4.1. Kompatibilní řídicí jednotky

Nejnovější modely řídicích jednotek naleznete na našich stránkách www.mediabank.harvia.com.

3.5. Resetování ochrany proti přehřátí

Pokud teplota v sauně nebezpečně stoupne, ochrana proti přehřátí trvale odpojí přívod elektřiny ke kamnům. Ochranu lze resetovat, až kamna vychladnou.



Rys. 9. Przycisk resetowania wyłącznika termicznego
Obrázek 9. Resetovací tlačítko ochrany přehřátí

Przed naciśnięciem tego przycisku trzeba znaleźć przyczynę usterki.

- Czy kamienie nie rozkruszyły się ani nie zbiły?
- Czy piec nie był włączony przez dłuższy czas, a sauna w tym czasie nie była używana?
- Czy czujnik termostatu jest na miejscu i nie jest uszkodzony?
- Czy piec nie został uderzony lub nie uległ wstrząsowi?

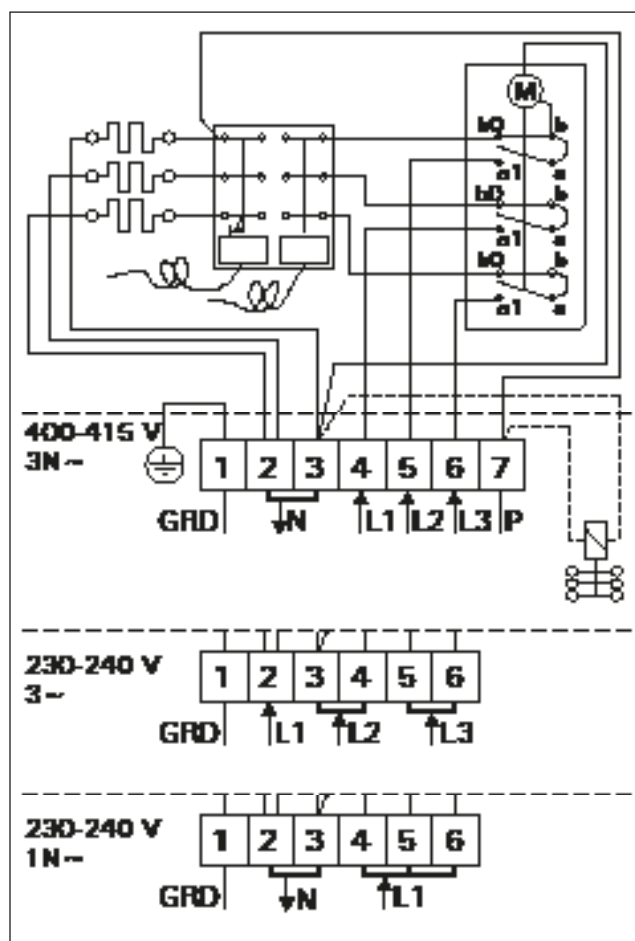
3

► Rys. 9.

! Bezpiecznik termiczny urządzenia może zadziałać także w temperaturze poniżej -5°C / 23°F (przechowywanie, transport, otoczenie). Przed montażem należy umieścić urządzenie w ciepłym miejscu. Bezpiecznik termiczny można zrestartować, gdy temperatura urządzenia osiągnie ok. 18°C / 64°F . Bezpiecznik termiczny należy zrestartować przed użyciem urządzenia.

3-E

Szczegółowe instrukcje znajdują się w instrukcji instalacji sterownika.



Rys. 10. Schemat elektryczny (3)
Obrázek 10. Zapojení topného tělesa 3

Než budete ochranu resetovat, je nutné nalézt příčinu, proč sepnula.

- Nejsou kameny rozdrolené nebo natěsnané příliš na sebe?
- Nezapínali jste kamna po dlouhé době, kdy jste je nepoužívali?
- Není odstraněné čidlo termostatu, nebo není vadné?
- Neutrpělo topidlo nějaký náraz nebo otřes?

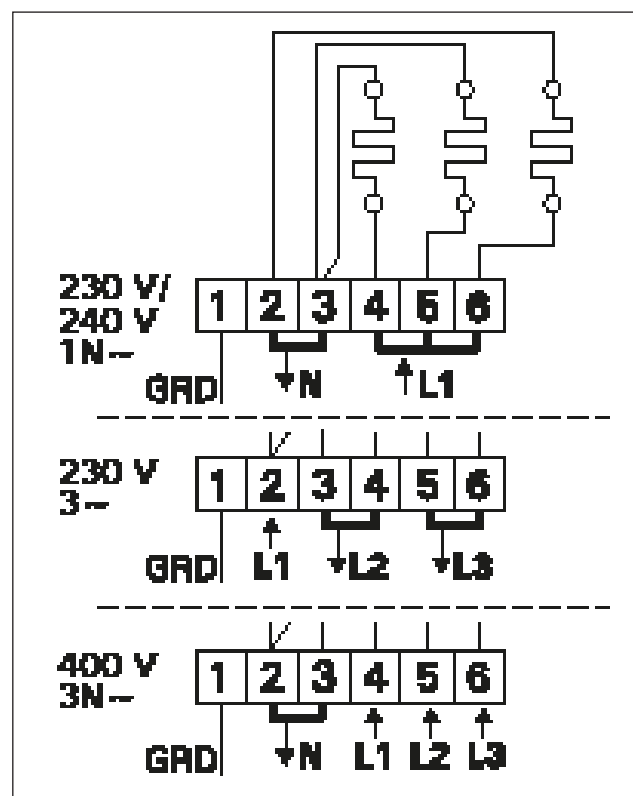
3

► Obrázek 9.

! Ochrana proti přehřátí se také může vypnout při teplotách pod -5°C / 23°F (skladování, přeprava, prostředí). Před instalací umístěte zařízení do teplého prostředí. Ochrana proti přehřátí je možné resetovat, pokud je teplota zařízení přibližně 18°C / 64°F . Před použitím zařízení je nutné ochranu proti přehřátí resetovat.

3-E

Viz návod k instalaci řídicí jednotky.



Rys. 11. Schemat elektryczny (3-E)
Obrázek 11. Zapojení topného tělesa 3-E

1. INSTRUCCIONES DE USO

1.1. Colocación de las piedras

El apilado de las piedras de la sauna tiene un efecto significativo en la capacidad de calentamiento del calentador (figura 1).

Información importante acerca de las piedras de la sauna:

- Las piedras deben tener un diámetro de entre 5 y 10 cm.
- Use únicamente piedras angulares de cara partida para saunas diseñadas para usarse en un calentador. La peridotita, la dolerita olivina y la olivina son tipos adecuados de piedras para sauna.
- No se deben utilizar ni "piedras" de cerámica porosa ni piedras estaitas blandas en el calentador. Éstas no absorben suficiente calor una vez se han calentado. Esto podría causar daños en los elementos calefactores.
- Lave el polvo de las piedras antes de apilarlas en el calentador.

Cuando apile las piedras tenga en cuenta los siguientes puntos:

- No deje caer las piedras en el calentador.
- No acúñe las piedras entre los elementos calefactores.
- Las piedras se deben aplicar sueltas, de modo que pueda pasar aire por el calentador.
- Apile las piedras de manera que se apoyen las unas en las otras, en vez de que su peso repose sobre los elementos calefactores.
- No forme una pila de piedras de gran altura en la parte superior del calentador.
- Ninguno de dichos objetos o dispositivos deben colocarse dentro del espacio destinado a las piedras del calentador ni cerca del calentador, de manera que pudieran cambiar la cantidad o dirección del aire que circula por el calentador.

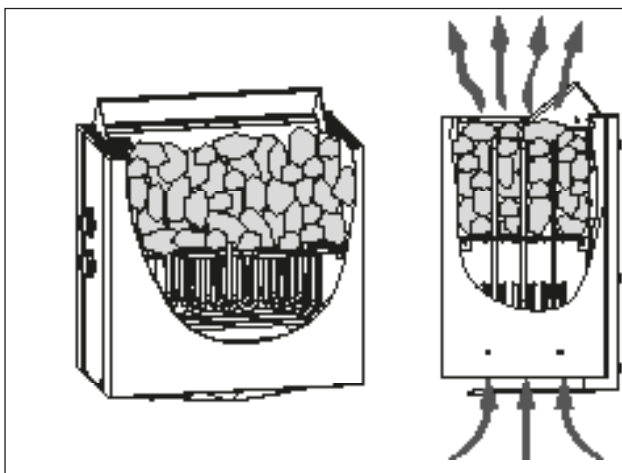


Figura 1. Colocación de las piedras
Figura 1. Pila di pietre da sauna

1.1.1. Mantenimiento

Debido a la gran variación de la temperatura, las piedras de la sauna se desintegran con el uso. Vuelva a colocar las piedras al menos una vez al año o incluso más a menudo si usa la sauna con mayor frecuencia. Al mismo tiempo, retire cualquier trozo de piedra del fondo del calentador y sustituya las piedras desintegradas por piedras nuevas. Esto garantiza que la capacidad de calentamiento del calentador se mantenga a un nivel óptimo, al mismo tiempo que se evita el riesgo de sobrecalentamiento.

1. ISTRUZIONI PER L'USO

1.1. Pila di pietre da sauna

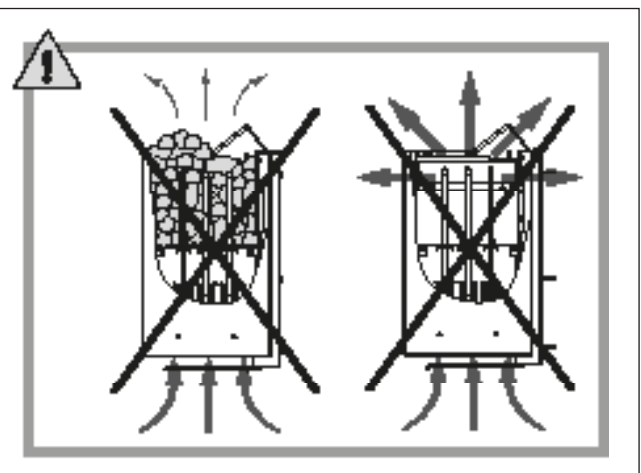
La pila di pietre da sauna ha effetti positivi sul funzionamento della stufa (figura 1).

Importanti istruzioni sulle pietre da sauna:

- Le pietre devono avere un diametro di 5–10 cm.
- Utilizzare esclusivamente pietre da sauna a spacco angolari intese per l'uso in una stufa. Peridotite, olivine-dolerite e olivine sono tipi di pietra adatti.
- Nella stufa non si devono utilizzare né „pietre“ leggere in ceramica porosa né pietre ollari morbide. Quando si riscaldano, non assorbono calore sufficiente, causando danni alle resistenze.
- Lavare via la polvere dalle pietre prima di impilarle nella stufa.

Quando si posizionano le pietre:

- Non far cadere le pietre nella stufa.
- Non incastrare le pietre tra le resistenze.
- Posizionare le pietre in modo sparso per garantire una corretta circolazione dell'aria tra di esse.
- Impilare le pietre in modo che si sostengano a vicenda evitando che il peso graviti sulle resistenze.
- Non formare una pila alta di pietre sopra la stufa.
- È importante che nessun oggetto o apparecchio venga posto all'interno dello spazio della stufa riservato alle pietre, né accanto alla stufa, affinché la quantità o la direzione del flusso dell'aria all'interno della stufa non subisca variazioni.



1.1.1. Manutenzione

A causa della grande variazione di temperatura, le pietre da sauna si sgretolano con l'uso. Ridisporre le pietre almeno una volta l'anno o anche più spesso se la sauna viene usata frequentemente. Allo stesso tempo, rimuovere i pezzi di pietra dalla parte inferiore della stufa e sostituire quelle sgretolate. In tal modo, la capacità di riscaldamento della stufa rimane ottimale e si evita il rischio di surriscaldamento.

1.2. Calentamiento de la sauna

Cuando se enciende el calentador por primera vez, tanto el calentador como las piedras desprenden olor. Para eliminar dicho olor, se debe ventilar la sauna con eficiencia.

Si la potencia del calentador es adecuada para la sauna, una sauna correctamente aislada tardará aproximadamente una hora en alcanzar la temperatura de baño requerida (►2.3.). Las piedras de la sauna alcanzan normalmente la temperatura de baño requerida la mismo tiempo que la sauna. Una temperatura adecuada para la sauna es de aproximadamente 65 a 80 °C.

1.3. Cómo usar el calentador

Antes de encender el calentador, compruebe siempre que no haya ningún objeto sobre el calentador ni cerca de él. ►1.6.

- Los calentadores de los modelos 345, 360, 380 y 390 están equipados con un temporizador y un termostato. El temporizador se usa para programar el período de funcionamiento del calentador, y el termostato se usa para programar una temperatura adecuada. ►1.3.1.–1.3.4.
- Los calentadores de los modelos 345E, 360E, 380E y 390E se controlan mediante una unidad de control independiente. Consulte las instrucciones de uso del modelo de la unidad de control seleccionada.

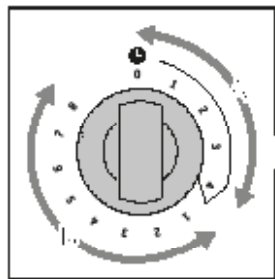


Figura 2. Interruptor del temporizador
Figura 2. Interruttore timer

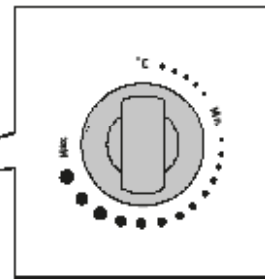
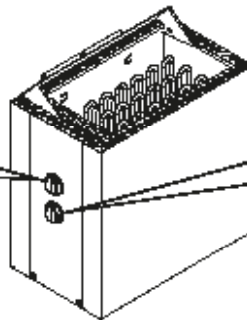


Figura 3. Interruptor del termostato
Figura 3. Interruttore termostato

1.3.1. Encendido del calentador



Gire el interruptor del temporizador y colóquelo en la sección de "encendido" (sección A en la figura 2, 0–4 horas). El calentador empieza a calentar inmediatamente.

1.3.2. Tiempo pre-programado (programado encendido)



Gire el interruptor del temporizador y colóquelo en la sección de "pre-programado" (sección B en la figura 2, 0–8 horas). El calentador empieza a calentar cuando el temporizador ha vuelto a girar el interruptor, colocándolo en la sección "encendido". A continuación, el calentador permanecerá en funcionamiento durante aproximadamente cuatro horas.

Ejemplo: Desea irse a pasear durante tres horas y, a continuación, tomar una sauna. Gire el interruptor del temporizador y colóquelo en el número 2 de la sección de "pre-programado".

El temporizador se pone en funcionamiento. Después de dos horas, el calentador empieza a calentar. Dado que el tiempo necesario para que la sauna se caliente es de 1 hora, después de 3 horas, cuando vuelva de pasear, su sauna estará a la temperatura idónea.

1.2. Riscaldamento della sauna

Quando si aziona la stufa per la prima volta, la stufa e le pietre emettono odore. Per rimuovere l'odore, la stanza della sauna deve essere ventilata in modo efficiente.

Se la potenza di uscita della stufa è adatta per la stanza della sauna, occorre circa un'ora perché una sauna opportunamente isolata raggiunga la temperatura adeguata richiesta (2.3.). In genere, le pietre da sauna raggiungono la temperatura adeguata contemporaneamente alla sauna. Una temperatura adeguata per la stanza della sauna è di circa 65–80°C.

1.3. Uso della stufa

Prima di accendere la stufa, controllare sempre che non vi sia alcun accessorio nella parte superiore della stufa o entro una determinata distanza di sicurezza. 1.6.

- Le stufe modello 345, 360, 380 e 390 sono dotate di timer e termostato. Il timer consente di impostare l'ora di accensione della stufa, mentre il termostato imposta una temperatura adeguata. ►1.3.1.–1.3.4.
- Le stufe modello 345E, 360E, 380E e 390E sono controllate da una centralina separata. Vedere le istruzioni per l'uso del modello di centralina selezionato.

1.3.1. Accensione della stufa



Portare l'interruttore del timer su "on" (sezione A nella figura 2, 0–4 ore). La stufa inizia a riscaldarsi immediatamente.

1.3.2. Tempo di preimpostazione (accensione programmata)



Portare l'interruttore del timer su "preimpostazione" (sezione B nella figura 2, 0–8 ore). La stufa inizia a riscaldarsi quando l'interruttore del timer torna su "on". Dopo questa operazione, la stufa sarà accesa per circa quattro ore.

Esempio: Si desidera fare una passeggiata di tre ore e al ritorno fare una sauna. Portare l'interruttore del timer su "preimpostazione" al numero 2.

Il timer si avvia. Dopo due ore, la stufa inizia a riscaldarsi. Poiché occorre circa un'ora per riscaldarla, la sauna sarà pronta dopo circa tre ore, ovvero quando si torna dalla passeggiata.

1.3.3. Spegnimento della stufa



La stufa si spegne quando l'interruttore del timer torna su zero. È possibile spegnere la stufa in qualsiasi momento

1.3.3. Apagado del calentador



El calentador se apaga cuando el temporizador vuelve a girar el interruptor a cero. Para apagar el calentador en cualquier momento, gire usted mismo el interruptor del temporizador a cero.

Apagado del calentador después de un baño. A veces sería recomendable dejar el calentador encendido durante un cierto período de tiempo para que las partes de madera de la sauna se sequen debidamente.

NOTA: compruebe siempre que el calentador se ha apagado y no calienta una vez el temporizador ha girado el interruptor a cero.

1.3.4. Selección de la temperatura

El propósito del termostato (figura 2) es mantener la temperatura de la sauna al nivel deseado. Pruebe los programas hasta encontrar el que sea más adecuado para usted.

Empiece a experimentar en la posición máxima. Si, durante la sesión de sauna, la temperatura aumenta demasiado, redúzcala girando ligeramente el interruptor en el sentido opuesto a las agujas del reloj. Tenga en cuenta que la más mínima diferencia, en la sección máxima de temperatura, cambiará considerablemente la temperatura de la sauna.

1.4. Echar agua sobre las piedras calentadas

El aire de la sauna se seca cuando se calienta. Por tanto, es necesario echar agua sobre las piedras calentadas para alcanzar un nivel adecuado de humedad en la sauna. El efecto del calor y el vapor en las personas varía. Experimente hasta que encuentre los niveles de temperatura y humedad que sean más adecuados para usted.

Para ajustar la naturaleza del calor de suave a intenso tire agua en la parte frontal del calentador o directamente sobre las piedras.

NOTA: el volumen máximo del cazo es 0,2 litros. La cantidad de agua echada sobre las piedras cada vez no debe exceder los 2 dl, porque si se vierte una cantidad excesiva de agua sobre las piedras, sólo una parte se evaporará y el resto puede salpicar como agua hirviendo sobre los bañistas. No tire nunca agua sobre las piedras cuando hay gente cerca del calentador, porque el vapor caliente puede quemarles la piel.

NOTA: el agua que se va a verter sobre las piedras calentadas debe cumplir los requisitos de agua doméstica limpia (tabla 1). Sólo se pueden utilizar los perfumes especiales diseñados para el agua de sauna. Siga las instrucciones indicadas en el envase.

portando manualmente el timer su zero.

Spegnere la stufa al termine della sauna. A volte è consigliabile lasciare accesa la stufa per un po' al fine di consentire alle parti in legno della sauna di asciugarsi correttamente.

NOTA! Controllare sempre che la stufa sia spenta e cessi di riscaldare quando si porta l'interruttore del timer su zero.

1.3.4. Impostazione della temperatura

Lo scopo del termostato (figura 3) è di mantenere la temperatura della stanza della sauna ad un livello desiderato. Eseguendo delle prove, si può trovare l'impostazione ottimale.

Iniziare ad eseguire le prove alla posizione massima. Se durante la sauna la temperatura aumenta eccessivamente, ruotare leggermente l'interruttore in senso antiorario. Anche una lieve differenza all'interno della sezione massima cambia considerevolmente la temperatura della sauna.

1.4. Come gettare acqua sulle pietre riscaldate

L'aria della stanza della sauna diventa secca, una volta riscaldata. Di conseguenza è necessario gettare dell'acqua sulle pietre riscaldate in modo da ottenere un grado ottimale di umidità nella sauna. L'effetto di calore e vapore varia in base alle persone. Eseguendo delle prove, si possono trovare i livelli di temperatura e umidità ottimali.

NOTA! Il volume massimo del mestolo è di 0,2 litri. Se si utilizza una eccessiva quantità di acqua sulle pietre, solo una parte di essa riuscirà ad evaporare ed il resto, trasformato in acqua bollente, potrebbe schizzare sugli utilizzatori. Non gettare mai l'acqua sulle pietre se ci sono persone in prossimità della stufa, perché il getto di vapore bollente potrebbe provocare ustioni alla pelle.

NOTA! L'acqua da gettare sulle pietre riscaldate deve soddisfare i requisiti di pulizia della normale acqua per utilizzo domestico (tabella 1). È possibile utilizzare soltanto profumi speciali appositamente prodotti per l'acqua della sauna. Seguire le istruzioni fornite presenti nell'imballo.

1.5. Istruzioni per il bagno

- Iniziare lavandosi il corpo.
- Restare nella sauna per tutto il tempo in cui ci si senti a proprio agio.

Tabla 1. Requerimientos de calidad del agua
Tabella 1. Requisiti di qualità dell'acqua

Propiedad del agua Proprietà dell'acqua	Efecto Effetto	Recommandations Consiglio
Concentración de humus Concentrazione di muffa	Color, gusto, precipita Colore, gusto, precipitati	<12 mg/l
Concentración de hierro Concentrazione di ferro	Color, olor, gusto, precipita Colore, odore, sapore, precipitati	<0,2 mg/l
Dureza: las sustancias más importantes son el manganeso (Mn) y la cal; por ejemplo, calcio (Ca) Durezza: le sostanze principali sono manganese (Mn) e calcare, ovvero calcio (Ca).	Precipita Precipitati	Mn: <0,05 mg/l Ca: <100 mg/l
Agua clorada Acqua clorurata	Riesgo para la salud Rischi per la salute	Prohibido usar Proibito l'uso
Agua marina Acqua di mare	Corrosión rápida Rapida corrosione	Prohibido usar Proibito l'uso

1.5. Instrucciones para el baño

- Empiece por lavarse.
- Esté en la sauna tanto tiempo como se sienta cómodo.
- Olvide todos sus problemas y relájese.
- Según las convenciones establecidas para saunas, no debe molestar a otros bañistas hablando en voz alta.
- No fuerce a otros bañista de la sauna echando cantidades excesivas de agua a las piedras.
- Enfríe la piel según sea necesario. Si goza de buena salud, puede nadar si se dispone de una piscina o lugar para ello.
- Lávese correctamente después del baño.
- Beba agua fresca o un refresco para devolver el equilibrio de líquidos a su estado normal.

1.6. Advertencias

- Al estar en la sauna caliente durante largos periodos de tiempo hace que aumente la temperatura corporal, lo cual puede ser peligroso.
- Manténgase alejado del calentador cuando esté caliente. Las piedras y superficie exterior del calentador le pueden producir quemaduras en la piel.
- Mantenga a los niños alejados del calentador.
- No deje a los niños, discapacitados o enfermos solos en la sauna.
- Consulte a su médico cualquier limitación relacionada con la salud para bañarse.
- Consulte a la clínica de bienestar infantil sobre llevar bebés a la sauna.
- Tenga mucho cuidado cuando se mueva por la sauna, ya que la plataforma y el suelo pueden resbalar.
- No vaya a una sauna caliente si ha bebido alcohol, tomado fuertes medicamentos o narcóticos.
- No duerma nunca en una sauna caliente.
- El aire marino y el clima húmedo pueden crear corrosión en las superficies metálicas del calentador.
- No cuelgue ropa para secar en la sauna, ya que esto puede ocasionar un peligro de incendio. Un contenido de humedad excesivo también puede dañar al equipo eléctrico.

1.6.1. Descripción de símbolos.



Lea el manual del operador.



No cubrir.

1.7. Solución de problemas

NOTA: todas las operaciones de mantenimiento deberán ser llevadas a cabo por el personal profesional de mantenimiento.

El calentador no calienta.

- Compruebe que los fusibles al calentador estén en buen estado.
- Compruebe que el cable de conexión esté conectado (►3.3.).
- Gire el interruptor del temporizador y colóquelo en la sección de "encendido" (►1.3.1).
- Gire el termostato a un valor más alto (►1.3.4).
- Compruebe que el seguro de sobrecalentamiento no haya saltado. El temporizador funciona pero el calentador no calienta. (►3.5.)

- Dimenticare tutti i problemi e rilassarsi.
- In base alle convenzioni stabilite per le saune, non disturbare gli altri bagnanti parlando a voce alta.
- Non costringere gli altri bagnanti ad uscire dalla sauna gettando una quantità eccessiva di acqua sulle pietre.
- Lasciare che la pelle si rinfreschi per tutto il tempo necessario. Se si è in buona salute, è inoltre possibile fare una nuotata se è disponibile una vasca o una piscina.
- Lavarsi accuratamente dopo il bagno.
- Riposare un po' e attendere che le pulsazioni riprendano il ritmo normale. Bere un po' di acqua fresca o un soft drink per ricostituire l'equilibrio dei liquidi nel corpo.

1.6. Avvertenze

- Se si rimane nella sauna calda per lunghi periodi di tempo, la temperatura corporea aumenta. Ciò potrebbe essere pericoloso.
- Rimanere lontani dalla stufa quando è calda. Le pietre e le superfici esterne della stufa potrebbero ustionare la pelle.
- Tenere i bambini lontano dalla stufa.
- Non permettete a persone giovani, disabili o ammalati di fare il bagno in sauna da soli.
- Consultate il proprio medico relativamente ai rischi che il bagno in sauna può comportare per la salute.
- Consultate il pediatra sull'opportunità di portare bambini piccoli in sauna.
- Stare molto attenti a muoversi all'interno della sauna, perché la piattaforma ed il pavimento possono essere scivolosi.
- Non entrare mai in una sauna calda se si sono assunti alcolici, medicinali forti o sostanze stupefacenti.
- Non dormire mai in una sauna calda.
- L'aria di mare ed il clima umido possono corrodere le superfici metalliche della stufa.
- Non appendere vestiti ad asciugare nella sauna, perché possono costituire un rischio di incendio. Inoltre, un contenuto eccessivo di umidità potrebbe danneggiare l'impianto elettrico.

1.6.1. Descrizione dei simboli



Leggere il manuale di istruzioni.



Non coprire.

1.7. Risoluzione dei problemi

Nota! Tutti gli interventi di servizio devono essere eseguiti da personale addetto.

La stufa non si riscalda.

- Controllare che i fusibili sulla stufa siano in buone condizioni.
- Controllare che il cavo di connessione sia collegato. (►3.3.).
- Portare l'interruttore del timer su "on" (►1.3.1.).
- Regolare il termostato su un'impostazione superiore (►1.3.4.).
- Controllare che la protezione termica di sicurezza non sia disattivata. Il timer funziona, ma la stufa non si riscalda (►3.5.).

La sauna se calienta lentamente. El agua que se tira sobre las piedras de la sauna enfría las piedras rápidamente.

- Compruebe que los fusibles al calentador estén en buen estado.
- Compruebe que los elementos calefactores estén encendidos cuando el calentador está activado.
- Gire el termostato a un valor más alto (► 1.3.4.).
- Compruebe que la potencia del calentador sea suficiente (► 2.3.).
- Compruebe las piedras de la sauna (► 1.1.). Las piedras apiladas demasiado juntas, el apilado de las piedras al cabo de un determinado tiempo y el uso de un tipo incorrecto de piedras podrían impedir que el aire fluyera a través del calentador, lo que causaría una reducción en la eficiencia del calentamiento.
- Compruebe que la ventilación en la sauna sea la adecuada (► 2.2.).

La sauna se calienta rápidamente, pero la temperatura de las piedras continúa siendo insuficiente. El agua que se tira se cuele entre las piedras.

- Compruebe que la potencia del calentador no sea demasiado alta (► 2.3.).
- Compruebe que la ventilación en la sauna sea la adecuada (► 2.2.).

Si la sauna calienta de manera desigual.

- Compruebe que el calentador se ha instalado a la altura correcta. El calentador calienta más, cuando se instala a 100 mm del suelo. La altura máxima de colocación es de 200 mm. (► 3.2.)

El panel u otro material situado cerca del calentador se vuelve negro rápidamente.

- Compruebe que se satisfagan los requisitos relativos a las distancias de seguridad (► 3.1.).
- Compruebe las piedras de la sauna (► 1.1.). Las piedras apiladas demasiado juntas, el apilado de las piedras al cabo de un determinado tiempo y el uso de un tipo incorrecto de piedras podrían impedir que el aire fluyera a través del calentador, lo que podría causar el sobrecalentamiento de los materiales circundantes.
- Véase también la sección 2.1.1.

El calentador emite olores.

- Véase la sección 1.2.
- Un calentador a una alta temperatura puede acentuar los olores mezclados en el aire que, sin embargo, no proceden de la sauna ni del calentador. Ejemplos: pintura, cola, gasolina, aceite y/o vinagre.

Se oye sonidos del calefactor.

- 3: Reloj temporizador es un componente mecánico con sonido tik-tak. En caso se oie sonido tik-tak aunque el calefactor esta pagado, verifique connectiones de temporizador.
- A veces se puede oír sonido como pam cuando una piedra se rompe.
- Cuando el calefactor esta calentando, por expansion de las componentes se puede oír sonidos.

La stanza della sauna si riscalda lentamente. L'acqua gettata sulle pietre della sauna raffredda rapidamente le pietre.

- Controllare che i fusibili sulla stufa siano in buone condizioni.
- Controllare che tutte le resistenze si accendano quando la stufa è accesa.
- Regolare il termostato su un'impostazione superiore (► 1.3.4.).
- Controllare che la potenza di uscita della stufa sia sufficiente (► 2.3.).
- Controllare le pietre della sauna (► 1.1.). Le pietre impilate troppo vicine tra loro, l'asstarsi delle pietre con il passare del tempo o un tipo di pietra non adeguato potrebbe ostacolare il flusso d'aria all'interno della stufa, causando una minore efficienza di riscaldamento.
- Controllare che vi sia una corretta ventilazione nella stanza della sauna (► 2.2.).

La stanza della sauna si riscalda velocemente, ma la temperatura delle pietre rimane insufficiente. L'acqua gettata sulle pietre scorre.

- Controllare che la potenza di uscita della stufa non sia eccessivamente elevata (► 2.3.).
- Controllare che vi sia una corretta ventilazione nella stanza della sauna (► 2.2.).

La stanza della sauna si riscalda in modo non uniforme.

- Controllare che la stufa sia stata installata all'altezza corretta. La stufa riscalda la sauna in modo ottimale se installata a 100 mm dal pavimento. L'altezza massima di installazione è di 200 mm (► 3.2.).

Il pannello o altro materiale accanto alla stufa si annerisce rapidamente.

- Verificare che siano soddisfatti i requisiti relativi alle distanze di sicurezza (► 3.1.).
- Controllare le pietre della sauna (► 1.1.). Le pietre impilate troppo vicine tra loro, l'asstarsi delle pietre con il passare del tempo o un tipo di pietra non adeguato potrebbe ostacolare il flusso d'aria all'interno della stufa, causando il surriscaldamento dei materiali circostanti.
- Vedere anche la sezione 2.1.1.

La stufa emette odori particolari.

- Vedere la sezione 1.2.
- La stufa calda potrebbe enfatizzare gli odori mescolati nell'aria che non sono, tuttavia, causati dalla sauna o dalla stufa. Esempi: pittura, colla, olio, condimento.

La stufa è rumorosa.

- 3: il timer è un dispositivo meccanico che emette un ticchettio durante il suo normale funzionamento. Se il timer emette il ticchettio anche quando la stufa è spenta, controllare il cablaggio del timer.
- I rumori improvvisi occasionali sono causati dal crepitio delle pietre dovuti al calore.
- La dilatazione termica degli elementi riscaldanti possono causare rumori quando la stufa si riscalda.

2. LA SAUNA

2.1. Estructura de la sauna

- A. Lana aislante de 50–100 mm de grosor. La sauna deberá estar cuidadosamente aislada para que la potencia calorífica se mantenga en un nivel bajo.
- B. Protección contra humedad, p.ej., papel del aluminio. Coloque el lado brillante del papel hacia la sauna. Coloque cinta de aluminio en las juntas.
- C. Espacio de ventilación de unos 10 mm entre la protección contra humedad y el panel (recomendación).
- D. Tabla del panel de 12–16 mm de grosor y baja densidad. Antes de iniciar el montaje de los paneles, compruebe la instalación eléctrica y los refuerzos de las paredes requeridos por el calentador y los bancos.
- E. Espacio de ventilación de unos 3 mm entre la pared y el panel del techo.
- F. La altura de la sauna oscila entre 2.100–2.300 mm. La altura mínima dependerá del calentador (véase la tabla 2). El espacio entre el banco superior y el techo no deberá exceder los 1.200 mm.
- G. Use cubiertas de suelo de material cerámico y lechada de unión oscura. Las delicadas cubiertas de suelo podrían mancharse o estropearse debido a las partículas que se desintegran de las piedras y a las impurezas del agua.

NOTA: consulte a las autoridades contra incendios qué partes de la pared cortafuegos se pueden aislar. No se deberán aislar los tiros usados.

NOTA: las cubiertas protectoras de la luz que se montan directamente en la pared o en el techo podrían ser un peligro de incendio.

2.1.1. Ennegrecimiento de las paredes de la sauna

Es normal que las superficies de madera se oscurezcan con el tiempo. Este proceso podría verse acelerado debido a

- la luz solar
- el calor emitido por el calentador
- los agentes protectores de las paredes (los agentes cuentan con un bajo nivel de resistencia al calor)
- las pequeñas partículas que se desintegran de las piedras de la sauna y que se elevan con el flujo del aire.

2.2. Ventilación de la sauna

El aire de la sauna debe cambiarse seis veces por hora. La figura 5 ilustra las distintas opciones de ventilación de la sauna.

2. STANZA DELLA SAUNA

2.1. Struttura della stanza della sauna

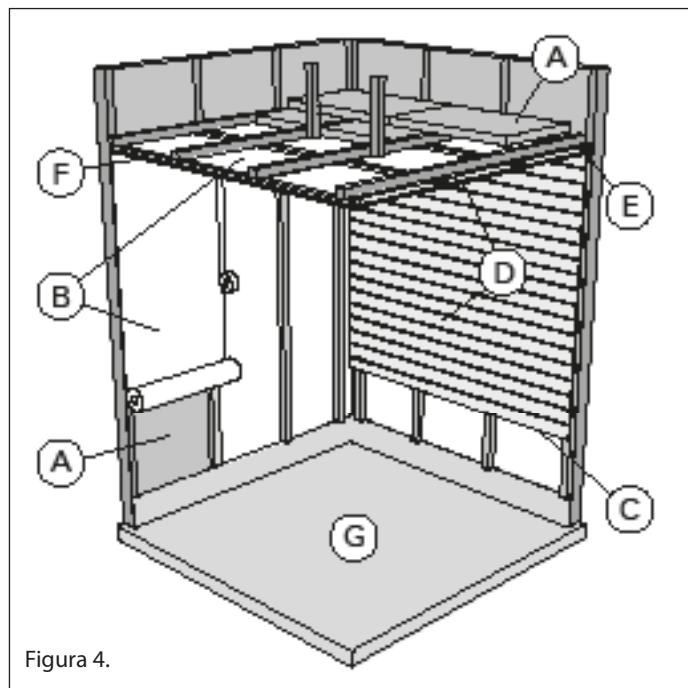


Figura 4.

- A. Lana isolante con spessore 50–100 mm. La stanza della sauna deve essere isolata con attenzione in modo che la potenza di uscita della stufa venga tenuta moderatamente bassa.
- B. Protezione da umidità, ad es. carta di alluminio. Rivolgere la parte lucida della carta verso la sauna. Chiudere le cuciture con nastro di alluminio.
- C. Spazio di ventilazione di circa 10 mm tra la protezione da umidità e il pannello (consigliato).
- D. Tavola per pannello spessa 12–16 mm a massa ridotta. Prima di iniziare il rivestimento, controllare il cablaggio elettrico e i rinforzi nelle pareti necessari per stufa e panchine.

- E. Spazio di ventilazione di circa 3 mm tra la parete e il pannello per soffitto.
- F. In genere, l'altezza della sauna è di 2100–2300 mm. L'altezza minima dipende dalla stufa (vedere tabella 2). Lo spazio tra la panchina superiore e il soffitto non deve superare i 1200 mm.
- G. Usare rivestimenti per pavimenti costituiti da materiali in ceramica e stucchi scuri comuni. Le particelle che si disintegrano dalle pietre della sauna e le impurità dell'acqua della sauna possono macchiare e/o danneggiare i rivestimenti dei pavimenti delicati.

NOTA! Contattare le autorità competenti in caso di incendi per sapere quali parti della paratia antifiamma isolare. I tubi non utilizzati non devono essere isolati.

NOTA! I coperchi protettivi leggeri installati direttamente a parete o al soffitto possono causare incendi.

2.1.1. Annerimento delle pareti della sauna

È del tutto normale che le superfici in legno della stanza della sauna si anneriscano con il tempo. L'annerimento può essere accelerato da

- luce solare
- caldo proveniente dalla stufa
- agenti protettivi sulle pareti (gli agenti protettivi hanno uno scarso livello di resistenza al calore)
- piccole particelle che si disintegrano dalle pietre della sauna e si sollevano con il flusso dell'aria.

2.2. Ventilazione della stanza della sauna

L'aria all'interno della stanza della sauna deve cambiare sei volte ogni ora. La figura 5 illustra varie opzioni di ventilazione della stanza della sauna.

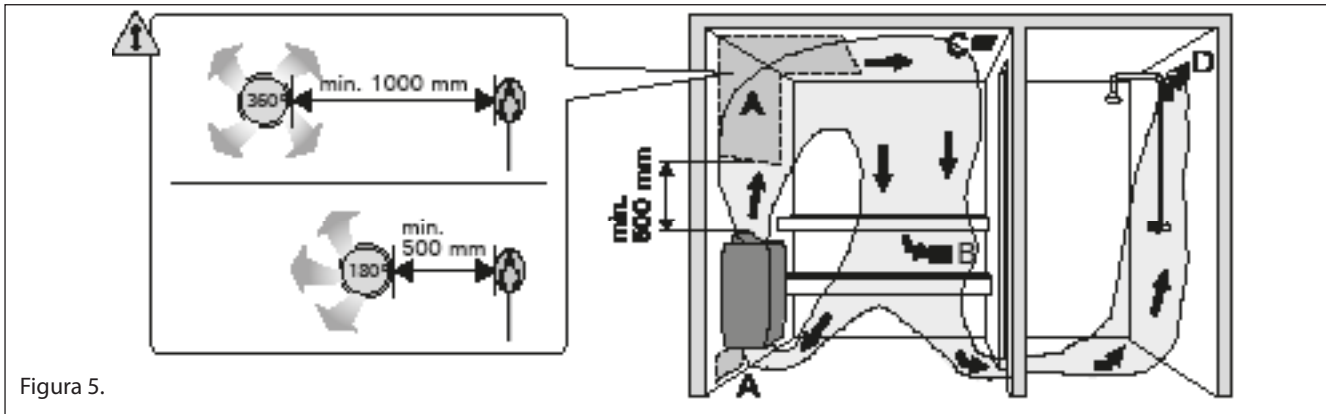


Figura 5.

- A. Ubicación del paso de aire de admisión. Si se utiliza una ventilación aspirante mecánica, coloque el paso de aire de admisión encima del calentador. Si se utiliza una ventilación aspirante por gravedad, coloque el paso de aire de admisión debajo del calentador o junto a él. El tubo de aire de admisión deberá tener entre 50–100 mm de diámetro. 3-E: No coloque el paso de aire de admisión de forma que el flujo de aire enfríe el sensor de temperatura (consulte las instrucciones de instalación del sensor de temperatura en las instrucciones de instalación de la unidad de control).
- B. Paso de aire de escape. Coloque el paso de aire de escape cerca del suelo, lo más alejado posible del calentador. El diámetro del tubo de aire de escape debe ser dos veces el del tubo de aire de admisión.
- C. Ventilación opcional para el secado (cerrada durante el calentamiento y baño). La sauna se puede secar también dejando la puerta abierta después del baño.
- D. Si el paso de aire de escape está dentro del servicio, el hueco existente debajo del suelo de la sauna deberá tener al menos 100 mm. Es obligatorio usar ventilación aspirante mecánica.

2.3. Potencia calorífica

Cuando las paredes y el techo están cubiertos de paneles y el aislamiento tras los paneles es adecuado, la potencia del calentador se debe definir según el volumen de la sauna. Las paredes que no están aisladas (ladrillos, bloques de vidrio, vidrio, hormigón, azulejos, etc.) requieren una mayor potencia calorífica. Añada 1,2 m³ al volumen de la sauna por cada metro cuadrado de pared sin aislamiento. Por ejemplo, los requisitos de potencia de una sauna de 10 m³ con puerta de vidrio equivalen a los de una sauna de 12 m³. Si la sauna cuenta con paredes de troncos, multiplique por 1,5 el volumen de la sauna. Elija la potencia calorífica correcta en la tabla 2.

2.4. Higiene de la sauna

Durante el baño deberían usarse toallas para los asientos para evitar que el sudor caiga sobre los bancos.

Los bancos, las paredes y el suelo de la sauna se deben lavar a fondo al menos cada seis meses. Utilice un cepillo para fregar y un detergente para saunas.

Limpie el polvo y las suciedad del calentador con un paño húmedo. Retire los restos de cal del calentador con ayuda de una solución de ácido cítrico al 10% y aclare.

- A. Posizione sfiatatoio di entrata dell'aria. Se viene utilizzata la ventilazione di scarico meccanica, posizionare lo sfiatatoio di entrata dell'aria sopra la stufa. Se viene utilizzata la ventilazione di scarico a gravità, posizionare lo sfiatatoio di entrata dell'aria sotto o accanto alla stufa. Il diametro del tubo dello sfiatatoio di entrata dell'aria deve essere di 50–100 mm. 3-E: Non posizionare lo sfiatatoio di entrata dell'aria in modo che il flusso d'aria raffreddi il sensore di temperatura (vedi le istruzioni per l'installazione del sensore di temperatura nelle istruzioni di installazione della centralina!).
- B. Sfiatatoio di uscita dell'aria. Posizionare lo sfiatatoio di uscita dell'aria accanto al pavimento, il più lontano possibile dalla stufa. Il diametro dello sfiatatoio di uscita dell'aria deve essere il doppio rispetto a quello di entrata.
- C. Ventola opzionale per l'asciugatura (chiusa durante il riscaldamento e la sauna). La sauna può essere asciugata anche lasciando la porta aperta al termine.
- D. Se lo sfiatatoio di uscita dell'aria si trova in bagno, lo spazio sotto la porta della sauna deve essere di almeno 100 mm. La ventilazione di scarico meccanica è obbligatoria.

2.3. Potenza di uscita stufa

Cuando las paredes ed il soffitto sono coperti da pannelli e l'isolamento dietro i pannelli è adeguato, la potencia di uscita della stufa viene stabilita in base al volume della sauna. Le pareti non isolate (mattoni, vetromattone, vetro, cemento, piastrelle, ecc.) aumentano la richiesta di potencia di uscita della stufa. Aggiungere 1,2 m³ al volume della sauna per ogni metro quadrato di parete non isolati. Ad esempio, una stanza della sauna di 10 m³ con porta a vetri corrisponde ad un requisito di potencia di uscita equivalente ad una stanza della sauna di 12 m³. Se la stanza della sauna ha pareti lunghe, moltiplicare il volume della sauna per 1,5. Scegliere la potencia di uscita corretta della stufa dalla tabella 2.

2.4. Condizioni igieniche della stanza della sauna

Usare degli asciugamani durante la sauna per evitare che il sudore coli sulle panchine.

Le panchine, le pareti e il pavimento della sauna devono essere lavato a fondo almeno ogni sei mesi. Utilizzare una spazzola e con un detergente per saune.

La polvere e lo sporco sulla stufa vanno eliminati con uno straccio umido. Rimuovere le macchie di calcare dalla stufa con una soluzione di acido citrico al 10% e risciacquare.

3. INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN

3. ISTRUZIONI DI INSTALLAZIONE

3.1. Antes de la instalación

Antes de instalar el calentador, examine las instrucciones de instalación, así como compruebe los siguientes puntos:

- ¿Son la potencia y el tipo de calentador adecuados para la sauna? Se deben seguir los volúmenes cúbicos indicados en la tabla 2.
- ¿Es adecuado el suministro de corriente para el calentador?
- La ubicación del calentador cumple los requisitos mínimos relativos a distancias de seguridad indicadas en la fig. 6 y tabla 2.
- ► 3.5. Restablecimiento del seguro de sobrecalentamiento

Es imprescindible asegurar que la instalación se realice según estos valores. La negligencia puede ocasionar peligro de incendio. Sólo se debe instalar un calentador eléctrico en la sauna.

3.1. Prima dell'installazione

Prima di installare la stufa, leggere attentamente le istruzioni relative all'installazione. Controllare i seguenti punti:

- La potenza di uscita ed il tipo di stufa sono adeguati alla stanza della sauna? Rispettare il volume cubico indicato nella tabella 2.
- La tensione di alimentazione è adatta alla stufa?
- La collocazione della stufa ottempera ai requisiti minimi relativi alle distanze minime di sicurezza indicati alla figura 6 e nella tavola 2.
- ► 3.5. Reimpostazione della protezione da surriscaldamento

L'installazione deve essere assolutamente eseguita in conformità a questi valori. Un'eventuale negligenza può essere causa di incendi. Nella stanza della sauna può essere installata una sola stufa elettrica.

Calentador/ Stufa	Peso	Salida/ Potenza di uscita	Sauna/ Stanza della sauna			Conexiones eléctricas/ Collegamenti elettrici					
			Volumen cúbico/ Vol. cubici		Altura/ Altezza	400 V 3N~ Cable de conexión/Cavo di connessione		Fusible/ Fusibile	230 V 3~ Cable de conexión/Cavo di connessione		Fusible/ Fusibile
Modelo y dimensiones/ Modello e dimensioni			► 2.3.			Ver figura 8. Las medidas se aplican únicamente al cable de conexión. Vedere la figura 8. Le misurazioni si applicano solo al cavo di connessione!					
Anchura/Larghezza • 3 495 mm • 3-E 470 mm Profundidad/Profondità 275 mm Altura/Altezza 440 mm Piedras/Pietre max. 20 kg	kg	kW	min. m ³	max. m ³	min. mm	mm ²	A	mm ²	A	mm ²	A
345/345E	9	4,5	3	6	1900	5 x 1,5	3 x 10	4 x 2,5	3 x 16	3 x 2,5	1 x 20
360/360E	9,5	6,0	5	8	1900	5 x 1,5	3 x 10	4 x 2,5	3 x 16	3 x 4,0	1 x 35
380/380E	10	8,0	7	12	1900	5 x 2,5	3 x 16	4 x 6	3 x 25	3 x 6	1 x 35
390/390E	10,5	9,0	8	14	1900	5 x 2,5	3 x 16	4 x 6	3 x 25	3 x 10	1 x 40

Tabla 2. Detalles de instalación de calentador / Tabella 2. Dettagli di installazione

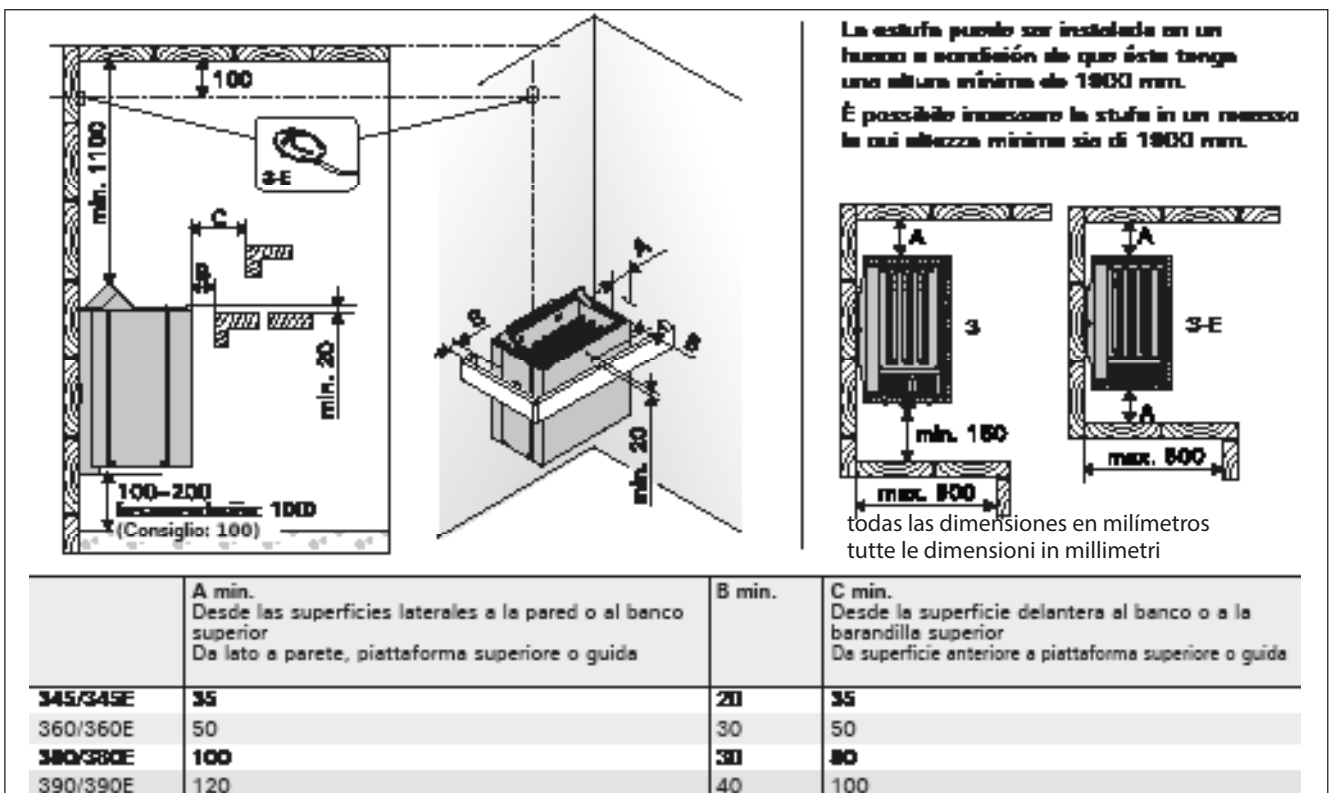


Figura 6. Distancias de seguridad / Figura 6. Distanze di sicurezza

3.2. Fijación del calentador a la pared

Véase figura 7.

1. Fije el bastidor de montaje mural a la pared mediante los tornillos que se suministran con el bastidor. Nota: debe haber un soporte p.ej. una tabla, detrás del panel, de modo que los tornillos de fijación se puedan atornillar al material de madera más grueso que el panel. Si no hay tablas detrás del panel, se pueden fijar las tablas al panel.
2. El calentador se puede colocar o bien a derecha o a izquierda mediante la instalación para el estante correspondiente. Asegúrese de que el clip se sujeta en el agujero correctamente.
3. Eleve el calentador hasta la altura del bastidor de la pared, de forma que los ganchos de fijación de la parte inferior del bastidor queden detrás del borde del cuerpo del calentador. Fije el borde del calentador al bastidor de fijación mediante un tornillo.

3.2. Fissaggio della stufa a parete

Vedere la figura 7.

1. Fissare il rack per il montaggio a parete sulla parete stessa utilizzando le viti fornite con il rack. **NOTA!** Deve essere presente un supporto, ad es. una tavola, dietro il pannello, in modo che le viti di fissaggio possano essere avvitate in un materiale di legno più spesso del pannello. Se non vi sono tavole dietro il pannello, le tavole possono anche essere fissate sul pannello.
2. L'apertura a destra o a sinistra della stufa può essere invertita e installata sul rack corrispondente. Assicurarsi che il fermaglio entri correttamente nel foro.
3. Sollevare la stufa nel rack sulla parete in modo che i ganci di fissaggio della parte inferiore del rack superino il bordo del corpo della stufa. Bloccare il bordo della stufa sul rack con una vite.

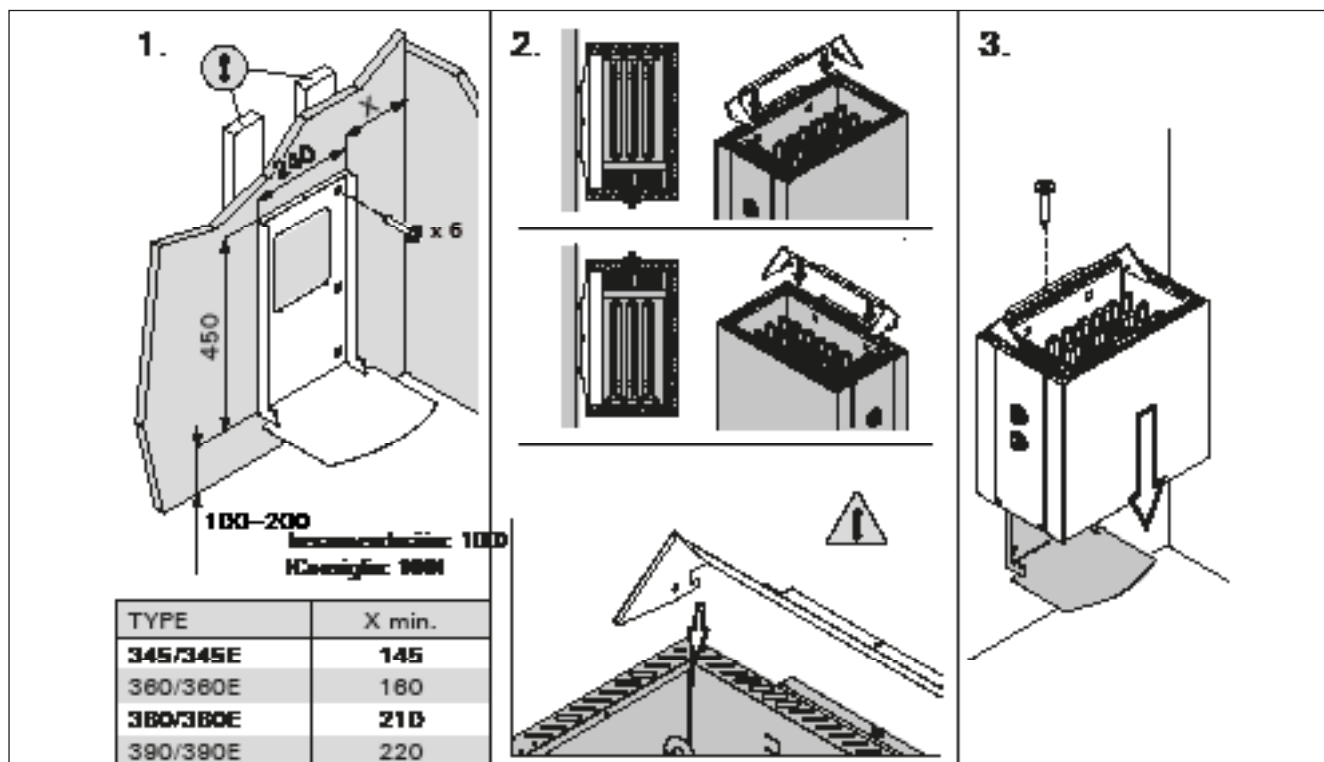


Figura 7. Fijación del calentador a la pared (todas las dimensiones en milímetros)

Figura 7. Fissaggio della stufa a parete (tutte le dimensioni in millimetri)

3.3. Conexiones eléctricas

El calentador sólo puede ser conectado a la red eléctrica de conformidad con las regulaciones actuales por un electricista profesional autorizado.

- El calentador está conectado de forma semiestacionaria a la caja de terminales (figura 8: A) de la pared de la sauna. La caja de terminales debe estar protegida contra salpicaduras y su altura máxima desde el suelo no debe superar los 500 mm.
- El cable de conexión (figura 8: B) debe tener un recubrimiento de goma de tipo H07RN-F o equivalente. **NOTA:** se prohíbe el uso de cables aislados con PVC por su fragilidad cáustica térmica como cable de conexión del calentador.
- Si los cables de conexión e instalación están más altos de 1.000 mm desde el suelo en la

3.3. Collegamenti elettrici

La stufa può essere collegata alla rete elettrica solo in conformità alle normative vigenti da un elettricista professionista autorizzato.

- La stufa è collegata in modo semifisso alla scatola di derivazione (figura 8: A) sulla parete della sauna. La scatola di derivazione deve essere a prova di spruzzi e la sua altezza massima dal pavimento non deve superare i 500 mm.
- Il cavo di connessione (figura 8: B) deve essere in gomma di tipo H07RN-F o equivalente. **NOTA!** A causa dell'infragilimento termico, è vietato l'uso di filo isolato in PVC come il cavo di connessione della stufa.
- Se i cavi di collegamento e di installazione

sauna o dentro de las paredes de la sauna, debe ser capaces de soportar temperaturas mínimas de 170 °C cuando están cargados (ejemplo SSJ). El equipo eléctrico instalado a más altura de 1.000 mm del suelo de la sauna debe estar autorizado para su uso a una temperatura de 125 °C (marca T125).

- Además de sus conectores, los calentadores de los modelos 3 cuentan con un conector (P) que permite el control de la calefacción eléctrica (figura 10). El control de tensión se transmite desde el calentador cuando se ha encendido el calentador. El cable de control de la calefacción eléctrica va directamente desde la caja de terminales al calentador y de ahí al bloque de terminales del calentador, mediante un cable con recubrimiento de goma que tiene el mismo grosor que el hilo de conexión. Si el segundo agujero de cable no está en uso, removedor de agua tiene que ir enroscado.
- Al cerrar la tapa de la caja de conexiones asegúrese de que el borde superior de la cubierta está bien colocado. Si el borde superior está fuera de lugar el agua puede entrar en la caja de conexiones. Figura 8.

sono superiori a 1000 mm dal pavimento della sauna o all'interno delle pareti della stanza della sauna, devono essere in grado di sopportare una temperatura minima di 170°C sotto carico (ad esempio, SSJ). Le apparecchiature elettriche installate a più di 1000 mm dal pavimento della sauna devono essere approvate per l'uso a una temperatura di 125°C (marchio T125).

- Oltre ai connettori di alimentazione, le stufe 3 sono dotate di un connettore (P), che consente il controllo del riscaldamento elettrico (figura 10). Il controllo della tensione viene trasmesso dalla stufa quando è acceso. Il cavo di controllo per il riscaldamento elettrico viene portato direttamente nella scatola di giunzione del riscaldatore e, da qui, alla morsettiera della stufa lungo un cavo in gomma con la stessa area di sezione del cavo di connessione. Se il secondo foro del cavo non viene utilizzato, il serracavo deve essere avvitato per chiuderlo.
- Quando si chiude il coperchio della scatola di connessione, assicurarsi che il bordo superiore del coperchio sia posizionato correttamente. In caso di posizionamento incorretto, l'acqua potrebbe penetrare all'interno della scatola di connessione. Figura 8.

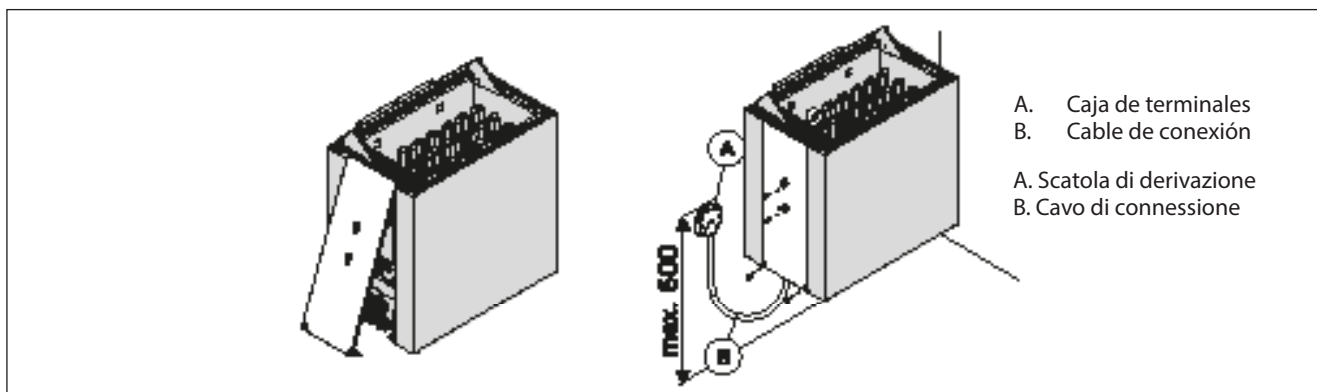


Figura 8. Cerrar la tapa de la caja de conexiones (todas las dimensiones en milímetros)

Figura 8. Chiusura del coperchio della scatola di connessione (tutte le dimensioni sono in millimetri)

3.3.1. Resistencia de aislamiento de calentador eléctrico

Cuando se realiza la última inspección de las instalaciones eléctricas, se puede detectar una "fuga" cuando se mide la resistencia de aislamiento del calentador. La razón de ello es que el material de aislamiento de las resistencias térmicas han absorbido la humedad del aire (transporte de almacenamiento). Después de hacer funcionar el calentador varias veces, se eliminará la humedad de las resistencias.

¡No conecte la alimentación eléctrica con un interruptor diferencial!

3.4. Cómo instalar el sensor de temperatura (3-E)

El centro de control incluye instrucciones detalladas para la instalación del mismo. Sujete el sensor de temperatura a la pared por encima del calentador, a una distancia de 100 mm del techo, a lo largo de la línea de eje vertical que corre paralela a los lados del calentador. Figura 6.

No coloque el paso de aire de admisión de forma que el flujo de aire enfríe el sensor de temperatura. Figura 5.

3.3.1. Resistenza di isolamento della stufa elettrica

Quando si esegue l'ispezione finale degli impianti elettrici, si potrebbe rilevare una "perdita" durante la misurazione della resistenza di isolamento della stufa. Ciò è dovuto al fatto che il materiale isolante delle resistenze ha assorbito umidità dall'aria (conservazione, trasporto). Dopo aver azionato la stufa varie volte, l'umidità viene rimossa dalle resistenze.

Non collegare l'alimentazione della stufa attraverso l'RCD (messa a terra)!

3.4. Installazione della centralina e dei sensori (3-E)

La centralina include istruzioni dettagliate per il fissaggio dell'unità alla parete. Installare il sensore di temperatura sulla parete della stanza della sauna sopra la stufa. Deve essere installato sulla linea centrale laterale della stufa, 100 mm verso il basso dal soffitto. Figura 6.

Non posizionare lo sfiatatoio di entrata dell'aria in modo che il flusso d'aria raffreddi il sensore di temperatura. Figura 5.

3.4.1. Unidades de control adecuados

Ver los últimos modelos de la unidad de control en nuestra página web www.mediabank.harvia.com.

3.5. Restablecimiento del seguro de sobrecalentamiento

Si la temperatura de la sauna es demasiado alta, el seguro de sobrecalentamiento cortará permanentemente el suministro al calentador. El protector de sobrecalentamiento podrá volverse a programar una vez el calentador se haya enfriado.

3.4.1. Centraline adatte

Consultare i modelli di centralina più recenti sul nostro sito Web www.mediabank.harvia.com.

3.5. Reimpostazione della protezione da surriscaldamento

Se la temperatura della stanza della sauna diventa pericolosamente elevata, la protezione da surriscaldamento interrompe l'alimentazione della stufa in modo permanente. È possibile reimpostare la protezione da surriscaldamento dopo aver raffreddato la stufa.

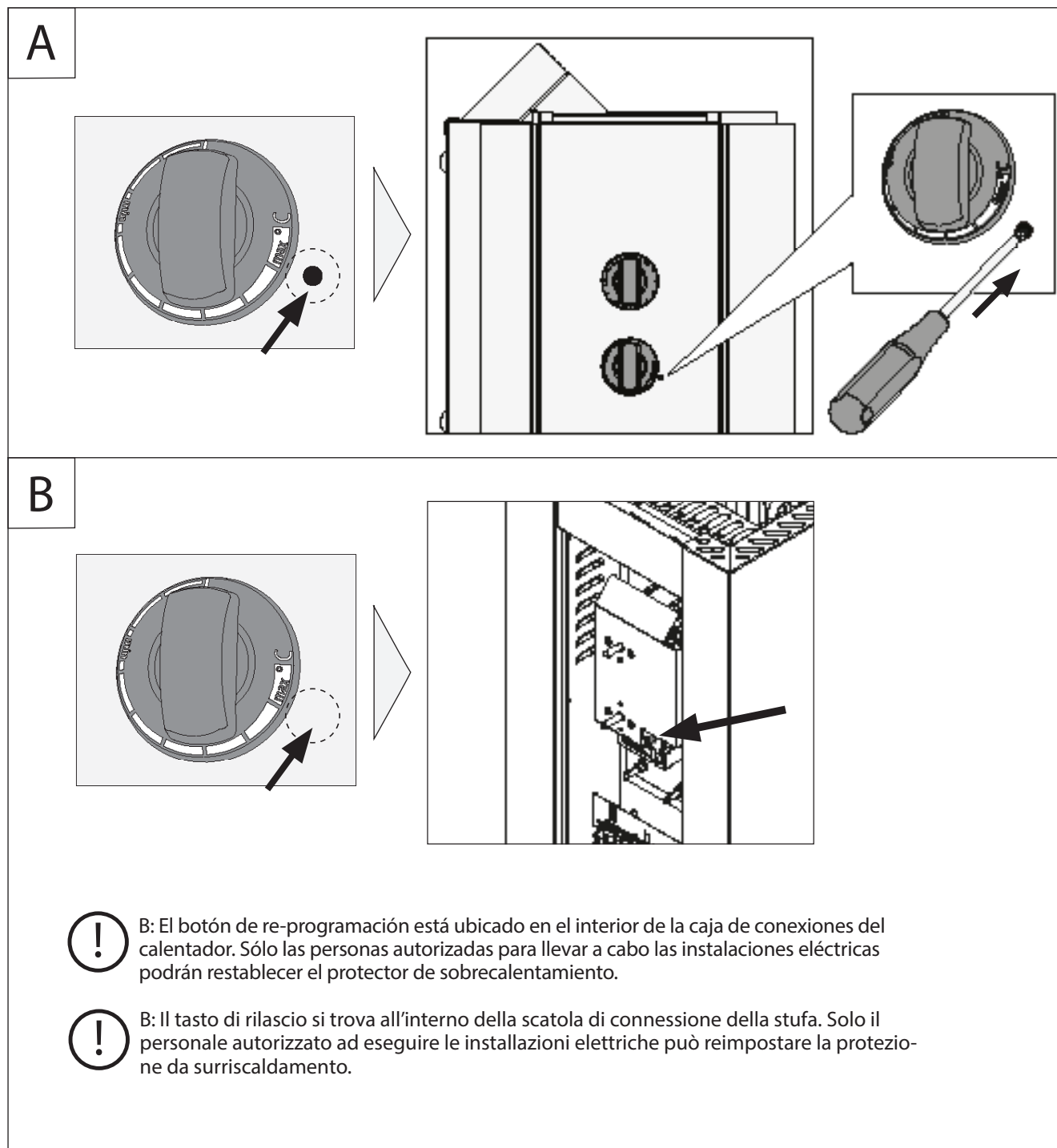


Figura 9. Botón de restablecimiento del seguro de sobrecalentamiento
 Figura 9. Tasto di rilascio della protezione da surriscaldamento

Antes de pulsar el botón deberá haber identificado la causa de la avería.

- ¿Las piedras se están desmenuzando y comprimiendo las unas contra otras?
- ¿El calentador ha estado encendido durante un largo período de tiempo sin haberse utilizado?
- ¿El sensor del termostato está en la posición incorrecta o se ha roto?
- ¿Se ha golpeado o sacudido el calentador?

3

► Figura 9.

! El protector de sobrecalentamiento del dispositivo también puede activarse a temperaturas por debajo de -5°C / 23°F (almacenamiento, transporte, ambiente). Antes de la instalación lleve el dispositivo a un entorno cálido. El protector de sobrecalentamiento puede restablecerse cuando la temperatura del dispositivo sea de aproximadamente 18°C / 64°F . El protector de sobrecalentamiento debe volver a programarse para poder utilizar el dispositivo.

3-E

Consulte las instrucciones de uso del modelo de la unidad de control seleccionada.

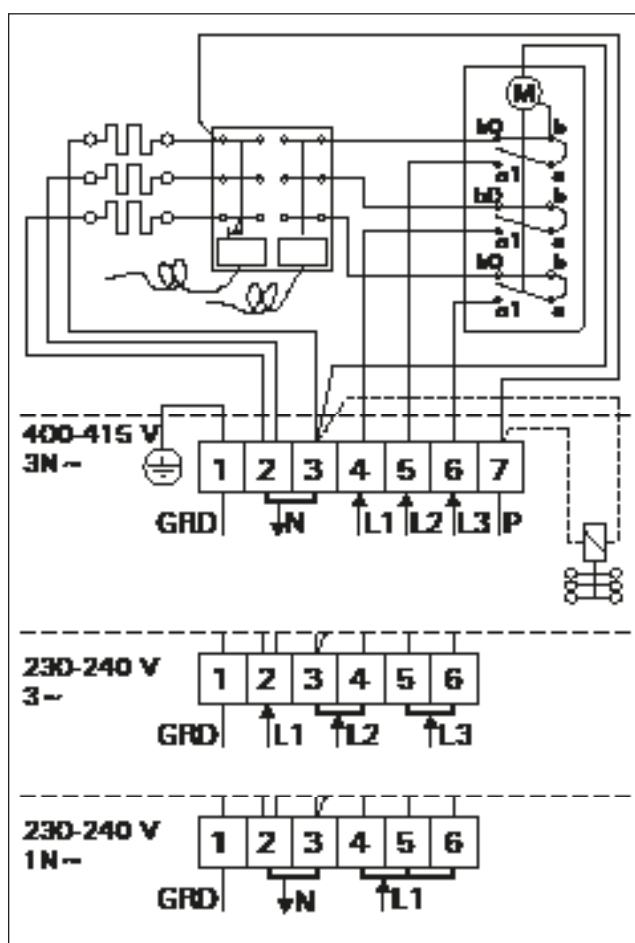


Figura 10. Conexiones eléctricas (3)
Figura 10. Collegamenti elettrici della stufa 3

Prima di premere il tasto, si deve trovare la causa del guasto.

- Le pietre si sono sbriciolate e sono pressate insieme?
- La stufa è rimasta acceso per molto tempo senza essere utilizzata?
- Il sensore del termostato è fuori posto o rotto?
- La stufa è stata sbattuta o agitata?

3.

► Figura 9.

! La protezione da surriscaldamento del dispositivo può attivarsi anche a temperature inferiori a $-5^{\circ}\text{C}/23^{\circ}\text{F}$ (conservazione, trasporto, ambiente). Prima dell'installazione, portare il dispositivo in un ambiente caldo. La protezione da surriscaldamento può essere reimpostata quando la temperatura del dispositivo è di circa $18^{\circ}\text{C}/64^{\circ}\text{F}$. La protezione da surriscaldamento deve essere reimpostata prima di utilizzare il dispositivo.

3-E

Vedere le istruzioni di installazione della centralina.

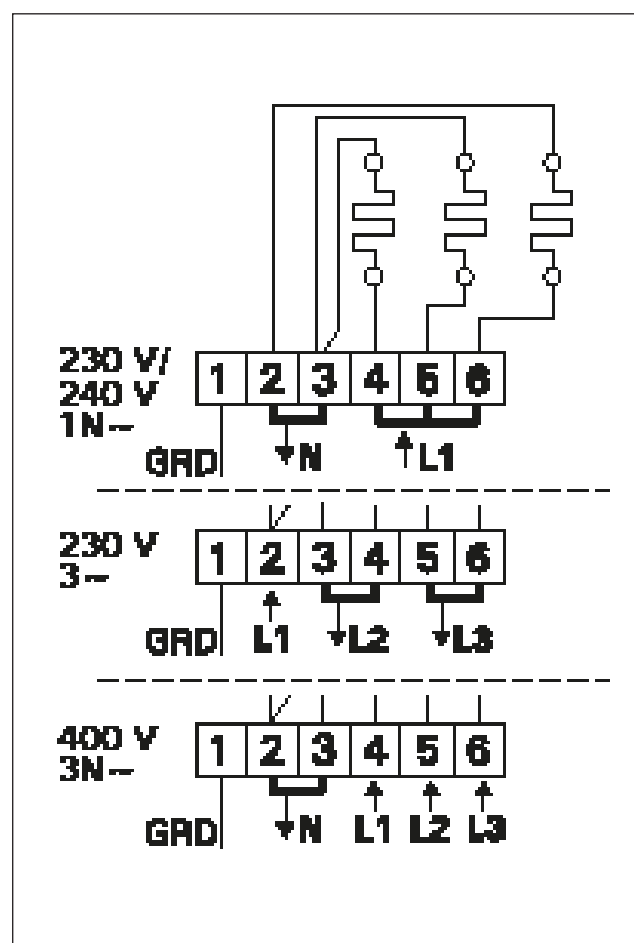


Figura 11. Conexiones eléctricas (3-E)
Figura 11. Collegamenti elettrici della stufa 3-E

1. INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

1.1. Empilhamento das pedras da sauna

O empilhamento das pedras da sauna afeta muito o funcionamento do aquecedor (figura 1).

Informação importante acerca das pedras da sauna:

- As pedras devem ter um diâmetro de 5 a 10cm.
- Use apenas pedras de sauna angulares, de face partida, destinadas a serem usadas num aquecedor. Peridotite, olivina-dolerito e olivina são tipos de pedras apropriados.
- Não devem ser usadas no aquecedor "pedras" cerâmicas porosas e leves ou esteatite macia. Não absorvem calor suficiente quando são aquecidas. Isso pode resultar em danos nos elementos de aquecimento.
- Antes de colocar as pedras no aquecedor, retire-lhes a poeira lavando-as.

Quando colocar as pedras, tenha em conta o seguinte:

- Não deixe cair as pedras no aquecedor.
- Não entale pedras entre os elementos de aquecimento.
- Coloque as pedras dispersamente, para que o ar circule entre elas.
- Empilhe as pedras de modo a que se suportem umas às outras em vez de apoiar o seu peso nos elementos de aquecimento.
- Não forme uma pilha alta de pedras no topo do aquecedor.
- Não devem ser colocados objetos ou dispositivos no espaço de pedras do aquecedor ou perto do aquecedor que possam alterar a quantidade ou direção do ar que flui através do aquecedor.

1.1.1. Manutenção

Devido a uma grande variação na temperatura, as pedras da sauna desintegram-se com a utilização. Disponha novamente as pedras no mínimo uma vez por ano, ou mais frequentemente se a sauna for usada frequentemente. Ao mesmo tempo, remova pedaços de pedras que encontre no fundo do aquecedor e substitua pedras desintegradas por novas. Se o fizer, a capacidade de aquecimento do aquecedor mantém-se ideal e evita-se o risco de sobreaquecer.

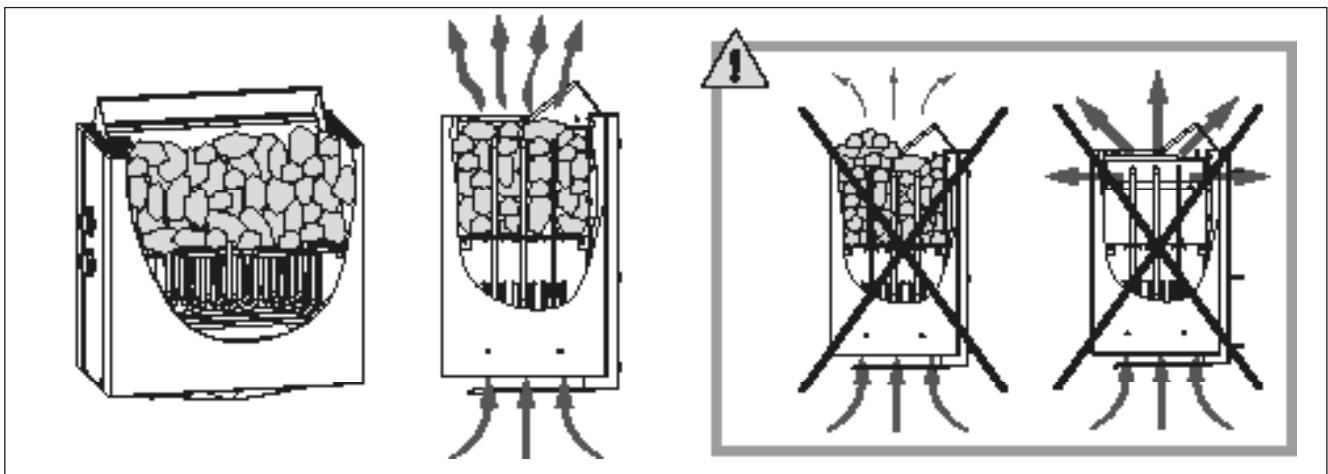


Figura 1. Empilhamento das pedras da sauna

1.2. Aquecimento da sauna

Quando se põe o aquecedor a funcionar pela primeira vez, aquecedor e pedras emitem odores. Para remover o odor, a sala da sauna precisa de uma ventilação eficaz.

Se o débito do aquecedor for adequado para a sala da sauna, levará cerca de uma hora até que uma sauna corretamente isolada atinja a temperatura de banho pretendida (2.3.). As pedras da sauna atingem normalmente a temperatura de banho ao mesmo tempo que a sala da sauna. Uma temperatura apropriada para a sala da sauna é 65 a 80°C.

1.3. Utilizar o aquecedor

Antes de ligar o aquecedor, verifique sempre se não há nada sobre o aquecedor ou dentro da distância de segurança dada. 1.6.

Os modelos de aquecedor 345, 360, 380 e 390 estão equipados com um temporizador e com um termóstato. O temporizador destina-se a marcar o tempo durante o qual o aquecedor estará ligado e o termóstato é para definir uma temperatura apropriada. 1.3.1.–1.3.4.

Os modelos de aquecedor 345E, 360E, 380E e 390E são controlados por uma unidade de controlo separada. Consulte as instruções de utilização do modelo seleccionado da unidade de controlo.

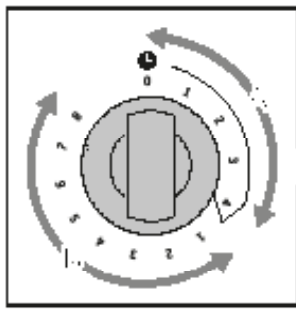


Figura 2. Comutador do temporizador

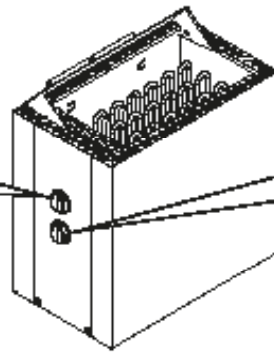


Figura 3. Comutador do termostato

1.3.1. Ligar o aquecedor



Rode o comutador do temporizador para a secção "on" (secção A na figura 2, 0 a 4 horas). O aquecedor começa imediatamente a aquecer.

1.3.2. Predefinir a hora (ligação com hora marcada)



Rode o comutador do temporizador para a secção "predefinição" (secção B na figura 2, 0 a 8 horas). O aquecedor começa a aquecer quando o temporizador tiver colocado o comutador novamente na secção "on". Depois, o aquecedor permanecerá ligado durante cerca de quatro horas.

Exemplo: Pretende ir primeiro caminhar durante três horas e depois desfrutar de um banho de sauna. Rode o comutador do temporizador para a secção "predefinição" no número 2.

O temporizador arranca. Após duas horas, o aquecedor começa a aquecer. Dado que a sauna demora cerca de uma hora a aquecer, estará quente e pronta para o banho decorridas cerca de três horas, ou seja, na altura em que regressar da sua caminhada.

1.3.3. Desligar o aquecedor



O aquecedor desliga-se quando o temporizador devolve o comutador ao zero. Pode desligar o aquecedor a qualquer momento rodando o comutador do temporizador para zero.

Desligue o aquecedor depois do banho. Por vezes, pode ser aconselhável deixar o aquecedor ligado durante algum tempo para que as partes de madeira da sauna sequem adequadamente.

NOTA! Verifique sempre se o aquecedor se desligou e deixou de aquecer depois de o temporizador ter devolvido o comutador ao zero.

1.3.4. Definir a temperatura

O objetivo do termostato (figura 3) é manter a temperatura na sala da sauna no nível pretendido. Experimentando, encontrará a regulação que mais o satisfaz.

Comece a experimentar na posição máxima. Se, durante o banho, a temperatura aumentar demasiado, rode o comutador um pouco para a direita. Tenha em conta que uma alteração no setor da temperatura máxima, mesmo que pequena, provocará alterações significativas na temperatura da sauna.

1.4. Deitar água nas pedras quentes

Na sauna, o ar seca quando é aquecido. Por isso, é necessário deitar água nas pedras quentes para que haja um nível adequado de humidade na sauna. O efeito do calor e vapor nas pessoas varia - experimentado, encontrará os níveis de temperatura e de vapor que mais o satisfazem.

NOTA! A concha tem um volume máximo de 0,2 litros. Se deitar uma quantidade excessiva de água nas pedras, apenas parte dessa água irá evaporar-se e o resto irá ferver e poderá salpicar os frequentadores da sauna. Nunca deite água nas pedras quando estiverem pessoas próximas do aquecedor, porque o vapor quente pode queimar a pele.

NOTA! A água utilizada para deitar sobre as pedras quentes deve preencher os requisitos da água para consumo doméstico (tabela 1). Só podem ser utilizadas aromas especiais destinadas a água para sauna. Siga as instruções constantes da embalagem.

1.5. Instruções para o banho

- Comece por lavar-se.
- Permaneça na sauna enquanto se sentir confortável.
- Esqueça todos os seus problemas e relaxe.
- De acordo com as normas da sauna estabelecidas, não deve perturbar os outros frequentadores falando em voz alta.
- Não faça com que os outros frequentadores da sauna se sintam desconfortáveis deitando porções excessivas de água nas pedras.

- Refresque a pele conforme for necessário. Se estiver de boa saúde, pode nadar, caso haja uma piscina perto.
- Lave-se depois do banho.
- Descanse durante algum tempo para que a sua pulsação volte ao normal. Beba um copo de água fresca, um sumo ou semelhante, para repor o equilíbrio normal dos fluidos.

1.6. Avisos

- Permanecer muito tempo numa sauna muito quente faz subir a temperatura do corpo, o que pode ser perigoso.
- Mantenha-se afastado do aquecedor quando este estiver quente. As pedras e a superfície externa do aquecedor poderão queimar-lhe a pele.
- Mantenha as crianças afastadas do aquecedor.
- Não deixe que os jovens, pessoas deficientes ou doentes estejam sozinhas na sauna.
- Consulte o seu médico sobre limitações ao banho relacionadas com saúde.
- Consulte a clínica materno-infantil sobre levar bebés pequenos para a sauna.
- Tenha cuidado ao mover-se na sauna, a plataforma e o chão poderão estar escorregadios.
- Nunca vá para uma sauna quente se ingeriu álcool, medicamentos fortes ou narcóticos.
- Nunca durma numa sauna quente.
- O ar do mar e um clima húmido podem provocar corrosão nas superfícies metálicas do aquecedor.
- Não ponha roupa a secar na sauna, poderá ser um risco de incêndio. Uma humidade excessiva poderá também danificar o equipamento elétrico.

1.6.1. Descrição dos símbolos



Leia o manual do operador.



Não tape.

Propriedades da água	Efeito	Recomendação
Concentração de húmus	Cor, sabor, precipitados	<12 mg/l
Concentração de ferro	Cor, odor, sabor, precipitados	<0,2 mg/l
Dureza: as substâncias mais importantes são manganésio (Mn) e cal, ou seja, cálcio (Ca).	Precipitados	Mn: <0,05 mg/l Ca: <100 mg/l
Água tratada com cloro	Risco para a saúde	Proibido o seu uso
Água do mar	Corrosão rápida	Proibido o seu uso

Tabela 1. Requisitos da qualidade da água

1.7. Detecção de avarias

Nota! Todas as operações de manutenção devem ser feitas por profissionais.

O aquecedor não aquece.

- Verifique se os fusíveis do aquecedor estão em bom estado.
- Verifique se o cabo de conexão está ligado. (► 3.3.).
- Rode o comutador do temporizador para a secção “on” (► 1.3.1.).
- Rode o termóstato para uma regulação mais alta (► 1.3.4.).
- Verifique se a proteção de sobreaquecimento não se desligou. O temporizador funciona, mas o aquecedor não aquece. (► 3.5.).

A sala da sauna aquece lentamente. A água atirada sobre as pedras da sauna arrefece rapidamente as pedras.

- Verifique se os fusíveis do aquecedor estão em bom estado.
- Verifique se todos os elementos de aquecimento brilham quando o aquecedor está ligado.
- Rode o termóstato para uma regulação mais alta (► 1.3.4.).
- Verifique se o débito do aquecedor é suficiente (► 2.3.).
- Verifique as pedras da sauna (► 1.1.). Pedras empilhadas demasiado apertadas, o assentamento das pedras com o passar do tempo ou o tipo errado de pedras podem prejudicar o fluxo de ar através do aquecedor, resultando numa eficiência de aquecimento reduzida.
- Verifique se a ventilação da sala da sauna foi disposta corretamente (► 2.2.).

A sala da sauna aquece rapidamente, mas a temperatura das pedras permanece insuficiente. A água atirada sobre as pedras escorre entre elas.

- Verifique se o débito do aquecedor não é demasiado elevado (► 2.3.).
- Verifique se a ventilação da sala da sauna foi disposta corretamente (► 2.2.).

A sala da sauna aquece de modo desigual.

- Verifique se o aquecedor foi instalado à altura correta. O aquecedor aquece a sauna da melhor maneira quando está instalado a 100mm do chão. A altura máxima de instalação é 200. (► 3.2.).

O painel ou outros materiais perto do aquecedor enegrecem rapidamente.

- Verifique se foram cumpridos os requisitos de distâncias de segurança (► 3.1.).
- Verifique as pedras da sauna (► 1.1.). Pedras empilhadas demasiado apertadas, o assentamento das pedras com o passar do tempo ou o tipo errado de pedras podem prejudicar o fluxo de ar através do aquecedor, resultando no sobreaquecimento dos materiais circundantes.
- Consulte também a secção 2.1.1.

O aquecedor emite odor.

- Consulte a secção 1.2.
- O aquecedor quente poderá amplificar odores misturados no ar mas que não são, no entanto, provocados pela sauna ou pelo aquecedor. Exemplos: tintas, cola, óleos, temperos.

O aquecedor faz ruído.

- 3: O temporizador é um dispositivo mecânico e emite um som de tiquetaque quando funciona normalmente. Se o temporizador faz tiquetaque mesmo quando o aquecedor está desligado, verifique os cabos do temporizador.
- Pancadas ocasionais poderão dever-se a pedras a racharem devido ao calor.
- A expansão térmica das peças do aquecedor pode provocar ruídos quando o aquecedor aquece.

2. SALA DA SAUNA

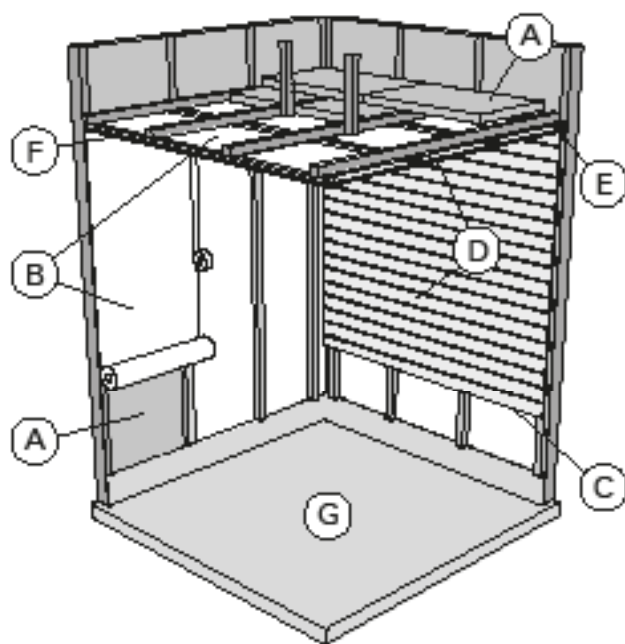


Figura 4.

2.1. Estrutura da sala da sauna.

- A. Lã de isolamento, espessura 50 a 100mm. A sala da sauna deve ser cuidadosamente isolada para que se possa manter moderadamente baixo o débito do aquecedor.
- B. Proteção da humidade, ou seja, papel de alumínio. Coloque o lado brilhante do papel virado para a sauna. Sele as uniões com fita de alumínio.
- C. Espaço de ventilação de cerca de 10 mm entre a proteção da humidade e o painel (recomendação).
- D. Painel de pouco peso e com 12 a 16mm de espessura. Antes de começar a colocar os painéis, verifique os cabos elétricos e os reforços das paredes necessários para o aquecedor e bancos.
- E. Espaço de ventilação de cerca de 3 mm entre a parede e o painel do teto.
- F. A sauna tem normalmente uma altura de 2100 a 2300mm. A altura mínima depende do aquecedor (consulte a tabela 2). O espaço entre o banco superior e o teto não deve exceder 1200mm.
- G. Utilize uma cobertura para o chão feita de material cerâmico e argamassa escura nas juntas. Partículas que se desintegram das pedras da sauna e impurezas na água da sauna poderão manchar e/ou danificar coberturas de chão sensíveis.

NOTA! Verifique com o serviço de bombeiros que partes da parede corta-fogo podem ser isoladas. Chaminés a uso não devem ser isoladas.

NOTA! Coberturas protetoras leves instaladas diretamente na parede ou teto poderão ser um risco de incêndio.

2.1.1. Enegrecimento das paredes da sauna

É perfeitamente normal que as superfícies de madeira da sala da sauna enegreçam com o passar do tempo. O enegrecimento pode ser acelerado pelos seguintes fatores,

- luz do sol
- calor do aquecedor
- agentes protetores nas paredes (agentes protetores têm um nível fraco de resistência ao calor)
- partículas finas que se desintegram das pedras da sauna e que sobem com o fluxo do ar.

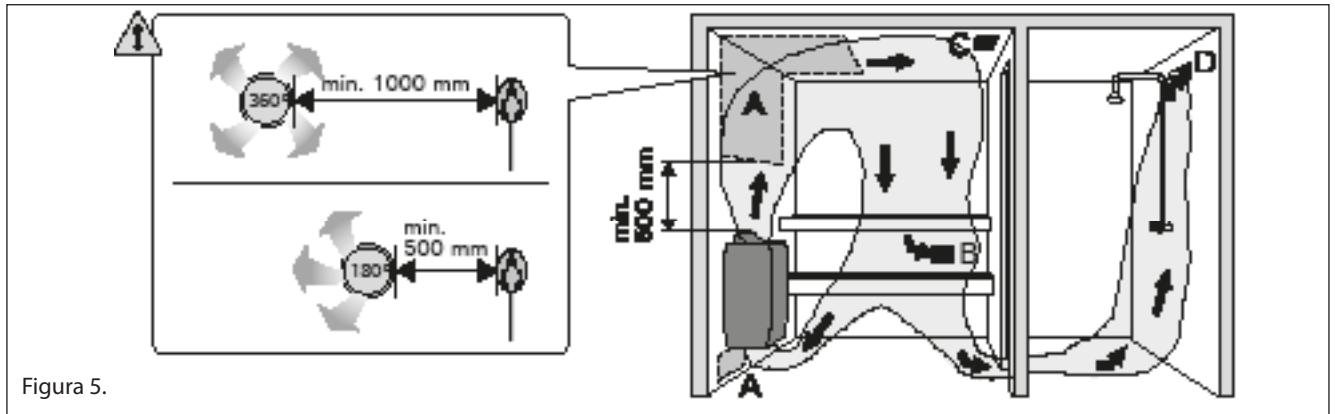


Figura 5.

2.2. Ventilação da sala da sauna

O ar na sala da sauna deve mudar seis vezes por hora. A Figura 5 ilustra diversas opções de ventilação da sala da sauna.

- A. Localização da abertura de abastecimento de ar. Se for usada ventilação com escape mecânico, coloque a abertura de abastecimento de ar por cima do aquecedor. Se for usada ventilação com escape por gravidade, coloque a abertura de abastecimento de ar por baixo ou perto do aquecedor. O tubo de abastecimento de ar deve ter um diâmetro de 50 a 100mm. 3-E: Não coloque a abertura de abastecimento de ar numa posição em que o fluxo de ar arrefeça o sensor de temperatura (consulte as instruções de instalação do sensor de temperatura nas instruções de instalação da unidade de controlo)!
- B. Abertura do ar de escape. Coloque a abertura do ar de escape perto do chão, o mais afastada possível do aquecedor. O diâmetro do tubo do ar de escape deve ser o dobro do diâmetro do tubo de abastecimento de ar.
- C. Abertura opcional para secagem (fechada durante o aquecimento e banho). Também se pode secar a sauna deixando a porta aberta depois do banho.
- D. Se a abertura do ar de escape estiver na sala de banho, o espaço por baixo da porta da sauna deve ser no mínimo 100 mm. É obrigatório ter ventilação de escape mecânica.

2.3. Débito do aquecedor

Quando as paredes e o teto estão cobertos com painéis e o isolamento por detrás dos painéis é adequado, o débito do aquecedor é definido de acordo com o volume da sauna. Paredes não isoladas (tijolo, blocos de vidro, vidro, betão, azulejos, etc.) aumentam a necessidade do débito do aquecedor. Adicione 1,2m³ ao volume da sala por cada metro quadrado de parede não isolada. Por exemplo, uma sala de sauna de 10m³ com uma porta de vidro equivale aos requisitos de débito de uma sala de sauna de 12m³. Se a sala da sauna tem paredes de troncos, multiplique o volume da sauna por 1,5. Escolha na tabela 2 o débito correto do aquecedor.

2.4. Higiene da sala da sauna

Devem usar-se toalhas de praia durante o banho para impedir que a transpiração penetre nos bancos.

Os bancos, paredes e chão da sauna devem ser muito bem lavados pelo menos de seis em seis meses. Use uma escova de esfregar e detergente para sauna.

Retire o pó e sujidade do aquecedor com um pano húmido. Remova manchas de cal do aquecedor com uma solução de ácido cítrico a 10% e enxague.

3. INSTRUÇÕES PARA INSTALAÇÃO

3.1. Antes da instalação

Antes de instalar o aquecedor, estude as instruções de instalação. Verifique os seguintes pontos:

- O débito e tipo do aquecedor são os adequados para a sala da sauna? Devem ser seguidos os volumes cúbicos dados na tabela 2.
- A tensão de alimentação é a adequada para o aquecedor?
- A localização do aquecedor cumpre os requisitos mínimos respeitantes às distâncias de segurança dadas na fig. 6 e na tabela 2?
- ► 3.5. Reposição da proteção de sobreaquecimento

É absolutamente necessário instalar o aquecedor de acordo com estes valores. Negligenciá-los provoca risco de incêndio. Só se pode instalar um aquecedor elétrico na sala da sauna.

Aquecedor	Peso	Débito	Sala da sauna			Ligações elétricas					
			Volume cúbico		Altura	400 V 3N~		230 V 3~		230 V 1N~	
Modelo e dimensões						Cabo de ligação	Fusível	Cabo de ligação	Fusível	Cabo de ligação	Fusível
Largura • 3 495 mm • 3-E 470 mm Profundidade 275 mm Altura 440 mm Pedras máx. 20 kg			► 2.3.			Consulte a figura 8. As medidas aplicam-se apenas ao cabo de ligação!					
	kg	kW	min. m ³	max. m ³	min. mm	mm ²	A	mm ²	A	mm ²	A
345/345E	9	4,5	3	6	1900	5 x 1,5	3 x 10	4 x 2,5	3 x 16	3 x 2,5	1 x 20
360/360E	9,5	6,0	5	8	1900	5 x 1,5	3 x 10	4 x 2,5	3 x 16	3 x 4,0	1 x 35
380/380E	10	8,0	7	12	1900	5 x 2,5	3 x 16	4 x 6	3 x 25	3 x 6	1 x 35
390/390E	10,5	9,0	8	14	1900	5 x 2,5	3 x 16	4 x 6	3 x 25	3 x 10	1 x 40

Tabela 2. Detalhes da instalação

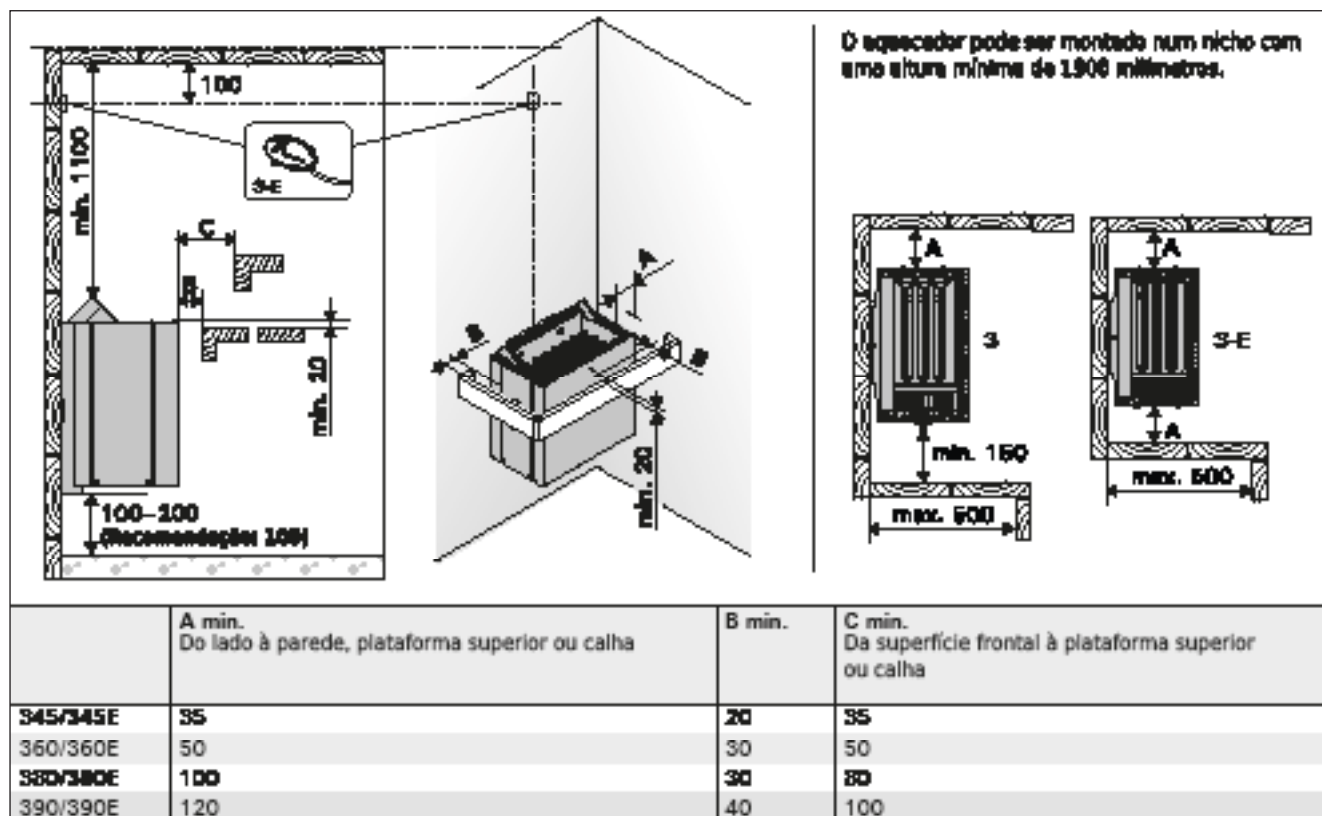


Figura 6. Distâncias de segurança (todas as dimensões estão em milímetros)

3.2. Fixar o aquecedor a uma parede

Consulte a figura 7.

1. Fixe à parede a prateleira de montagem na parede com os parafusos fornecidos com ela. **NOTA!** Tem de haver um suporte, por exemplo, uma tábua, por trás do painel para ser possível aparafusar os parafusos de fixação a um material tipo madeira mais espesso do que o painel. Se não houver tábuas por trás do painel, também se podem aparafusar tábuas sobre o painel.
2. Pode-se mudar a orientação para a esquerda ou para a direita do aquecedor instalando-o do modo correspondente na prateleira. Verifique se o grampo prende adequadamente no orifício.
3. Ice o aquecedor para a prateleira na parede de modo a ter os ganchos da parte inferior da prateleira por trás da borda do corpo do aquecedor. Bloqueie a borda do aquecedor contra a prateleira de fixação com um parafuso.

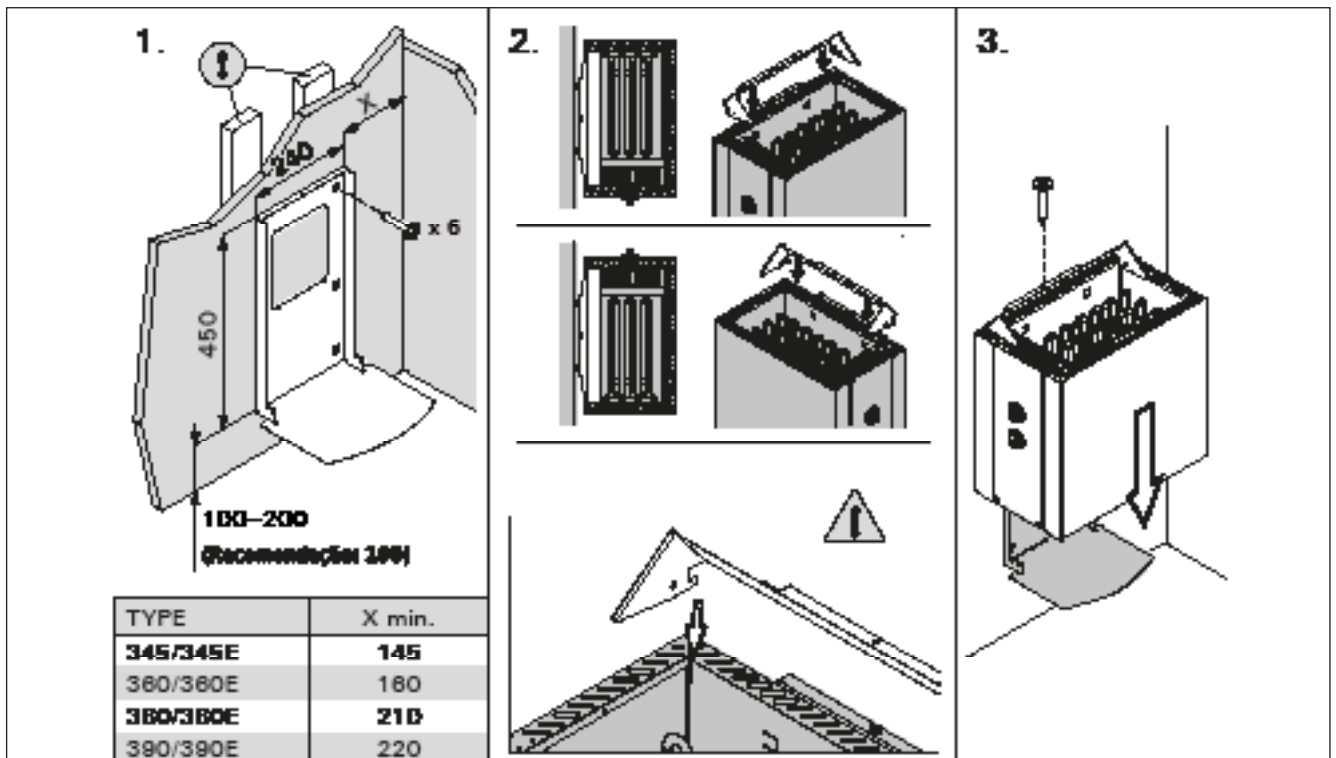


Figura 7. Fixar o aquecedor a uma parede (todas as dimensões estão em milímetros)

3.3. Ligações elétricas

O aquecedor só deve ser ligado à rede elétrica de acordo com as regras em vigor por um electricista profissional autorizado.

- O aquecedor é ligado de modo semi-estacionário à caixa de junção (figura 8: A) na parede da sauna. A caixa de junção deve ser à prova de salpicos e a sua altura máxima a partir do chão não deve exceder 500 mm.
- O cabo de ligação (figura 8: B) deve ser um cabo de borracha do tipo H07RN-F ou equivalente. **NOTA!** Devido à fragilização térmica, é proibido utilizar como cabo de ligação um cabo com isolamento em PVC.
- Se os cabos de ligação e de instalação estiverem a mais de 1000 mm do chão na sauna ou dentro das paredes da sala, devem conseguir aguentar uma temperatura mínima de 170°C quando estão sob tensão (por exemplo, SSJ). Equipamento elétrico instalado a mais de 1000mm do chão da sauna tem de estar aprovado para utilização a uma temperatura de 125°C (marcação T125).
- Para além dos conectores de alimentação, os 3 aquecedores estão equipados com um conector (P) que possibilita o controlo do aquecimento elétrico (figura 10). O controlo da tensão é transmitido a partir do aquecedor quando este é ligado. O cabo de controlo para o aquecimento elétrico é trazido diretamente para a caixa de junção do aquecedor e dali para o bloco de terminais do aquecedor, ao longo de um cabo de borracha com a mesma área transversal do cabo de ligação. Se não for usado o segundo orifício para cabos, o grampo de alívio do esforço tem de ser aparafusado para o manter fechado.
- Quando fechar a tampa da caixa de ligação verifique se a borda superior da tampa está corretamente colocada. Se a borda superior estiver fora do lugar, pode entrar água na caixa de ligação. Figura 8.

3.3.1. Resistência de isolamento do aquecedor elétrico

Quando executar a inspeção final das instalações elétricas, poderá detetar uma “fuga” ao medir a resistência de isolamento do aquecedor. A razão para isto é que o material isolante dos elementos de aquecimento absorveram humidade do ar (armazenagem, transporte). Depois de o aquecedor funcionar algumas vezes, a humidade será removida dos elementos de aquecimento.

Não ligue a alimentação elétrica do aquecedor através do RCD (dispositivo de corrente residual)!

3.4. Instalação da unidade de controlo e dos sensores (3-E)

A unidade de controlo inclui instruções detalhadas para fixar a unidade à parede. Instale o sensor de temperatura na parede da sala da sauna por cima do aquecedor. Deve ser instalada na linha central lateral do aquecedor, a 100 mm do teto. Figura 6.

Não coloque a abertura de abastecimento de ar numa posição em que o fluxo de ar arrefeça o sensor de temperatura. Figura 5.

3.4.1. Unidades de controlo adequadas

Consulte os modelos de unidades de controlo mais recentes no nosso Website www.mediabank.harvia.com.

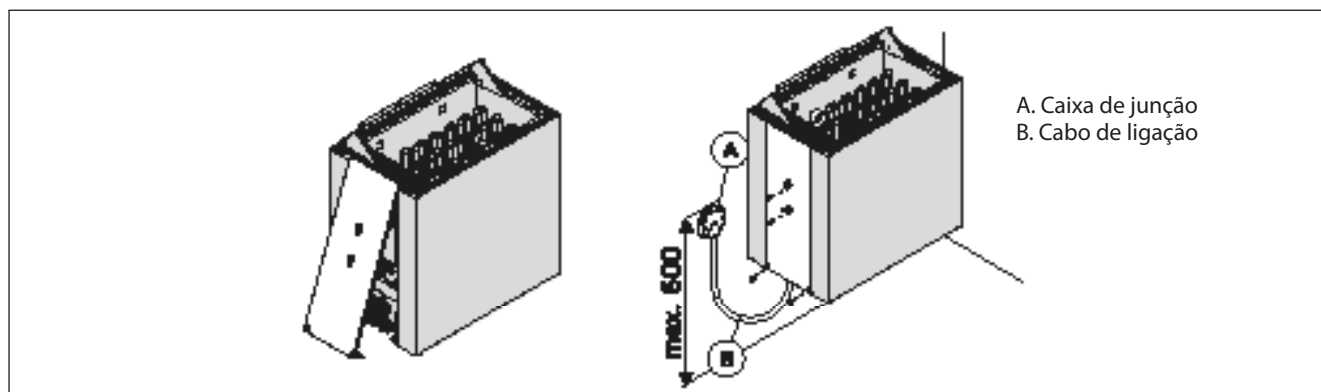


Figura 8. Fechar a tampa da caixa de ligação (todas as dimensões estão em milímetros)

3.5. Reposição da proteção de sobreaquecimento

Se a temperatura da sala da sauna ficar perigosamente elevada, o protetor de sobreaquecimento cortará permanentemente a alimentação elétrica ao aquecedor. O protetor de sobreaquecimento pode ser repostado depois de o aquecedor ter arrefecido.

Antes de premir o botão, deve encontrar-se a causa da avaria.

- As pedras estão partidas ou compactadas?
- O aquecedor esteve ligado muito tempo sem ser utilizado?
- O sensor do termóstato está fora do sítio ou partido?
- Houve alguma coisa a bater ou a abanar o aquecedor?

3:

► Figura 9

! O protetor de sobreaquecimento do dispositivo pode também desligar-se a temperaturas inferiores a -5°C / 23°F (armazenamento, transporte, ambiente). Antes da instalação, leve o dispositivo para um ambiente quente. O protetor de sobreaquecimento pode ser repostado quando a temperatura do dispositivo é aproximadamente 18°C / 64°F . O protetor de sobreaquecimento tem de ser repostado antes de se utilizar o dispositivo.

3-E:

Consulte as instruções de instalação da unidade de controlo.

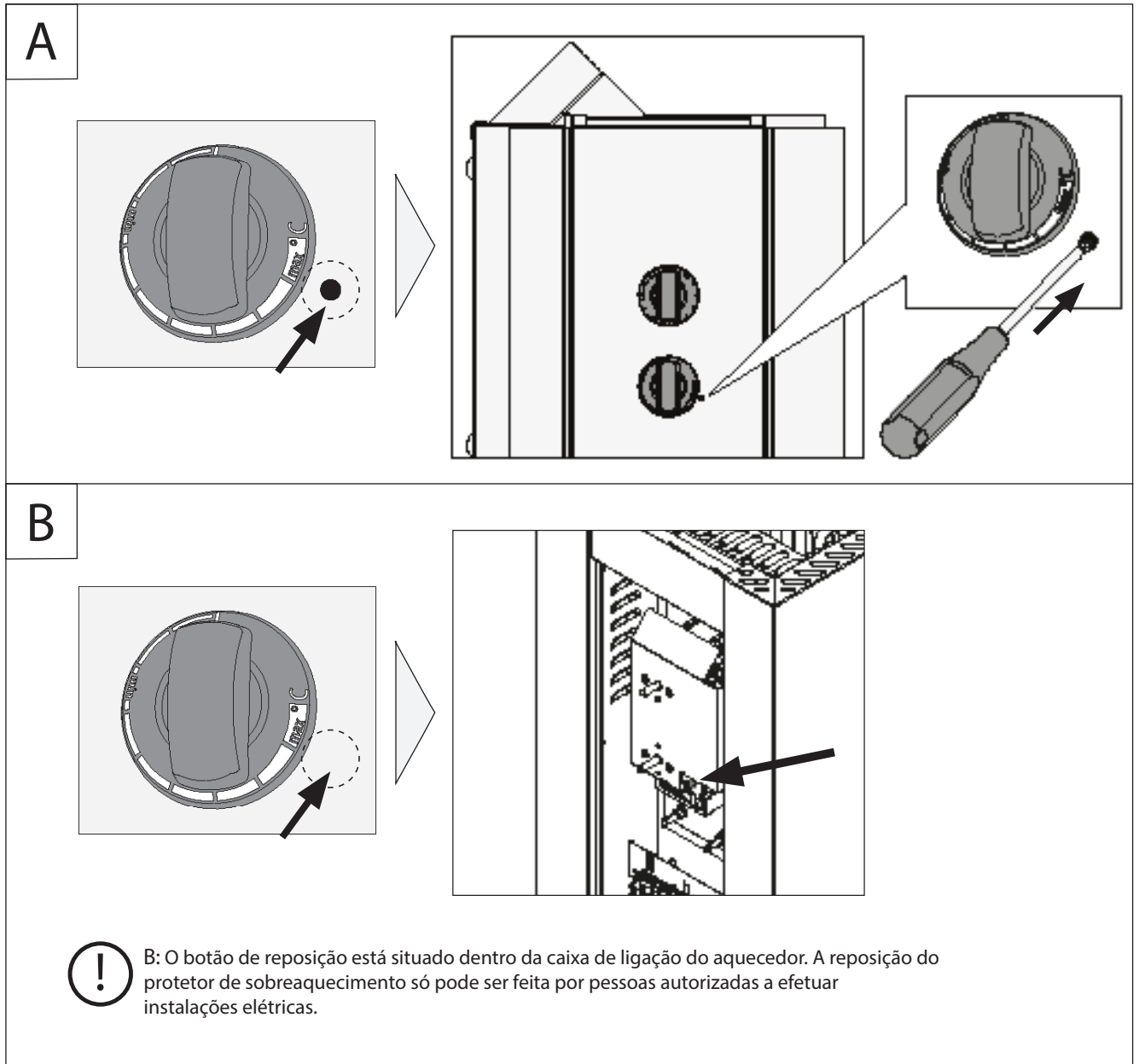


Figura 9. Botão de reposição do protetor de sobreaquecimento

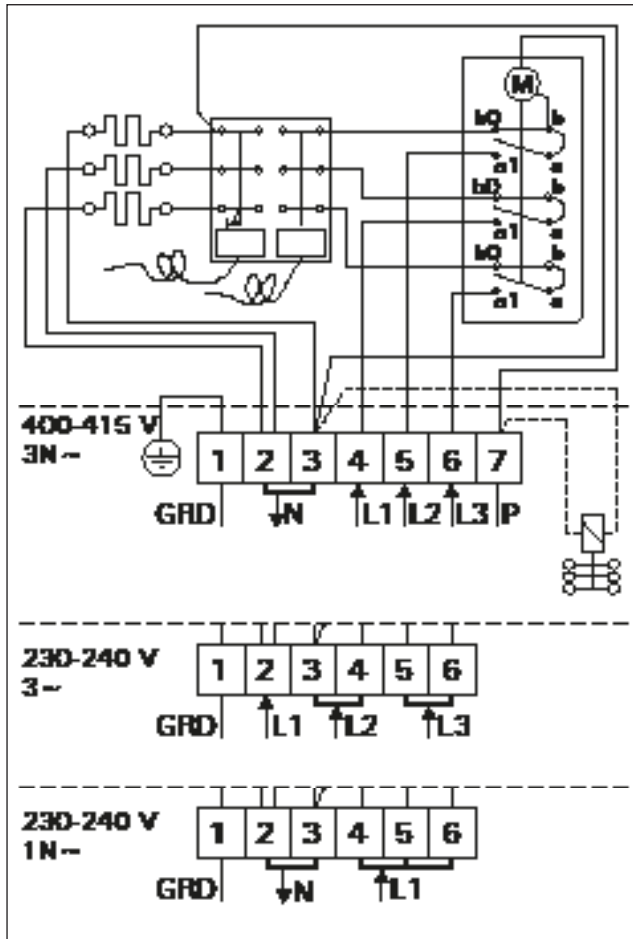


Figura 10. Ligações elétricas do aquecedor 3

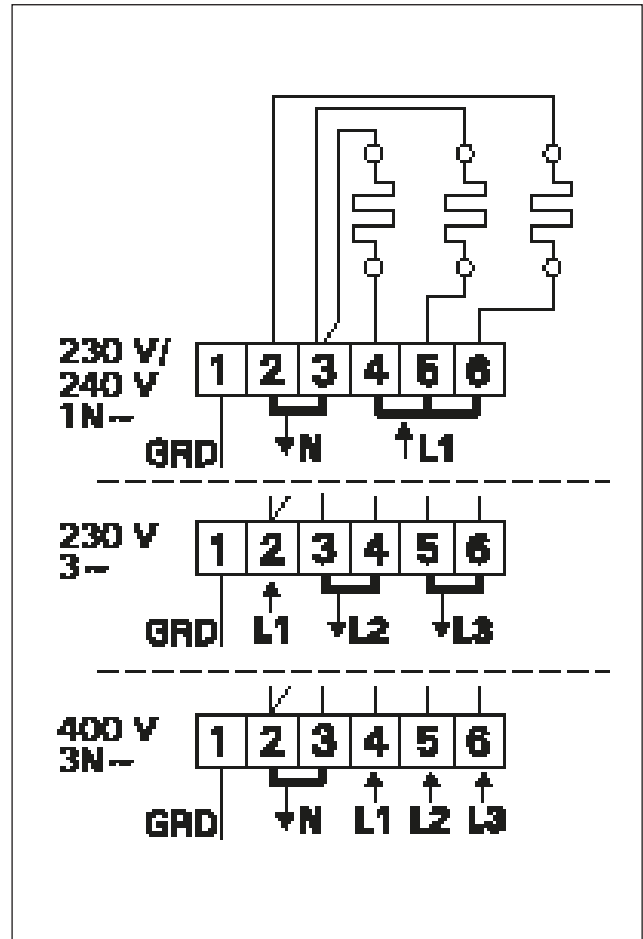


Figura 11. Ligações elétricas do aquecedor 3-E

4. SPARE PARTS

4. PÓTALKATRÉSZEK

4. PIÈCES DÉTACHÉES

4. CZĘŚCI ZAMIENNE

4. PIEZAS DE REPUESTO

4. PEÇAS DE RESERVA

4. ERSATZTEILE

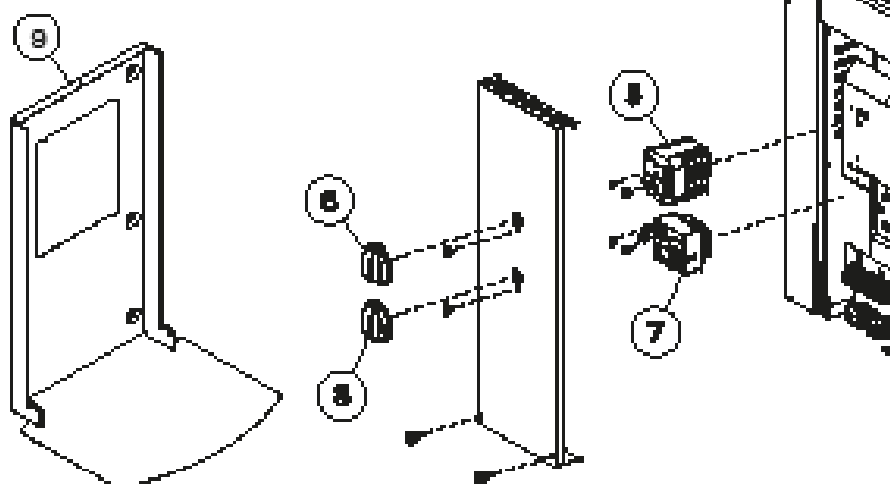
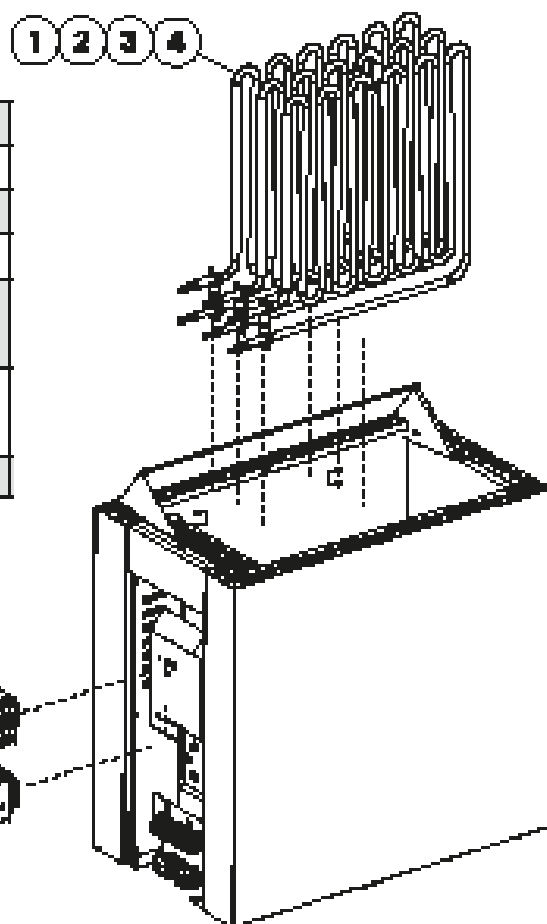
4. RESERVELAR

4. RESERVEONDERDELEN

4. NÁHRADNÍ DÍLY

4. PEZZI DI RICAMBIO

1	Z8B-224	1500 W/230 V	345/345E
2	Z8B-228	2000 W/230 V	380/380E
3	Z8B-228	2670 W/230 V	380/380E
4	Z8B-229	3000 W/230 V	380/380E
5	Z8K-610	⌚ 345-390	
6	Z8F-400_ST		
7	Z8K-620	°C 345-380	
8	Z8F-400_ST		
9	Z8B-200		



We recommend to use only the manufacturer's spare parts.
Es dürfen ausschließlich die Ersatzteile des Herstellers verwendet werden.

Javasoljuk, hogy csak a gyártó pótalkatrészeit használja.

Använd endast tillverkarens reservdelar.

Nous vous recommandons d'utiliser uniquement les pièces détachées du fabricant.

Wij adviseren u alleen onderdelen van de fabrikant te gebruiken.

Zalecamy korzystanie wyłącznie z części zamiennych oferowanych przez producenta.

Doporučujeme používať pouze náhradní díly od výrobce.

Se recomienda utilizar únicamente piezas de repuesto del fabricante.

Si consiglia di utilizzare esclusivamente i pezzi di ricambio del produttore.

Recomendamos a utilização exclusiva de peças de reserva do fabricante.

HARVIA

GLOBAL: Harvia Finland Oy | P.O. Box 12 | Teollisuustie 1-7 | 40951 Muurame | FINLAND | +358 207 464 000 | harvia@harvia.fi
CENTRAL EUROPE: Harvia Austria GmbH | Wartenburger Straße 31 | A-4840 Vöcklabruck | +43 (0) 7672/22900-50 | info@harvia.com
www.harvia.com

